USSR ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

Y. N. ROERICH

TIBETAN-RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY

with Sanskrit parallels

ISSUE 9

Э — Ф

Edited by Y. Parfionovich,
V. Dylykova

NAUKA PUBLISHERS
CENTRAL DEPARTMENT OF ORIENTAL LITERATURE
MOSCOW 1987

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ю. Н. РЕРИХ

ТИБЕТСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

с санскритскими параллелями

ВЫПУСК 9



Под общей редакцией
Ю. Парфионовича и В. Дылыковой

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1987

"Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями" составлен по рукописным материалам выдающегося русского тибетолога Ю.Н.Рериха. В нем отражены лексика и грамматические формы различных этапов развития тибетского письменного языка с VII до середины XX в.

Санскритские эквиваленты дают возможность изучения как переводных памятников с санскрита, так и собственно тибетской философской и религиозной литературы.

Р $\frac{4602020000-088}{013(02)-87}$ подписн.

Юрий Николаевич Рерих

ТИБЕТСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
С САНСКРИТСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ

Выпуск 9

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редакторы *В.Д.Мазо, М.И.Карпова*
Младший редактор *Д.Ш.Хесина*
Художественный редактор *Б.Л.Резников*
Технический редактор *Е.Б.Дружкова*

ИБ № 14863

Сдано в набор 19.02.86. Подписано к печати 02.04.87
Формат 60×90 1/16. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная
Усл. п.л. 18,5. Усл. кр.-отт. 18,5. Уч.-изд.л. 11,75
Тираж 6000 экз. Изд. № 4948. Зак. 1461. Цена 1 р. 30 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул.Жданова, 12/1

Отпечатано в Ордена Трудового Красного Знамени
Первой типографии издательства "Наука"
199034, Ленинград В-34, 9 линия, д.12

© Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука", 1987.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Русские

анат. — анатомия
англ. — английский (язык)
араб. — арабский (язык)
ариф. — арифметика
арх. — архитектура
астр. — астрономия
бенг. — бенгальский (язык)
бот. — ботаника
буд.вр. — будущее время
будд. — буддизм
букв. — буквально
в. — век
вм. — вместо
воен. — военное
в. почт. — весьма почтительно
в сочет. — в сочетаниях
вульг. — вульгарное выражение, вульгаризм
г — грамм
г. — 1) год; 2) город
гг. — годы
грам. — грамматика; грамматический термин
греч. — греческий (язык)
др. — другой, другие
ед. — единственное (число)
Зап. Тиб. — Западный Тибет
звукоподр. — звукоподражание
зоол. — зоология
имя собств. — имя собственное
и пр. — и прочее
ист. — исторический
и т.д. — и так далее
и т.п. — и тому подобное
кг — килограмм
кит. — китайский (язык)
км — километр
л — литр
-л. — либо
м — метр
мат. — математика
мед. — медицина
межд. — междометие
мест. — местоимение
мин. — минералогия
мист. — мистический язык
миф. — мифология
мн. — множественное (число)
монг. — монгольский (язык)
муз. — музыка
назв. — название
напр. — например
наст. вр. — настоящее время
обр. — образное употребление
о-в — остров
оз. — озеро
оруд. п. от — орудный падеж от
п-в — полуостров
перен. — переносное значение
перс. — персидский (язык)
пехл. — пехлеви
пов. — повелительное наклонение
полигр. — полиграфия
полит. — политический термин
порт. — португальский (язык)
посл. — пословица
почт. — почтительно
поэт. — поэтическое выражение

прич. — причастие
пров. — провинция
прош. вр. — прошедшее время
р. — река
разг. — разговорный
санскр. — санскритский (язык)
см — сантиметр
см. — смотри
согд. — согдийский (язык)
сокр. от — сокращение, сокращенно от
спорт. — спортивный
т.е. — то есть
тж. — также
тюрк. — тюркские (языки)
уйгур. — уйгурский (язык)
указ. — указательное (местоимение)
уничиж. — уничижительно
уст. — устаревший
физ. — физика
физиол. — физиология
фил. — философия
хим. — химия
ч. — число
числ. — имя числительное
эпит. — эпитет
этн. — этнография
юр. — юридический термин

Английские

abbr. — abbreviation
acc. — according to
A.D. — Anno Domini (lat. in the year of our Lord)
adj. — adjective
adv. — adverb
a.m. — anti meridiem
anat. — anatomy
arch. — architecture
arith. — arithmetics
astron. — astronomy
bot. — botany, botanical
buddh. — buddhism, buddhistic
chem. — chemistry
cm — centimetre
coll. — colloquial
demonstr. — demonstrative
e.g. — exempli gratia (lat. for example)
epith. — epithet
esp. — especially
etc. — et cetera
ethn. — ethnography
fem. — feminine
g — gram, gramme
gen. — generally
gram. — grammar
h.hon. — high honorific
hist. — history, historical
hon. — honorific
i.e. — id est (lat. that is)
interj. — interjection
isl. — island
km — kilometre
lit. — literal, -ally
m — metre
math. — mathematics
med. — medicine, medical
met. — metaphor, metaphorical
milit. — military
min. — mineralogy
mus. — music
myst. — mystic language
myth. — mythology, mythical
N.E. — north-east
n. of — name of
n. prop. — proper name
N.W. — north-west
onom. — onomatopoeia
opp. — opposition
phys. — physics
pl. — plural
poet. — poetic
polygr. — polygraphy
pres.p. — present participle
prob. — probably
pron. — pronoun
S.E. — south-east
sing. — singular
smb. — somebody
smth. — something
sport. — sporting
S.W. — south-west
vulg. — vulgarism
West.-Tib. — Western Tibet
zool. — zoology

LIST OF ABBREVIATIONS

анат. — anatomy
англ. — English
араб. — Arabic
ариф. — arithmetics
арх. — architecture
астр. — astronomy
бенг. — Bengali
бот. — botany, botanical
буд. вр. — future tense
будд. — buddhism, buddhistic
букв. — literal, -ally
в. — century
вм. — instead of
воен. — military
в. почт. — high honorific
в сочет. — in compound (with), in compounds
вульг. — vulgarism
г. — gram, gramme
г. — 1) year; 2) town, city
гг. — years
грам. — grammar
греч. — Greek
др. — other
ед. — singular
Зап. Тиб. — Western Tibet
звукоподр. — onomatopoeia
зоол. — zoology
имя собств. — proper name
и пр. — et cetera
ист. — history, historical
и т.д. — and so on, et cetera
и т.п. — and so on, et cetera
кг — kilogram, kilogramme
кит. — Chinese
км — kilometre
л — litre
-л. — either
м — metre
мат. — mathematics
мед. — medicine, medical
межд. — interjection
мест. — pronoum
мин. — mineralogy
мист. — mystic language
миф. — mythology, mythical
мн. — plural
монг. — Mongolian
муз. — music
назв. — name
напр. — for example
наст. вр. — present tense
обр. — used figuratively
о-в — island
оз. — lake
оруд. п. от — instrumental case of
п-в — peninsula
перен. — metaphor, metaphorical
перс. — Persian
пехл. — Pehlevi
пов. — imperative mood
полигр. — polygraphy
полит. — political term
порт. — Portuguese
посл. — proverb
почт. — honorific
поэт. — poetic
прич. — participle
пров. — province
прош. вр. — past tense
р. — river
разг. — colloquial
санскр. — Sanskrit
см — centimetre
см. — see
согд. — Sogdian
сокр. от — abbreviation of
спорт. — sporting
т.е. — i.e.
тж. — also
тюрк. — Turkic
уйгур. — Uigur
указ. — demonstrative (pronoun)
уничиж. — pejorative
уст. — archaic
физ. — physics
физиол. — physiology
фил. — philosophy
хим. — chemistry
ч. — number
числ. — numeral
эпит. — epithet
этн. — ethnography
юр. — law

ТИБЕТСКИЙ АЛФАВИТ

KA	KHA	GA	 NGA
 CA	 CHA	 JA	 NYA
 TA	 THA	 DA	 NA
PA	PHA	BA	MA
TSA	TSHA	DZA	WA
ZHA	ZA	'A	YA
 RA	 LA	SHA	SA
HA	A		

ར

ར I 1) ра (двадцать пятая буква тибетского алфавита)/ra (the twenty-fifth letter of the Tibetan alphabet); 2) буквенное обозначение числа 25 при нумерации томов, разделов, глав/numerical figure for 25 generally used in marking volumes of books.

ར II chagala, chelaka, aja козёл/goat.

ར III см. ར་ད

ར IУ мист. вдова/myst. widow.

ར У см. ཞི་བྱེད་

ར་ཀ་ I) кровь; красный/blood; red; 2) шафран/saffron; 3) свинцовый сурик, киноварь/minium, cinnabar.

ར་ཀ་ཤས་ I) иллюзорный ракшаса/apparitional rākṣasa; 2) эпит. тантристского божества красного Хаягривы/epith. of the Tantrik god the red Hayagrīva.

ར་གྱལ་ мешок (бурдюк) из козьей шкуры/bag made of goat skin.

ར་རྒྱལ་ см. выше/see above.

ར་རྨོལ་ "родивший козла"/"having born a goat"; а) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; б) козёл/goat; в) холощённый козёл/gelded he-goat.

ར་ལགས་ ограда, забор/enclosure, fence.

ར་གན་ rīrī жёлтая медь, латунь/brass.

ར་ལ་ козлёнок/young goat, kid.

ར་གས་ ограждение/enclosure.

ར་རིང་ дикий козёл; дикая коза/wild goat.

ར་སྐྱབས་ см. ར་སྐྱབ་ད་.

ར་སྐམ་ вид чеснока/species of garlic.

ཇོ་བོ་ назв. монастыря в Тибете, основанного в 1055 г./n. of a monastery in Tibet founded in 1055 A.D.

ཇོ་ཁང་གཙུག་ལག་ཁང་ назв. древнего храма в Лхасе/n. of an ancient temple in Lhasa.

ཇོག་ урегулирование дела/settlement of an affair; см. ཐག་ཆོད་

ཇོ་མོ་ свинец/lead; свинцовая руда/lead-ore; плавить свинец/to melt lead.

ཇོག་ I) бот. Polygonatum officinale All; 2) морковь/carrot.

ཇོ་ན་ небольшой вес, драхма/dram; གཞལ་ཇོ་ན་གཅིག་ драхма золота/one dram of gold.

ཇ་ཐུགས་ грам. назв. подписной буквы "ра"/gram. n. of the subscribed letter "ra".

ཇོན་ I горный козёл/he-goat; ཇོན་ཁྲག་ козлиное зловоние/goat's stench; ཇོན་ལུ་ см. выше/see above.

ཇོན་ II совпадать, сходиться/to coincide.

ཇོན་ཅ་ козлёнок/young goat.

ཇ་ཐོག་ материя (шаль) из тонкой козьей шерсти/serge (shawl) made with the fine wod of goat.

ཇ་ཕོད་ двухгодовалый козёл/two-year-old goat.

ཇ་ཤུགས་ горный козёл/he-goat.

ཇོད་ см. ཇ་ཕོད་

ཇ་དྲན་ I ajagandhā бот. Carum carvi L.

ཇ་དྲན་ II пахнущий козлом/smelling goat.

ཇོག་ I 1) помощь; содействие/help; assistance; ཇོག་ལོངས་ помогать; содействовать/to help; to assist; ཇོག་ལོངས་ཞེས་ см. выше/see above; ཇོག་ལོངས་སྐྱེལ་ звать на помощь, просить о помощи/to ask for help, to seek help; 2) помощник, подручный/helper, assistant; 3) друг/friend.

ཇོག་ II преследование, погоня/chasing, pursuing (one who is running away).

ཇོག་ལོངས་ помощь, содействие/help, assistance.

ཇོངས་ "похожий на козла" (назв. минерала)/"like a goat" (n. of a mineral).

ལ་སྐྱེར་ плакучая ива/weeping willow.

ལ་རྩེ "козлиный нос" (назв. лекарственной травы)/"goat's nose" (n. of a medicinal herb).

ལ་རྒྱན толстая саржа, изготовляемая из козьей шерсти/thick serge made of goat's hair.

ལ་ཤྭམོ козья шкура (кожа); кожа козлёнка/goat's skin; kid leather.

ལ་སྤུ козья шерсть/goat's hair.

ལ་སྒྲུབ་ доказательство, подтверждение/proof, verification.

ལ་སྒྲུབ་པ I) удовлетворять, подтверждать/to prove; to verify; 2) сопоставлять; устраивать встречу, сводить/to confront; to bring together.

ལུག козёл/he-goat.

ལ་འཕུར་བ бег козла вверх /по скалам/ /running upward of a goat.

ལ་འཕྱོད་ см. ལ་སྐྱེར་.

ལ་བ I śālā, prākāra ограждение, изгородь, забор/enclosure, fence; ལ་བས་སྐོར་བ окружать забором, огораживать/to enclose with a fence; ཁྱིམ་འཛེལ་ལ་བ двор дома; загон, овчарня/courtyard; pen, fold; ཆོམ་འཛེལ་ལ་བ колючая изгородь/thorn fence.

ལ་བ II первый из трёх месяцев каждого времени года/first month from every season.

ལ་བ་རྩེམ см. ཤེད་ཟངས་ལྡན་.

ལ་བ་བཟུང་ огороженный, окружённый забором/enclosed with a fence.

ལ་བ་སྐྱེར་ назв. небольшого монастыря недалеко от Лхасы/n. of a small monastery near Lhasa.

ལ་བ་ལྡན་ огороженный, окружённый забором/enclosed with a fence.

རྟ་བ་ཅ миф. Равана (имя царя ракшасов)/myth. Rāvaṇa (n. of the king of rākṣasas).

རྟ་ཁོང་см. ལྷ་ཁྱིའི་ཁོང་.

རྟ་བ་མཁྱེན་མ поэт. главная куртизанка/poet. chief courtezan.

རྟ་བཛྲ་སྒམ vasra дом, жилище/house, dwelling.

རྟ་བཛྲ་སྐྱེ་ caya стена/wall.

རྟ་བཛྲ་ཁྱེའུ varaṇa.

རྟ་མajā, ajikā коза/she-goat.

རྟ་མ་ཀ་པུར "козья камфора" (назв. разновидности ароматной травы)/"goat's camphor" (n. of a species of fragrant grass).

རྟ་མེད I) безошибочный, несомненный/infablible, certain; 2) без примесей, чистый/without alloy, free from any foreign bodies or impurities.

རྟ་ལྕམ коза/she-goat.

རྟ་ལྷ་ཆེ I) большой двор/great courtyard; 2) назв. святилища, построенного в северной части Лхасы китайской женой царя Сонцзэнгампо, где находится изображение будды Акшобхьи/n. of the sanctuary built in the north quarter of Lhasa by the Chinese wife of king Sroṅ-btsan-sgam-po and containing the image of Akṣobhya Buddha.

རྟ་ལྕེ་ཀ шершень/hornet.

རྟ་ལྷེ་ чабан/goat-herd.

རྟ་ཁྱེ་བ пьяный, опьяневший/drunk, intoxicated.

རྟ་ཁྱེ་བ см. выше/see above.

རྟ་ཨ་རུ་ agaru вид сандалового дерева/species of sandal wood.

རྟ་ཨ་ཁྲལ борода козла/he-goat's beard.

རྟ་ཨིག་ཚེར་པ dvirepha поэт. пчела/poet. bee.

རྟ་རྡེ грязь, загрязнение, пятно/dirt, defilement, stain.

ར་དེ་ཟེད་པ། I незапятнанный, чистый/stainless, clean.

ར་དེ་ཟེད་པ།II не высокий и не низкий/neither high nor low.

ར་དེལ། нечистоты, грязь/dirt.

ར་རེས། поочерёдно, один за другим/one by one, by turn.

ར་རྩ། опьянение/drunkenness; ར་རྩ་དང་པོ་བག་ཟེད་པ། первая стадия опьянения /порождает/ бесстыдство и наглость/the first stage of drunkenness makes one shameless; ར་རྩ་གཉིས་པ། གླང་སྐྱེ་ཤུགས་ཅན། вторая стадия опьянения уподобляет бешеному слону/the second stage of drunkenness resembles a furious elephant; ར་རྩ་གསུམ་པ། ཤི་བའི་ཚུལ། третья стадия опьянения уподобляет трупу/the third stage of drunkenness resembles a corpse.

ར་རྩོ་ལ། пьяный, захмелевший, drunk, intoxicated.

ར་རྩོག། чёрная коза/black she-goat.

ར་ལ་གཤོག་པ། "едущий на козле"/"running a goat": а) огонь/fire; б) agnideva божество огня/the god of fire.

ར་ལུག། козы и овцы; мелкий рогатый скот/sheep and goats; small cattle.

ར་ཁ། козлятина; баранина/goat's meat; mutton.

ར་གདོ། подросший козлёнок/grown kid.

ར་གྲལ། следы старой ограды/the traces of an old enclosure.

ར་རྒྱ "Земля козлов" (древнее название Лхасы, которая, по преданию, получила современное название после того, как принцесса Вэнь Чэн привезла туда знаменитую статую Будды)/"Goat's-land" (the ancient name of Lhasa which since the famous image of

Buddha was brought by princess Wen Cheng and kept there, become converted into Lhasa); རྒྱ་འཕྲུལ་སྒྲུབ་ старое название кафедрального собора в Лхасе/old name of the great temple of Buddha at Lhasa.

རྒྱ་རམ་ར rāsāyana назв. лекарственного химического препарата ртути/n. of a chemical preparation of mercury for medicinal purposes.

རྒྱས་དེ་ར перс. rasid штамп для чеканки монет/money stamp.

རྒྱལ་ས назв. травы (цветка)/n. of a herb (flower).

རྒྱལ་མཁར་ I) поэт. городская стена/poet. wall round the city; 2) см. རྒྱ་དཀྱིལ་.

རྒྱ I) см. རྒྱ་རྩེ ; 2) перен. пик, вершина/mountain peak; རྒྱ་མཚམས་བྱང་ཟབ་རི་བོ "Гора равных и ровных вершин" (назв. горы мифического континента Уттаракуру)/ "the Mountain of equal and even peaks" (n. of a mountain in the fabulous continent of Uttarakuru).

རྒྱ་སྒྲུབ I) ламаистский храм/ lamaist temple;2) дом с оградой/house with a fence.

རྒྱ་ཁྱེར་ см. རྒྱལ་

རྒྱ་བ I) śṛṅi рогатый/ horned; 2) назв. вида раковин (см. དུང་ཚེར་མ་རྒྱ)/n. of a kind of conch-shells; 3) перен. хлопчатник/met. cotton plant; 4) см. རྔ་ཁ་ག

རྒྱ་རྒྱལ "рогатая"/"shehorned": а) черепаха/tortoise; б) корова/ cow; в) назв. цветка (см. ཞེ་དོག་འཕྲུ་)/n. of a flower.

རྒྱ་བ་གསེར "рогатое золото" (золото с примесью посторонних металлов, не чистое золото)/"horned gold" (alloyed gold).

རྒྱ་རྩvigāṇa рог/horn.

རྒྱ་ཚན см. выше/see above.

ནང་གི་ཆོས་ར། "однорогий"/"one-horned": а) носорог/rhinoceros; б) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

ནང་བཟང་ར། поэт. олень (букв. десятирогий)/poet. deer (lit. ten-horned).

ནང་གཏམ་ས། см. ར་སྐྱེད་ར།

ནང་སྐྱེད་назв. монастыря в Центральном Тибете/n. of a monastery in Central Tibet.

ནང་དགོས་མཛད་གསུམ། I) сокращение от/an abbreviation of ནང་སྐྱེད་, དགེས་རྒྱ་, མཛད་རྒྱ་ ; 2) четыре отделения монастырской школы (дацана) в Ташилумпо/the four sections of the monastic college of Tashilhumpo (ནང་ཁ་སྐྱེད་, ནང་ཁ་སྐྱེད་, དགེས་རྒྱ་, མཛད་རྒྱ་ཚན་བཞི་).

ནང་རྡེག་ сломанный (обломанный) рог/mutilated horn.

ནང་སྐྱེ་ཤིང་rāsnā назв. растения/n. of a plant.

ནང་ I) ограда, двор; дом с оградой/enclosure, courtyard; 2) ламаистский храм/lamaic temple.

ནང་བཀའ་སྐྱོང་ городская стена/wall round the city.

ནང་བ་སྐྱེད་ поэт. проститутка; гетера/poet. prostitute; hetaira.

ནང་བ་གསེབ་ར་городская стена/wall round the city.

ནང་མེཆ་ см. ར་མེ་ཆ་

ནང་ཚ་вид минеральной соли/kind of mineral salt.

ནང་གཞུ་བཟང་ "Обладающий луком из рога" (эпит. Вишну)/"Possessing a bow made of horn" (epith. of Viṣṇu).

ནང་གཞུ་ཡི་ཅན་ "Держащий лук из рога" (эпит. Вишну/"Holding a bow made of horn" (epith. of Viṣṇu).

ནང་ཟེང་ཅ་དཀྲoптивый (букв. торчащий рог)/stubborn (lit. protruding horn).

ནང་གསུམ་ར། I) "трёхрогий" (назв. разновидности оленя)/"three-horned" (n. of a

species of deer); 2) "/гора/ трёх пиков" (назв. мифической горы, расположенной в пятистах йоджанах южнее гор, окаймляющих южный океан)/ "three-peaked /mountain/" (n. of a fabulous mountain said to be situated five hundred yojanas beyond the south of the mountains which border the southern ocean).

ནྷ་ཟབ་ལ་назв. рыбы красного цвета около пяди в длину/ n. of a fish of red colour about a span in length.

ནྷ་ཐུ་ см. ཐུ་རེ་ཁོད་.

ནྷ་ལ་ назв. насекомого/n. of an insect.

ནྷ་ཚ་དཀོན་см. ཁོད་རེ་ཤུ་ཞ་.

ནྷ་ལྕ་ག мист. язык/ myst. tongue.

ནྷ་ཏུ་ I санскр. rāhu планета Раху (см. ཐུ་ཟ་ཟླ་བ་)/the planet Rahu.

ནྷ་ཏུ་ II револьвер (Бутан)/ revolver (Bhutan).

ནྷ་ཏོ་ལ་ см. выше/ see above.

ནག་པ་ I) кровь; красный/ blood; red; 2) шафран/ saffron; 3) свинцовый сурик/ minium.

ནག་པ་ཁྱི་ཀ་красная раковина/ red conch-shell.

ནག་ཀ་ см. ནོར་ལ་

ནག་ I жёлтая медь, латунь/ brass.

ནག་ II см. ནག་ལ་ཆ་ར་.

ནག་ཐུག་ латунная проволока/ brass wire.

ནག་ལ་ཁ་ небольшое блюдо из жёлтой меди/ small brass plate.

ནག་ཟངས་ жёлтая медь, латунь/ brass.

ནག་ཚན་ посуда из латуни/ brass utensils.

ནག་ཚང་ཁོད་ koli оливковое дерево/olive tree.

ནག་ཇེབས་ чайный поднос из латуни/brass-tray on which tea-cups are placed.

ནག་དུང་ медная труба (музыкальный инструмент)/ brass-trumpet.

ནག་ I) самородная жёл-

тая медь; медная руда/ virgin brass; brass ore; 2) назв. минерального вещества, используемого при лечении глазных болезней/ n. of a mineral substance which cures eye diseases.

ཟངས་སྐྱེད་ медный сосуд/ brass vessel.

ཟངས་པ I см. ཞེང་པ.

ཟངས་པ II см. ཚ་ལེངས.

ཟངས་པ་ཤར་རྒྱལ་ назв. одного из 37-ми святых мест религии Бон/ one of the 37 sacred places of the Bön.

ཟངས་ཕྱུར་медная чаша (ваза)/ brass bowl (vase).

ཟངས་ཟཀ་ цвета латуни/ of brass colour.

ཟངས་ལྡེས་པ I. зависеть от; опираться/ to depend on; to lean upon; 2. nibandhana, adhīna зависимый/ dependent.

ཟངས་ལྡེས་པ см. выше/ see above.

ཟངས་མ rudrākṣa назв. ягод растения Elaeocarpus Ganitrus, которые используются как шарики для чёток/ n. of berries which are used for beads of rosary.

ཟངས་ཡེ назв. крепкого напитка/ n. of a strong liquor.

ཟངས་རྩ дамба; плотина; мол; насыпь/ dam, mole, dike, embankment; ཟངས་རྩ་བཟུང་པ་ строить дамбу (плотину)/ to build a dam (mole).

ཟངས་རྩའི་ཁྱིམ་ загон для скота/ cattle enclosure.

ཟངས་རྩེ་ см. ཟངས་རྩ.

ཟངས་པ་ толстый; грубый; приблизительный; краткий/ thick; coarse, rough; unrefined; short.

ཟངས་པ་ཙམ་ в общих чертах, примерно, грубо; вкратце/ briefly.

ཟངས་རྩིས་ приблизительный (ориентировочный) подсчёт/ tentative calculation.

ཟངས་རྩེ་ приблизительный; грубый/ approximate; rough;

грубо сделанное/roughly made.

ང་ I) ātman, sva, svayam [я] сам; свой, личный (часто добавляется к личным местоимениям)/self; oneself, own (generally added to the personal pron.); ཁོ་ང་ он/he; ང་ཉིད་ཀྱི་ཞྭ་ моя [собственная] шапка/my [own] cap; 2) именно, так/the very just, exactly; དེ་ཉིད་ именно тот/the very same.

ང་རྒྱལ་ svādhyāya.

ང་བསྟི་ самоуважение/self-esteem.

ང་རྩོམ་ самостоятельное (не подражательное) стихотворное произведение/poem created by poet himself.

ང་རྟོགས་ см. выше/see above.

ང་རྟེན་ независимость; самостоятельность/independence; self-dependence.

ང་རྟེན་ཅན་ самостоятельный (тот, кто в силу знаний, ума или обученности не нуждается в помощи, советах, наставлениях)/independent (one who is so learned, clever or skilled that he needs no help or advise, or instruction).

ང་ཆས་ собственная часть, доля/one's own share.

ང་ཚྭ་ уксус/vinegar.

ང་ཚའི་ устыжённость; устрашённость/state of being ashamed, terrified.

ང་ཡུལ་ поэт. мир/poet. the world.

ང་རྒྱལ་ I) происхождение; род; семья; потомство/extraction; race; family; 2) перен. кровь/blood.

ང་རྒྱལ་ཁབ་ самоуправление, автономия/self-government, autonomy; ང་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ автономный округ/autonomous district; ང་རྒྱལ་ཁབ་བྱེད་ осуществлять автономию (самоуправление)/to have autonomous administration.

རང་དབང་གཅོད་ཆ право на автономию/right to autonomy; རང་དབང་འཛིན་ཁྲལ органы самоуправления/self-government institution.

རང་སྐྱོན собственные (личные) недостатки/one's own defects; རང་སྐྱོན་བརྡེག་པ самокритика/self-criticism; རང་སྐྱོར་བརྟག་པ самоанализ/self-examination.

རང་ལོ поэт. год/poet. year.

རང་ཁ I собственное обещание, собственное слово (букв. собственное лицо)/one's own promise or word (lit. one's own face).

རང་ཁ II естественный, натуральный/natural; རང་ཁ་དངོར་འཚོང натуральное хозяйство/natural economy.

རང་ཁྲལ собственная территория; юрисдикция/one's own territory; jurisdiction.

རང་ཚིགས см. выше/see above.

རང་མཁོ собственная потребность/one's own need; རང་མཁོ་རང་ཚུད самообеспечение/self-providing; རང་མཁོ་རང་སྐྱོན см. выше/see above.

རང་འཁྲམ см. རང་མཁོ

རང་གཤI)бесцельный; безразличный/purposeless; indifferent; 2) обычный, простой/usual, ordinary.

རང་གི свой, собственный, личный/one's own; personal; རང་གི་ཐུབ་པ་делать своим, принимать, брать, владеть/to make it one's own, to take in, to accept, to own.

རང་གི་ངོ་བོсобственная сущность, собственная природа/own nature.

རང་གི་ལྟ་བ svayamdṛṣṭi теория существования личности (я)/theory of an existing personality (ego).

རང་གི་དོན་གྱི་རྗེས་སུ་དཔག་པ svārthānumāna умозаключение

(вывод) для себя/inference for one's self.

རང་གི་དོན་ལྷན་རྫོགས་པའི་སྐུ་ svārthasampatti будд. космическое тело Будды (букв. "комплект для себя" в противоположность གཞན་གྱི་དོན་… ལྷན་རྫོགས་པའི་སྐུ"комплект для других" или физическое тело Будды)/buddh. cosmic body of Buddha (lit. the complement /of Buddha's/ own aim).

རང་གི་ཨེ་ཝཏ་ཡིན་ནོ། родная сестра/sister by the same mother.

རང་གི་མཚན་ཉིད་ svalakṣaṇa будд. индивидуальная сущность элемента бытия, индивидуальность, отдельное бытие/buddh. the particular essence of an element of existence, individuality; རང་གི་མཚན་ཉིད་… རྫོགས་གྱུར་པ་svalakṣaṇa-siddhā.

རང་གི་གཟུགས་ svarūpa.

རང་གིར་རྟོག་ urarī, grahaṇa восприятие/perception.

རང་གི་ I) svaya сам, лично/by myself, personally; 2) само собой, естественным путём/by itself, in a natural way.

རང་བྱུང་ естественный, природный/natural, self-evolved.

རང་གིས་འཚེར་བ་ kukṣimbhari заботящийся только о своём брюхе/one who nourishes only his belly.

རང་དགར་ холостой человек/unmarried man.

རང་དགའ་བ་ свободный, независимый/fire independant.

རང་དབང་ཅན་ svayaṃvara жена, хозяйка дома/wife, housewife.

རང་དགར་ svairam произвольно, по собственному желанию/at pleasure, ad libitum.

རང་ཞེས་རྫོགས་པ་ добившийся успеха (букв. высунувший голову)/one became successful.

རང་ཞེས་འདོར་བ་ быть удачли-

вым, добиваться успеха (букв. высовывать голову)/ to be successful.

བདག་དབང I) инициативность, действие по собственной инициативе/initiative an action, according to one's initiative; 2) автоматизм/automatism; བདག་དབང་གིས་ཀ་བབ་བརྡེ་རེས་གྱི་འཕྲིན་ལྷོད་ автоматическая телефонная станция, ATC/automatic telephone exchange; བདག་དབང་འཁོར་རྩིན automat/automatic machine.

བདག་དབང་རུང automatic/automatic.

བདག་འཆེད comment on one's own work.

བདག་འབྱུང་ལ་ произвольно, само собой, естественно/ at will, naturally.

བདག་རྒྱལ I пратьекабудда (см. བདག་སངས་རྒྱས)/ pratyekabuddha.

བདག་རྒྱལ II своеволие, упрямство/self-will, obstinacy; བདག་རྒྱལ་གྱིས་འགྲོ་བ поступать по-своему, жить по-своему/to live after one's own option.

བདག་རྒྱལ III своя страна, отечество/native land, mother country.

བདག་རྒྱུད I будд. преемственность/buddh. succession; སེམས་ཀྱི་བདག་རྒྱུད духовная преемственность/spiritual succession.

བདག་རྒྱུད II I) уверенность в себе/self-reliance; 2) независимость, свобода/independance, liberty.

བདག་རྒྱུད་དག་བྱེད་པ изменять свой характер/to reform one's own character.

བདག་རྒྱུད་པ назв. одной из школ в буддизме/n. of one of the Buddhist's sects.

བདག་ལྟ་ индивидуум, личность/individual, personality.

བདག་ཏུ samagram.

བདག་ཅག мы/we.

རང་གཞན་གྱི་དབང་ཆ право на самоопределение/right to self-determination.

རང་ཆ собственная часть, доля/one's own share.

རང་ཆམས изначально существовавший, ранее имевшийся/existing from old times.

རང་ཆེས་སུ་ см. རང་འགྲུབ

རང་ཇི་ལྟ་བ yathāyatham, yathāsvam.

རང་འཐབ་ см. རང་ཆབ་

རང་བཞིན prakṛta.

རང་ཉིད ātma, svayam сам/one's self; རང་ཉིད་སྒྲུབ་བཙུད་ཀྱི་ самоперевоспитание/being-re-educated by oneself; རང་ཉིད་ལས་སྐྱེས་ not born by itself.

རང་རྟ kaṣṭhika.

རང་སྟོད་ тщеславие/vanity, vainglory; རང་སྟོད་ཞེད་ быть тщеславным, хвастать-ся/to be vainglorious, to boast.

རང་སྟོབས собственная сила/one's own force; རང་... སྟོབས་ཀྱི་བཙོད་ поэт. пехота; пехотинец (букв. передвигающийся своими силами)/poet. infantry; foot-soldier (lit. moving by one's own force).

རང་བསྟོད་ самовосхваление/self-praising.

རང་ཐག་བཅད་པ тот, кто сам принимает решение/one who decides himself.

རང་ཐབ་རྒྱུས་པ добившийся успеха/one became successful.

རང་མོད་ I) гордость; самонадеянность/pride; self-sufficiency; 2) субъективный взгляд, субъективность/subjectivity.

རང་མོད་ཆ་ཚད་ полный гордости (тщеславия, самомнения)/full of pride or vanity.

རང་འཁྲབ gharatta мельница/mill.

རང་རྟོག་མོད་པ I) самопознание/self-knowledge; 2) мудрый; умный/wise; clever.

རང་དོན I) свои дела, личные дела (интересы, выгоды)/

one's own affairs, one's own profit; རང་དོན་ཁོ་ནའི་སེམས་ эгоизм/selfishness, egoism; 2) будд. "собственная выгода" (т.е. освобождение из круга рождений)/ buddh. "self-interest" (i.e. liberation from the round of transmigration).

རང་དོན་གཅིག་བརྩེད་ཀྱིས་ самозабвенно/selflessly.

རང་དོན་ཅན་སེམས་ эгоизм/ selfishness, egoism.

རང་མདོག I) естественный (натуральный) цвет/ natural colour; 2) перен. природные качества/met. natural qualities.

རང་འབྱུང་བsvayaṃbhūna.

རང་འདོད་ svacchanda I) себялюбие; эгоизм/ self-love; selfishness; 2) свободная воля; добровольность/ free will; voluntariness; རང་འདོད་ཀྱིས་ добровольно, по своему желанию/ voluntarily, of one's own accord.

རང་འདོད་པ་ svaira своевольный, поступающий по своему желанию, делающий, что хочет/ self-willed, doing what one likes.

རང་འདོད་མ་ svairim женщина, ведущая себя, как ей хочется/ woman that acts freely according to her own wish.

རང་ཉིད་ innerself, mind.

རང་ཟློག་поэт. луна (букв. самоисчезающая)/poet. the moon.

རང་རྩལ་ свои /собственные/ силы (возможности)/one's own powers (abilities); རང་རྩལ་གང་ཡོད་ཀྱིས་ изо всех сил/with all one's might.

རང་གཞས་ своя /собственная/ платформа, позиция/ one's own platform (position); རང་གཞས་རང་དབྱེས་ местничество, узковедомственные интересы/ narrow (one's own department) outlook.

རང་རྒྱུད་I)the notion of

"Self"; 2) субъективный взгляд/ subjective view; རང་སྣང་གི་རྣམ་རྟོག་субъективно/ subjectively; རང་སྐད་གང་དྲན་ཤོག произвольно, как хочется/ at will.

རང་སྐྱེའི་ལྟ་ཁུངས субъективизм/ subjectivism.

རང་རྒྱ холостяк/ celibate, unmarried man.

རང་ལྷོགས svapakṣa своя сторона (компания, партия)/ own party.

རང་བ прош. вр. རངས радоваться, быть довольным/ to be delighted, to be cheerful.

རང་བཞིན естественный вид/ natural look (appearance).

རང་ཉེ одинокий/ singly, alone.

རང་རྒྱང་རྫོགས пратьекабудда/ pratyekabuddha.

རང་ཉིད་རྟོག་པ знание (понимание) своих насущных дел/ understanding one's urgent tasks.

རང་ཉིད་སྟོང་པ см. выше/ see above.

རང་བྱུང་ 1) svayaṃbhū возникший сам по себе; природный, естественный/ self-appeared; natural; རང་བྱུང་གི་ཆ་རྐྱེན природные условия/ natural conditions; རང་བྱུང་གི་འཕྲུལ་པ явление природы/ natural phenomen; རང་བྱུང་གི་ལྡེར organические удобрения/ natural fertilizer; རང་བྱུང་ཚན་རིག естественные науки/ natural science; 2) эпит. Брахмы/ epith. of Brahmā; 3) эпит. пратьекабудд/ epith. of the pratyekabuddhas.

རང་བྱུང་ཁམས природа/ nature; རང་བྱུང་གི་ཨོ་ཐ་ཁྲ་ཤས естественные ресурсы/ natural resources; རང་བྱུང་གི་དངོས་པོ природа/ nature.

རང་བྱུང་གི་སངས་будда и пратьекабудда/ buddha and pratyekabuddha.

རང་བྱུང་ལེ་ལོ настоящий хрусталь/ natural crystal.

ངང་ཕྱོགས་ эгоизм/self-interest.

ངང་བྱུང་ svayambhu появившийся сам собой/self-appeared; ངང་བྱུང་ལྔ "пятеро, появившиеся сами собой" (назв. пяти изображений в лхасском храме Джокханг, которые появились сами собой/ "those five that appeared by themselves (n. of the five images contained in the Cho-khang temple of Lhasa which are believed to be self-grown).

ངང་དབང་ svatantra, svairita свобода, независимость/liberty, independence; ངང་དབང་གི་ཞལ་འཛས་ свободные профессии/free professions; ངང་དབང་གི་ཞལ་འཛས་པ་ лицо свободной профессии/person of free profession.

ངང་དབང་ཅན་ bhujikham независимый, свободный/ independent, free; ངང་དབང་རང་གྲོལ་བདག་ svatantraman независимое "Я"/ independent Ego.

ངང་དབང་ཐོབ་པ་ I. обретать свободу (независимость)/to become free (independent); 2. обретший свободу (независимость)/independent person.

ངང་དབང་བྱེད་ потерявший свободу; зависимый/not free, dependent.

ངང་དགའ་མེལེན་ ayarta см. выше/ see above.

ངང་དབང་མེད་པ་ не распоряжающийся собой, зависимый, вассал/one not master on himself, dependent, vassal.

ངང་དབང་རྒྱང་ལྡན་ либерализм/liberalism.

ངང་འབབ estественный вид, облик/natural look, appearance.

ངང་འཐུང་ огнестрельное оружие; мушкет/fire-arms; musket.

ངང་འཕྲོ་ལྔ་ будд. "пять благоприобретений" (рождение че-

ловеком; рождение физически полноценным; вера в учение Будды и т.п.)/buddh. "the five propitious qualities" (being born as a human being; to be perfect in the development of the physical organs or limbs; to have faith in the religion of Buddha, etc.).

རང་སྦྱོང་ самоподготовка, самостоятельное изучение/self-exercise, studying by oneself.

རང་རྒྱལ་ незамужняя женщина/unmarried woman.

རང་རྒྱལ་བ свобода/independence, liberty; རང་རྒྱལ་བའི་རྩལ་ཅན་ свободные профессии/free professions.

རང་རྒྱལ་ཅིང་ལྡན་གྱི་ либерализм/liberalism.

རང་རྒྱུད་ཀྱི་ཞིང་པ крестьянин-единоличник, крестьянин-собственник/individual peasant.

རང་གཙོ་ независимый/independent.

རང་བཙན་ независимость/independence; རང་བཙན་ལྡན་གྱི་རྒྱལ་ཁབ་ независимое государство/independent state.

རང་རྒྱུད་ самодовольство/self-complacence.

རང་རྒྱལ་གཞི་པ་ самостоятельный, независимый; свободолюбивый/independent, self-dependent; freedom-loving.

རང་རྒྱལ་གཞི་ཐེབ་པ་ см. выше/see above.

རང་ཚོད་ самооценка, оценка своих способностей/self-appraisal, estimation of one's own capabilities.

རང་མཚོན་པ་ обладающий своим характерным признаком/possessing of one's own mark (peculiarity).

རང་འཇིག་པ་ sairindhrī.

རང་ཁྲལ་ལེ་ཤར་ больной подагрой/subjects under a gout.

རང་ལེ་དཀྲ་ཐུབ་ пратьекабудда/pratyekabuddha.

རང་ནི་ཁྱོད་ я и другой/I and

any other; རང་གཞན་གྱི་རྩོད་པ་ ཡོད་བརྗོད་པ། критика и самокритика/criticism and self-criticism.

རང་བཞིན་ tādātmya, svabhāva svarūpa, prakṛti, bhāva, nisarga, maya I) природа, сущность, естество/nature, essence, natural disposition, state; རང་བཞིན་གྱིས་ само собой, естественно (наречие)/by itself, naturally; རང་བཞིན་ནས་ см. выше/see above; རང་བཞིན་གྱི་གཙང་ངེས་ стихийное бедствие/natural calamity; 2) характер, натура/character, nature.

རང་བཞིན་ཁྱད་པར་ཅན་ svabhāvaviśeṣa различный по природе (характеру)/different by nature.

རང་བཞིན་གྱི་གཏན་ཚིགས་ svabhāvahetu.

རང་བཞིན་གྱི་མྱ་ངན་འདས་ prakṛti-nirvāṇa будд. пракрити-нирвана/buddh. prakrti-nirvāṇa (nirvāṇa as the ultimate quiescent essence of all elements (of existence), being the negation of every kind of plurality).

རང་བཞིན་གྲུབ་རྣམ་པ། svabhāsiddha I) совершенно чистый по природе/perfectly pure of nature; 2) будд. Абсолют, изначально присущий живым существам/buddh. the Absolute as existing from the outset in the living beings.

རང་བཞིན་སྐྱེ་ བྱེ་བཀའ་བརྒྱད་ཅ

རང་བཞིན་ཅན་ jātīya естественный, природный/natural.

རང་བཞིན་གཏན་ཚིགས་ svabhāvahetu аналитический характер/analitical character.

རང་བཞིན་བརྟག་པ། svabhāvaparīkṣā исследование природы/examination of nature.

རང་བཞིན་གནས་པ། steady, constant, perpetual.

ཧདཔའཁམས་རིགས་རིག prakṛtisthagotra buddh. the primordial, fundamental element of Lineage (one of the two varieties of lineages according to the Yogācāra).

ཧདཔའཁྱད་ཆོས་རྣམ nānārūpa всех видов, различных видов/of different kinds.

ཧདཔའཁོར་བའི་ངོ་བོ 1) abhāva будд. небытие; отсутствие/buddh. non-existing; absence; 2) niḥsvabhāvatā будд. относительность/buddh. relativity.

ཧདཔའཁོར་བཟང་ хороший по своей натуре; честный, прямой, откровенный/one who is good by nature; honest, straightforward.

ཧདཔའཁོའཁོ་ svarūpam см. ཧདཔའ.

ཧདཔའགྲུབ་པ сделанное самим/self made.

ཧདཔའཐབ I) собственная конструкция; новшество; реформа/one's own design; innovation; reform; 2) слух, молва; ложь/rumour; lie; ཧདཔའཐབ་པ лгать/to lie.

ཧདཔའཐབ་པ новатор; реформатор/innovator; reformer.

ཧདཔའཧདཔ каждый, каждый в отдельности/each, separate.

ཧདཔའཧོག будд. знание того, что представление о "я" неверно/buddh. knowledge that the notion of "self" is unreal.

ཧདཔའཧོག་པའི་ཡིད་ཅན་ познавший, что представление о "я" неверно/one who is in the state of knowledge that the notion of "self" is unreal.

ཧདཔའཧོགས svajāti родственник/kinsman.

ཧདཔའཧོ I) мы; наш/we; our; 2) каждый/each.

ཧདཔའཧོད་ཟངས་ грубый, неровный/rough, uneven.

ཧདཔའཡིད་ཆེས་ вера в себя, самоуверенность/self-confidence, self-assurance.

ངང་ལས་སྐྱེས epit. Вишну/. epith. of Visnu.

ངང་ལྡོག་ཚོད་ལ་བརྟག་པ svataprāmāṇyaparīkṣā buddh. examination of self-evidence.

ངང་ལུགས་གཞག་པ svamatasthāpanā установление собственной точки зрения/ establishment of the author's point of view.

ངང་ལུས своё /собственное/ тело/ one's own body; ངང་ལུས་ཀྱི་དབང་ཆ личная свобода/ personal freedom; ངང་ལུས་གཏོང་བྱེད་བཟློག་ཏུ་སེམས самозабвенно/ selflessly.

ངང་ལོ свой возраст/ one's own age.

ངང་ཁ собственное мясо/ one's own flesh.

ངང་འོག самопроизвольный/ spontaneous.

ངང་འོག་ལས་ཀྱི་སེམས самопроизвольно/ spontaneously.

ངང་ཤེད субъективный взгляд/ subjective view;

ངང་ཤེད་རྩི་འཛིན་ལྟ་སྐྱོང субъективизм/ subjectivism.

ངང་ཤེས prajña знание, мудрость/ wisdom.

ངང་ཤོག характер/ one's own nature.

ངང་ས свое /собственное/ место (положение)/ one's own place; ངང་ས་འཛིན་པ сохранять свое место (положение)/ to maintain one's own place (station).

ངང་རྟོགས་རྒྱས (индивидуальный будда, который добивается просветления лишь для себя)/ pratyeka-buddha (one who seeks enlightenment only for himself); ངང་རྟོགས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ pratyeka-buddha yāna колесница (путь) пратьекабудд (ведущий к буддству для себя через аскетизм)/ vehicle (way) of pratyeka-buddhas (leading to a Buddhahood ascetically attained and for self).

ངང་སྦྱོང་བཀྲལ་པ to regulate, to train.

ཅང་སའི་གནས་ оставаться на своём месте; оставаться в прежнем статусе/to keep one's place (state).

ཅང་སའི་བཞིན་དུ། I) см. выше/see above; 2) оставлять (вещь) на её месте/to leave (a thing) in its own place; 3) перен. оставлять нерешённым/met. to leave indecided.

ཅང་སྲུང་ самозащита, самооборона/self-defence; ཅང་སྲུང་དུ་ཁྲིག་ отряд самообороны/detachment of self-defence.

ཅང་སྲོག་ жизнь, существование/life, existence; ཅང་སྲོག་གཅོད་ совершать самоубийство/to commit suicide; ཅང་སྲོག་འཆོལ་ཚད་ཀྱིས་ безрассудно/rashly, recklessly.

ཅངས་ прош. вр. от ཅང་ཤ

ཅངས་པ་ огромная радость, восторг; радостный, довольный/rapture; joyful.

ཅངས་རྒྱ I) все; целиком, полностью/all; whole, entire; 2) один, одинокий/alone, single; 3) грубый; неуклюжий/rough; clumsy, awkward.

ཅངས་ཁེད་ см. འཁྱིལ་པ་

ཅུ་ཏྲ་ санскр. nanjaka тыква/gourd.

ཅད་པ I разбитый, расколотый/broken, split.

ཅད་པ II увядший (о листьях дерева)/faded (leaf of a tree).

ཅད་པ III назв. одежды/n. of a kind of dress.

ཅད་ཙྪད་ неровный/uneven; ས་ལུ་ཅད་ཙྪད་ неровная местность/uneven place.

ཅད་ཅེ་ I см. выше/see above.

ཅད་ཅེར་ II см. ཅད་ཅེ་

ཅལ་ I бот. Equisetum arvense (вид травы/kind of grass); ཅལ་ཆུ་ трава и вода; хорошее пастбище/grass and water; good pasture.

ཅལ་ II I) подходить, соответствовать; быть именно та-

ким, каким надо/to be proper (just, right, even); འདི་རིལ་ཆེ་བར་ཡོད་ столько, сколько надо/this is about the proper measure; 2) вспомогательный глагол, указывающий, что время совершения действия наступило (назрело)/auxiliary verb denoting that the action is to take place; དུས་ཚོད་བཟོ་བར་ཉིན་ сейчас время идти/now it is time to go; བག་ཟངས་གཏོང་བ་ время выдавать замуж/it is time to give in marriage; ཧ་ལ་བར་ཤི་བ་ умереть безвременной смертью/to die an untimely death.

བར་རྟེ་ подходящий, соответствующий/suitable, fit.

བཟོ་ལ་ I см. выше/see above.

བཟོ་ལ་ II uta производство ткани/weaving of cloth.

བཟོ་ལ་ см. выше/see above.

བར་རིལ་ I) следует, должно/ought, is necessary; འགྲོ་བར་རིལ་ следует идти/it is necessary to go; 2) достаточно, достаточный/enough, sufficiently; sufficient.

བབ་ I брод/ford, fordable place.

བབ་ II vara, pra самый, крайний, чрезвычайный/most, extreme, extraordinary; བབ་ཐེའུ་རྒྱས་ начальный, промежуточный и крайний/the first, the intermediate and the last.

བབ་དཀར་ поэт. луна (букв. очень белая)/poet. moon (lit. very white).

བབ་དཀར་རྡོག་bhalluka поэт. медведь/poet. bear.

བབ་དཀར་ཕྱག་རྟེའུ་ ист. белый хадак (используемый в Тибете для подношения знатным лицам)/hist. white scarf (used for a presentation to great men in Tibet).

བབ་དབུལ་ очищенный; освящённый/cleansed; sanctified.

ཏཱ་ཏཱ་ prakara, prayupta I) рассыпанный, раскиданный/well scattered, spread over; 2) назв. большого числа/n. of a large number.

ཏཱ་ཏཱ་ཀ་ཎ་ назв. большого числа/n. of a large number.

ཏཱ་ཏཱ་ཀ་ཎ་ཀེ་ཏུ་ см. выше/see above.

ཏཱ་ཏཱ་ཀྲ་ см. ཏཱ་ཏྲ་ཝ་ཏཱ་

ཏཱ་ཏྲ་ prabhava будд. процесс (феноменального бытия)/buddh. process (of Phenomenal existence).

ཏཱ་ཏྲི་ prasū "дающий рождение"/"giving birth to": а) мать/mother; б) кобыла/mare.

ཏཱ་ཏྲི་ཀ་ см. выше/see above.

ཏཱ་ཏྲི་ཡ་ поэт. красивая женщина, красавица/poet. beautiful woman, beauty.

ཏཱ་ཏྲི་ཡ་ཀ་ см. выше/see above.

ཏཱ་ཏྲི་ཡ་ཀ་ поэт. свинья-матка (букв. рождающая многих)/poet. sow (lit. that breeds many).

ཏཱ་ཏྲི་ཡ་ཀ་ prakīrṇaka, urpala.

ཏཱ་ཏྲི་ཡ་ поэт. мать/poet. mother.

ཏཱ་ཏཱ་ཀྲུ་ཏ་ растянутый/stretched.

ཏཱ་ཏྲོ་ད་ཡ་ pracodana побуждение, подстрекательство; указание, приказ/instigation; direction, order.

ཏཱ་ཏྲྀ་ད་ཡ་ udgama рост, развитие/growth, development.

ཏཱ་ཏྲྀ་ཏ་ изгнание/banishment, expulsion.

ཏཱ་ཏྲྀ་ཏ་ཡ་ бродяжничество, скитания/wandering.

ཏཱ་ཏྲྀ་ཏ་ཡ་ очень злой; очень гневный (рассерженный)/very wicked; very wrathful.

ཏཱ་ཏྲྀ་ཏ་ prabhraṣṭaka.

ཏཱ་ཏྲྀ་ཏ་ prakāśa, prathita, prasiddha известный, знаменитый/famous, celebrated.

ཏཱ་ཀུལ mukula.

ཏཱ་དཱ I) pramudita радостный/joyful; 2) перен. планета Меркурий/met. the planet Mercury; 3) перен. ворон/met. raven.

ཏཱ་དཱ་ཧྲི "Радующий" (эпк. Камадевы, бога любви)/"Gladdening" (epith. of Kāmadeva, the god of love).

ཏཱ་དཱ་ཤ эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara.

ཏཱ་ཌཱི་ཀ назв. дерева/n. of a tree.

ཏཱ་ཌྷྱ prāya.

ཏཱ་ཎྜ proudha, kuṭmala полностью расцветший/fully blown.

ཏཱ་ཏྟྭ pracchanna.

ཏཱ་ཏྟྭཱ་པ་ཏཱ pracchadapaṭa.

ཏཱ་ཐཱ་ཀ་ཤ поэт. снег/poet. snow.

ཏཱ་ནྟ་ཀཱ་ལ рассвет/daybreak.

ཏཱ་ཐཱ་ག་ཏ I) stuta, stuti хвала, восхваление/praise; 2) свобода, спасение/freedom, salvation; 3) небеса, небесная обитель/heaven; 4) мистический слог "Ом"/the mystic word "Om".

ཏཱ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་ཤི་ཥ་ཏ་ཝ поэт. благо, добро/poet. blessing, boon.

ཏཱ་ཙྪཱ поэт. см. ཏྭ

ཏཱ་ཙྪ большой, обширный, широкий/great, spacious, wide.

ཏཱ་ཤ་ཏྟ śreṣṭa замечательный, превосходный/the excellent one.

ཏཱ་ཤ་ཏྟ་ཛྙ поэт. см. དཔལ་འབྱོར

ཏཱ་ཤ་ཏྟ་དྷ་ན "Имеющий изобильные подношения" (эпит. божества огня)/"Having rich gifts" (epith. of the god of fire).

ཏཱ་ཧྲ་དྷི pradhi обод колеса/felloe.

ཏཱ་ཧྲ་ཏྟ "Разрушитель"

(эпит. божества ветра)/"Destroyer" (epith. of the god of wind).

ཐབ་འཇོམས་བདག་པོ "Владыка-разрушитель" (эпит. Махешвары)/"Lord-destroyer" (epith. of Maheśvara).

ཐབ་འཇོམས་དཔོན mahākāla "Разрушающий" (эпит. владыки мёртвых)"Destroying" (epith. of the lord of dead).

ཐབ་འཇོམས་མ I) разрушительница/she-destroyer; 2) эпит. богини/epith. of goddess.

ཐབ་ཆོམས་པ упадок, деградация; разорение, гибель/degradation; ruin.

ཐབ་རྒྱུ prakvāṇa поэт. звук лютни (вины)/poet. the sound of a vina.

ཐབ་ཏུ suṣṭu, suṣṭhu, ati очень, весьма, чрезвычайно, особенно; совершенно, полностью/very, exceedingly, especially; fully; ཐབ་ཏུ་འཇོམས་པ полностью покорённый/quite subdued; ཐབ་ཏུ་དག་པ очень чистый/very pure.

ཐབ་ཏུ་སྐོར་བ I) неоднократно поворачиваться вокруг/to turn round and round; 2) перен. произносить проповедь, проповедовать/to deliver a sermon, to preach.

ཐབ་ཏུ་འགྲུལ་པ pracalita уход; странствование/going away, departure; wandering.

ཐབ་ཏུ་འཁྲུངས་ рождение сына/birth of a son.

ཐབ་ཏུ་ཀྲག་པ известный, знаменитый/well-known, famous.

ཐབ་ཏུ་གྲུབ་པ prasiddha, siddha будд. постижение, достижение/buddh. attainment, accomplishment.

ཐབ་ཏུ་དགའ་བ pramudita I) очень радостный, довольный/very glad, pleased, delighted; 2) будд. радостность (назв. первой ступени на пути бодхисаттвы)/buddh.

joyfulness (n. of the first stage in the career of a bodhisattva).

prayāma.

назв. дерева/n. of a tree.

prakṣoṇa.

I. prakāśana разъяснение/elucidation; 2. выставлять, показывать/to exhibit.

почтение, благоговение/reverence, veneration.

prasaṃsita.

I) крепкий сон/sound sleep; 2) склонность ко сну/fondness of sleep.

suvinita.

бот. Galotropis gigantea (белая разновидность/the white species).

praṇāma, praṇatya, praṇdya.

см.

saṃyukta соединённый, связанный вместе/united, connected.

supratiṣṭha I) освящать (образы божеств, храмы, дома)/to consecrate (images of deities, temples, houses); 2) прочно устанавливать, учреждать/to found (establish) fully.

1) prālaṃba висячее украшение, подвески/hanging ornament; 2) pralambita висячий/hanging down.

pravrajita духовное лицо, вступивший в духовное звание/clerical person, one entered the priesthood.

prakaraṇa объяснение, изложение; глава, раздел/explanation, exposition; chapter, section.

pradrāva бегство, побег/flight; escape.

prakāra, prakārabheda.

རབ་ཏུ་འབྱུང་བ། см. རབ་ཏུ་འབྱུང་བ

རབ་ཏུ་འབྱུང་བ будд. уходить из мира, вступать в монашество, покидать дом ради бездомной жизни буддийского аскета/buddh. to enter the priesthood, to leave one's home for the homeless life of an ascetic by embracing the religion of Buddha.

རབ་ཏུ་འབྱེད་པ། prakaraṇa глава; трактат, сочинение/chapter; treatise, dissertation.

རབ་ཏུ་སྦྱོར་བ། связывать, соединять/to connect.

རབ་ཏུ་མང་པོ། множество, большое число/multitude, great number.

རབ་ཏུ་རྒྱུ་བprajavin очень быстрый/very fast (rapid).

རབ་ཏུ་རྒྱུ་ kṣeṣiṣṭha.

རབ་ཏུ་རྒྱུ་ཐུ་ཀ་ pramadā "пьянящая" (имя небесной куртизанки)/"maddening" (n. of a celestial courtizan).

རབ་ཏུ་ཚ་བ santāsita I) очень горячий/very hot;

2) назв. одного из горячих буддийских адов/n. of one of the hot Buddhist hells;

3) перен. мучения, страдания; печаль/met. misery; sorrow.

རབ་ཏུ་ཚ་བྱེད་ I) делающий очень горячим/making very hot;

2) перен. муж, супруг/met. husband.

རབ་ཏུ་ཞི་བ། будд. поэт. спасение, свобода (букв. полное удовлетворение)/buddh. poet. salvation, liberty (lit. complete satisfaction).

རབ་ཏུ་ཞི་བ།полное умиротворение, благостность; благо/complete appeasament, blessing; boon.

རབ་ཏུ་ཡེ་ལོ། полностью распустился (о цветах); дерево в цвету/to open completely (about flowers); a fully bloomed tree.

རབ་ཏུ་ཡེངས་པ། будд. поэт. аб-

солютная (совершенная) мудрость (букв. полное знание)/ buddh. poet. absolute (perfect) wisdom (lit. perfect knowledge).

ཟབ་དྲུག་གསེར་ назв. одного из девяти видов ядов/n. of one of nine kinds of poison.

ཟབ་དྲུག་གསེར་ཅན་ śubhra очень яркий, сияющий/very bright, radiant.

ཟབ་རྟོག་ prabodhin, prarūpaṇa будд. совершенное размышление (обдумывание)/buddh. perfect reflection.

ཟབ་སྦྱིན་ дающий, подающий, податель милостыни/giver, alms-giver.

ཟབ་སྨོད་ хвала, восхваление/praise.

ཟབ་སྨྲས་ растолкованный, хорошо разъяснённый/well expounded.

ཟབ་སྲིན་གསེར་ эпит. злого духа/epith. of an evil spirit.

ཟབ་མཐའ་ различение, умение разбираться/discrimination.

ཟབ་མཐུན་ "Надёжная опора" (эпит. ездового слона Индры)/ "Reliable support" (epith. of the elephant on which Indra rides).

ཟབ་ཞིག་ будд. поэт. период гибели вселенной (букв. полное исчезновение)/buddh. poet. the period of the dissolution of the universe (lit. fully disappearance).

ཟབ་སྦྱངས་ pranīta достигший, получивший/one who reached, one who obtained.

ཟབ་ཨཱཀར་ sūrkaṭam.

ཟབ་ཨཱཛོ་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ཟབ་ཨཱཙཱ་ prekṣā.

ཟབ་དང་ཕྱུག་ I эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara.

ཟབ་དང་ཟས་ II пища, еда/food.

ཉལ་ཏུབས поэт. фруктовый сад (букв. очень чистый)/poet. orchard (lit. very pure).

ཉལ་དུ་བྱུང་བ་ см. выше/see above.

ཉལ་གདལ prṛvraddham.

ཉལ་འདབས см. ཉལ་འདབས

ཉལ་འདོད་ prākāmya свобода воли/freedom of will, wilfulness.

ཉལ་འཇུག pravahaṇa.

ཉལ་བསྙེན་པ prasevaka.

ཉལ་བ་ см. ཉལ་ཞིག

ཉལ་གནས supratiṣṭha будд. поэт. церемония посвящения/buddh. poet. consecration ceremony; ཉལ་གནས་རྒྱག་པ освящать/to consecrate; ཉལ་གནས་ཐེབས་པ см. выше/see above.

ཉལ་གནས་ཆེ་ཏན jambīra.

ཉལ་གནོད миф. назв. города асуров/myth. n. of a city of the asuras.

ཉལ་དཔའ vīratara великий герой/great hero.

ཉལ་སྤྲས I) хорошо украшенный/well adorned; 2) перен. очень красивый/met. very handsome.

ཉལ་འཕགས prāsaṅ.

ཉལ་འཕགས prṛpraddham.

ཉལ་འཕྲོག Рапщян (имя царя асуров, убитого старшим братом Вишну)/Rap-phyang (n. of a king of asura, who was killed by the elder brother of Viṣṇu); ཉལ་འཕྲོག་གཞན "Убийца Рапщяна" (эпит. старшего брата Вишну)/"Rap-phyang's killer" (epith. of the elder brother of Viṣnu).

ཉལ་འཕྲེ поэт. искра, искры (букв. рассыпающиеся)/poet. spark, sparks.

ཉལ་བྱང་ I вступивший в духовное звание, духовное лицо/one entered the priesthood, clerical person.

ཉལ་བྱང་ II I) назв. шестидесятилетнего цикла летосчисления/n. of the cycle of sixty years; 2) назв. пер-

вого года шестидесятилетнего цикла/n. of the first year of the cycle of sixty years.

ཟབ་བྱད་གནས་pravrajyā-vastu принципы монашества/the tenets of monkhood.

ཟབ་ཏུད་ཀྱེགས I один буддийский монах/one Buddhist monk.

ཟབ་རྒྱུད་ཀྱེགས II один шестидесятилетний цикл/one cycle of sixty years.

ཟབ་ཏུད་མོ монахиня/nun.

ཟབ་ཆོད prakaraṇa глава [книги]/chapter.

ཟབ་རྟོག་པpraviveka.

ཟབ་ཆུ pravāha бегущая вода, поток/running water; stream.

ཟབ་འཕེལ prasara I) глубокая учёность/profound scholarship; 2) большая протяжённость/long distance, long extension; ཟབ་འཕེལ་རྒྱལ་བ бесчисленные победители (т.е. будды)/countless jinas.

ཟབ་འབྱམས་པ I) назв. высшей учёной степени философского факультета монастыря Кумбум/n. of the highest learned degree of the philosophical faculty in the monastery of Kumbum; 2) учёный/scholar; 3) обширный; пространный; достигший предела/extensive; reached the extreme limit; 4) выдающийся, превосходный/distinguished, transcendent.

ཟབ་འབྱུང་ prasūti рождение, возникновение, появление/birth, rise, appearance.

ཟབ་འཕྲལ་བ лучший, средний и худший/the best, the middle and the inferior.

ཟབ་སྦྱོར་ prasaṅga, pratiyoga, prayoga совпадение; прикладывание, сотрудничество/coincidence; application; cooperation.

ཟབ་མོ I) prabhūta много, множество, большое число/

much, great number; 2) перен. земля/met. earth.

ཨ་མེད་ отсутствие брода/absence of ford.

ཨ་ཚུབས་ I крайнее возбуждение; бешенство/great agitation; fury, rage.

ཨ་ཚུབས་II год Железо-Лошадь (по тибетскому календарю)/the year Iron-Horse (according to the Tibetan calendar).

ཨ་ཚུམ་མ་ красавица (букв. пьянящая)/beautiful woman, beauty (lit. intoxicating).

ཨ་བཙས་ рождение (роды) сына/giving birth to a son.

ཨ་མུག pramukha.

ཨ་ཡེངས་ prakāma полное удовлетворение/full satisfaction.

ཨ་ཚོགས་ prasara.

ཨ་འཕྲོ་ prāmaraṇaṃ.

ཨ་འཇིག་поэт. моча/poet. urine.

ཨ་ཞི I) полное спокойствие, абсолютный покой/perfect peace; 2) перен. небеса/met. heaven; ཨ་ཞི་ཐུབ་པའི་ "приверженный к полному покою" (эпит. пратьекабудды)/"connected with perfect peace" (epith. of pratyekabuddha).

ཨ་ཐལ་ см. ཐལ་མ་

ཨ་ཏེབ་ экстаз, восхищение/ecstasy, delight.

ཨ་ཐུབ་ pragraha схватывание/seizing.

ཨ་ཏཔ་ subhadra прекрасный/the excellent one.

ཨ་ཡི་ низший по званию (положению ,стоимости)/the second in rank; the next in value.

ཨ་ཡངས་ visuaṃ.

ཨ་ཡི་I) крайне шаткий (неустойчивый)/very shaky (unstable); 2) перен. павлин/met. peacock.

ཨ་ཡེད་ timira темнота, мрак/darkness, gloom; ཨ་ཡེད་ཟེར་བྱེད་ поэт. солнце (букв.

победитель мрака)/poet. the sun (lit. the conqueror of darkness).

ཉ་ཆེ་བ I) тёмный, мрачный/dark, gloomy; 2) подслеповатый, с плохим зрением/weak-sighted.

ཉ་ཆེ་མཁན་ эпит. Будды/epith. of Buddha.

ཉ་ཆེ་སེལ་ поэт. рассвет (букв. разгоняющий мрак)/poet. daybreak (lit. driving away darkness).

ཉ་ཏེ་གསལ་ см. выше/see above.

ཉ་ཡིས་ I) pravīṇa умный, сведущий/clever, versed in; 2) будд. абсолютная мудрость/buddh. absolute wisdom.

ཉ་རབ་ I) kalya рассвет/daybreak; 2) pratibodha будд. полное пробуждение (понимание)/buddh. full awakening (understanding).

ཉ་གསལ་ I) очень ясный (светлый); освещённый; совершенно очевидный/very clear; illuminated; quite evident; 2) перен. солнце/met. the sun; 3) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; 4) имя легендарного царя - одного из прежних воплощений Будды/n. of a legendary king, supposed to have been Buddha in one of his incarnations; 5) маленький балкон, маленькая галерея (тибетского дома)/small balcony or gallery (of a Tibetan house).

ཉ་གསལ་བྱེད་ поэт. солнце (букв. производящее свет)/poet. the sun (lit. producing light).

ཉ་བཟང་ pracura много, изобилие/many, abundance.

ཉ་བཟང་ pramīta.

ཉན་ I gotra поколение; род; происхождение; генеалогия; преемственность/generation; lineage; genealogy; succession; བླ་ཉན་ преем-

ственность лам/lamaic succession.

རབས II брод; мелкое место/ford; shallow place.

རབས་ཀྱེས་པ་ поэт. мул/poet. mule.

རབས་ཆད་ прекратившийся род/ceased lineage.

རབས་ཆུང་མ་ бесплодная женщина/barren woman.

རབས་སུ་ брод/ford.

རམ་ I индиго (краска)/indigo (dye).

རམ་ II см. རམ་བུ་

རམ་ལེན་པ་ участвовать в пении, присоединяться к поющим/to take part in a song, to join in singing.

རམ་འདེགས་པ་ см. выше/see above.

རམ་འདེགས་ помощь/help, assistance; རམ་འདེགས་མི་སྟོབས་ཀྱི་ལས་ཀས་ подсобная рабочая сила/auxiliary labour power.

རམ་པ I) зелёная трава/green grass; 2) пырей/quitch-grass; 3) назв. лекарственного корня, употребляемого в качестве противоядия/n. of a medicinal root which is an antidote against poison.

*རམ་རྫི་ чернильница/inkpot.

རབ་བྱུང་ песня для нескольких голосов, песня/glee; song; རམ་བྱ་འདོན་པ་ участвовать в пении, присоединяться к поющим/to take part in a song, to join in singing.

རམ་རོམ་ см. ལམ་ཚོམ་

རམ་ཚོམ་ индиго (краска и растение)/indigo dye; indigo plant.

*རམ་ཁག་ см. འཇོལ་བ་

རམས་ кит. lan индиго (краска)/indigo (dye); རམས་ཀྱི་ཤིང་ растение индиго/indigo plant.

རམས་ལག་ I) изготовляющий краску индиго/preparing indigo colour; 2) продавец краски индиго/merchant of indigo colour.

རམས་པ་ обладающий монаше-

ской учёной степенью/one having a monastic degree.

རམས་ཤིང་ растение индиго/indigo plant.

རལ I см. རལ་བ I.

རལ II см. རལ་གྲི

རལ་གྲི་ эпит. р. Ганг/epith. of the river Ganges.

*རལ་བའི་མཁས་པ་ཞེས་ искусный фехтовальщик/skilful in fencing.

རལ་ཁ I лезвие меча (ножа)/edge a sword (knife); རལ་ཁ་སྦྱར་ скрещивать мечи, драться на мечах/to join blades together; to fight hand to hand; རལ་ཁ་ཐོག་ см. выше/see above; རལ་ཁ་འཐབ་ вступать в схватку/to start a fight.

རལ་ཁ II одежда/dress; རལ་ཁ་རྣམ་པ་བདེ་ разновидность нижней одежды/kind of underclothes.

རལ་གྲི་ཅན་ "носящий гриву"/"having a mane": а) лев/lion; б) эпит. Ишвары/epith. of Iśvara.

རལ་འཕྲལས "Всклокоченные волосы" (эпит. Ганеши)/"Tousled hairs" (epith. of Gaṇeśa).

རལ་ག I верхняя одежда типа плаща (халата) из грубой шерстяной ткани или войлока/an upper garment of a type of a cloak (oriental robe) made of rough wollen cloth or of thick felt.

རལ་ག II см. ཨལ་ག

རལ་རྒྱ I украшение для волос/ornament used in adornment of the hair.

རལ་ག II щёлочка, трещинка/chink; crack.

རལ་ག III длинные волосы/lenghty locks; རལ་ག་ཅན་ евнух; гермафродит (букв. имеющий длинные волосы)/ eunuch; hermaphrodite (lit. possessing lenghty locks); རལ་ག་ཕྲེང་ бусы-подвески из жемчуга или кораллов/ bunches of pearl and coral in strings which the women of Tibet wear as pendants on their locks.

*ཨཡི་ཧྲི་ меч/sword.

ཨཡི་གྲི asi, khadga, parāka, riṣṭa, śaskra меч; кинжал; охотничий нож/sword; dagger; hunting knife; ཨཡི་གྲི་རྣྱབ་འབྱེད་ обнажённый меч/naked sword; ཨཡི་གྲི་ནོ་བོའི་རིན་པོ་ཆེ་ миф. драгоценность - волшебный меч (вторая чудесная драгоценность)/myth. enchanten sword [considered as a secondary] gem (of miraculous properties); ཨཡི་གྲི་... ལེན་བཟུམ་པ་ ударять мечом/to strike with a sword; ཨཡི་གྲིའི་རྩྭ་ клинок меча/blade of a sword; ཨཡི་གྲིའི་རིགས་པ་ см. выше/see above; ཨཡི་གྲིའི་རྩེ་ острый конец меча/sword-point; ཨཡི་གྲིའི་ཀྲག་ཐུམ་ ножны меча/scabbard of a sword; ཨཡི་གྲིའི་མོ་ а) лезвие меча/edge of a sword; б) острый конец меча/sword - point.

ཨཡི་གྲི་རྣ་ལ་ karavāla.

ཨཡི་གྲི་སྐྱེ་བོའི་དཔོན་ поэт. офицер, командир/poet. military commander.

ཨཡི་གྲི་ཅན་"имеющий меч"/"having a sword": а) ящерица/lizard; б) эпит. бодхисаттвы Манчжушри/epith. of the bodhisattva Mañjuśrī.

ཨཡི་གྲི་འཛིན་པ་"Держащий меч [мудрости]" (эпит. бодхисаттвы Манчжушри)/"Holding the sword [of wisdom]" (epith. of the bodhisattva Mañjuśrī).

ཨཡི་གྲིའི་སྐྱེ་བོའི་དཔོན་ офицер, командир/military commander.

ཨཡི་གྲིའི་མཆུ་ поэт. морское чудовище; крокодил (букв. мечеобразный хвост)/poet. sea monster-fish; crocodile (lit. swordlike tail).

ཨཡི་གྲིའི་མཚན་ཉིད་ см. выше/see above.

ཨཡི་གྲིའི་གཉེན་ поэт. офицер, командир (букв. родственник меча)/poet. military commander (lit. kinsman of a sword).

རལ་གྲི་ཉི་མའི་རྟ། поэт. миф. лошадь Солнца/poet. myth. horse of the Sun.

རལ་གྲི་འཛིན་པ། см. выше/ see above.

རལ་གྲི་བུ། поэт. маленький нож, ножичек (букв. сын меча)/poet. small knife (lit. son of a sword).

རལ་གྲི་ལྟ་བུའི་ཤིང་ поэт. сахарный тростник (букв. имеющий листья, подобные мечам/ poet. sugarcane plant (lit. having swordlike leaves).

རལ་གྲི་མདོག་ཅན་ поэт. миф. огромное морское чудовище (букв. имеющее зубы подобные мечам)/poet. myth. a huge sea-monster (lit. possessing swordlike teeth).

རལ་གྲུམ། кусок; лоскут, обрывок/fragment; scrap, shred.

རལ་རན། kasarddin; jaṭilā.

རལ་རན་མ "Одетая волосами" (эпит. богини Умы)/ "Clad in hair" (epith. of the goddess Umā).

རལ་རྒྱུ། волосы, заплетённые в пучок на макушке/hair plaited in a tuft on the crawn.

རལ་གཅིག་མ "С одной косой" (имя богини буддийского пантеона)/"Having one plait" (n. of a goddess in the Buddhist panteon).

རལ་གཤོད། надоедливый человек, вмешивающийся в чужие дела/meddler; རལ་གཤོད་ཟེར་ཞེས་ to соваться не в своё дело/to meddle.

རལ་ལྗང་ плакучая ива/weeping willow.

རལ་ལྷུག། см. རལ་ཆུག

རལ་ཚང་རྩེ་བཅད། вид нижней одежды/kind of underclothes.

རལ་འཆམ། рвань, тряпьё, лоскуты/rags, scraps.

རལ་ཐིལ་ལ། волосы, свисающие вниз (прическа)/hairs hanging down.

རལ་རྡེ་དུ་འཕྲུ། рваться, прихо-

дить в негодность/to get torn, to wear out; ཕྱི་ཆས་ རལ་རིལ་དུ་སོང་ одежда пришла в негодность/the dress is worn out.

རལ་པ I длинные волосы; вьющиеся волосы; спутанные волосы; грива/long hair, locks, curls; clotted hair mane.

རལ་པ II рваный, порванный/torn.

རལ་པ་ཅན I) имеющий спутанные (длинные) волосы/one with clotted (long) hair; 2) перен. лев/met. lion; 3) перен. буйвол/met. buffalo; 4) перен. корень дерева/met. root of a tree; 5) эпит. Ишвары/epith. of Iśvara; 6) имя тибетского царя (818-841 гг.)/n. of a Tibetan king (818-841); 7) назв. мифического острова, населённого каннибалами/n. of a mythological island inhabited by cannibals.

རལ་པ་ཅེར་ jaṭādhara I) эпит. Махешвары (Шивы)/epith. of Maheśvara (Śiva); 2) тантристский аскет/Tantrik ascetic.

རལ་པ་ཅེར་བ་ эпит. бодхисатвы Авалокитешвары/epith. of the bodhisattva Avalokiteśvara.

རལ་པ་དལ་གྱུར་བ་ dhurjati см. རལ་དྲུར་བ

རལ་པའི་གདུངས་ пучок волос, собранных на макушке/a tuft of hair on the crown.

རལ་པའི་ཚེམ་ས эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara.

རལ་བ I рвать, разрывать/to tear.

རལ་བ II коса (волóс); волосы, собранные в пучок на макушке/plait; tuft of hair on the crown.

རལ་བྲན་པ евнух/eunuch.

རལ་རི་ avīci.

རལ་བཅོམས зашитая (дыра, прореха)/a sewn up (hole, rent).

ཇཊཱ་མཱཾསཱ I) jaṭa спутанные волосы/hair twisted together; 2) волосы, собранные в пучок на макушке/hair arranged in a tuft on the crown.

ཇཊཱ་ཀོཤ ножны/sheath.

ཇཊ I paṭaka хлопчатобумажная ткань/cotton cloth.

ཇཊ II форма слова от "ཇ" (= ཇ་ཡིན་པ)/a word-form of "ཇ" (= ཇ་ཡིན་པ).

ཇཊ་གྲྭ་ཆ་བ the rite of paṭa (the preparation of an image painted on cloth according to established rules).

ཇཊ་གྲྭ་པ་ཆེན་ཆུང་བ см. выше/see above.

ཇཊ་གྲྭ་ཅ аскет, одежда которого (во все времена года) состоит только из тонкой хлопчатобумажной ткани/an ascetic whose dress consists only of a thin cotton cloth (during all the seasons).

ཇཊ་སྐུད་ хлопчатобумажная нитка; хлопчатобумажная пряжа/cotton thread; cotton yarn.

ཇཊ་ཁུག маленький мешок из хлопчатобумажной ткани/small bag made of cotton.

ཇཊ་པ цветная хлопчатобумажная ткань, ситец/coloured cotton fabric, chintz.

ཇཊ་ཤེལ་ cela см. ཤེལ

ཇཊ་གུར་ палатка/tent.

ཇཊ་གོས་cela, karpāsaka одежда из хлопчатобумажной ткани/cotton clothes.

ཇཊ་བཟང་ཕྲུ་ коленкор, миткаль/calico.

ཇཊ་བཟང་ཆ хлопчатобумажная ткань хорошей выделки/cotton cloth of high quality.

ཇཊ་ཚ хлопчатобумажная ткань/cotton-cloth; ཇཊ་ཚེ་སྐུད་ཀྱི་ хлопчатобумажная пряжа/cotton yarn; ཇཊ་ཚེ་སྐུད་ཀྱི་འཁྲིལ་འཁོར་ прядильная машина/ spinning machine.

རས་མས། см. རས་ཆ

རས་ཆུང་ начинающий йог/young yogin.

རས་ཆོད། I летний плащ от дождя (буддийских монахов)/raincoat (of Buddhist monks).

རས་ཆོད། II см. རས་ལི་ཆོད་པ།

རས་སྐུད་ верёвка из бумажных ниток/cotton rope.

རས་འཕྲུམ་འཕྲེལ་འཕེན་ ткацкий станок/loom.

རས་པ། йог, аскет (букв. носящий только хлопчатобумажную одежду)/ascetic (lit. person wearing only cotton-clothes); རས་པ་ཆེན་པོ། великий йог, великий аскет/great ascetic.

རས་གོས། исподнее платье/underclothes.

རས་བལ། хлопок/cotton.

རས་བལ་འདི་ཉ karpparāla.

རས་བལ་ཤིང་ хлопчатник/cotton-plant.

རས་བཏམ། штука хлопчатобумажной ткани/a whole piece of cotton cloth.

རས་བྱིས། надпись на ткани, на одежде/inscription on cloth.

རས་འཕང་ I) фитиль лампы (светильника)/wick; 2)лампа, светильник/lamp.

རས་འབྲས། коробочка хлопчатника/cotton fruit.

རས་ཟ། хлопчатобумажный лоскут, хлопчатобумажная ветошь/small piece of cotton clothes; rags.

རས་ཁྲན། длинное свободное хлопчатобумажное одеяние буддийских монахов во время богослужения/a long loose cotton wrapper which Buddhist monks use particularly during religious services.

རས་ཡུག། штука хлопчатобумажной ткани/piece of cotton fabric.

རས་ཡུག་ཟན། paṭaka.

རས་ཡུག་སྲེག། śaṭaka.

རས་རིས། different kinds of furniture, utensils.

རས་ལྷ་ཤ། тряпичная бумага/cotton-paper.

ཟས་མདངས་ཅན་ тонкая (редкая) ткань; кисея/ flimsy cotton fabric; muslin.

ཟས་སྒོག отделанная мехом одежда с подкладкой из хлопчатобумажной ткани/ furred garment lined with cotton cloth.

ཟས་ལ་ плотная широкая хлопчатобумажная ткань/ thick broad cotton cloth.

ཟས་ལྟེ་ см. выше/ see above.

རི་ I parvata, acala гора; холм/ mountain; hill; གངས་རི་ снежная гора/ snowy mountain; ཤིང་རི་ холм, покрытый лесом/ hill covered with forest; རྩྭ་རི་ холм, покрытый травой/ hill covered with grass; བྱག་རི་ скалистая гора/ rocky mountain.

རི་ II буквенное обозначение цифры 7/ used to indicate number seven.

རི་ III мист. зуб/ myst. tooth.

རི་ IУ кит. rì Япония; японский/ Japan; Japanese; རི་རྒྱལ་པ་ антияпонский/ anti-Japanese; རི་ཨེ་ Япония и Америка/ Japan and America.

རི་ཀ་ཊ་ назв. цветка/ n. of a flower.

རི་བོང་ I) горы и реки/ mountains and rivers; 2) горная долина с рекой/ mountain valley with a river.

རི་ཀོང་ горка, пригорок/ hillock.

རི་ཀྲད་ средняя часть горы/ the middle part of a mountain.

རི་རྒྱལ་ I) назв. большой певчей птицы/ n. of a large singing bird; 2) рябчик/ hazel-hen.

རི་རྨོག kaṭaka.

རི་རྒྱལ་ см. རི་རྒྱལ་

རི་རྒྱལ་ "Рождённая горой" (эпит. богини Умы)/ "Born by the mountain" (epith. of the goddess Umā).

ཨི་ཤེལ་དཀར་པོ "Белая, горой рождённая" (эпит. богини Умы)/"a White one, born by a mountain" (epith. of the goddess Umā).

ཨི་ཁ гора; холм/mountain; hill; ཨི་ཁ་བ་ནན་ himavanparvata снежные горы, Гималаи/snowy mountains, the Himalayas.

ཨི་ཁྲོག горное ущелье, каньон/mountain, gorge, canyon.

ཨི་ཁྲུལ горный район/mountain district; ཨི་ཁྲུལ་ལུང་ཁྲོམ глухой горный район/remote mountain district.

ཨི་ཁྱི дикая собака; волк/hill dog; wolf.

ཨི་ཁྱིལ་ཁྱིལ mountain crane.

ཨི་ཁྱོད 1) parvatakandara горная цепь/a range of mountains peaks; 2) буддийский скит, обитель отшельника (в горной глуши)/hermitage, recluse's cell (in mountain solitude); 3) отшельник, живущий в глуши гор/recluse who lives in mountain solitude; 4) густой лес, чаща/thicket.

ཨི་ཁྱོད་པ I отшельник, живущий в глуши гор/recluse who lives in mountain solitude.

ཨི་ཁྱོད་པ II см. བདེ་ཆེན

ཨི་ཁྱུད་པ III "живущий в горах" (эпит. почитаемого божества)/"living in the mountains" (epith. of an honoured deity).

ཨི་ཁྱེད་དཔྱིད см. выше/see above.

ཨི་ཁྱོད་འཇོལ་པ отшельник, живущий в горной глуши/recluse who lives in mountain solitude.

ཨི་ཁྱོད་ལེ་ཤ་ནས см. དཀའ་ལྡན་ཊྲ་ཏ་ཧ

ཨི་རི вершина горы/mountain summit.

ཨི་ལུ козлёнок/young goat, kid.

ཨི་ཤུན теневой склон горы; тень горы/shady slope of a

mountain; shadow of a mountain.

ri dvags I) уединённое, глухое место (в горах)/remote, out-of-way place; 2) деревушка в горах/small village in the mountains; 3) пограничное селение, селение на окраине (страны)/frontier village, a village in outlying district.

ri rdzogs горный проход, дефиле/mountain-pass, defile.

ri rdo rje "раскалывающий горы"/"splitting mountains": а) гром, удар грома/thunder; б) миф. перун Индры/myth. Indra's dorje.

ri dwags см. ri dvags

ri khu I запрещение охотиться в горах/prohibition to kill wild animals or game in the hills.

ri khu II лисицы; лисьи шкуры/foxes; fox skins, for fur.

ri khrod сумеру-парвата "царь гор" (мифическая гора Меру, центр мира в буддийской космогонии)/"king of mountains" (the fabulous Meru mountains, the centre of the world according to the Buddhist cosmogony); ri khrod phyogs su см. выше/see above.

ri sgam горный (дикий) чеснок/garlic.

ri rgyud горная цепь/chain of mountains.

ri dbang lnga пять великих горных вершин (мифического западного континента Годания)/the five great mountain peaks (of the great fabulous Western continent of Godāniya).

ri dbang drug шесть великих гор (мифического восточного континента Пурвавидеха)/the six great mountains (of the great fabulous Eastern continent of Pūrvavideha).

ri bzhi четыре великих горы (Джамбудвины)/the four

great mountains (of Jambudvipa).

ལྷ་འཛམ་ см. ལྷ་འགྲམ་

ལྷ་ཁྲོད་ горная долина/valley between mountains.

ལྷ་ཉལ "Спящий на горе" (эпит. Махешвары)/"Sleeping on the mountain" (epith. of Maheśvara).

ལྷ་ཉེ་ солнечная сторона горы/sunny side of a mountain.

ལྷ་ཉེན་ падение с горы/falling down from a mountain.

ལྷ་རྩྭ་ миф. назв. одной из семи золотых гор, окружающих гору Меру/myth. n. of one of the seven golden mountains surrounding the mountain of Meru.

ལྷ་རྩེ་ голая гора/bare (barren) mountain.

ལྷ་ཟངས་ см. ལྷ་ཟང་

ལྷ་ཟང་ལམ་ I) низменная равнина у подножия горы/low plain at the foot of a mountain; 2) назв. трудноизлечимой лихорадки/n. of a kind of fever which is difficult to cure.

ལྷ་ཟབ་ཁ་поэт. отшельник (букв. способный /жить/ в горах)/poet. hermit (lit. one able /to live/ in the mountains).

ལྷ་དྭགས་ mṛga, hariṇa крупная дичь (олень, лань, антилопа и т.п.); дикое животное, зверь/large game (generally of the deer and antelope species); wild beast.

ལྷ་དྭགས་ཀ་བངས་ཀུ kuraṅgamṛga антилопа куранга/kuraṅga antelope.

ལྷ་དྭགས་ཤེལ་ཕྱེད་རྩམ་ཐ་བཅོ་ཉེ "Гора крупной дичи" (назв. горы мифического восточного континента Пурвавидеха)/"Mountain of large game" (n. of a mountain of the fabulous Eastern continent of Pūrvavideha).

ལྷ་དྭགས་ཤུ་རྒྱ་འདུལ་བ་ཞེས་ཐུབ་ཉེ་ назв. горы мифического конти-

нента Уттаракуру/n. of a mountain of the fabulous continent of Uttarakuru.

ཞི་དྭགས་ཀྱི་ཚལ་ mṛgadāva "Оленья роща" (ныне Сарнатх-место, где Будда Гаутама произнёс свою первую проповедь)/"the Deer-grove" (modern Sārnāth, near Benares where Buddha Gautama first preached his religion).

ཞི་དྭགས་སྙིང་པོ་རུ་ kṛṣṇasāramṛga чёрная антилопа/black antelope.

ཞི་དྭགས་གླང་ поэт. мускус (букв. рождённый оленем)/poet. musk (lit. deer-born).

ཞི་དྭགས་གླང་མོ "Рождённая оленем" (имя одной из жён Будды)/"Deer-born (fem.)" (n. of one of the Buddha's wife).

ཞི་དྭགས་ཁྱེའུ་ поэт. лиса; шакал (букв. хитрый зверь)/poet. fox; jackal (lit. cunning beast).

ཞི་དྭགས་འཕྲོད་དུ་ все дикие звери/all the wild beasts.

ཞི་དྭགས་དགྲ་བོ་ поэт. охотник (букв. враг диких зверей)/poet. hunter (lit. enemy of the wild beasts).

ཞི་དྭགས་མགོ mṛgaśira "голова антилопы" (назв. 5-го созвездия)/"head of an antelope (n. of the 5th constellation); ཞི་དྭགས་མགོ་བོ་ поэт. одиннадцатый месяц тибетского календаря (букв. имеющий голову антилопы)/poet. the eleventh month of the Tibetan calendar (lit. having the head of an antelope).

ཞི་དྭགས་རྒྱུ་ сеть для ловли диких зверей/net to catch wild animals.

ཞི་དྭགས་རྒྱུས་ охотиться/to hunt.

ཞི་དྭགས་རྒྱལ་པོ་ поэт. лев (букв. царь зверей)/poet. lion (lit. the king of beasts).

ཞི་དྭགས་ཏམ་ཏ mṛgamada поэт.

мускус (букв. то, что держит олень)/poet. musk (lit. being held by a deer).

ཤ་དུག་ལྕགས་ཅན་ཞེས་ сети, тенёта, капкан/trap to catch wild animals.

ཤ་དུག་སངས་རྒྱས་འཕྲུལ་ poet. buddh. visionary illusion (lit. deer's death).

ཤ་དུག་རྟགས་ཅན་ поэт. луна (букв. имеющая знак зайца)/poet. moon (lit. having the sign of the hare).

ཤ་དུག་ལྟེ་བ mṛganābhi поэт. мускус (букв. пупок оленя)/poet. musk (lit. deer's navel).

ཤ་དུག་མཐར་གྱིད་ поэт. охотник (букв. приканчивающий зверя)/poet. hunter (lit. finishing off a wild beast).

ཤ་དུག་དྲ་ см. ཤ་དུག་ཆུ་

ཤ་དུག་མདོག цвет оленя, бледно-жёлтый цвет/deer colour, light yellow colour.

ཤ་དུག་རྭ "звериное ухо" (назв. высокогорной гималайской антилопы)/"beast's ear" (n. of an Alpine Himalayan antelope).

ཤ་དུག་རྨ་བཙན་ поэт. луна (букв. держащая за ухо зайца)/poet. moon (lit. holding the hare by its ear).

ཤ་དུག་པ охотник/hunter.

ཤ་དུག་ཁྱེའུ་པ་ཚང་ см. རྨ་རུ་

ཤ་དུག་དབང་[པོ] поэт. лев (букв. владыка зверей)/poet. lion (lit. the lord of beasts).

ཤ་དུག་ཚུངས་རྟ mṛgadhūrtaka поэт. шакал (букв. подлый зверь)/poet. jackal (lit. foul beast).

ཤ་དུག་མིག "олений глаз"/"deer's eye": а) ночь/night; б) луна/moon; в) красивая женщина, красавица/beautiful woman, beauty.

ཤ་དུག་མིག་ཅན་མཉམ mṛgākṣī поэт. красавица (букв. с гла-

зами газели)/poet. beautiful woman (lit. with the eyes of a gazelle).

ཧ་རི་ཎཱི hariṇī самка оленя, газель/she-deer, gazelle.

ཧ་རི་ཎ་མདའ་ poet. мускус (букв. аромат оленя)/poet. musk (lit. deer's perfume).

ཧ་རི་ཎ་ལཱཉྪ་ན་mṛgāṅka поэт. луна (букв. знак зайца)/poet. moon (lit. sign of the hare).

ཧ་རི་ཎ་ཉེས་ poet. лев (букв. бедствие зверей)/poet. lion (lit. beast's disaster).

ཧ་རི་ཎ་ཟ poet. медведь (букв. олень-пища)/poet. bear (lit. deer-food).

ཧ་རི་ཎ་ཟ་ཁྱིམ་mṛgadaṃśaka поэт. охотничья собака/poet. hunting dog.

ཧ་རི་ཎ་ཟའ་བྱེད poet. лев (букв. имеющий оленя в пищу)/poet. lion (lit. deer-eater).

རུ་རུ་མཪྫ་ rurumṛga назв. разновидности оленя/n. of a species of deer.

ཤ་ར་བྷ་ śarabha зверь шарабха (назв. мифического льва с восемью ногами)/śarabha beast (n. of a fabulous lion having eight feet).

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ mṛganayaṃ.

སྨིག་རྒྱུ poet. buddh. visionary illusion.

སྲོག་གཅོད་"убивающий зверей"/"killing wild beasts": а) охотник/hunter; б) дикая собака; шакал/wild dog; jackal.

སྲོག་ཆགས་ཟས་སུ་བྱེད་པ poet. охотник (букв. существующий убийством зверей)/poet. hunter (lit. living on killing wild beasts).

ཁ་ག་མོ носорог/rhinoceros.

ཀཏ"Владыка гор" (эпит. Махешвары)/"the Lord of mountains" (epith. of Maheśvara).

ཀཏ་ см. ཀ་ཨདྲ།

ཤ་འདབ་ см. ཤ་ལྟོག

ཤ་འདར་གྲུ agastya "бросающий гору"/"mountain thrower": а) имя риши (святого)/n. of a sage; б) Полярная звезда/the North star.

ཤ་རྒྱས་ склон горы/slope of a mountain.

ཤ་སྟེང་ adhityakā горное плато/land on the upper part of a mountain, table land.

ཤ་ཁྱིམ་ см. ཐུ

ཤ་ཁྱིམ་པ "обитательница горы" (назв. разновидности мыши (крысы)/"inhabitant of the mountain" (n. of a kind of mouse (rat).

ཤ་རྒྱལ་འདུལ་ миф. назв. одной из семи золотых гор, окружающих гору Меру/myth. n. of one of the seven golden mountains surrounding the Meru mountain.

ཤ་རྭ мыс/promontory.

ཤ་རྭ горец, житель гор/mountaineer.

ཤ་ཟའ་ atiśva дикий кабан/wild boar.

ཤ་ཟླགས་ gahvara, giriguhā горная пещера/mountain cave.

ཤ་ཟླུམ་ маленькая гора, горка/hill.

ཤ་ཡེན་ см. ཤ་ཡོར་

ཤ་ཟ I) оценивать; стоить/to estimate; to cost; 2) цена, стоимость/price, cost.

ཤ་ཡི meru, giri, sumeru, śela, sarvata I гора/mountain.

ཤ་ཡི II буквенное обозначение цифры 7/used to indicate the number 7.

ཤ་ཡི་གྲུང་ཁྲང་ см. ཤ་ཁྲུང་ཁྲུང་

ཤ་ཡི་གངས་རི "Снежная гора" (эпит. горы Кайласы)/"Snowy mountain" (epith. of the Kailāsa mountain).

ཤ་ཡི་ཐལ་ཡོལ་ см. ཐུ་ཡོར་

ཤ་ཡི་དགའ་ལྡན་ назв. буддийской школы Гелугпа в Тибете/n. of the Buddhist Gelugpa school in Tibet.

ཤ་ཡི་དགའ་ལྡན་པ་ см. выше/see above.

буддийская школа Гелугпа (в Тибете)/ Buddhist Gelugpa school (in Tibet).

candrakala-parvata назв. горы, принадлежащей к внешней цепи гор мифической страны Шамбхала/n. of a mountain situated in the outer range of the fabulous country of Śambhala.

"Великая гора" (назв. монастыря в Сикане)/ "Great mountain" (n. of a monastery in Khamr).

десять великих гор (окружающих мифический континент Уттаракуру)/ the ten great mountains (which surround the fabulous continent of Uttarakuru).

"Попирающий горы" (эпит. коня божества солнца)/ "Devouring mountains" (epith. of the horse of the solar deity).

Micilinda mountain.

назв. одной из вершин гор Утайшань (в Китае), местопребывание бодхисаттвы Манчжушри/n. of one of the peaks of Wu-taishan mountains (in China), residence of the bodhisattva Mañjuśrī.

gandhamādan назв. мифической горы/n. of a fabulous mountain.

the Vindhya hills.

"Пять горных пиков" кит. Утайшань (назв. гор в провинции Шаньси и известного монастыря)/ "Five mountains' peaks" chin Wu-taishan (n. of the mountains in the Shansi province and the well-known monastery).

назв. холма в Конгпо, священного для последователей религии Бон/

n. of a hill in Kong-po sacred to the Bön.

ཤ་ཤ་śaśa заяц; кролик/hare; rabbit.

ཤ་ཤའི་རྭ "рог зайца" (выражение для обозначения несуществующей (нереальной) вещи)/"the horn of a hare" (an expression used to denote a non-existent (irreal) thing).

ཤ་ཤའི་རྟགས་śaśin поэт. луна (букв. имеющая /отпечаток/ зайца)/poet. moon (lit. having /imprint/ of a hare).

ཤ་ཤའི་ཞབས་ཞེས་эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

ཤ་ཤའི་མཚན་རྟགས་ཅན་ поэт. луна (букв. имеющая знак зайца)/poet. moon (lit. having sign of a hare).

ཤ་ཤ་དཱ་ར་ śaśadhara поэт. луна (букв. держащая зайца)/poet. moon (lit. holding the hare).

ཤ་ཤ་ཉ поэт. ястреб; сокол (букв. поедающий зайцев/poet. hawk (lit. devouring hares).

ཤ་ཤི་ཀཾ поэт. назв. цветка/poet. n. of a flower.

ཤ་ཤི་ཁྭ་ཅ поэт. земля/poet. earth.

ཤ་ཤི་དུ་ཏི "дочь горы"/"mountain's daughter": а) parvatī эпит. богини Умы/epith. of the goddess Umā; б) река Инд/the river Indus.

ཤ་ཤི་རྒྱབ་རྗེ་поэт. миф. гора Меру (букв. владычица гор)/poet. myth. the Meru mountain (lit. the lord of mountains).

ཤ་ཤི་ཐོག་དཔྱང་вершина горы/summit of a mountain.

ཤ་ཤི་རྩེ་вершина (пик) горы/summit (peak) of a mountain.

ཤ་ཤིའུ་ཁྱིའི་ см. ཤ་ཁྱི

ཤ་ཧ་дикая птица/wild bird.

ཤ་ཧ་ཅན་ назв. священного места буддистов в Китае/n.

of a Buddhist sacred place in China.

ཤིན་སྐྱབས см. ཤིན་སྐྱབས

ཤིན་ཏུ I риши, святой; риши Агастья/sage; Agastya sage; ཤིན་ཏུའི་ཁྱིམ་ а) жилище Агастьи/the residence of Agastya; б) назв. драгоценного камня (см. ཀཾ་ཀཾ)/ n. of a gem; ཤིན་ཏུའི་རྒྱུད་མ супруга Агастьи/the wife of Agastya.

ཤིན་ཏུ II Полярная звезда/ the North star.

ཤིན་ཏུ III girika горная крыса (мышь)/mountain rat (mouse).

ཤིན་ཏུ скала; скалистая гора/rock; rocky mountain; ཤིན་ཏུ་ཀ་ནྡ་ горная местность/mountain country.

ཤིན་ཏུ་པ I) см. ཤིན་ཏུ; 2) горец, житель гор; скотовод, пастух (о тибетских кочевниках, живущих в горных долинах)/mountaineer, hill-man; herdsman, shepherd (particulary the nomadic Tibetans who live in tents on the moors and upland valleys of Tibet).

ཤིན་རྗེ "Владыка гор" (эпит. Махешвары)/"the Lord of mountains (epith. of Maheśvara).

ཤིན་དབང་ཕྱུག་རྒྱ поэт. миф. гора Меру (букв. царь гор)/poet. myth. the Meru mountain (lit. king of mountains).

ཤིན་དྷྭ nitamva.

ཤིན་རྩེག отрог горы/spur, hillock.

ཤིན་ལེག см. ཤེལ་ལེག

ཤིན་ལེ་ཕྱེ་མ имя богини/n. of a goddess.

ཤིན་ལྀ I citra, lekha, phala рисунок,, картина; узор/ design, picture; སྐྱ་ནི་ཤིན་ལྀ་རྒྱ་ཡི་ཡོད། ནི་ཡི་ནང་ལྀ་མི་ཡོད "Тигр полосат снаружи, человек полосат внутри" (тибетская пословица)/ "the Stripes of a tigre are on the outside, but the stripes of a man are inside" (Tibetan proverb); ཤག་རིའི་

རི་མོ་ линии на ладони или пальцах/lines on the palms of the hand or on the fingers.

རི་མོ II почитание; поклонение, религиозный обряд/honouring; worship; religious rite.

རི་མོ་མཁན་ citrakāra живописец, художник/artist, painter; རི་མོ་མཁན་གྱི་ཡོ་བྱད་ снаряд живописца/painter's impliments.

རི་མོ་བཟང་ I citraka покрытый рисунком(рисунками)/marked with figures.

རི་མོ་རྩྭ II назв. лечебного растения/n. of a medicinal herb.

རི་མོ་རྒྱལ་པོ་ཤེས་རབ་ см. ཤེས་རབ།

རི་མོ་པ་ художник, живописец/painter.

རི་མོ་བྲི་བ་ рисовать, создавать картину/to paint.

རི་མོ་འཕྲི་བ་ писать картину/to paint picture.

རི་མོ་མེད་པ་ без шрамов (отметин, отпечатков)/without scars (marks, traces).

རི་མོ་དམར་མོད་ཅན་ поэт. павлин (букв. расписанный в красный и жёлтый цвета)/poet. peacock (lit. painted red and yellow).

རི་མོ་ཁྲུ་གསུམ་པ་ I) три узора; трёхузорный/having three designs; 2) перен. шея святого человека/met. the neck of a holy person; 3) перен. шея, горло и голос/met. neck, throat and voice.

རི་མོའི་ཁྱུ་ཚང་ мультипликационный фильм/animated cartoon.

རི་མོའི་ཁྱེ་བྱ་ поэт. художник/poet. artist, painter.

རི་རབ་ཀྱི་བ་ māna, bahumāna почёт, уважение/honour, esteem.

རི་རབ་ཀྱས་པ་ arcita почитаемый, чтимый/worshipped, honoured.

རི་རབ་ཅེ་བ་ I чтить; почитать, поклоняться/to honour; to worship.

ri.bkra.ba II заниматься живописью/to paint.

ri.khrol "Хулитель горы" (эпит. Махешвары)/"the mountain slanderer" (epith. of Maheśvara).

ri.khod подножие горы/foot of a mountain.

ri.khrod вершина горы/peak of a mountain; ri.khrod.gsum trikuta "Имеющая три пика" (назв. горы)/"Having three peaks" (n. of a mountain).

ri.khrod.gsum имя злого духа/n. of an evil spirit.

ri.khyag горный як/mountain yak.

ri.khyab правда, истина/truth.

ri.khyab эпит. Индры/epith. of Indra.

ri.khyab I) бот. Marcotomia sp. (корень красного цвета/root of the red colour); 2) назв. красного (фиолетового) красителя/n. of a red (violet) dye-stuff.

ri.khyab "Разрушитель гор" (эпит. Махешвары)/"Destroyer of mountains" (epith. of Maheśvara).

ri.khyer горная крепость, крепость в горах/mountain fortress.

ri.khyi.sha дикая кошка/wild cat.

ri.khyim nitimva.

ri.khyim подножие горы/foot of a mountain.

ri.khyim.gnas I) местожительство (обитание) у подножия горы/residence at the foot of a mountain; 2) назв. животного (которое, по поверью, питается воздухом)/n. of an animal (which is said to subsist on air).

ri.khrag bhṛgu круча, обрыв, пропасть/steep slop, precipice; ri.khrag.chu горный водопад/mountain waterfall.

ri.khrang см. ri.khrod

ri.khrang.yul гористая местность/mountainous country.

ri.khrang.pa житель гор/mountaineer.

ནེ་ཕྲན་པ། поэт. маленькая гора, горка (букв. нога горы)/poet. hill (lit. foot of a mountain).

ནེ་ཕྱི་སྐྱེས། поэт. шакал (букв. жёлтая горная собака)/poet. jackal (lit. yellow mountain dog).

ནེ་ཕྱི་རྒྱལ་པོ། миф. "Царь гор" (эпит. горы Меру)/myth. "King of the mountains" (epith. of the Meru mountain).

ནེ་མཆོག миф. "Лучшая из гор" (эпит. горы Меру)/myth. "the Best of the mountains" (epith. of the Meru mountain).

ནེ་ཕྱེད་པོ། поэт. железо (букв. сердцевина горы)/poet. iron (lit. heart of a mountain).

ནེ་ཚད་ཙམ། величиной с гору/having the size of a mountain.

ནེ་ཆུ་རྒྱལ། поэт. море poet. sea.

ནེ་ཕྱི་གདོང་རྒྱབ། солнечный и теневой склоны горы, передняя и задняя часть горы/bright and dark slope of a mountain, face and back of a mountain.

ནེ་ཕྱི་རྒྱབ་ཏུ། за горой, позади горы/behind a mountain.

ནེ་ཡི་ལྷུན་ཐག། поэт. земля, земной шар/poet. earth.

ནེ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཟེར། см. выше/see above.

ནེ་ཡི་དབང་པོ། миф. "Владыка гор" (эпит. горы Меру)/myth. "Lord of the mountains" (epith. of the mountain Meru).

ནེ་ཡི་དབང་ཕྱུག། см. выше/see above.

ནེ་ཡི་རྩེ་མོ། вершина горы/peak of a mountain.

ནེ་ཡི་གཏེར་གྱི་སྐྱེས། эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara.

ནེ་ཡི་རུས་སྦལ། горная черепаха" (назв. красителя)/"mountain-tortoise" (n. of a dye-stuff).

ཨ་ཨི་རི་ནི་ "Дочь горы" (эпит. богини Умы)/"Daughter of the mountain" (epith. of the goddess Umā).

ཨ་ཨི་ཁྲེལ་ поэт. божество (букв. рождённый словом "гора")/poet. deity (lit. born by the word "mountain").

ཨ་ཨི་བུ་ поэт. божество (букв. сын слова "гора")/poet. deity (lit. son of the word "mountain").

ཨ་རྡ་ sumeru миф. гора Меру/myth. the mountain Meru; ཨ་རྡ་ཀུན་ཟིལ་ཨ་ཨི་ горы, окружающие гору Меру/the mountains surrounding the mountain Meru.

ཨ་རྡ་རྩེ་ 1) миф. вершина горы Меру/myth. summit of the mountain Meru; 2) перен. обитель богов/met. abode of gods.

ཨ་རྭ་ заячий помёт/hare's droppings.

ཨ་ལ་གནས་ "Обитающий на горе" (эпит. Махешвары)/"Residing on the mountain" (epith. of Maheśvara).

ཨ་ལ་ཁྱིམ་ས་ "обитающий на горе"/"dwelling on a mountain": а) орёл; гриф/eagle; vulture; б) миф. нага/myth. nāga.

ཨ་ལ་སྐྱེས་ "горой рождённый"/"born by the mountain": а) золото/gold; б) назв. красителя/n. of a dye-stuff; в) эпит. богини Умы/epith. of the goddess Umā.

ཨ་ལས་འདས་ཁ་ཅིག་ "краситель из горы" (назв. минеральной краски)/"dye-stuff from a mountain" (n. of a mineral dye).

ཨ་ལི་ I см. ཨ་ལི་རི

ཨ་ལི་ II англ. железная дорога/railway.

ཨ་ལུ་ маленький шарик, пилюля/small ball, pill.

ཨ་ལེ་ཏ་ см. ཨ་ལྷ་ཏ

ཨ་ལྷ་ санскр. ṛṣi риши, святой/sage.

ཤར་ཕྱོགས་ см. ཤར་ཕྱོགས།

ཤ་རཱི་ра śarīra телесные реликвии (мощи) будды (святых)/ corporal relics of Buddha (saints).

ཤཱ། см. ཤེས།

ཤེས་རྒྱའི་ труднопонимаемый/hard to understand.

ཤེས་ཉན་ будд. острый интеллект, ясный ум, смышлёность/sharp intellect, bright mind; cleverness.

ཤེས་མཁས་I)знаток; учёный/one who knows; learned man; 2) способный к учению/ one who has capacity for learning.

ཤེས་བྱ་སྒྲུབ་ jñapti; jñāpana способность схватывать; понимание; сообщение, объяснение/ apprehension; notification, making known, explanation.

ཤེས་རབ་ источник учёности (понятливости и т.п.)/ source of learning (intelligence, etc.).

ཤ་ཡི་ см. выше/see above.

ཤ་ལ་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ཤ་ལིང་ долина с небольшими холмами/valley with small hillocks.

ཤ་ཐལ་ подножие горы/ foot of a mountain.

ཤ་སྲད་ горный проход, ущелье; горная расселина (образованная потоками воды)/mountain-pass, mountain gorge (made by water streams).

ཤ་སྲས་ "Сын горы" (эпит. Картики, сына Махадевы)/ "Son of the mountain" (epith. of Kārtika, the son of Mahādeva).

ཤ་སྲུལ་ теневая сторона горы; задняя сторона горы/ shady side of a mountain; back side of a mountain.

ཤ་སྟེ་ см. выше/see above.

ཏེག་སྔགས заклинания (дхарани, мантры) мистической мудрости/spells (dhāraṇīs or mantras) of mystic wisdom.

ཏེག་སྔགས་མཁས་པ་ сведущий в заклинаниях, заклинатель/person skilled in charms, exorcist.

ཏེག་སྔགས་འཆད I) см. ཏེག་སྔགས་འཆད; 2) высокая гора/high mountain.

ཏེག་ཅན་ учёный; образованный/learned man; intelligent person.

ཏེག་སྤྱིའི་འཕེལ་རྒྱས་ умственное развитие/mental development.

ཏེག་ཏྲ་ sthāna.

ཏེག་མདུན་འཕེན་ поэт. думать, размышлять, мыслить (букв. выпускать стрелу интеллекта)/poet. to think, to consider (lit. to shoot an arrow of intellect).

ཏེག་ལྡན་ см. ཏེག་ཅན་

ཏེག་པ་ཎྱ I avagama понимание/comprehension.

ཏེག་པ་ཎྱ II назв. числа/n. of numeral number.

ཏེག་གནས I) veditva учение; наука/learning; science; ཏེག་གནས་བཅུ་ десять наук/the ten sciences; ཏེག་གནས་ཆུང་ལྔ་ пять второстепенных наук (астрономия, или астрология, риторика, синонимика, поэзия, танцы)/the five minor sciences (astronomy or astrology, eloquence, synonymy, poetry, dance); ཏེག་གནས་ཆེ་ལྔ་ пять главных наук (медицина, наука о языке, диалектика (логика), наука о ремёслах, священная литература)/the five higher science (medicine, the science of language, dialectics (logic), mechanical arts, sacred literature); 2) культура/culture; ཏེག་གནས་སྤྱི་ཡི་ཕྱོགས་ культтовары/articles of re-

creation; རིག་གནས་སློབ་གསོའི་ལས་དོན་ культурно-просветительная работа/cultural and educational work; རིག་གནས་ཁང་ дворец культуры/ Palace of culture.

རིག་པ I. знать, понимать/ to know, to understand; 2. buddhi, vitta, vidyā, vedana, saṃvedana I) разум, интеллект/ mind intelligence; 2) познание, знание; учёность/ knowledge, learning; 3) учёный, знающий/ learned, erudite; 4) наука/ science; 5) будд. очищенный разум (который может быть развит в совершенную мудрость)/ buddh. purified mind (which can be developed into perfect wisdom).

རིག་པ་སྲུང་быть осторожным (предусмотрительным)/ to be cautious.

རིག་པ་རུབ་ см. རིག་རུབ

རིག་པ་གཏད་быть осторожным (предусмотрительным)/ be cautious.

རིག་པ་དང་ལྡན་པ་ см. རིག་རུབ་ རིག་པ་དང་ལས་ལྡན་པ་

vidyācaraṇa sampanna эпит. Будды/epith. of Buddha.

རིག་པ་པོ vedaka знающий, учёный/ knower, learned.

རིག་པ་ཚིག་སྐད་ глупец, дурак/ idiot, fool.

རིག་པ་སྨྲ་བ vidyāvādi.

རིག་པ་འཛིན་པ vidyādhāra "обладающий знанием" (титул духовного наставника)/ "possessed of science" (title to a religious teacher).

རིག་པ་འཛིན་པའི་སྡེ་སྣོད vidyādhārapiṭaka канон тайной науки; канон, содержащий дхарани или заклинания, магические формулы (позднее добавление к Трипитаке)/ the canon of Esoteric Science, the canon of dhāraṇīs or spells, magical formulas (latter addition to the Tripiṭaka).

རིག་པ་གསུམ trividyā будд.

"три ведения": а) знание прежних рождений, своих и чужих; знание будущих рождений; знание того, как достигнуть освобождения от сансарического бытия; б) осознание того, что всё преходяще; осознание того, что удел всех существ - страдание; осознание того, что телесное существование иллюзорно/ buddh. "the three insights": a) insight into the mortal conditions of self and others in previous lives; insight into future mortal conditions; nirvāṇa insight, i.e. into present mortal sufferings so as to overcome all passions or temptations; b) the three clear conceptions that: all is impermament (anitya); all is sorrowful (duhkha); all is devoid of a self (anātman).

ཇེ་པ་ཁས་པ་ "Обладатель трёх ведений" (эпит. Будды)/ "Possessor of the three insights" (epith. of Buddha).

ཇེ་པ་རིག་མྱུལ་རྩེ་ག་ཏོ་ главное божество учёности/ the chief god of learning.

ཇེ་པ་རིག་མྱུལ་མོ "Царица учёности" (эпит. богини Тары, Сарасвати, Махамаюри и некоторых других)/ "the Queen of learning (epith. of the goddesses Tāra, Sarasvatī, Mahāmayūri and some others).

ཇེ་པ་རིག་པ་རྣམ наука, знание/ science, knowledge.

ཇེ་པ་རིག་རྡ་བ bot. вид дикой горечавки/ bot. n. of a species of wild gentian.

ཇེ་པ་རིག་དཔལ་བ поэт. учёный; знающий, сведущий (букв. герой науки, знания)/ poet. scientist, learned; versed (lit. hero of science).

ཇེ་པ་རིག་སྟོབ умственные способности/faculty of mind, mental power.

རིག་པ་ཅན་ vaidyaṃ знающий, учёный/expert, learned.

རིག་པར་ཁྱེར་བ vedaka разъясняющий; провозглашающий/conveying knowledge; proclaiming.

རིག་བྱ lakṣaṇa, признак/mark, attribute.

རིག་བྱེད I) veda знание; истинное знание; священные сочинения брахманов, веды/knowledge; true knowledge; sacred writings of the brahmans, Vedas; རིག་བྱེད་བཞི "четыре Веды" (Ригведа, Яджурведа, Самаведа, Атхарваведа)/"the four Vedas" (Ṛigveda, Yajurveda, Sāmaveda, Atharvaveda); བཟོ་རིག་прикладные знания/technological knowledge; 2) передача знания, обучение/conveying knowledge, instruction; 3) перен. научная книга/met. scientific book; 4) хорошо образованный, овладевший знаниями/accomplished knowledge; 5) эпит. Брахмы/epith. of Brahmā; 6) число 4/the number four.

རིག་བྱེད་པ I) читающий веды, сведущий в ведах/one versed in the Vedas; 2) перен. святой, риши/met. sage, ṛṣi.

རིག་བྱེད་སྐྱེས "Рождённый ведами" (эпит. божества огня)/"Born from the Vedas" (epith. of the god of fire).

རིག་བྱེད་སྙིང་པོ "Сущность Вед" (эпит. Брахмы)/"the Heart of Veda" (epith. of Brahmā).

རིག་བྱེད་མཚན་ назв. индийской философской школы/n. of an Indian school of philosophy.

རིག་བྱེད་དྲན་པ "Помнящий веды" (эпит. Брахмы)/"Remembering the Vedas" (epith. of Brahmā).

རིག་བྱེད་ཁ་དོག vedamukha "Лик вед" (эпит. Брахмы)/"the Face of the Vedas" (epith. of Brahmā).

ཏེ་ཏ་ཨ་ཏི་པ་ཏི vedapati "владыка вед"/"the lord of Vedas":а) эпит. Врихаспати, наставника богов/epith. of Vṛhaspati, the teacher of goda; б) планета Юпитер/the planet Jupiter.

ཏེ་ཏ་ཨ་ཏི་ཤ་ཝ "Произносящий веды" (эпит. Махешвары)/"Reciting the Vedas" (epith. of Maheśvara).

ཏེ་ཏ་ཨ་ཏི་ཤ་ཝི "Произносящая веды" (эпит. богини Умы, супруги Махешвары)/"Reciting the Vedas" (epith. of the goddess Umā, the wife of Maheśvara).

ཏེ་ཏ་ཨ་དྷ་ཡ "Хозяин вед" (эпит. Брахмы)/"the Owner of Vedas" (epith. of Brahmā).

ཏེ་ཏ་ཨི་ཨཱ་དི поэт. солнце/poet. the sun.

ཏེ་ཏ་ཨུ་ལ эпит. богини буддийского пантеона Курукуллы/epith. of the goddess Kurukulla of the Buddhist pantheon.

ཏེ་ཏ་ཨི་ག་ཡ་ཨ три веды или "тройное знание" (Ригведа, Яджурведа, Самаведа)/three Vedas or "threefold knowledge" (Rigveda, Yajurveda, Sāmaveda).

ཏེ་ཏ་ཨི་དྷི་ཡ см. ཏེ་ཏ་ཨི་ན

ཏེ་ན миф. мать мудрости, мать вед/myth. wisdom's mother, Vedas' mother.

ཏེ་ཧུ་ན I) чувственная женщина/libidinous woman; 2) смышлёный, сообразительный; памятливый/clever, quick-witted; having a retentive memory.

ཏེ་ཧེ་ན неграмотный/illiterate.

ཏེ་ཧ I умственные способности/faculty of mind, mental power; ཏེ་ཧ་ཀུ་ཤ་ལ་ཡ་ཨ་ན тренировка умственных способностей/mental training.

ཏེ་ཧ II искусство; лите-

ратура и искусство/art; art and literature; རིག་རྩལ་སྒྲུང་དཔེ་ художественный фильм/feature film; རིག་རྩལ་ཡར་རྒྱས་པ་ работник культуры/worker in the field of culture.

རིག་རྩལ་མཁས་པ་ деятель искусств/man of art.

རིག་རྩལ་སྐྱེ་གསོ་ Возрождение, Ренессанс/Renaissance.

རིག་རྩེན་ культурное развлечение/cultural entertainment.

རིག་ཤེས་I) способность к учению/ comprehension of a science with ease; 2) умный человек/clever person; 3) vidyādhara назв. категории духов, которым тантры приписывают высокую степень мудрости/ n. of a kind of spirits to whom a high degree of wisdom is attributed by Tantras.

རིག་འཛིན་རྩལ་ эпит. Падмасамбхавы/epith. of Padmasambhava.

རིག་འཛིན་ почтительное обращение к буддийской монахине/ complimentary address to a Buddhist nun.

རིག་རྫས་ произведение искусства/work of art.

རིག་གནས་ культура/culture; རིག་གནས་ཁང་ дворец культуры/Palace of culture; རིག་གནས་བཟང་ཁྲ་ культурное наследие/cultural heritage; རིག་གནས་ཚུལ་ министерство культуры/Ministry of Culture; རིག་གནས་སློབ་གསོ་ культура и просвещение/culture and education.

རིག་རིག་ལྟ་བ་I) пристально смотреть, таращить глаза/to stare; 2) нетерпеливо (беспокойно) оглядываться (озираться)/to look about with an eager (anxious) manner.

རིག་ལམ་ I) цивилизация; культура/ civilization; culture; 2) знание; мудрость/ knowledge; wisdom.

རིག་སྦྱོར культура и просвещение/culture and education.

རིག་གཞུང་ наука/science.

རིག་གཞུང་ཁང་ академия наук/Academy of Sciences.

རིག་གཞུང་མཁས་ཅན་ учёный/scientist.

རིག་གཤེས просвещённый/intellectual.

རིགས I 1) происхождение, род; поколение; семья/descent; lineage; family; 2) раса; нация; национальность/race; nation; nationality; བོད་རིགས тибетец/Tibetan; 3) порода (скота)/breed (of cattle); 4) класс (общества); каста; ранг/class (in society); caste; rank; 5) сорт, вид, разновидность/kind, sort, species.

རིགས II быть соответствующим (пристойным, правильным)/to be convenient (fit, right).

རིགས་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་ "Владыка всего сущего" (эпит. второго дхьяни-бодхисаттвы, считающегося господствующим божеством в тантризме)/"the Lord of all that exists" (epith. of the second Dhyani Bodhisattva, considered the ruling deity in Tantrism).

རིགས་ཀྱི་ཆ་ཤས низшая каста/the lowest cast.

རིགས་ཀྱི་ཚང་དཀར брахманская каста/brahman caste.

རིགས་ཀྱི་ཚང་པོ་ поэт. брахман/poet. brahman.

རིགས་ཀྱི་བུ юноша благородного происхождения/youth of a noble birth.

རིགས་ཀྱི་བུ་མོ девушка благородного происхождения/girl of a noble birth.

རིགས་ཀྱི་མོ 1) невеста/bride; 2) домохозяйка/housewife.

རིགས་ཀྱི་གདོང་ см. རིགས་ལྡན་

རིགས་ཀྱི་ས gotrabhūmi будд. этап духовного родства (вто-

рой этап шравáки)/buddh. the stage of the spiritual lineage (the second stage of the śrāvaka).

རིགས་ཀྱིས་ཁྱབ་པ gotrena vyāpta pervaded by the element of the Lineage of Buddhahood.

རིགས་སྲིན I) невеста/bride; 2) домохозяйка/housewife.

རིགས་སྲིན་མ см. выше/see above.

རིགས་ཅན་ подобно, схоже; таким же образом/similarly; in the same way.

རིགས་རྒྱུ་རྐྱེན་ལྷན་ཚོགས་པ་ будд. полный комплекс причин и условий/buddh. the full complex of causes (hetu) and conditions (pratyaya).

རིགས་རྒྱུད་ род, происхождение, семья/lineage, extraction, family.

རིགས་བཅུད་བདག "Владыка всего сущего" (эпит. второго дхьяни-бодхисаттвы, считающегося главным божеством в тантризме)/"the Lord of all that exists" (epith. of the second Dhyāni Bodhisattva, considered the ruling deity in Tantrism).

རིགས་བརྒྱུད་ см. རིགས་རྒྱུད་

རིགས་བརྒྱུད་ཞིང་ поэт. мужское потомство/poet. male issue.

རིགས་ངན་ см. རིགས་ཉམ་

རིགས་དམན་ низкий род, низкое происхождение; низкого рода, низкого происхождения (как напр. кузнец, мясник и т.д.)/low extraction or birth (such as blacksmith, butcher, etc.); རིགས་དམན་གནས кварталы обитания людей низших классов/quarters occupied by low class people.

རིགས་ཉེས niyatagotraka индивид с ясными наследственными признаками/individual with whom the element of

lineage is of definite character.

རྒྱལ་བ་buddh. five older orders of monks (Pratyekabuddha gotra, Tathāgatayāna gotra, Aniyata gotra, Agotra); རྒྱལ་བ་ пять дхьяни-будд/the five Dhyāni Buddhas.

རིག་པvidyā знание/knowledge.

རིགས་ཅན I благородный, знатный/noble.

རིགས་ཅན II имеющий долю, часть/possessed of some share.

རིགས་ཅན་དེས་ཤེས་པevaṃjñatiya следует понимать так/should be known as such.

རིགས་ཅན་ཐེག་པ буд. шравакаяна, пратьекабуддаяна и махаяна/buddh. Śravākayāna, Pratyekabuddhayāna and Mahāyāna.

རིགས་ཆེར высокородный, знатный/of high birth, noble.

རིགས་མཆོག "лучшего происхождения"/"of the best decent": а) брахман/brahmaṇ; б) породистая лошадь/horse of good breed.

རིགས་མཚན kulmāṣa.

རིགས་ཉམས вырождение, дегенерация/degeneration; རིགས་ཉམས་དགེ་སློང་ монах, утративший свое звание/monk disgracing his position, fallen monk.

རིགས་ཉམས་པ выродившийся, дегенерировавший/degenerate.

རིགས་ཕྱེད་ поэт. мул (букв. две породы)/poet. mule (lit. two breeds).

རིགས་མཉམ I) одного рода (класса, происхождения)/of the same descent (family, class, etc.); 2) nigyanda буд. соответствие причины и следствия (какова причина, таково и следствие, т.е. добро порождает добро,

зло порождает зло и т.д.)/ buddh. the equality of cause and effect (e.g. good from good, evil from evil, etc.).

ཤེས་ཞབ་ высокородный, знатный/of high birth, noble extraction.

ཤེས་རབ་ཐམས་སྡུད་ vidyācaraṇasampanna будд. мудрый и знающий путь к спасению/buddh. wise and knowing the path to deliverance.

ཤེས་བྱ་གཞི་ будд. шесть миров сансарического бытия/buddh. the six lokas subject to saṁsāra.

ཤེས་རྟེ་དེས་ evajāti.

ཤེས་ངན་ samanajñātiya.

ཤེས་ལྡན་ I) благородный, знатный/noble; 2) эпит. коня Индры/epith. of the horse of Indra; 3) породистая лошадь/horse of good breed.

ཤེས་ལྡན་ཀྱི་བུད་ см. དཔལ་ཤེས་ལྡན་ женщина благородного происхождения/noble birth woman.

ཤེས་རབ་ཤེས་རབ་སུམ་ཅུ་ད kulaṃkula I) из рода в род/from one lineage to another; 2) будд. назв. одного из этапов Пути шравака/buddh. n. of one of the stages of the Path of Śrāvaka-pudgala.

ཤེས་གཙུབ virpata.

ཤེས་རྒྱ I nyāya I) логика; диалектика; доказательство/logic; dialectic; proof; 2) назв. логической школы, основанной Акшападой/name of a logical school founded by Akṣapāda; 3) будд. назв. второго аспекта истинного пути (спасения)/buddh. n. of the second aspect of the true way (of deliverance).

ཤེས་རྒྱ II соответствующий, должный, подходящий, правильный/suitable, proper, right; ཤེས་རྒྱའི་དུས་подходящее вре-

мя/right time; ཉེ་རྒྱུ་བཞིན་ཉེ་མེད་ཀྱི་ཡིན་ནོ་ не до́лжно молчать/it is not right to be silent.

ཉེགས་རྒྱུ་ཅན་ I) naiyāyika приверженец философской школы Ньяя/adherent of the Nyaya philosophical school; 2) nyāgam логический; разумный/logical; reasonable.

ཉེགས་རྩུབ་ཚུལ་ неподходящий, неуместный/unbecoming, improper.

ཉེགས་བཅོམ་སྡེ་ལྟས་ཀྲབ་བཟང་ཆོས་སྡེ་ назв. направления философской школы Саутрантиков/n. of a section of the Sautrāntika philosophical school.

ཉེགས་བོད་རྒྱ་ назв. дерева/n. of a tree.

ཉེགས་ཚན་ཡན་ལག་ nyāyavayava часть (член) силлогизма/part or member of a syllogism.

ཉེགས་བཅད་ལྡོག་པ་ nyāyapratisanna.

ཉེགས་རྩལ་ теория/theory; ཉེགས་དཔྱད་དང་ལག་ལེན་ теория и практика/theory and practice.

ཉེགས་ཕྱུད་ I) происхождение; поколение/extraction; descent; 2) отпрыск, потомок/scion.

ཉེགས་འཕྱུད་ поэт. птичье гнездо/poet. bird's nest.

ཉེགས་མི་དེས་པ་ aniyata-gotraka buddh. an individual who is possessed of the Element of the Lineage of indefinite character (the śrāvaka or pratyekabddha who subsequently enters the Mahāyānistic Path).

ཉེགས་མང་ многообразный; разнообразный/multiform, varied.

ཉེགས་མེ་མཐུན་པ་ vijātīya различного происхождения (рода, вида и т.п.)/of different descent (kind, sort).

ཉེགས་ལྡོང་ nakula зоол. ихневмон, фараонова мышь, мангуста/zool. ichneumon, mongoose.

ངེས་ལེར་ agotraka

I) безродный; неблагородного происхождения/without kith or kin; of a low descent; 2) buddh. deprived of the element of the lineage (of a saint); 3) kālacakra будд. система Калачакра/buddh. the Kāla-cakra sistem.

ངེས་ལྡེབ་ поэт. чувственная, сластолюбивая женщина/poet. voluptuous woman.

ངེས་རྒྱལ་nīcakula простонародье/common people.

ངེས་རྟགས་ см. выше/see above.

ངེས་བཙུན་ abhijātam высокого происхождения, благородный/high by birth, noble.

ངེས་ཚོགས་ yukti связь; общность/connection; community.

ངེས་ཚན་ sagotra см. ངེས་རྒྱུད་

ངེས་ཞེན་ родоначальник/ancestor, forefather.

ངེས་ཤེས་ vidyādhara учёный; мудрец/learned man; sage.

ངེས་བཞི་ caturvarṇa четыре касты или варны (древней Индии; брахманы, кшатрии, вайшья, шудра)/the four castes (of Ancient India; brahman kshatriya, vaishya, śudra).

ངེས་བཟང་ I) благородный род, высокий род/noble family; 2) хорошая порода (о скоте)/good breed; ངེས་བཟང་སྐྱེད་ улучшать породу (скота)/to improve breed.

* ངེས་རྩེ་ см. རྒྱས་སྟེ་ གཉིས་

ངེས་རྒྱས་ཚན་ см. གཉིས་

ངེས་རྒྱལ་ཕྱིར་ vijaya победа/victory.

ངེས་ལེགས་ см. ངེས་བཟང་

ངེས་རྒྱ་ཆེན་ поэт. океан/poet. ocean.

ངེས་གསུམ་ будд. три клас-

са /существ/ (боги, люди, наги)/buddh. the three classes /of beings/ (gods, human race, nāgas); རིགས་…གསུམ་མགོན་པོ་ "защитник трёх классов живых существ" (эпит. бодхисаттвы)/"the protector of the three classes of beings" (epith. of bodhisattva).

རིང་ см. རིང་པོ་

རིང་ཚད་ длина, протяжённость/length, stretch.

རིང་གྲས་པ་ далеко простирающийся/extending far.

རིང་ཐག་ см. རིང་ལྗགས་

རིང་ལྗགས་ ламская куртка без рукавов/jacket or waist coat without sleeves (worn by lamas).

རིང་ལྗགས་ལ་ см. выше/see above.

རིང་ཨ་ грам. долгий гласный/gram. long vowel.

རིང་ཐུང་ I) длинный и короткий/long and short; 2) длина, расстояние/length, distance.

རིང་བསྲིང་ duradarśin I) дальнозоркий/far-sighted; 2) перен. умный; мудрый/met. clever; wise.

རིང་ལུག་ поэт. петух/poet. cock.

རིང་པོ་བསྐུལ་བ་ sunikhāta глубоко закопанный (погребённый)/deep buried.

རིང་པོ་སྤྲོས་ поэт. ароматный запах, аромат; духи́ (букв. далеко простирающийся)/poet. sweet smell; scent (lit. extending far).

རིང་པོ་གྲུབ་པ་ 1)dūrastatva отдалённость/distance, remotness; 2) освобождение; отделение/deliverance; separating.

རིང་པོ་གཏོང་ удлинять; растягивать/ to lengthen, to make longer; to stretch.

རིང་པོ་ལེགས་པ་ I.I) видеть на далёкое расстояние/to see to a distance; 2) предвидеть/to foresee; 2. I) даль-

нозоркий/ far-sighted; 2) перен. умный; мудрый/ met. clever; wise.

རིག་ལྡོག་ 1) укоренившиеся обычаи (привычки)/ deeply rooted customs (habits); 2) доктрина; школа, направление/ doctrine; school, sect; 3) словообразовательный суффикс, соответствующий суффиксу "изм"/ word forming morpheme, corresponding to "-ism"; སྲིད་ཚོགས་རིག་ལྡོག་ социализм/ socialism; རང་རེས་རིག་ལྡོག་ либерализм/ liberalism.

རིག་ཤར་ дальневосточный/ Far-Eastern.

རིག་ཤས་ см. རིག་ཆ

རིག་གཞུང་dirghadarśin см. རིག་རྩོད

རིག་བསྡུལdhatu, śarīra мощи/relics.

རིངས་ спешка, поспешность, торопливость; быстрота/ hurry, haste; rapidity.

རིངས་སྐྱངས་ см. выше/ see above.

རིངས་པ་ I. спешить, торопиться/ to hurry, to hasten; 2. спешащий, торопящийся/ hurrying up.

རིངས་པར་ быстро/ quickly; རིངས་པ་རིངས་པར་ очень быстро/ very quickly; རིངས་རིངས་ལྡོག་ཐེབས་ཀྱིས་ཀྱི་ быстро бросать взгляды/ to cast looks quickly.

རིན་པ་ 1) худой, истощённый; слабый/ lean, thin, exhausted; weaked; 2) пришедший в негодность/ rotten (thing).

རིན་ mūlya цена, стоимость/ price, value.

རིན་སྐྱེད་возмещение стоимости/ compensation of value; རིན་སྐྱེད་ཐད་ཀར་ཆགས་པར་ безвозмездно/ gratis, free of charge.

རིན་གོང་ цена, стоимость/ price, value; རིན་གོང་གཅོད་པ་ устанавливать цену/ to fix

the price; རིན་གྱིས་འཕྲི་བ་ a) снижать цену/to reduce price; б) падать (о цене)/ to go down (of prices); རིན་གོང་འཛིན་རྩལ་политика цен/ price policy.

རིན་དངུལ་цена/price.

རིན་ཆེན་ценный, дорогой/ valuable, costly.

*རིན་རེར་ см. རིན་ཆེན་

རིན་གཏན་འབེབས་устанавливать цену/to fix the price.

རིན་ཆེན་ I) большой стоимости, очень ценный/of great price, of great value; 2) перен. назв. лучшего сорта шёлковой ткани (производимой в Индии в глубокой древности)/met. n. of the finest kind of silk cloth (manufactured in very early times in India).

རིན་ཆེན་ I) очень ценный, большой стоимости/very valuable, of great price; 2) ratna перен. ценная вещь; драгоценный камень; золото/met. jewel; gem; gold.

རིན་ཆེན་འཕྲུང་ཁྲ་ см. འཆོད་པ་

རིན་ཆེན་རྒྱལ་པོ་поэт. бирюза (букв. царь драгоценностей)/ poet. turquoise (lit. the king of jewels).

རིན་ཆེན་སྤྱི་བོ་поэт. ртуть (букв. голубая драгоценность)/ poet. mercury (lit. blue jewel).

རིན་ཆེན་ཆར་འབྲུ་"обладающая дождём драгоценностей" (эпит. богини)/"possessing of the rain of jewels" (epith. of a goddess).

རིན་ཆེན་ཆེ་བ་поэт. золото (букв. великая драгоценность)/ poet. gold (lit. great treasure).

རིན་ཆེན་གཞོན་ཅ་поэт. серебро (букв. второстепенная драгоценность)/poet. silver (lit. minor treasure).

རིན་ཆེན་སྙིང་པོ་ratnagarbha "содержащий драгоценности"/ "containing treasures": а) эпит. Куверы, бога бо-

гатств/epith. of Kuvera; б) земля, земной шар/earth.

ནོར་ཆོས་དང་པོ། поэт. золото (букв. первая драгоценность)/poet. gold (lit. the first treasure).

ནོར་ཆོས་གདུགས"драгоценный зонтик" (один из восьми атрибутов царской власти)/"the jewelled umbrella" (one of the eight auspicious articles in the possession of royality).

ནོར་ཆོས་མདོག་བཟང་ поэт. золото (букв. драгоценность прекрасного цвета)/poet. gold (lit. treasure of a splendid colour).

ནོར་ཆོས་རྡོལ་བཙུགས། поэт. миф. гора Меру (букв. нагромождение драгоценной пыли)/poet. myth. the Meru mountain (lit. the conglameration of precious dust).

ནོར་ཆོས་ལྡན་ "обладающий драгоценностями"/"possessing of jewels":а) земля, земной шар/the earth; б) эпит. Куверы, бога богатств/epith. of Kuvera.

ནོར་ཆོས་ལྗོན་པ། поэт. коралл (букв. драгоценное дерево)/poet. coral (lit. the precious tree).

ནོར་ཆོས་བཞར་ལྗི "драгоценная пыль" (пыль золота, серебра, меди и железа)/"precious dust" (the dust of gold, silver, copper and iron).

ནོར་ཆོས་ལྔ་ пять драгоценностей (золото, серебро, бирюза, кораллы, жемчуг)/the five precious things (gold, silver, turquoise, coral, pearl).

ནོར་ཆོས་སྣ་བདུན་ семь различных драгоценностей (семь драгоценных атрибутов мифического вселенского монарха - Чакравартина)/the seven different precious articles (seven precious attributes of a mythical universal monarch - Cakravartin).

དེར་ཅན་རྒས་འཛེ་རྒྱས་གཟས поэт. золотистый олень/poet. golden deer.

དེར་ཅན་པོ дорогой, высокой стоимости/dear, of great price.

དེར་ཅར་སྦྱངས་ཀྱི་разделительный знак "ྃ" (тибетской орфографии)/dividing sign "ྃ" (of Tibetan orthography).

དེར་ཅར་འབྱུང་གནས"источник драгоценностей"/"source of jewels": а) океан/ocean б) земля, земной шар/earth; в) место добычи драгоценностей/the mine of jewels; г) Ратнасамбхава (имя дхьяни-будды)/Ratnasambhava (n. of a Dhyāni-buddha).

དེར་ཅར་ཞེ"Драгоценный огонь" (имя одного из будд)/"Precious fire" (n. of a buddha).

དེར་ཅར་རྣམ་ཐར ратнапаратна поэт. рубин (букв. красная драгоценность)/poet. ruby (lit. the red gem).

དེར་ཅར་བཀུན་ཏུratnasānu поэт. миф. гора Меру (букв. нагромождение драгоценностей)/poet. myth. the mountain Meru (lit. heaping up of treasures).

དེར་དུ་སོང་བdūraṃgamā будд. "далеко ушедший" (название седьмой из десяти стадий развития махаянистского бодхисаттвы, когда он превосходит стремление к личному спасению и думает о спасении всех существ)/"gone for" (name of the 7th (out of ten) stage of bodhisattva development in Mahāyāna, when he gets above ideas of self in order to save all beings).

དེར་དུས во время, когда/in the course of.

དེར་མདའ винтовка; ружьё/rifle; gun.

དེར་ཝས dūrāta издали/from a distance.

ཏིང་རྒྱ་འཐུམ་поэт. ароматный запах (букв. издали зовущий)/poet. sweet smell (lit. calling from afar).

ཏིང་རྔེ་ 1) dīrga, dairghyam, ciram длинный/long; 2) dūra далёкий, отдалённый/far, distant; 3) долгий (о времени)/long (of time); ཚེ་ཏིང་རྔེ་долгая жизнь; долгоживущий, долгожитель/long life; long-lived.

ཐག་རྒྱ་རྣམས་издали, издалека; издавна, с давних пор/from a distance; from a long time, a long time since.

ཏིང་རྔེ་མེད་ཅིང་быстро, скоро, вскоре/soon, without delay.

ཏིང་རྔེ་མེད་པར་см. выше/see above.

ཏིང་འཕུར་arala "далеко (высоко) летающее"/"that flies to a great height or distance": а) назв. звезды/n. of a star; б) гриф/vulture; в) не следующий учению Будды, еретик/one who does not follow the doctrine of Buddha, heretic.

ཏིང་ངེ duratva; dūra длина, протяжённость; длинный/distance, length; long; དུས་ཀྱི་ཏིང་ངེ длительность времени/length of time; མི་ཏིང་ངེ་ནས་неподалёку/at no great distance; རྒྱལ་ཆོམ་ཏིང་ངེ་длинная борода/long beard.

ཏིང་ངེ་མེད་ཀྱི་ངེ་ avidūratā avidūratva близость/proximity, nearness.

ཏིང་ངེ་ནས་dūrāt издалека/from afar.

ཏིང་ངར་གནས་པ་dūrastha находящий вдали, отдалённый/remote.

ཏིང་ངེ་ одинокий; уединённый/solitary; single.

ཏིང་ངེད་durita трудность; опасность/difficulty; danger.

ཏིང་ཉིན་ за короткое время,

быстро/soon, without delay.

ཉེ་ཞེ་ см. ཉེ་དུ་

ཉེ་ཞེ་ см. ཉེ་རེ་

ཉེ་ཞེ་སྐྱེས་uraṇa, piṛyā назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ཉེ་ཚད་длина, протяжённость; дистанция/length, extent; distance.

ཉེ་ལོ་ долгая жизнь/long life; ཉེ་ལོ་རྒྱས་གསོལ་འདེབས་ молитва о долгой жизни/a prayer for a long life.

ཉེ་ཚེ་долгое время/long time; ཉེ་ཚེ་རིང་ надолго, в течение долгого времени/for a long time.

ཉེ་བ་ в течение/in the course; ཉེ་བ་བཞི་ཚེས་ཉེ་ཚེ་ в течение четырёх дней/in the course of four days.

ཉེ་རྒྱ་བཙོ་འཛིན་"Несущие четыре драгоценности" (общее название великих рек Индии, таких как Ганг, Инд и другие, воды которых несут, по поверью, четыре вида драгоценных металлов)/"Carring four jewels" (general name of great rivers of India, such as the Ganges, Indus etc., the waters of which are believed to carry four kinds of precious metals).

ཉེ་རྒྱ་རི་བོད་ཀྱི་ поэт. миф. гора Меру (букв. природа четырёх драгоценностей)/poet. myth. the mountain Meru (lit. nature of the four jewels).

ཉེ་རྒྱ་ཤར་བཅད་ поэт. золото (букв. прекрасная драгоценность)/poet. gold (lit. fine treasure).

ཉེ་རྒྱ་གསེར་ см. དཀྱུ་ཚོགས་གསེར་

ཉེ་འཚེ་ཚང་ཉེ་ཚེ་ эквивалентный обмен/equivalent exchange.

ཉེ་རྟོག་устанавливать (определять) цену; разбирать-

ся в стоимости/to fix the price; to know the price.

རིན་རྟོག་པ་оценщик/valuer.

རིན་ཐང་ argha, mūlya цена, стоимость/price, value, cost; རིན་ཐང་མེད་པ་ бесценный; неоценимый/invaluable, priceless; རིན་ཐང་དཀའ་བ་ ничего не стоящий/invaluable, priceless.

རིན་ཐང་ཀུར་ sarvamūlya мелкая монета, каури/any small coin; cowry.

རིན་ཐང་བཞི་ стóящий, ценный/valuable.

རིན་ཐང་ཆུང་ངུsamargha дешёвый/cheap.

རིན་ཐང་མཆོག་ mahārgha, mahāmūlya дорогой/costly.

རིན་ངན་ I плохой/bad.

རིན་རྡེ་ II мушкетная пуля/musket-ball.

རིན་པོཆེI. драгоценный/precious; 2. ratna, maṇi драгоценность, драгоценный камень (металл)/jewel, gem; precious metals.

རིན་པོ་ཆེ་སྔོན་པོ་ "синяя драгоценность" (сапфир)/"the blue gem" (sapphire).

རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྡན་པའི་རི་བོད་ "Гора, именуемая обладательницей драгоценностей" (назв. мифической подводной горы в Восточном океане)/"the Mountain, named possesser of jewels" (n. of a fabulous submarine mountain of the Eastern ocean).

རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ལྔ་пять драгоценностей (золото, серебро, бирюза, кораллы и жемчуг)/the five precious articles (gold, silver, turquoise, coral and pearl).

རིན་པོ་ཆེའི་གླིང་ ratnadvipa "Остров драгоценностей" (назв. мифического острова)/"Island of precious things" (n. of a fabulous island).

རིན་པོ་ཆེ་རྒྱལ་པོ་ поэт. бирюза (букв. царь драгоценностей/poet. turquoise (lit. the king of gems).

རིན་པོ་ཆེའི་སྒམ། сундучок, сделанный из золота или серебра и украшенный драгоценными камнями/chest made of gold or silver and ornamented with precious stones.

རིན་པོ་ཆེའི་སེམས་དཔའ། поэт. бодхисаттва/poet. bodhisattva.

རིན་པོ་ཆེ་གདུགས། ratna - chatra "драгоценный зонтик" (один из восьми атрибутов мифического вселенского монарха Чакравартина)/"the jewelled umbrella" (one of the eight auspicious articles in the possession of a fabulous universal monarch Cakravartin).

རིན་འབྲེལ། цена, стоимость/price, value; རིན་འབྲེལ་མེད་ཀྱས་ཡིན། бесплатно/free of change; ལྷག་འབྲེལ་རིན་འབྲེལ། прибавочная стоимость/surplus value.

རིན་ཉུང་བ། снижать цену/to reduce the price.

རིལ་ལེར། I. даром/free, gratis; 2. ничего не стоящий; никчемный/worthless.

རིལ་གསར། купленный, приобретённый за деньги/bought with money or price.

རིལ། немного, немножко; вкратце, кратко/a little; short.

རིལ་ལ། забор, изгородь/fence, hedge; ཞིང་གི་རིལ་ལ། изгородь вокруг поля/hedge surrounding a field.

རིལ་རོལ། немного, чуть-чуть/a little, some.

རིམ་གྱིས། krameṇa постепенно, последовательно, шаг за шагом/gradually, by degree, step by step; རིམ་གྱིས་འགྱུར་བ། постепенно изменяться, эволюционировать/to change gradually, to evolve; རིམ་གྱིས་ཞོལ། постепенно опускаться (снижаться)/to come down by degrees.

རིམ་གྲ། слой; прослойка/stratum; layer; རིམ་གྲས་ཁག

ས་མི་རིགས་различные слои населения/various strata of the population.

རིམ་གྲོ I) религиозная церемония/religious service; རིམ་གྲོ་ཏུལ་ཤུགས་чрезвычайно религиозная церемония/extraordinary religious service; རིམ་གྲོའི་གནས་место совершения религиозной церемонии/place of religious service; རིམ་གྲོས་ཤར་བཤུ་лечение посредством религиозной церемонии/healing by means of religious service; 2) namaруа преклонение, почтение, уважение (оказываемое божествам, святым, духовным лицам)/honour, homage (shown more esp. to gods, saints, priests).

རིམ་གྲོ་བ I) совершающий жертвоприношение; оказывающий почтение; ученик, последователь/sacrificing; honouring; disciple;

2) см. རིམ་རིམ་པ

རིམ་འགྱུར постепенное изменение, эволюция/evolution.

རིམ་འགྲོ་བ сопровождающий, сопутствующий/attendant.

རིམ་གཅིག один раз/once, one time.

རིམ་འགྲོད постепенное распространение/gradual spreading.

རིམ་གཉིས двойное; вдвое/double.

རིམ་པ I) порядок; последовательность; постепенность/order; succession; gradualness; རིམ་པ་འདྲས་པ беспорядочный; неправильный/out of order; irregular; རིམ་པ་བཞིན་དུ по порядку, последовательно/successively, by turn; གྲངས་ཀྱི་རིམ་པ порядок чисел/numerical order; 2) степень, ранг, чин; разряд; ступенька/rank, degree; རིམ་པ་ཚད་པ высшестоящий (о человеке, организации и т.п.)/occupying a higher position, having a higher rank (about a person,

organisation, etc.); རིམ་དང་པོ་ནས་a) первый разряд/first-class; б) первая ступень (лестницы)/the first step (of a ladder); རིམ་པ་ཞན་པ་нижестоящий, подчинённый (о человеке, организации и т.п.)/subordinate; རིམ་པ་རིམ་པ་всех степеней/of all degrees.

རིམ་པ་བཟང་ I) согласный с порядком, правильный/regular; 2) поэт. см. རྣམ་པར་དག་པ

རིམ་པ་དེད་བཟུང་ низводить на низшую ступень, понижать в чине (ранге, должности)/to degrade, to bring down.

རིམ་པ་ཐའི་ནུ་སྒྲུབ་bhinnakrama to put the succession in another branch.

རིམ་པ་རིག་ знание порядка/knowing the order.

རིམ་བཞིན་ последовательно постепенно/successively, gradually.

རིམ་པར་སྐྱེད་ upaśaya.

རིམ་པར་སྐྱེ་བ་ paṭala.

རིམ་པས་ постепенно/by degrees.

རིམ་པས་འཁོར་བ་ paryaya обращение (планет)/circulation (of planets).

རིམ་པས་ཀྱང་ постепенно/by degrees.

རིམ་བྱ་ aśma камень/stone.

རིམ་བྱང་ཚད་ཐོབ་པ་рекорд/record; འཇིག་རྟེན་རིམ་བྱང་ཚད་ཐོབ་ мировой рекорд/world record.

རིམ་བྲལ་утративший порядок; неправильный/devoid of order; irregular.

རིམ་བཞིན་ по порядку, постепенно, методично/gradually, methodically.

རིམས་ эпидемия/epidemic.

རིམས་ཀྲན་ инфлюэнца, грипп/influenza.

རིམས་གཏོང་བ་ насылать (вызывать) эпидемию/to send or cause an epidemic.

རིམས་དྲག་པོ་ тяжёлая заразная болезнь/virulent contagious disease.

ནད་རན I) заразная болезнь/infectious disease; 2) эпидемия/epidemic; 3) чума/plague.

རི་ཁ ущелье/gorge, ravine.

རི་ཁྱི་ཤར་поэт. дикая собака; шакал (букв. жёлтая горная собака)/poet. wild dog; jackal (lit. yellow mountain dog).

རི་རྒྱལ་པོ་поэт. миф. гора Меру (букв. царь гор)/poet. myth. the mountain Meru (lit. the king of mountains).

རི་དཀྲི་མལླི་ཀཱ girimallikā назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

རི་མཆོག་поэт. миф. гора Меру (букв. лучшая из гор)/poet. myth. the mountain Mery (lit. the best of the mountains).

རི་ཁྲིད་པོ་см. རི་ཕེ་ཁྲིད་པོ་

རི་ཁག་ཙམ་གྱི་ཆེ величиной с гору/having size of a mountain.

རི་ཆོད་ཟན་поэт. море/poet. sea.

རི་ཞེལ་ཞཱ་ད sāda.

རི་བཏགས་སུ་ см. རི་ཁྲིད་

རི་རྨ་ཅ girikarṇi "горное ухо" (назв. растения)/"Mountain's ear" (n. of a plant).

རི་རྡོ་རྗེ་поэт. земля, земной шар/poet. earth.

རི་རྩེ་ вершина горы/top of a mountain.

རི་རྒྱབ་ за горой, позади горы/behind the hill.

རི་ཡུར་བ་ཆེ་поэт. земля, земной шар/poet. earth.

རི་ཡུར་བ་ན་ см. выше/see above.

རི་བྱི་ལ aparajitā "Дочь гор" (эпит. богини Умы)/"the Daughter of mountains (epith. of the goddess Umā).

རི་རབ་རྩེ་поэт. миф. гора Меру (букв. владыка гор)/poet. myth. the mountain Meru (lit. the lord of mountains).

ཡིར་དབང་རྒྱས། см. выше/see above.

ཡིར་ཀུན་ཏེ། горный пик/mountain's peak.

ཡིར་རྩེ། см. выше/see above.

ཡིར་ཁུག་སྐྱེས། "Рождённый дугой гор" (эпит. Махешвары)/"Born by the arc of mountains" (epith. of Maheśvara).

ཡིར་མེད། вершина горы/mountain's summit.

ཡིར་ཡར་རྒྱལ། поэт. океан/poet. ocean.

ཡིལ་ཤ་ཟབ། липа (дерево)/linden.

ཡིལ་རུས་སྐྱེ། "горная черепаха" (назв. минеральной краски)/"mountain's tortoise" (n. of a mineral paint).

ཡིར་སྲས་མོ། "Дочь гор" (эпит. богини Умы)/"the Daughter of mountains" (epith. of the goddess Umā).

ཡིལ་མེག། см. ཡིར་མེག།

ཡིར་ཚེག། альпинизм/mountaineering; ཡིར་ཚེགས་དེ་ཁག། отряд альпинистов/mountaineering detachment.

ཡིལ། см. ཡིལ་པོ ; ཡིལ་ཐེམ་གོ་ཡོགས་པ། закутанный со всех сторон, окутанный/wrapped up.

ཡིལ་འཇག་མ། имя небесной куртизанки/n. of a celestial courtezan.

ཡིལ་ཏིང་ I) шарики из муки (используемые для жертвоприношений богам, духам и т.п.)/balls made of flour (as offerings to the gods, spirits, etc.); 2) чаша для жертвенной воды/sacrificial water cup).

ཡིལ་པོ 1) sarva, akhila весь, целый, цельный/whole, entire, all; ཡིལ་པོའི་ཕྱག་མ། остаток от целого/the remainder of the whole; ཟླ་བའི་ཡིལ་པོ целый месяц/the entire month; 2) nistalama круглый, шаровидный/round, globular; 3) разновидность кувшина (для воды)/kind of a water-jar; 4) см. ཡིལ་མ

ཏེལ་ཏེར་ целиком, полностью/fully, wholly, entirely.

ཏེལ་བ vartanikā круглый предмет; круглый/round object; round.

ཏེལ་བ་ཆུ་ཚོད་ཆེན་ཁ་ནས་ дырявый (протекающий) кувшин/leaky water-jar.

ཏེལ་བ་ཆུ་ཚོད་ кувшин для воды/water-jar.

ཏེལ་བ་སྐམ་ཕྱུགས་ I) kamaṇḍalu бутылка, суженная по середине; тыквенная бутыль/bottle narrow in the middle; gourd bottle; 2) сосуд для воды (бутыль, фляга) с широким горлышком/water container (bottle flask) with a broad mouth.

ཏེལ་བུ་ шарик, катышек/small ball, globule; སྨན་ཏེལ་བ་ пилюля/pill.

ཏེལ་མ་ катышек, помёт (овец, коз, кроликов, мышей и т.п.)/dung (of sheep, goats, rabbits, mice, etc.).

ཏེལ་མེད་ глотать целиком (целым куском)/to swallow up at a gulp, to swallow up without chewing.

ཏེལ་ལ་ I) круглый, шаровидный/round, globular; 2) кувшин (для воды)/water-jar.

ཏེལ་ཚིལ་ཁ kuṇḍaka горшок/pot.

ཏེལ་ཏེལ་ круглый, шаровидный/round, globular.

ཏེགས་ I nikāya I) сторона; партия; группа/side; party; group; 2) область; страна; region; ཁམས་ཏེགས་ небеса (букв. высокая область)/heaven; 3) род, вид/kind, sort; ཏེགས་མཚུངས་ одного вида (рода)/of the same kind.

ཏེགས་ II изображение, рисунок, эскиз, картина; полосы или пятна (на шкуре животного, перьях птиц)/figure, design, picture; stripes or spots (on the skin of a beast or

on feathers of a bird);
ཁྱོན་བཅས། незаполненное пространство картины/the blank parts of a picture; ཁྱོན་ཡོད། заполненное пространство картины/the occupied parts of a picture; འབྲུ་སྤུའི་ཁྱོན། изображение лотоса/figure of a lotus.

ཁྱོན། III форма слова от "ཆེ་" (=ཆེ་བཞིན་)/the word-form of "ཆེ་".

ཁྱོན་ཆགས། пристрастный, предубеждённый/partial, prejudiced.

ཁྱོན་མེད། беспристрастный; безразличный/impartial; indifferent.

ཁྱོན་པ། см. ཁྱོན་མེད།

ཁྱོན་ཟིན། I) беспристрастный, безразличный/impartial; indifferent; 2) перен. отшельник/met. hermit.

ཁྱོན་གཅིག symbol числа 7/the symbol of the number 7.

ཁྱོན་ཡི་འབྲི་བ། рисовать/to draw.

རྒྱ I I) рог/horn; རྒྱ་རྒྱ козий рог/goat's horn; 2) часть, раздел/part, division; རྒྱ་གསུམ་ཐོབ་རྒྱ་གཅིག་одна часть из трёх/one part out of three parts; 3) ист. воен. крыло, знамя/hist. milit. wing, banner; རྒྱལ་རྒྱ армия/army; གཡས་རྒྱ правое крыло/right wing; གཡོན་རྒྱ левое крыло/left wing; 4) пастух; скотовод/herdsman, cattle-breeder.

རྒྱ II см. ཉི་མ།

རྒྱ III употребляется для буквенного обозначения в серии цифры 86/used to indicate number 86 in a series.

རྒྱ་ཤུག весло/oar; རྒྱ་ཤུག་འཛིན་པ། лодочник; кормчий/boatman; helmsman.

རྒྱ་ཁག I) войсковая часть, отряд/military unit, detachment; 2) спорт. команда/team; རྡེབ་པོ་ལེ་རྒྱ་ཁག баскетбольная команда/basket-

ball team; 3) группировка; клика/group; clique; ཕྱོགས་བསྡུས་ རྒྱག реакционная клика/ reactionary clique.

རྒྱལ་ཁྲ ряд, ряды (напр. отряда)/row, rows.

རྒྱལ་ཁྲིམས строй, ряды/formation, rows; ཐུན་མོང་རྒྱལ་ཁྲ་ཚོགས ряды демонстрантов/rows of demonstrators.

རྒྱལ་སྡེ་དམག поэт. армия/ poet. army.

རྒྱང I) ненависть, злоба; зависть/hatred, malice; grudge.

རྒྱང་རྟག злобный; завистливый/malicious; envious.

རྒྱངས་པོ горячий, вспыльчивый, темпераментный/hot-tempered.

རྒྱུ kuṣṭha, aruṇa, jalaja бот. Costus speciosus (лекарственное растение/medicinal plant).

རྒྱུན་རིམ строй, колонна/ formation, column; ཁེལ་སྒྲུབ་ རྒྱུན་རིམ колонна физкультурников/column of demonstrators.

རྒྱུ་དཀར netrapaṭaka (тибетский)военный флажок (треугольной формы)/ (Tibetan) military ensign (of triangular shape).

རྒྱུ་རངས་པ торчащий вперед рог/protruding horn.

རྒྱུ་རིགས་པ командир подразделения/commander of a military division.

རྒྱུ་ལས་ см. выше/see above.

རྒྱུ་རིགས командир полка (крыла)/commander of a regiment (wing).

རྒྱུད I) ист. армия, крыло (см. རྒྱུ་)/ hist. army, wing (see རྒྱུ་);2) пастух, скотовод, кочевник/herdsman, nomad; 3) войлочная палатка (из шерсти яка)/felt tent (made of yak's hairs).

རྒྱུལ I свернувшееся молоко/curded milk.

རྒྱུལ II зерно; семя/grain; seed.

དཔུང་དཔོན་ начальник (командир) отряда; бригадир/ chief (commander) of a detachment; team-leader.

དཔུང་ཚོགས་группировка; клика/group; clique.

དཔེ་ཆ་ см. དཔེ་དཀར་

དཔེ་ཆས་ пика с флажком/ lance with a flag attached.

དཔེ་ཁྱིམ་ каркас, рама/ frame.

རུ་དྲ་ཀྵ rudrarākṣa I) бот. Elacocarpus ganitrus; 2) (назв. ореха, идущего на чётки, используемые в тантристских ритуалах)/n. of a nut used for rosaries (used in Tantrik rituals); 3) род сосуда/kind of a vessel.

དེ་དེ་ཁོ་ см. выше/see above.

དེ་དུ་ назв. разновидности оленя/n. of a kind of deer.

དེང་ཕྱི་ скоро, быстро/ soon, quickly.

དེགས་པ་ I. изящный, грациозный/ graceful; 2. изящно, грациозно/ gracefully.

དེགས་པ་ I сгибать; наклонять/ to bend.

དེགས་པ་ II картофельные клубни/ potato tubers.

དེགས་ཕྱིམ་согнутый, склонённый/bent.

དེགས་དེགས་ཕྱོད་ собирать вместе/to collect together.

དེད་ быть возможным (допустимым, подходящим)/to be possible, suitable); ཆུ་དེད་ годный для питья/fit for drinking; ཟས་དེད་ годный в пищу, съедобный/fit for eating, eatable; སུ་ཡང་དེད་ кто бы то ни.../any.

དེད་ཁང་ I) почт. кухня; пекарня (обычно монастырская)/ hon. kitchen; bakery (generally such as belong to the clergy); 2) кладовая (для хранения монашеской одежды и утвари)/store-room (for keeping clothes and utensils of monks).

ཚན་ཌ་ canḍa.

ཚད་ཆུ вода для омовения рта монаха до и после приёма пищи/water for washing the mouth of a monk before and after taking food.

ཚད་ད I. быть подходящим (надлежащим, правильным, должным)/to be proper (fit, suitable, right); གང་བྱས་ཀྱང་ཚད་ что бы ни сделано - всё правильно/whatever has been done is proper; ཇི་ལྟར་ཡིད་ཀྱིས་ཤེས་ཚད་ как можно верить?/how can one believe?; མི་བྱས་མི་ཚད་ нельзя не сделать, должно сделать/it ought to be done; སློབ་དཔོན་ལུ་ལི་ཚད་ не подходить в качестве учителя/not to be fit as a teacher; ཤི་ཚད་གསོ་ཚད་ безразлично, умереть или жить/indifferent whether to die or to live; 2. допустимый, подходящий, надлежащий, должный, правильный/suitable, proper, right; མི་ཚད་ད недопустимый, неподходящий/intolerable, unsuitable.

ཚད་ཏ་ཉིད་yogyatā, yogyatva годность, пригодность, соответствие/fitness, ableness.

ཚད་མེད་ཚད་I) подходящий или нет, соответствующий или нет/fit or unfit; 2) будд. чистый или нечистый/buddh. pure or impure.

ཚད་ (горный) обвал; лавина/mountain land-slide; avalanche; ཚད་སྒེལ་འཁྲུད་ད унесённый лавиной/carried away by avalanche; ཁ་ཚད་ снежная лавина/snow-slip; ཆུ་ཚད་ наводнение, потоп (вызванный низвержением вод с гор, прорывом дамбы и т.п.)/deluge, innundation (by the rupture of an embankment and the like); ས་ཚད་ оползень/descent of a mass of earth, landslide.

ཉེས་ཉེད་པ། обвалившийся, рухнувший/crashed down.

ཉེད་པ། нападение/attack; ཉེད་པ་བྱེད་པ། нападать, атаковать/to assault, to attack.

ཉེར་འཚོ། приготовление; подготовка; приведение в порядок/preparation; arrangement.

ཉེར་བ། I бросаться, набрасываться; нападать, атаковать/to rush in upon, to fall upon, to pound on; to attack, to assault; མི་ལྔ་ཁོས་ཉེར་རེས་ཤི་ཐེག་ཁ་བཏང་ཡོད། несколько человек, набросившись на одного, избивали его/several people having attacked a man were beating him badly; བཟའ་ལ་ཉེར་བ། набрасываться на пищу/to fall upon the food.

ཉེ་བ། II закрывать, запирать/to close, to shut; ཁ་ཉེ་བ། закрывать рот, молчать/to shut the mouth, to be silent.

ཉེ་ཉེ་ཁྱེད་པ། см. ཉེ་པ།

ཉེ་ཤ་སྐྱ། бот. коринка/currant.

ཉེས། I лоно, матка/womb, uterus; ཉེས་ལ་བདེ་བ། беременность; беременная/pregnancy; pregnant; ཉེས་སུ་འཇུག་буд. обретать рождение (букв. входить в матку)/buddh. to take birth (lit. to enter into the womb).

ཉེས། II темнота, мрак/darkness, obscurity.

ཉེས།III Турецкая империя; Византия/the Turkish empire; Byzantium.

ཉེས། IУ ковёр/carpet; ཉེས་འཇག་པ་ཁྱེད། ковровщик/carpet-maker; ཉེས་འཇག་བཟོ་གྲྭ་ཚང་ ковровая фабрика/carpet workshop.

ཉེས་པ། I житель Турции, турок/turk.

ཉེས་པ། II свинья/pig.

ཉེས་ལ། лоно, матка/womb.

ཉེས་ཀྱ། Сирия/Syria.

ཉེས་སུ། I см. ཉེས། I.

ཉེས་སུ།II темнота, мрак/darkness, obscurity.

испортившийся, негодный; прокисший; гнилой/rotten; turned sour; putrid.

запах гнили; вонь/the odour of something rotten; stink.

см.

изношенный, старый, рваный/shabby, old, torn.

гнилой; испорченный/rotten, putrid; spoilt.

"восстанавливающий испорченное" (назв. лекарственного плода, см. /"that which revives a rotten thing" (n. of a medicinal fruit).

vākujī sūtiphalī назв. растения/n. of a plant.

см.

см.

kula, gotra I) происхождение, родословная; род/lineage; family; родственник/kinsman; 2) кость/bone; пронизывающий до костей холод/piercing to the marrow cold.

скелет/skeleton.

костяк, опора/backbone, support.

I гнев, ярость/anger, rage.

II бульон из костей/broth of bones.

голая сухая кость/dry bone.

буддийский монах, который ест только подаваемую ему пищу/a Buddhist monk who eats only food given to him.

подагра/gout.

rucaka ритуальные украшения из человеческих костей/ornaments made of human bones.

см.

твёрдый, решительный/firm.

ཀླུ་གདེག་པ། родственник/kinsman.

ཀླུ་ཆག перелом кости/fracture of the bone.

ཀླུ་ཆང་пиво на костяной закваске/beer made of fermented bone.

ཀླུ་ཚིགས། поэт. вена; артерия/poet. vein; artery.

ཀླུ་རྩེ། см. ཀླུ་ལམ་ཁ

ཀླུ་ཚོད་точность, аккуратность/precision, accuracy.

ཀླུ་ཁྲོད། см. ཀླུ་ཚིགས

ཀླུ་དྲལ་твёрдая кость/hard bone.

ཀླུ་རྒྱང་бульон из костей/broth of bones.

ཀླུ་རྒྱུད་знатный род; высокое происхождение/high family; high extraction.

ཀླུ་ལ། см. ཀླུ

ཀླུ་ལ་ཆགས་པ། см. རྐེད་པ

ཀླུ་ལ་འཚང་ཐེབ། см. ཀླུ་ཆགས

ཀླུ་རེག་རྒྱན (ритуальные) украшения из (человеческих) костей/ornaments made of (human) bones; ཀླུ་རེག་རྒྱན་དྲུག་ шесть украшений из (человеческих) костей (т.е. прикреплённых к шести частям тела: макушке, ушам, шее и т.п.)/six ornaments made of (human) bones (i.e., fastened to six different parts of the body: top of the head, ears, neck, etc.).

ཀླུ་རྡེའི་ཉིང་པ། majjā поэт. костный мозг (букв. сердцевина кости)/poet. marrow (lit. the pith of the bone).

ཀླུ་རྡེའི་ཟངས་каури, раковины (использовавшиеся как мелкая монета)/cowries, shells of exchange.

ཀླུ་རྡེའི་ཤུབ་ поэт. кожа; шкура (букв. клетка для костей)/poet. skin (lit. cage for bones).

ཀླུ་ཏུ་косточка; частица мощей/small bone; a part of relics (of a saint).

ཀླུ་རྒྱང་ поэт. домино (букв. костяные карты)/poet. domino (lit. bone cards).

ཀུས་འཕོབ་བ། I болезненные симптомы/morbid symptoms.

ཀུས་འཕོབ་བ། II косточка (плода)/stone.

ཀུས་སྦལ། harmuṭa, kurma черепаха/tortoise; གསེར་སྦལ། ཀུས་སྦལ། миф. золотая черепаха/myth. golden tortoise.

ཀུས་སྦལ་ཅན། "имеющий черепаху" (назв. четвёртого лунного месяца)/"possessed of tortoise" (n. of the fourth lunar month).

ཀུས་སྦལ་ཆེན་པོ། mahākaccha-pa большая или морская черепаха/the sea turtle.

ཀུས་སྦལ་མོ། kacchapī черепаха самка/female tortoise.

ཀུས་སྦལ་སེར་པ། "жёлтая черепаха" (имя демона)/"Yellow tortoise" (n. of a demon).

ཀུས་སྨུས་པ། опухоль на кости/swelling in the bone.

ཀུས་སྨིན་ཁ། назв. болезни/n. of a disease.

ཀུས་དམའ་བ། низкое происхождение/low extraction.

ཀུས་མཚོ། родственник/kinsman.

ཀུས་མཚིགས། сустав/joint, articulation.

ཀུས་མཚོན། колено/knee.

ཀུས་ལེན། опухоль на кости/swelling in the bone.

ཀུས་ཁང་ཚོམ། ཀུས་ཀེའེ་ཁང་། поэт. кожа; шкура (букв. клетка для костей)/poet. skin (lit. cage for bones).

ཀུས་གོང་ I твёрдость, стойкость/firmness.

ཀུས་གོང་ II спинной хребет, позвоночник/spinal column; ཀུས་གོང་ནད། болезнь позвоночника/disease of the spinal column.

ཀུས་གསེབ། межреберье/the intercostal region; ཀུ་ཞེས། ཀུས་ཀེའེ་གསེབ་ན་ཤ་ཡོད། между рёбрами находится вкусное мясо/there is tasty meat between the ribs.

གཅིག I каждый, всякий/each, every, single; ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཅིག каждый человек/each man; ཐེངས་ཅིག всякий раз/every time.

གཅིག II употребляется для буквенного обозначения в серии цифры II5/used to indicate number 115 in a series.

གཅིག་ཀ་ см. ཅི་ཀ་

གཅིག་ཤས་изредка, очень редко; вряд ли/seldom; by no means, never; ཡོད་ཅི་ཤས་ вряд ли это имеется/it is doubtful that there is; ཡོང་ཅི་ཤས་ вряд ли (это) случится/it is doubtful that it happens.

གཅིག་ཤེས་ I) исполнение помысла, благостное состояние/fulfilment of hope, blessful state; 2) перен. небеса, райская обитель/met. heaven, paradise.

གཅིག་ཤེས་ཀྱི་ бот. Potentilla tanacefifolia.

རི་རྡ་ санскр. rekhā набросок, рисунок, картина/drawing, figure, picture.

རི་ཐལ་འདབ་ поэт. берёза/poet. birch-tree.

རི་བདག་ I) обида/offence; རི་བདག་ཐེབས་ обижаться/to become offended.

རི་བཞིན་ заурядная ссора, склока/frequent quarrel.

རི་ཁྲུ་ палатки из козьей шерсти/goat's hair tent.

རི་བོ་ I надежда; уверенность/hope; reliance; རི་བོ་མེད་པ་ а. не иметь надежды, быть разочарованным/to be hopeless, disappointed; б. разочарование/disappointment.

རི་བོ་ II расход, трата/expense, expenditure.

རི་དགུ་ шестьдесят девять/sixty-nine.

རི་དུས་ некоторый, некоторые; иногда/some; sometimes.

རི་མོ་ надежда, желание, чаяние/hope; expectation.

злой умысел/malicious intent; злоумышлять/to have mischievous plans.

см.

akāṣaṣṭa шестьдесят один/sixty-one.

поручать; вверять/to charge; to entrust.

бот. Stellera chamaejasme L.

шестьдесят два/sixty-two.

I иной раз, раздругой/sometimes, once or twice.

эпит. богини/epith. of the goddess(см.).

очень долгий, длительный; очень далёкий/very long.

I) надежда; чаяние/hope; expectation; разочарованный/disappointed; 2) требование/demand; предъявлять к себе строгие требования/to make high demands to oneself.

иллюзия, химера, пустые мечты/illusion, chimera, castles in the air; строить иллюзии, предаваться пустым мечтам/to bild castles in the air; см. выше/see above.

потерять надежду; разочароваться/to be disappointed.

I) надежда и боязнь, опасение/hope and fear; 2) надежда/hope.

женщина/woman.

I) намерение, стремление; чаяние/intention; expectation; 2) требование/demand; а) выражать чаяния (стремление)/to express one's intention; б) выставлять требования/to make demands.

чаяние/expectation.

ཞེ་ལྕེ I вид щита, изготовляемого в провинции Цзанг/kind of buckler manufactured in Tsang.

ཞེ་ལྕེ II чёрная палатка из волос яка/black yakhair tent.

ཞེ་ལྷ་ см. выше/see above.

ཞེ་ཧུ་ санскр. renuka см. རེ་ཎུ་ཀ་དུགྲ་རེ

ཞེ་ཤུ ткань, одеяло из козьей шерсти/woilen cloth (blanket) made of goat's hair.

ཞེ་ཌ I āśa надежда, упование/hope; ཞེ་བ་སྒྲུབ་ཌ исполнение надежды/fulfilment of a hope; ཞེ་ཌ་བཟང་ཐ имеющий большую надежду/one who hopes much; ཐམ་པ་ཁ་ཞེ་ཌ་བཏུས་པ་རྣམས་ те, кто стремятся обрести освобождение (от сансарического бытия)/those who long for salvation (from transmigrational existence).

ཞེ་ཌ་ཆགས་ཁོར་ страсть, желание/passion, desire; ཞེ་ཌ་དང་བཅས་པ надеющийся/hopeful; ཞེ་ཌ་དང་ལྡན་པ см. выше/see above; ཞེ་ཌ་མེད་པ безнадёжный; потерявший надежду, отчаявшийся/hopeless; despairing.

ཞེ་ཌ II козий волос/goat's hair; ཞེ་ཌ་རྭ་ཡི་ вид шапки из чёрной козьей шерсти/kind of cap made of black goat's hair.

ཞེ་ཌ་ཀ་ཏཱ revataka.

ཞེ་ཌྲ санскр. revā р. Инд/the river Indus.

ཞེ་ཎྜ I) дерюга, холст/sackcloth; 2) палатка/tent.

ཞེ་འཆད་ཉེར་པ выражать надежду/to express one's hope.

ཞེ་འདུན་ надежда; стремление, цель/hope; striving; purpose; ཞེ་འདུན་ཆེན་ཐོབ་ быть полным надежд/to be hopeful.

ཞེ་ཤེ་ см. དགེ་བསྙེན་ཕྱེ་ཤེ

ཞེ་ཧ་ много, большое количество/much, many.

ཅིས་ по порядку, по очереди/turn by turn, by turns.

*ཅི་རྙི་ strī женщина/woman.

ཅི་སྣང་ мечта/dream.

ཅི་ཙམ་ немного/a little, few.

ཅི་ཞིག I) см. выше/see above; 2) короткий промежуток времени/a short while; ཅི་ཞིག་རྒྱས вскоре/shortly.

ཅི་ཡང་རེ་ раз за разом/time after time; ཟླ་ཅི་ཡང་ из месяца в месяц/month after month.

ཅི་རིང་ некоторый, некоторые/some.

ཅི་བཞི་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ཅི་རིག་ཙམ་ только один/only one.

ཅི་ཅི་ ekaika каждый, отдельный/each; ཅི་ཅི་གཉིས་ གཉིས་ один или два; немного, несколько/one or two, a little, few; ཅི་ཅི་ཕྱེ་རྣམ་ отдельно, по отдельности/separately; ཅི་ཅི་ཡིན་ по порядку, по очереди/one after another, in succession, by turns.

ཅི་ལུག་ коза и овца/goat and sheep.

ཅི་ལྟར་ см. ཇི་ལྟར་

ཅི་ལྡེ་ཤིང་ берёза/birch-tree.

ཅི་ས I объект упования/place of hope, object of hope; ངས་ཁྱོད་བཅས་ལས་ གཞན་ཅི་ས་ཡང་ཟེར་ཞེས་ཀྱང་ кроме вас, мне не на кого надеяться/I have no to repose my hopes other than you.

ཅི་ས II vasiri.

ཅི་ཀ་ཏཱ་ буд. труднодостижимый/buddh. difficult to achieve.

ཅི་ཏ་ཀ་ поэт. проститутка (букв. приятное касание)/poet. prostitute, harlot (lit. pleasant to touch).

ཅི་ཐུ་ཤ་ почт. тро-

гать, касаться/hon. to touch.

ཞེག་ཚུལ་ཉེར་འགྲོ་трогать, касаться/to touch.

ཞེག་ཟས་ལེར་སྤྱོད་обычай неприкасания (к пище, питью и т.п.)/custom of untouchable (to foot and drink, etc.)

ཞེག་ཐུག་མཛད་འཚལ་почт. трогать, касаться/hon. to touch.

ཞེག་དུག венерическая болезнь; сифилис/veneral disease; syphilis.

ཞེག་ལྟར sparśana поэт. ветер; божество ветра (букв. трогающий, касающийся)/poet. wind; the god of wind (lit. touching).

ཞེག་རྒྱབ durālambha.

ཞེག་པ I. 1) трогать, касаться; входить в контакт; достигать/to touch; to come in contact with; 2) чувствовать; ощущать/to feel, to perceive; 2. будд. ощущение (как психический элемент и шестой член 12-тичленной формулы развития жизни)/buddh. sensation (as a mental element and the sixth member of the twelve-membered formula of life's development).

ཞེག་པ་དག་ "неприкасаемый" (назв. колючего растения)/"untouchable" (n. of a thorny plant).

ཞེག་པའམ་ཚོར་བ поэт. будд. группа ощущений (одна из пяти скандх)/poet. buddh. group of feeling (one of the five skandhas).

ཞེག་པའི་ཟས sparśāhāra будд. второй вид пищи из четырёх/buddh. the second kind of food out of four; см. ཟས་བཞི

ཞེག་པའི་ཟླ་བ"месяц чувств" (назв. пятого лунного месяца)/"month of feeling" (n. of the fifth lunar month).

ཞེག་འཛིན saṅkaṃ.

རེག་བྱ I) spraṣṭavya осязаемое; объект осязания/tangible; the object of touch; 2) чувство; ощущение/feeling; sensation; རེག་བྱ་འཇམ་པ་ощущение мягкого (нежного)/feeling soft to the touch; རེག་བྱ་རྩུབ་པ་ощущение грубого/feeling rough to the touch.

རེག་བྱ་ངན་"скверный на ощупь" (назв. колючего растения)/"bad to touch" (n. of a thorny plant).

རེག་རླུང་ поэт. ветер; божество ветра/poet. wind; the god of wind.

རེག་ཤ spṛśī, nidigdhika.

རེག་མོ་ см. རྣམ་མོ

རེག་འཚེད་ поэт. проститутка/poet. prostitute, harlot.

རེག་ཟན расписка; квитанция; реестр; запись/receipt, quittance; register; record.

རེག་ཟེར་ касание/touch.

རེག་གཞག་ས་ см. རེག་ཟེག

རེག་ཏཀྟ་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

*རེག་པ་ обритый; остриженный; срезанный/shaved clean; cut; sheared.

རེང་བ жёсткий, загрубевший, уплотнённый, затвердевший/stiff, rigid; congealed; རྨ་རེང་བ་уплотнённые края раны/the stiff parts of a wound.

རེངས་ I курительная палочка (свечка)/pastil for fumigating.

རེངས་པ II отдельный, одиночный, единственный/separate, alone, single.

རེངས་པ་твёрдый, загрубевший; затвердевший/rigid; caogulated; རེངས་པར་བྱེད་པ་ делать жёстким (твёрдым)/to make stiff.

རེངས་པོ I см. выше/see above.

རེངས་པོ II отдельный, одиночный; единственный/separate; single, alone.

ཡོད་ I) глагол-связка есть/auxiliary verb to be; ཁོ་དེ་རྩོམ་ཡོད་ это - книга/it is a book; 2) вспомогательный глагол, употребляющийся в разговорном и современном письменном языке для образования прошедшего и будущего времени у глаголов 2-го и 3-го лица, а также настоящего времени с указанием на регулярность совершаемого действия/ auxiliary verb used in spoken and modern written language to form past and future tense (2nd and 3nd p.); also to form present tense indicating any regular action: ཁྱོད་ཀྱིས་ཟས་འདི་ཟས་སམ་ ты ел?/did you eat?; ཁོས་... རྡེག་ཀྱི་ཡོད་ он ударит/he will strike; ཁོ་ཚོ་སྤྱི་ཟླ་ཐོག་ཀྱི་ཡོད་ они встают рано/ they get up (use to get up) early; ངའི་ཀྱི་མི་ཤེས་ я не знаю/I do not know.

ཡོད་མེད་པ་ несравнимый, несравненный/one unable to challenge, matchless, incomparable.

ཡོད་རྒྱ་ зажившая (зарубцевавшаяся) рана/ healed completely wound; ཡོད་དང་མེད་རྒྱ་ зажившая и незажившая рана/wound healed and not healed.

ཡོད་མེད་ кит. renming народ/ people; ཡོད་མེད་སྒང་ཚུ་ народная коммуна/ people's commune; ཡོད་མེད་སྟེང་ཐང་ см. выше/see above.

ཡག་རབ་ I туманный, смутный, подёрнутый дымкой/hazy, misty.

ཡག་རྩལ་II стараться, прилагать усилия; спешить, торопиться/to endeavour; to hurry.

ཡེ་ I быть осторожным (внимательным); быть старательным /to be cautious; to be careful.

ཡེ་ II крепкий, сильный/

strong, powerful; ཞེ་རེ་མ་ сильный человек/strong man.

ཞེ་རེ་བ་ быть старательным, усердным/to be diligent.

ཞེ་མ་ varastrī прекрасная женщина; благородная женщина/beautiful woman; noble woman.

ཞེ་ལུ་ козлёнок/kid.

ཞེ་ལུ་པ་ см. выше/see above.

ཞེ་ལེ་ཁ་ I) таблица; форма (канцелярская)/table; form; 2) поле шахматной доски/squares of a chess board.

ཞེ་ལུ་ཝ་ козочка/young she-goat.

ཞེ་ལུ་ཀོ་ шкура козлёнка/skin of a kid.

ཞེ་ form of (= ཞེ་ལ་)/word-form of (= ཞེ་ལ་).

ཞེས་ I) форма слова от "ཞེ་" (= ཞེ་ཡིས་)/word-form of "ཞེ་" (= ཞེ་ཡིས་); 2) иногда/sometimes; ཞེས་ཆེ་ཞེས་ཆུང་ иногда большой, иногда маленький/now great, now small; ཞེས་ཡོད་ཞེས་མེད་ когда есть, когда нет/at one time there is, at another there is not.

ཞེས་ལག་ иногда, временами/sometimes, at times.

ཞེས་ལག་ངེ་ཅིར་སྐྱེས་ niyamaḥ.

ཞེས་ལགས་ཆེད་ ajasraṃ.

ཞེས་ལྷུག་ལྷུང་ཟླ་སྐར་ звёзды, с которыми попеременно сближается луна/the constellations with which the moon is successively in conjunction.

ཞེས་གཅིག་ однажды/once.

ཞེས་ལངས་ по очереди, попеременно/in turn, by turns.

ཞེས་སྐབས་ иногда, при случае/sometimes, on occasion.

ཞེས་ཡོ་ I см. ཞེས་ཆེ་

ཞེས་ཡོ་ II старый/old.

ཞེས་བྱེད་ཡ་ делать поочередно (с кем-л.)/to do a thing by turn (with another per-

son); ཚང་ལ་འཕྲད་རེས་ཟེད་པ соперничать (друг перед другом) в питье пива/to vie (with one another) in drinking beer.

རེས་མ I) женщина/woman; 2) проститутка/prostitute, harlot; རེས་མའི་ཁྱིམ хозяйка публичного дома/mistress of a brothel.

རེས་སྐྱེ смена, перемена; очерёдность/change; succession; རེས་སྐྱེས посменно, попеременно; поочерёдно/in turn, by turns.

རེས་ཅི་རུ иногда/sometimes.

རེས་ལེ akulā.

རེས་གཟེར время от времени появляющаяся звезда, комета; планета/occasionally appearing star, comet; planet; རེས་གཅིག་དང་པོ་གཉིས་པ་སོགས "первая, вторая и прочие планеты" (планеты Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Венера, Юпитер, Сатурн, Раху и комета, согласно тибетской астрологии)/"the first, second and other planets" (planets Sun, Moon, Mars, Mercury, Venus, Jupiter, Saturn, the ascending node Rāhu and the descending node comet according to the Tibetan astrology).

རེས་གཟའ་ཉི I) солнце/sun; 2) воскресенье/Sunday.

རེས་ལ sūratah.

རོ I rasa вкус/taste; རོ་ལྡན་ горький вкус/bitter taste; རོ་བཟང་དང་ལྡན་པ очень вкусный, деликатесный/delicious; རོ་རྩལ་སྐལ་ཆ་སོགས་པ см.выше/see above.

རོ II mṛtaya, preta труп, мёртвое тело, мертвец/corpse, dead body; རོ་ལྷུང་བཞག་པ свалиться трупом/to fall dead; རྟ་རོ труп лошади/dead horse; མི་རོ труп человека/dead man.

རོ III остаток; осадок, отстой/remains; ཇ་རོ чаинки на дне чайника/tea-leaves left in tea-pot; ཆུ་རོ ос-

таток на сите (цедилке)/ that which remains in a sieve (filter).

ཀ IУ число шесть/number six.

ཀ У употребляется для обозначения в серии цифры I45/used to indicate number 145 in a series.

ཀ་བཞི་གཉིས правая и левая артерии/right and left arteries.

ཀ་ཁང་ I) помещение, где находится мёртвое тело до похорон; морг/the house where a dead body is kept before being carried to the cemetery; morgue 2) место для сжигания или захоронения мёртвых/place for burning or burying the dead.

ཀ་བོལ осквернение трупом/defilement of a corpse.

ཀ་རྒྱབ спина, задняя сторона/back.

ཀ་རྒྱབ་ I) несущий на спине труп на кладбище/one who carries a corpse on his back for disposal to a cemetery; 2) перен. подметальщик, уборщик мусора/met. scavenger.

ཀ་ལས་ гроб/coffin.

ཀ་སྤྱི་ ароматичное вещество, благовоние/incense, perfume.

ཀ་བདུད་རྩི་ поэт. нектар, пища богов/poet. nectar, the food of the gods.

ཀ་མདུ་ madhurasa сладость/sweetness.

ཀ་མདུ་རོ་ сладкий/sweet.

ཀ་མདུ་ཤིང་ поэт. сахарный тростник (букв. сладкое растение)/poet. sugarcane (lit. sweet plant).

ཀ་ཚེའམ་ одной природы, одного характера/of the same nature.

ཀ་བཀའ་དེའུ་ mākanda, mādana поэт. дерево манго (букв. держащее сладкий сок)/poet. mango tree (lit. holding sweet juice).

ཟ་ལས་བྱུང་ приятный (замечательный) вкус/agreeable taste.

ཟ་བཅོམ་ལྡན་ вкусный/tasteful.

ཟ་ཨཱརཱ་ཡ komalarasa вкусный, приятный на вкус/tasteful, flavoury.

ཟ་རྒྱས་karuṇa сострадание/compassion.

ཟ་ཁྲལ་ кладбище/cemetery.

*ཟ་ཧོ་ свинец/lead.

ཟ་ཧོར་ назв. метода созерцания/n. of a method of contemplation.

ཟ་ཧོར་ I) верхняя часть человеческого тела/the upper part of the human body; 2) грудь, грудная клетка/breast, chest.

ཟ་བཞ I) печь для сжигания трупов/stove for burning the corpses; 2) место кремаций/place of cremation.

ཟ་ཚན་ шесть категорий вкусовых ощущений (сладкое, кислое, солёное, острое, вяжущее, горькое)/the six kinds of tastes (sweet, sour, salty, acrid, astringent, bitter).

ཟ་ཚ་ཞ་ вкусный; сладкий/flavoury; sweet.

ཟ་ལྡན་ "имеющий вкус, вкусный"/"possessing taste": а) чеснок/garlic; б) виноград/grapes; в) манго/mango; г) бот. горечавка/gentian; д) бот. Boswellia thurifera (ཤིང་ཨ་ཡོ་ཀ); е) язык/tongue.

ཟ་ལྡན་ཁྲལ་поэт. кладбище/poet. cemetery.

ཟ་ལྡན་མ་ поэт. море; океан/poet. sea; ocean.

ཟ་ལྡན་ཡོ་ཤ་ виноградная лоза/vine.

ཟ་ཤ་ཁྲལ་ кладбище/cemetery.

ཟ་ཤ་ могила; гробница/grave; tomb.

ཟ་ཤ་ назв. гробницы в форме ступы, где мёртвое тело помещается в полусидячем положении/tomb shaped like a

chaitya in which the upper half of the dead body is placed in upright position.

རོ་བ rasa, kaṭu I) острый на вкус/acrid; 2) приятный на вкус/tasteful.

རོ་མ I осадок, отстой/sediment.

རོ་མ II назв. травы/n. of a grass.

རོ་མ III вкусный/tasteful.

རོ་མོ་ལངостаточное явление/something left over.

རོ་མ་ཆགvairasya неприятный вкус/disagreeable taste.

རོ་མེད་པ I nirāsvāda. безвкусный/tasteless.

རོ་མེད་པ II не имеющий следов (напр. болезни, ран и т.п.)/without any traces (of a disease, wound, etc.)

རོལ་བ I) разложившийся труп/decomposed corpse; 2) нечистота, грязь/mud; 3) назв. одного из горячих адов/n. of one of the hot hells.

རོལ་གྱི་འདྲ་ см. выше/see above.

རོལ་བ"пробующий на вкус"/"tasting": а) язык/tongue; б) медоносная пчела/honey-bee.

རོལ་བ་བ пробовать на вкус, отведывать/to taste.

རོལ་ཏུ་ нижняя часть человеческого тела; ягодицы/lower part of human body; buttocks.

རོག་ похоть, вожделение/carnal desire, lust; རོག་སྐྱེད་པ а) производить потомство/to procreate; б) стимулировать чувственное желание (лекарствами)/to increase carnal appetite (by medicine).

རོག་ཏུ་ཀ་མི།. название небесного цветка/myth. n. of a celestial flower.

རོག་ཅན་ чувственный, сладострастный/voluptuous, sensual.

རོག་བཙན་པ་ упорство, настой-

чивость; докучливость/persistence; inopportunate.

ཁ་རག་རས kharaasa острый на вкус/sharp to the taste.

ཁ་ཚོད་ экскременты трупа/dead man's excrement.

ཁ་ཚོད་ཤིང་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ཁ་ལས་ rasāla поэт. язык (букв. схватывающий вкус)/poet. tongue (lit. grasping taste).

ཁ་ཟས་ rasasvadu, surapa I) сладкий/sweet; 2) перен. виноград/met. grapes.

ཁ་ཟན་ поэт. ракшас (букв. поедающий труп)/poet. rākṣasa (lit. eating corpse).

ཁ་ཟངས་མ миф. имя принцессы якшей/myth. n. of a yakṣa princess.

ཁ་ཡི་ཞེ་ཝར་ поэт. камфора/poet. camphor.

ཁྲོལ་ཁུང་ кладбище/cemetery.

ཁ་རན་ тонкая хлопчатобумажная материя для савана/fin cotton cloth for a shroud.

ཁ་ལས་ pramoha, vetāla I) дух (тень) умершего, блуждающий по земле/spirit of the dead man roving on earth; 2) дух, вселившийся в мёртвое тело, ветала/spirit that occupies a dead body, vetala; 3) вампир/vampire.

ཁ་ལངས་ས་ см. ཁ་ལས་ཀྱི་ལུ་ལེ་

ཁ་ལྷས་ остаточное явление/someting left over.

ཁ་ཤིང་ дрова для сжигания трупов/firewood for burning corpse.

ཁ་ཤེས་ rasajña поэт. язык (букв. знающий вкус)/poet. tongue (lit. knowing taste).

ཁ་སྲེག་ сжигать труп/to burn a corpse.

ཁ་སྲེག་ཁུང་ место сжигания трупа; кладбище; крематорий/the place where dead bodies are burnt; cemetery; crematory.

ཨ་ཏི་ཏ назв. реки/n. of a river.

ཨ་ཐ་ན молчание/silence.

ཨ་ཐ་རྭ I) dhyāma тёмного цвета; чёрный/of a dark colour; black; 2) красноватый, жёлто-коричневый/reddish, yellowishbrown.

ཨ་ཐ་རྭ་འཇམ་སྐྱེས назв. лекарственного растения/n. of a medicinal herb.

ཨ་ཐ་ལ послед, плацента, детское место/placenta.

ཨ་ཐ་རོལ་ཏུ་ཟོན вкратце, коротко/briefly.

ཨ་ཐི་ཨ་ཐི тёмный, чёрный/of dark colour, black.

ཨ་ཐུས I) помощь, содействие/help, assistance; 2) см. ཨ་ཐས་པ

ཨ་ཐས་སྒྲུབ་ помощь, содействие/help, assistance; ཨ་ཐས་སྒྲུབ་བྱེད་པ помогать, содействовать/to help, to assist.

ཨ་ཐས་སྒྲུབ་ вспомогательный/auxiliary.

ཨ་ཐས་པ друг, товарищ; помощник; компаньон; соучастник/friend; helper; assistent; participant.

ཨ་ཐས་བྱེད་པ помогать/to help.

ཨ་ཐས་པ་རྣམ помощь, содействие/help, assistance; ཨ་ཐས་པ་རྣམ་དང་དགའ་མཛད་པ оказывать всяческую помощь/to do best help.

ཨ་ཐས་པ་ཟེར་པ см. ཨ་ཐས་པ

ཨ་ཐས་པ་ཟུང་འབྲེལ взаимопомощь/mutual aid.

ཨ་ཐས་པ་སྐབས་སུ см. выше/see above.

ཨ་དི ущелье; узкий проход (в горах); горная долина/deep gorge; narrow passage; hill-valley; ཁ་ཨ་དི расселина в скалах/chasm between rocks.

ཨ་དི་ཁུང་ очень глубокая яма; провал, бездна/deep hole; abyss.

ཨ་དི་ཁ་རྡོ горная теснина/rocky defile.

ཨ་དི་ཤིང་ сиккимская (непальская или бутанская) ива (см.

)/willow (growing in Sikkim, Nepal or Bhutan).

сикимская (непальская или бутанская) лошадь/horse (bred in Sikkim, Nepal or Bhutan).

житель горной долины/an inhabitant of the hill valley.

назв. громадной статуи бодхисаттвы Майтреи, находящейся в одном из монастырей на севере Центрального Тибета/n. of a huge statue of bodhisattva Maitreya in one monasteries in the North of Tibet.

см.

страна долин (обычно о Сикиме, Непале, Бутане и т.п.)/the valley country (gen. Sikkim, Nepal, Bhutan, etc.).

см.

гордость; высокомерие/pride; haughtiness.

неуклюжий; негибкий/awkward; stiff.

ослабевший, обессиленный/became weak (feeble), deprived of strength.

см. выше/see above.

* I vāsa вид одежды/kind of dress.

II негибкий; неповоротливый/stiff; clumsy.

см. выше/see above.

см.

краткий или черновой перевод/a brief or rough translation.

вчерне; вкратце/roughly; briefly.

толстый; большой; плотный/thick; big; stout.

поэт. камфора/poet. camphor.

место сжигания или захоронения мёртвых, кладбище/place for burning or buring the dead, cemetery.

I борозда (на пашне);

колея; углубление; канавка/ furrow; small cavity.

ལྗོག II сторона/ side; གཡས་ལྗོག правая сторона/ the right side; རྒྱ་ལྗོག по ту сторону, напротив/ on the other side, opposite.

ལྗོག་ཏྲ борозда (на пашне)/ furrow; ལྗོག་ཏྲ་གཏོད་པ прокладывать борозду, начинать вспашку/ to begin ploughing.

ལྗོག་ཁྲམ་ см. ཞེན་རྡེབ་

ལྗོག་རྒྱལ борозда (на пашне)/ furrow.

ལྗོག་སྐྱེ་མེད་ཆུ танцовщица/ dancer.

ལྗོག་སྐྱེས་མ lāpikā.

ལྗོག་ཆ музыкальные инструменты/ musical instruments; ལྗོག་ཆ་རྣལ་འབྱོར orкестр/ orchestra.

ལྗོག་རྩེད་ līla игра, развлечение; зрелище (увеселительное)/ playfulness; show performance.

ལྗོག་རྩ игра на кимвалах/ the act of playing cymbals.

ལྗོག་གཞས I) подмостки (театральные)/ stage; 2) место развлечения, парк/ place of enjoiment, pleasure grove; 3) перен. небеса/ met. heaven; 4) перен. божество/ met. god.

ལྗོག་ལ развлечения, увеселения, забавы, сопровождаемые музыкой/ amusement accompanied by music; ལྗོག་ལའི་རྣལ་འབྱོར танцы под музыку, движения под музыку/ dancing to music; ལྗོག་ལའི་རྡོ་རྗེ "веселящийся ваджра" (эпит. тантристского божества)/ "merry vajra" (epith. of the Tantrik god); ལྗོག་ལ་ཚལ་གཏམས увеселительный сад, парк/ pleasure garden; ལྗོག་ལའི་གནས་ а) см. ལྗོག་གཞས; б) перен. небеса, обитель богов/ met. heaven, celestial region; ལྗོག་ལའི་མཆོ་ཁང་བདུན "семь веселящихся озёр" (назв. семи озёр, воды которых плавно волнуются, как бы танцуя под музыку ветра)/

"seven merry lakes" (n. of the seven lakes the waters of which move in gentle waves as if they were dancing to the music of the wind); ལྷ་མོ་རལ་པ་ см. ལྷ་མོ་གཙེས་ ལྷ་ལུ་ཟན་ поэт. буйвол/ poet. buffalo.

ལྷ་ལུ་ см. མཆོད་པ

ལྷ་བ I веселиться, развлекаться; наслаждаться/to amuse or divert one's self; to revel; སྲོག་ལྷ་བ་ракшас услаждается кровью/rākṣasa revels in blood.

ལྷ་བ II см. ལྷ་བ

ལྷ་མེད་པ беспрерывный/ continual.

ལྷ་མོ I) музыка/music; ལྷ་མོ་ཡི་ཡུལ vādyamā, ādamvara музыкальный звук; нота/musical sound; note; ལྷ་མོ་ཡི་ཡུལ་ མཚན་དག различные виды нот/different kinds of notes; ལྷ་མོ་ཡི་ཡུལ་ источники различных музыкальных звуков (барабаны, цимбалы, скрипки и т.п.)/the sources of the different musical sounds (drum, cymbals, violin, etc.); ལྷ་མོ་ཡི་སྡེ་ место, где обучают музыке/place where music taught; ལྷ་མོ་ཡི་སྡེ་ཁབ་ музыкальная школа; консерватория/music-school; conservatoire; 2) музыкальный инструмент/musical instrument; ལྷ་མོ་ལ་རྩེད་ играть на музыкальном инструменте, музицировать/to play music; ལྷ་མོ་ см. выше/see above; ལྷ་མོ་ཡི་ཆ་ различные музыкальные инструменты/different kinds of musical instruments.

ལྷ་མོ་ཡི་མཁན་ музыкант/musician.

ལྷ་མོ་མཁས་པ I) музыковед/ musicologist; 2) композитор/ composer.

ལྷ་མོ་པ музыкант/musician.

ལྷ་མོ་ཡི་ཀུན་ལེན་ см. выше/see above.

ཏེལ་ཁང་།клуб/club-house.

ཏེལ་ཁ་སྐོལ་བ་ཤེས་клуб учитель музыки/music-teacher.

ཏེལ་ཞིང་ пахота/ploughing.

ཏེལ་རྩེད་ keli, vipaña, lāsya игра, развлечение; танцы/play, amusement; dancing.

ཏེལ་རྩེད་དགའ་"Любящий развлечения" (эпит. сына Камы, божества любви)/"Fond of entertainments" (epith. of the son of Kāma).

ཏེལ་རྩེད་མ། I) танцовщица/dancer, dancing girl; 2) кокетка/coquettish woman.

ཏེལ་མཚོ I будд. внутреннее море/buddh. inner sea.

ཏེལ་མཚོ II число семь/number seven.

ཏེལ་གཤེགས་གནས поэт. небеса, обитель богов/poet. heaven, celestial region.

གྷཏ I ghāta разрушение, разорение/destruction, ruin.

གྷག II орёл/eagle.

གྷག་པ I) прош. вр. གྷགས разрушать, уничтожать/to destroy; 2) разрушение, уничтожение/destruction; གྷག་པར་ཟེད་པ разрушать, уничтожать/to destroy.

གྷག་པ་ глупый/foolish, stupid.

གྷགས прош. вр. от གྷག་པ

གྷགས་པ разрушенный, уничтоженный/destroyed.

གྷངས см. གྷངས་པ

གྷངས་འཁོར་ автомобиль/motor-car; གྷངས་འཁོར་གྱི་ཁ་འཛིགས་འཁོར་ автомобильная шина/automobile tire.

གྷངས་འཁོར་འགྲུ་ལམ шоссе; автострада/highway; motor-highway.

གྷངས་འཁོར་རྩེད་ཐབས་གསོ་བཅོས་སྒྲིགས་ཁང་ авторемонтный завод/motor-car-repair works.

གྷངས་འཁོར་རྩེད་ཐབས་ཀྱི་ཁྱོན་སྤྱི་ཟེར་སྐྱེད་ см. выше/see above.

གྷངས་འཁོར་གཏད་མཁན་ шофёр/motor-car driver.

ཤུད་ལེ་ཁོར་ཡུག་ལྟེ་ автоколонна/motor-transport column.

ཤུད་འཁྲུལ་འཁོར་རྒྱལ་ паровоз/engine.

ཤུད་ཆུ་ дистиллированная вода/distilled water; ཤུད་ཆུ་འཁོར་བ་ опреснять воду/to distil water.

ཤུད་སྨན་ бензин/petrol, benzine.

ཝཱཥྤ་ vāṣpa пар; испарение/vapour; steam.

ཤུད་བཟའ་བཅོས་ приготовлять на пару/to cook something by steam.

ཤུད་འཇུག་རྒྱག་ выпаривать; испаряться/to steam.

ཤུད་ I пар/vapour, steam.

ཤུད་ II женщина низкого сословия/woman of a low social grade.

ཤུད་སྟོབས་ сила пара/steam power; ཤུད་སྟོབས་འཁོར་ལོ་ паровая турбина/steam-turbine.

ཤེར་ влажность, сырость/moisture, humidity.

ཤེར་སྐྱེས་ будд. "рождённый сыростью"/buddh. "born from moisture": а) дерево/tree; б) насекомые/insects.

ཤེར་གྲང་ сырой и холодный/wet and cold.

ཤེར་རན་ сырой, влажный/wet, moist.

ཤེར་བཀྱེར་བ་ мочиться; испускать мочу/to make water, to urinate.

ཤེར་ཁྱེལ་བ་ промокнуть до нитки/to wet to the skin.

ཤེར་རྨུག་ жидкий яд/liquid poison.

ཤེར་ прош. и буд. вр. ཅཤེར་ мочить, увлажнять/to wet, to moisten.

ཤེར་ཆེད་ сухой/dry.

ཤེར་འཛིན་ jaladhara поэт. облако, туча (букв. содержащее влагу)/poet. cloud, rain-cloud.

ཤེར་ཁྱེར་ сырость, влажность/moisture, humidity.

ཀླུ་ལས་རྒྱལ་ cм. ཀླུ་རྒྱལ་

ཆུ་ཁོད་ влага; влажность, сырость/moisture; humidity.

ཆུ་ས་འདབ་མའི་གོས་ཅན་ одетый в древесные листья/one dressed in the leaves of trees.

ཆུད་ཟ་ убирать; удалять/to clear away; to remove.

ཆུའམ taraṅga, urmi, vīci, bhaṅga волна; зыбь/wave, billow; ripple; ཆུའམ་ཕྱེ་མ་ рябь (зыбь) на воде/ripples (wavelets) on water; ཆུའམ་འཐུག་པ་ волноваться, быть неспокойным (о море, озере)/to be choppy, to rise in waves.

ཆུའམ་ཅན་ поэт. река/poet. river.

ཆུའམ་ཆེན་ 1) mahāvīci большая волна, морская волна/large wave; 2) перен. величие; великий, грандиозный/met. grandeur; great, grand; ཆུའམ་ཆེན་གྱི་དཔུང་ великий вождь/great leader.

ཆུའམ་ཀླུ་ поэт. река/poet. river.

ཆུའམ་རྩེ་ волна/wave.

ཆུའམ་རྒྱུད་ I) вереница волн/series of waves; 2) перен. великий, грандиозный/met. great, grand.

ཆུའམ་ལྟེང་ cм. выше/see above.

ཆུའམ་ཨུཏྤལ I utpala поэт. голубая водяная лилия/poet. blue water lily.

ཆུའམ་ཡས II назв. большого числа/n. of a great number.

ཆུའམ་རིང་ длинноволновый/long-waved.

*ཆུའམ་ཟོག་ алчный, корыстолюбивый/greedy.

ཆུའི་ཤ I плесень/mould.

ཆུའི་ཤ II гордость, надменность/pride, haughtiness.

ཆུའི་ཤར་ཟིན་ быть одержимым злым духом/to be obsessed by an evil spirit.

ཆུའི་ཤའམ་ཐལ་ cм. ཆུའི་ཐལ་བ

ཆུའི་ཆུའི་ cм. ཆུའི་ཤར་ཟིན་

གཞེས་པ I) быть одержимым злым духом/to be obsessed by an evil spirit; 2) вредить/to injure.

གཞོག་ см. གཞོག་པ.

གཞོག་རྒྱངས་ опухшие яички/swollen testicles.

གཞོག་སོང་ anda анат. яичко/testicle.

གཞོག་ཅན I) имеющий яички, не кастрат/having testicles, not castrated; 2) перен. жеребец/met. stallion.

གཞོག་པ muṣka, aṇḍaka анат. яичко/testicle; གཞོག་པ་བྱས་ཅ кастрат; евнух/castrated male; eunuch.

གཞོག་པ་འབྱེད་པ кастрировать; холостить/to emasculate; to castrate; གཞོག་པ་འབྱེད་པ см. выше/see above.

གཞོག་བྱེད кастрат; евнух/castrated male; eunuch.

གཞོག་ཏུ анат. мошонка/scrotume.

གཞོག་འབྲས анат. яичко/testicle.

གཞོག་སོང་ опухшие яички/swollen testicles.

གཞོག་ཟེར་ кастрат/castrated male.

གཞོག་རྩེལ анат. яичко/testicle.

གཞོག་རྒྱངས་པ распухшие яички/swollen testicles.

གཞོག་ཁབས་ анат. мошонка/scrotume.

གཞུངས་ полный, целый/entire, all.

གཞུངས་ཐུབ་ целиком, полностью/entirely.

གཞུངས་པོ་ внушительный, представительный/imposing, impressive.

གཞོན་ кожаный мешок/leather bag.

གཞོན་ཏ I см. выше/see above; དུར་འཁྲི་གཞོན་ཏ шкура животного целиком/the entire skin of an animal.

གཞོན་ཏ II целое, ком, глыба/the whole, lump.

*ཡངས་པ I vipula широкий, обширный, пространный/ wide; vast, extensive.

ཟབ་པ II глубокий (см. ཧོར་པ)/deep.

བྱེད་ буд. вр. от ཡོངས་པ

དད་ верить; доверять/ to believe; to trust.

ཏུལ་བ I опухший, распухший/ swollen.

ཕྱུང་བ II буд. вр. འཕྱི་ выкидывать, выбрасывать; извергать (напр. непереваренную пищу); выливать; вычищать/to cast forth; to excrete; to pour out; to purge.

འཕྱི་བ་ལྟ་བུ་ см. выше/ see above; མངལ་གཟུགས་བཅད་ вызывать преждевременные роды, делать выкидыш/ to cause abortion.

འཕྱི་སྨན་ I) выкидыш/ abortion; 2) лекарство, прекращающее беременность/ medicine, putting an end to pregnancy.

འཕྱིད་ извергнутое, выделенное, выброшенное/ anything cast forth, ejected, excreted.

རླུང་ vāta, vayu, anila, māruta, kṣipaṇa, bhṛmi I) ветер/wind; 2) воздух/ air; 3) мед. "пневма" или "флюиды" (человеческого тела, насчитывающие пять разновидностей, которые, по представлениям тибетской медицины, связаны с дыхательной, речевой, мышечной деятельностью, пищеварением и усвоением, экскрецией)/ med. "pneuma" or "fluids" (of human body, consisting of five kinds which according to the ideas of Tibetan medicine are connected with respiratory, vocal and muscular activity, digestion and assimilation, excretion).

རླུང་ཏོག་ patinaka.

རླུང་ཏོག་ kadalī.

རླུང་ I) ветряное ко-

лесо/wheel turned by wind; 2) флюгер/weather-cock.

ལྷད་ཀྱི་འཁོར་ལོ་см. выше/see above.

ལྷད་ཀྱི་འཁོར་རླུང་вихрь, буря, ураган/whirlwind, storm.

ལྷད་ཀྱི་རྒྱུགས་རླུང་вихрь, буря, ураган/whirlwind, storm.

ལྷད་ཀྱི་རྒྱུགས་ལོ་см. выше/see above.

ལྷད་ཀྱི་རླུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ vāyumaṇḍala воздушная сфера; атмосфера/sphere of air; atmosphere.

ལྷད་ཀྱི་སྐམ་ཤི་གནས་влажность и сухость воздуха; климат/moisture and dryness of air; climate.

ལྷད་ཀྱི་དབྱིངས་ будд. воздушное пространство/buddh. air space.

ལྷད་ཀྱི་འཁོར་ལོ་см. ལྷད་ཀྱི་རླུང་གི་འཁྱུག་འཁོར་ I) воздушный насос/air-pump; 2) воздушный шар/balloon.

ལྷད་ཀྱི་གྲུ I) парусная лодка/sailing boat; 2) самолёт/aeroplane.

ལྷད་ཀྱི་བྱེ་རྒས་"друг ветра"/"friend of the wind": а) огонь, божество огня/fire; the god of fire; б) касторовая пальма/the castor oil plant.

ལྷད་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ поэт. радуга (букв. штандарт ветра)/poet. rainbow (lit. standart of the wind).

ལྷད་ཀྱི་སྒྲ་རྙིགས་поэт. бамбук; тростник (букв. звук ветра)/poet. bamboo; reed (lit. sound of the wind).

ལྷད་ཀྱི་ནད་ мед. болезни, вызываемые нарушением баланса "пневмы" человеческого тела/(см. ལྷད་)/diseases caused by disturbance of balance of the "pneuma" of human body.

ལྷད་ཀྱི་ཤར་རྒྱ vāyavi поэт. северо-запад (букв. сторона ветра)/poet. north-west (lit. wind's side).

ལྷད་ཀྱི་འཕུལ་འཁོར་I) воздуш-

ный насос/air-pump; 2) воздушный шар/ballon.

རླུང་གི་བར་ཡོར་ཅ། назв. быстрокрылой сказочной птицы/n. of a swift-winged fabulous bird.

རླུང་གི་བཏུལ། поэт. радуга (букв. хлопок ветра)/poet. rainbow (lit. wind's cotton).

རླུང་གི་བུ་kīśa поэт. обезьяна (букв. сын ветра)/poet. ape (lit. son of the wind).

རླུང་གི་བུ་བསྐྱེད། поэт. обезьяна (букв. потомок ветра)/poet. monkey (lit. wind's descendant).

རླུང་གི་དབང་ཕྱུག "владыка ветра"/"lord of the wind": а) божество ветра/god of the wind; б) назв. четырнадцатого созвездия/n. of the fourteenth constellation.

རླུང་གི་འཇམ་ལྡེ "плод ветра"/"fruit of the wind": а) радуга/rainbow; б) дождь; rain.

རླུང་གི་འཕེད་རྟ "колесница ветра"/"wind's chariot": а) конь/horse; б) облако/cloud.

རླུང་གི་གཤོག་ཅ། поэт. будд. "ветрокрылый" (см. རྟ་མཆོག)/poet. buddh. "having wind wings" (see རྟ་མཆོག).

རླུང་གི་གཤོག་ཅ་ཟར། см. выше/see above.

རླུང་གི་རྒྱ། поэт. олень/poet. deer.

རླུང་གི་ཁྲི་མེ། поэт. четырнадцатое созвездие (букв. богиня ветра)/poet. the fourteenth constellation (lit. goddess of the wind).

རླུང་ཐེག་ཆེན། самолёт/aeroplane.

རླུང་གྲོགས། поэт. огонь; божество огня (букв. друг ветра)/poet. fire; the god of fire (lit. friend of the wind).

རླུང་དགའ། "радующийся ветру"/"that which delights in wind": а) миф. нага/myth. nāga; б) змея/snake.

ལྟད་རླུང་ пневматический/air-powered; ལྟད་རླུང་སྒོ་ཆུ пневматический молоток/air-powered hammer.

ལྟད་རྒྱབ་ཏུ་ཚེམས་ཤིང་ полезащитная лесная полоса/field-protecting forest belt.

ལྟད་རྫོ་ поэт. дым (букв. движимый ветром)/poet. smoke (lit. moved by the wind).

ལྟད་ཕྱོགས་ поэт. направление/poet. direction.

ལྟད་ཟམ་ назв. болезни/n. of a disease.

ལྟད་སྒོ་ поэт. оконный проём, окно (букв. дверь для ветра)/poet. window opening, window (lit. door for the wind).

ལྟད་ཀཾཀ་ kaṅkaṭa.

ལྟད་བཱ་ vātaka, vātakin.

ལྟད་ཁྱེར་ атмосфера/atmosphere.

ལྟད་རླབས་ཆེ ветерок, лёгкий ветер/breeze, gentle wind.

ལྟད་འཇོམས་ успокаивать ветер/to keep down the wind.

ལྟད་གཉེར་འཁྱམ་ поэт. верблюд/poet. camel.

ལྟད་རྟ I) "ветер-конь", конь удачи (обычно изображаемый на флагах)/"wind-horse", the horse of fortune (generally inscribed on flags); 2) удача, счастье/fortune, luck; ལྟད་རྟ་ཕྱེ་བ везение, удачливость/luck; ལྟད་རྟ་ཆག་པ невезение/bad luck; ལྟད་རྟ་མེད་པ отсутствие удачи, неудача/failure.

ལྟད་འཐུང་"пьющий ветер"/"drinking the wind": а) миф. нага/myth. nāga; б) змея/snake.

ལྟད་དྲག་ཆེ очень сильный ветер, ураган/terrible storm.

ལྟད་འདྲྭ marurpatra.

ལྟད་རྡུལ смерч, песчаная буря (букв. чёрный ветер)/dust storm (lit. black wind).

ལྟད་རྟ་ см. ལྟད་ཀྱི་རྟ་

ветер/wind.

будд. назв. одного из "ветров" или "флюидов" человеческого тела (см.) / buddh. n. of one of the "winds" or "fluids" of the human body.

поэт. гриф; ворон (букв. парящий)/poet. vulture; raven (lit. floating on the wind).

радиовещание/wireless news broadcasting;

получать сообщение по радио/to receive a wireless message.

радиоузел/radio centre.

радио, радиоприёмник/radio set.

радиопередатчик/radio transmitter.

радиоприёмник/radio set.

поэт. обезьяна/poet. monkey.

ветер/wind.

свист/whistle;

реактивный самолёт/jet plane.

поэт. бамбук/poet. bamboo.

поэт. отверстие, дыра; щель, расселина (букв. рождающее ветер)/poet. hole, aperture; crack, cavity (lit. causing the wind).

поэт. дождь (букв. плод ветра)/poet. rain (lit. the fruit of the wind).

I ветер/wind.

II миф. имя принцессы якшей/myth. n. of a yakṣa princess.

вихрь, ураган (букв. красный ветер)/whirlwind, storm (lit. red wind).

кит. клетка для птиц/cage for birds.

шторм, ураган/storm.

vātyā см. выше/see above.

རླུང་གཏིབ་ успокаивать ветер/to keep down the wind.

རླུང་ཁྱེར་ vātāvant лёгкий ветерок, бриз/breeze.

རླུང་ཏམྱ་ཀ་ vātamṛga поэт. олень (букв. движущийся, как ветер)/poet. deer (lit. moving like the wind).

རླུང་བཟོད་ "использование /попутного/ ветра"/"using of /fair/ wind": а) предсмертные очищающие слова/purifying words of a dying man; б) дикобраз/porcupine.

རླུང་ཟ vāhasa "поедающий ветер"/"eating the wind": а) миф. нага/myth. nāga; б) змея/snake.

རླུང་ཟན་ поэт. змея (букв. ветер-пища)/poet. snake (lit. wind-food).

རླུང་ཟམ་ཟན་ поэт. змея (букв. питающаяся ветром)/poet. snake (lit. feeding on wind).

རླངས་པོ་ парус/sail; རླངས་པོ་མཁན་པ་ кормчий/helmsman.

རླངས་པོ་ཟུར་ поэт. см. རྩལ་ཤིང་

རླབ་ཏུ་ dhavitra, vyañjana веер/fan.

རླན་གོང་ I) парус/sail; རླན་གོང་རྩལ་པ་ кормчий/helmsman; 2) мачта/mast (of a boat).

རླན་རྩེ་ тонкая ткань/thin cloth.

རླ་ལ་དགའ་བ་ поэт. верблюд (букв. радующийся ветру)/poet. camel (lit. that which delights in wind).

རླུང་ལ་འཁྲུ་ поэт. см. གདང་གེ་

རླུང་ཤུགས་ཆ་ сердиться/to be angry.

རླུང་ལམ་ vātāyana "дорога ветра"/"path of the wind": а) окно, оконный проём/window opening, window; б) небесное пространство/celestial space.

རླུང་ལམ་བཟུང་འཕྲིན་གཏོང་ཡུལ་ радиопередатчик/radio transmitter.

རླུང་ལས་སྐྱེས། поэт. конь (букв. рождённый ветром)/ poet. horse (lit. born by the wind).

རླུང་ལས་རྒྱལ། поэт. верблюд (букв. радующийся ветру)/poet. camel (lit. that which delights in wind).

རླུང་ལས་རྒྱུས། поэт. будд. "обгоняющий ветер" (см. ཁྱབ་འཇུག)/poet. buddh. "he that can win in the race with wind" (see ཁྱབ་འཇུག).

རླུང་ལྷ། śaṁīra.

རླུང་སྟོབས། сила ветра/ power of the wind.

རླུང་སྟོབས་ཅན། "имеющий силу ветра"/"having power of the wind": а) бегун/runner; б) быстрый/ quick.

རླུང་ཤ། uṣṇā.

རླུང་ཤེད། свежий ветер/ fresh wind.

རླུང་ཤོར། I) внезапный порыв ветра/sudden rush of the wind; 2) волна/wave.

རླུང་ཤིན། свежий ветер/ fresh wind.

རླུང་ཤུལ། см. выше/see above.

རླུང་ཤིལ་[རེ།] прохладный ветерок/cool breeze.

རླུང་ཤེལ་ལེ། см. выше/see above.

རླུང་ཤེས། поэт. кабарга/ poet. musk deer.

རླུང་ཧྲི I) божество ветра/ the god of wind; 2) перен. северо-запад/met. north-west; རླུང་ཧྲིའི་རྟ་མགྲིན། prṣadhara лошадь божества ветра/horse of the god of wind; རླུང་ཧྲིའི་རྟ་མགྲིན། поэт. северо-запад (букв. сторона божества ветра)/poet. north-west (lit. direction of the god of wind).

རླུང་ཨ I) nimna низкий/ low; 2) яма; тайник/ hole, pit; place for hiding a thing; གོས་ཀྱི་རླུང་ཨ карман (на одежде)/ pocket of a dress.

གཏམ་པ། прош. вр. བཏགས་པ། покрывать, прикрывать/ to cover; ཁོས་སྤུ་གཏམ་པ། прятать под одеждой/ to hide under a robe.

གཏོ་བ། прош. вр. བཏོས་པ། буд. вр. བཏོ་བ། пов. གཏོས། I) выворачивать; перевёртывать/ to drag out; to turn over; རྡོ་ཤས་རྩྭ་གཏོ་བ། выворачивать камень из земли/ to drag a stone out of earth; 2) уничтожать, разрушать/ to destroy, to break down; 3) извращать/ to pervert; རྟེན་འབྲེལ་དུ་ཞེས་ཡོངས་སུ་བཏོས་པ། полностью испорченный нечистью греха/ quite corrupted by the filth of sin.

གཏོ་ལོ་བ། см. གཏོ་བ།

གཏོས། пов. от གཏོ་བ།

གཏད་ཀྱིས། полностью понять, постигнуть/ to understand fully, to perceive completely.

གཏང་ལེ I см. གཏང་ལེ

གཏང་ལེ II = གཏང་རེ་གཏང་ལེ лодыжка/ ankle.

གཏར I. влажность, сырость/ dampness, moisture; 2. см. གཏར་པ I.

གཏར་འཕྱུར། рвота и понос/ vomitting and diarrhoea.

གཏར་ཅན་ мокрый, влажный, сырой/ wet, moist, damp.

གཏར་ཆང་ вино/ wine.

གཏར་པ I I. прош. и буд. вр. བཏྱར་ мочить, увлажнять/ to moisten, to make wet; 2. I) ārdra, samundana, pruṣva мокрый, влажный/ wet, moist; 2) сырой, неварёный/ raw, uncooked; ང་གཏར་པ། сырое молоко/ unboiled milk; ཤ་གཏར་པ། сырое мясо/ raw meat; 3) неспелый, незрелый/ unripe; ཐང་དྲྭ་གཏར་པ། незрелые фрукты/ unripe fruits.

གཏར་པ II отвечать/ to answer.

གཏད་པ I прош. вр. བཏགས་པ, буд. вр. བཏག་པ, пов. གཏགས благословлять/ to bless.

གཏབ་པ II буд. вр. བཏབ

бурлить, вздыматься/to seethe, to rise; རྒྱལ་བའི་རླབས་ཆེན་པོ་རྣམས་ཤར་བ་ཡིན། волны вздымаются/waves are rising.

གོང་དུ་ཤར་བ། см. выше/see above.

རྒྱལ་བ། I. гордиться, кичиться, чваниться; хвастаться/to be proud, to be conceited; to boast; བདེ་སྐྱིད་རྒྱལ་བ། хвастаться счастьем/to boast of one's good fortune; 2. надменность, тщеславие; чванство/haughtiness, conceit, vanity.

རྒྱལ་བ་ཅན། гордый, надменный/proud, haughty.

རྒྱལ་བ་ཉམས། I) гордыня/pride, arrogance; 2) злонамеренность; недоброжелательство/mischievous will, ill-will; 3) жадность, алчность/avidity, covetousness.

བཙན། бедро/thigh.

བཙན་སྐྱེས། ūruja "рождённый из бедра /Брахмы/"/"born of the /Brahma's/ thigh": а) принадлежащий к касте вайшья/belonging to the vaiśya caste; б) см. མདོག་ཆ་དཀར་དམར། urabhra.

བཙན་འཁྲིལ་ཆུང་ངུ། анат. колено/knee.

བཙན་རུས། мышцы (мясо)бедра/muscular part of the thigh.

*བཙན་འཕེལ། увеличение, прибавление, прирост/augmentation.

བཙན་མེད། см. བཙན་ཟེར།

བཙན་ཟེར། anūrū поэт. утренняя заря/poet. the dawn (lit. thighless).

བཙན་ཟེད་ཁྲོད་སྐྱེ། см. выше/see above.

བཙན་ཟངས་ཅན། красивые бёдра/beautiful thighs.

བཙན་ཕྱི་རྒྱས་ཅན། мясистые бёдра/heavy thighs.

བཙན་རུ། бедро, ляжка/thigh, haunch.

བཙན་རུས། берцовая кость/tibia.

ཞགས་ལེགས་རྒྱལ་པ་ см. ཞགས་རྒྱལ་པ

ཞགས་པ jaghana, śakti, ūru мускулы (мясо) бедра/muscular part of the thigh.

ཞག་ буд. вр. от གཞག་པ; ཞག་ཏུ་བཏོང་བ уничтожать; громить (врага)/to destroy; to rout.

ཞག་བཅའ jghāta убийство/murder.

ཞག་ཅས་прош. вр. от གཞག་པ

ཞག་ཙམ་པ་очень грубый/very rude, very coarse.

ཞག་པ་ paruṣa, khara грубый, грубиян/rude, coarse; ཞག་པ་སྨྲ་བ грубо разговаривать; браниться, ругаться/to speak rudely; to curse, to swear; ཞག་པ་ཞེས་སྒྲགས་ грубое слово, ругательство/rough word, curse.

ཞག་པ་སྤྱད་ грубые манеры, дурное поведение/rough behaviour, misconduct.

ཞག་མ་ свирепая женщина/fierce woman.

ཞག་པ་ཚིག་ грубое слово, ругательство/rude word, curse.

ཞག་མ་པ་ гневность, гневливость/wrathfulness.

ཞག་མ་པ་ལས་ см. выше/see above.

ཞགས་ прош. вр. и буд. вр. от གཞག་པ

ཞགས་ཤིང་ поэт. дерево (букв. рождённый сыростью)/poet. tree (lit. born by moisture).

ཞགས་ буд. вр. от གཞག་པ I, II.

ཞགས་ཅས་прош. вр. от གཞག་པ I.

ཞགས་ I прош. вр. ཞགས་ быть одержимым злым духом/to be obsessed by an evil spirit.

ཞགས་ II помогать/to help.

ཞགས་ཅས་прош. вр. от ཞགས་ I.

ཞགས་པ་ saṃkṣobha, kṣobhita.

ཞགས་པ་ prakampin дрожащий, трясущийся, одержимый (злым духом)/trembling, tre-

mulous, obsessed (by an evil spirit).

གཏུབ་ прош. вр. གཏུབས་ углублять/to deepen, to make deeper.

གཏུབ་རེ་ I глубокий/deep.

གཏུབ་རེ་ II твёрдый; надёжный, верный/firm, secure, safe.

གཏེབ་ཚེབ་ I) спутанный, беспорядочный/confused, disordered; 2) ненадёжный/not to be trusted; 3) безобразный, омерзительный/ugly.

གཏུབས་ прош.вр. от གཏུབ་

གཏུབ་རེ་རེ་ глубокий, очень глубокий/deep, very deep.

དགེ་བཤེས་ I друг; помощник/friend; helper.

དགེ་བཤེས་ II будд. вера, доверие/buddh. belief, faith.

དགེ་བཤེས་ III нетвёрдый, неустойчивый/not firm, unsteady.

གཏུབས་ I прош. вр. от གཏུབ་

གཏུབས་ II см. གཏུབས་ 2).

གཏུབ་ཏ་ привычное, вошедшее в привычку/usual.

ཨ

ཨ I I)ла (двадцать шестая буква тибетского алфавита/la (the twenty-sixth letter of the Tibetan alphabet); 2) буквенное обозначение числа 26 при нумерации томов, разделов, глав/numerical figure for 26 generally used in marking volumes of books.

ཨ II горный перевал/mountain pass; ཨེ་རྒྱབ་ подъём, ведущий на перевал/ascent of a mountain pass; ཨེ་རྒྱུད་ скат перевала/descent of a mountain pass.

ཨ III кит. la свеча; восковая свеча/candle; wax-candle.

ཨ IУ см. ཨ་ཁོར་

ཨ У грамматическая частица, разделяющая два однородных члена/grammatical particle between two words, belonging to the same class: ཤོག་ཨ་ལྟོས་ཤིག་ приди и посмотри/come and look; སེར་ཨ་རིང་ жёлтый и длинный/yellow and long.

ཨ་ག་горный перевал; верхняя точка горного перевала/mountain pass; summit of a mountain pass.

ཨ་ག་ཏི་ лотос/the lotus plant.

ཨ་ཐེང་ срединная часть горы/ middle part of a mountain.

ཨ་སྐོར་- окружать, огибать/ to surround, to round.

ཨ་ཙ་ см. ཨ་ག

ཨ་ཙོག་ постепенно приближаться/ to approach little by little.

ལ་ཤི་མོ་ zool. горная ласка/ zool. mountain-weasel.

*ལ་མོར་ скорый, быстрый/ quick, swift.

ལ་མཚེ་ верхняя точка горного перевала/ summit of a mountain pass.

ལ་རྒལ་བ་ проходить горный перевал/ to cross a mountain pass.

ལ་རྒྱ་ I) доброе имя, репутация/good name, reputation; 2) ист. указ, декрет (тибетского правительства, обычно запрещавший охоту в горном районе)/ decree, edict (of the Tibetan government generally prohibiting the killing of wild animals and birds in a mountain tract).

ལ་རྒྱབ་པ་ проходить через горный перевал/ to cross a mountain pass.

ལ་རྒྱབ་ прош. вр. от ལ་རྒྱབ་པ་

ལ་རྩེ་ горный проход, перевал/ mountain pass.

ལ་བརྒལ་ прош. вр. от ལ་རྒལ་བ་.

*ལ་ལག་རྒྱ་ таможенная застава на горном перевале/ custom post on a mountain pass.

ལ་ལག་རྒྱ་པgalmīka сборщик пошлин на горном перевале/ collector of duties on a mountain pass.

ལ་ཆ་ кит. сургуч/ sealing-wax.

ལ་ཧུ་ལ་ལུ་ག་དང་ཉུ་ག་ редиска (редька) и репа/ radish and turnip.

ལ་རྟ་ I знак/ mark.

ལ་རྟ་ II способность/ ability, capability.

ལ་རྟ་ III см. རྟ་ལྡན་.

ལ་རྟ་ IУ см. རྟ་ལྡན་.

ལ་རྟ་བ་ поэт. гриф (букв. обитающий вблизи вершин)/ poet. vulture (lit. living near mountain peaks).

ལ་ཏུ་ ист. назв. пряжи, которая ввозилась из Ассама и Бутана/ hist. n. of a kind

of yarn imported from Assam and Bhutan.

ལ་ཏུ་ см. ལ་དུ་

ལ་བཏགས་རྟགram. подписное" ལ་ "/gram. "la" written under line.

ལ་སྟེང་ пустынность горного перевала/mountain-pass solitudes.

ལ་ཐིགས་капля сургуча (с оттиснутой печатью)/drop of sealing-wax (on which the seal is pressed).

ལ་ཐོ་ см. ལ་དུ་

ལ་དོག་ верхняя точка горного перевала/summit of a mountain pass.

ལ་ཕྱད་ тюрбан/turban.

ལ་ཏུ་ I) вид тибетского печенья (кондитерского изделия)/kind of pastry made in Tibet; 2) диетическое блюдо, в котором преобладает редька/medicinal food in which radish preponderates.

ལ་དྭགས་ горная болезнь/mountain sickness.

ལ་དོན་ общее название семи грамматических частиц (ར་,ར,ལ་,ན་,ཏུ་,ཀ,ལ་),оформляющих различные члены предложения, выполняющих при этом следующие функции/a general name for seven grammatical particles (ར་,ར,ལ་,ན་,ཏུ་,ཀ,ལ་) belonging to various parts of the sentence and having the following functions: a) обозначение направления действия или место его совершения/denotation of the direction or the place of an action: ཤར་ལྷོ་ནས་ཤར་ལ་ идти на восток/to go eastward; ཆུ་མར་བཅུག་ наливать воду в бутылку/to pour water into a bottle; ལམ་ལ་བཏང་ проходить по дороге/to pass along a road; ས་ལ་སྐྱེད་ падать на землю/to fall to the ground; རྒྱབས་ཀྱིས་ взывать о помощи/to ask for a help; ལྟ་ལ་བཅོལ་

всходить на трон/to raise to the throne; б) обозначение адресата действия в самом широком смысле/a most general denotation of the addressee of an action: སྡུད་མི་ཁ་ལ་ཟས་སྦྱིན་པ подавать нищему еду/to give food to a beggar; རྨ་ཏེ་སྨན་འདེབས класть лекарство на рану/to treat a wound with a medicine; ཤིང་ཏུ་ལྗང་བཀྱེ унавоживать дерево/to manure a tree; ཆས་སྐེ་གོས་གྱོན надевать одежду на тело/to put on cloth; в) обозначение местонахождения объекта или субъекта/denotation of the place of the object or of the subject: ཁ་རྩེ་སོ зубы во рту/teeth in the mouth; རྒས་སུ་བཞུ་གཟའ звери в лесу/beasts in the wood; རྒྱལ་ཁབ་ལ་རྒྱལ་པོ король во дворце/king in the palace; г) указание на принадлежность/denotation of possession: དེའི་བྱེགས་པོ་ལ་མེ་རྡོག་ཡོད мой приятель имеет ружьё/my friend has got a gun; ཨ་ལ་བུ་བཙའ་མать родила сына/mother gave birth to a son; མི་རིགས་ཚོར་རིན་བདག་ཐོབ народы обрели освобождение/peoples got freedom; д) указание на время совершения действия/denotation of the grammatical tense of the action: ཆུ་ཚོད་དགུ་ལ в девять часов/at nine o'clock; е) соединение именной и глагольной частей сложного глагола/combination of the nominal and verbal parts of a compound verb; ཨང་བར་འཇུ་ слепнуть/to become blind; གོ་འཕེལ་བྱེད་ увеличивать/to increase.

ལ་འདལ་ проходить через горный перевал/to cross a mountain pass.

ལ་འདས་ прош. вр. от ལ་འདེ་བ

ལ་ལ་ཀ род верхней одежды

без пояса/kind of upper garment without a girdle.

ལ་རུ་གཏོ་см. выше/see above.

ལ་རི I)высокогорный перевал/high mountain pass; 2) пик, вершина/peak.

ལ་ཡོན་ отплата, воздаяние/retribution.

ལ་ལུབ་кит. luòbu редька/radish; ལ་ལུབ་རྒྱ་མོ་ mahāmula большая, созревшая редька/large full-grown radish; ལ་ལུབ་གཡུ་རྩ་ vālamūla.

ལ་ལྷོ་ཁྲམས་см. ལ་ལྷོ་ཁམས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ ལ་ལྷོ་ཁམས་ཀྱི་རྡོ་назв. священного места в Тибете, где великий аскет Миларэпа предавался созерцанию/n. of a sacred place in Tibet where the great ascetic Milaraspa was meditating.

ལ་ལྷོད་གཤམ་ см. выше/see above.

ལ་བ kamvala, kakubha шерстяное одеяло, шерстяное покрывало; шерстяной плащ/blanket, woolen night-covering; woolen cloak; ལ་བ་དཀར་པོ a) белое шерстяное одеяло (покрывало)/white blanket; б) назв. белого камня обители 33-ти богов/n. of the white stone of the residence of the thirty-three gods.

ལ་བ་ཅོལ་ kamvala.

ལ་བ་ཁ་см. ལ་ར་ཁ་

ལ་བ་ཚ་ см. ལ་རྩ་

ལ་ཝ་ཟངས་назв. высокой горы, расположенной за монастырём Самъе/n. of the high mountain situated to the back of the monastery of Sam-ye.

ལ་ཨ་молодая зелёная густорастущая трава/young green thick grass.

ལ་ཨ་ཡོ་малина/raspberry.

ལ་ཤེ I) пожар в горах/fire in the mountains; 2) пожар, выжигающий пастбище/fire burning out a pasture.

ལ་ཤ་быстрый, скорый/quick, swift.

ལ་རྩལ་འུ kṛlivarṇā.

ལ་རྩི་ кит. острый перец, красный перец/cayenne.

ལ་བཙས་ см. ལ་གཅོད

ལ་རྩེ་ верхняя точка горного перевала/summit of a mountain pass.

*ལ་རྩེགས་པ་ см. ལ་རིགས་པ

ལ་རྩེགས་ гребень горы/crest of a mountain.

ལ་རྩེགས་པ་ сборщик пошлин на горном перевале/collector of duties on a mountain pass.

ལ་རྩེས་ ритуальная пирамида из камней на перевале/cairn on a mountain pass.

ལ་རྩེ་ལ་ бот. Mimosa pudica.

ལ་ཁ་ см. ལ་བ

*ལ་རྩོལ་བ་ быть решённым/to be decided.

*ལ་རྩོལ་བ་ принимающий решение; выносящий приговор/taking a decision; passing a judgement.

*ལ་རྩོལ་བ་ решать, принимать решения; выносить приговор/to decide; to pass sentence.

ལ་བཙོལ་ прош. вр. от ལ་རྩོལ་བ

ལ་བཙོལ་བ་ решённый/decided.

ལ་ལུང་ быстро, спешно/quickly, hastily; ལ་ལུང་ལུ་དུ་འདས་རྒྱུ་ཡིན་ необходимо побыстрее выйти из юдоли скорби (т.е. умереть)/it is proper to pass out of misery soon, (i.e. to die).

ལ་ལེད་ свеча; лампа (Сикким)/candle; lamp (Sikkim).

ལ་ལོག་ возмездие, воздаяние, кара/retribution.

ལ་གལོག་ས་ см. выше/ see above.

ལ་ལ་ некоторые, отдельные/some; ལ་ལོ་ཆུལ་ལ་ отдельные страны/individual countries; ལེ་ལ་ལ་ некоторые люди/some people.

ལ་ལ་ཟུར་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal herb.

ལ་ལེ་ལ་ལེར་ постепенно/gradually, by degrees; ལ་ལོ་ལ་

ལོངས་ཆད་རེས་རྒྱས་ признак постепенного упадка (разрушения)/sign of the gradual decay.

ལ་ལེགས་ཤེ་ различать, распознавать, отличать/to distinguish, to discern.

ལ་ལེགས་ཤེད་ см. выше/see above.

ལ་སེ་ I) высшая точка горного перевала/top of a mountain pass; 2) перен. кромка ткани/met. list, selvage; 3) страж горного перевала/guard of mountain pass.

ལ་སོགས་རེ། I) и так далее, и тому подобное/etc., et cetera; 2)обозначение завершения перечисления/marking the end of a count.

ལཱ jāli.

ལུ་ см. ལ་བ

ལུ་གུ་ разновидность шерстяной одежды/kind of a woollen dress.

ལཀྵ་མ་ санскр. Лакшмана (брат Рамы, героя Рамаяны)/Lakṣmaṇa (brother of Rama the hero of the Rāmāyaṇa).

ལྕགས་ I назв. пятого созвездия/n. of the fifth constellation.

ལྕགས་ II см. ལྕགས་རེ

ལྕགས་ཀྱུ་ I браслет/bracelet.

ལྕགས་ཀྱུ་ II ручная мельница/handmill.

ལྕགས་རྒྱུས་ браслет/bracelet.

ལྕགས་ཀྱེར་ бедняк; нищий/destitute person; beggar.

ལྕགས་ཀྱེད་ см. выше/see above.

ལྕགས་རྟེན་ I будд. ручное молитвенное колесо/buddh. handy prayer wheel.

ལྕགས་རྟེན་ II ручная мельница/handmill.

ལྕགས་སུ་ karaja "рукой рождённый"/"born from the hand": а) варна кшатриев/the kṣatriya varna; б) палец (руки)/finger.

ལྕགས་སུམ་ черпак; ложка/ladle; spoon.

ལྕགས་སེར་ поэт. нож/poet. knife.

ལག་ཏུ་རྟ་pratatapāṇi.

ལག་ཁྱེ་ сумка, кошёлка, мешочек/pouch, hand-bag.

ལག་ཁྱེར་пригоршня/handful.

ལག་འཁོར་ ручная мельница/handmill.

ལག་འཕྲིན་I) свидетельство; удостоверение/certificate; 2) премия/prize.

ལག་འཕྲོད་ཆེ་ཆུང་སྐྱེ་བྱེད་ ручной пулемёт/light machine gun.

ལག་འཕྲུ་поэт. ноготь (пальца руки)/poet. nail (of finger).

*ལག་ཚོ་བྱེད་I) обслуживающий (собрание монахов в монастыре)/one who does menial service (to the congregation of lamas in a monastery); 2) наблюдающий за работами; должностное лицо/overseeing the work; an official.

ལག་ཤལ་щётки (на передних ногах лошади)/fetlocks on the forelegs of a horse.

ལག་ཤེལ་ руки, сложенные в виде окружности/both hands put together in shape of a globe.

ལག་ཤུན་I) сидящий, подперев ладонями подбородок/one sitting with his cheek resting on his hands; 2) опустивший голову на руки/leaning one's head on the hands.

ལག་འཇུ་ "передвигающийся ползком, ползающий"/"crawling, creeping": а) змея/snake; б) миф. нага/myth. nāga.

ལག་འཇུག་ཟ་ལ་ см. ཟླུ་ལྟ་

ལག་འཇུག་ཟ bhujaṃgabhuk "поедающий ползающих"/"feeding on creeping animals": а) миф. птица Гаруда/myth. Garuḍa bird; б) павлин/peacock.

ལག་འཇུག་རྒྱལ་པོ་རྣམས་"Владыка ползающих" (эпит. царя нагов)/"the Lord of creeping animals" (epith. of the king of nāgas).

ལག་འཁྲིས་སྙིང་པོ་"сердце наги" (назв. сандала высшего качества)/"nāga's heart" (n. of top quality sandal wood).

ལག་འཆེལ་ཟས་ཟན་"питающийся ползающими"/"feeding on creeping animals": а) миф. птица Гаруда/myth. Garuḍa bird; б) павлин/peacock.

ལག་རྒྱན་браслет/bracelet.

ལག་རྟགས་перила/handrail.

ལག་རྟེན་привычка, обычай; манера/habit, usage; manner, style.

ལག་རྟེན་ཆད་быть забытым (утраченным)/to be forgotten (lost).

ལག་སྣམ་шкатулка/box, case.

ལག་བཅུད་པ་восьмирукий/eight-armed.

ལག་རྩ་1) предплечье/

ལག་བཅངས་པ་рукопожатие/handclasp.

ལག་ལྕགས་наручники, ручные кандалы/handcuffs, manacles; ལག་ལྕགས་རྒྱག་པ་надевать наручники/to handcuff, to manacle.

ལག་ལྷམ་перчатка/glove.

ལག་ཆ་1) инструменты, орудия/instruments, tools; 2) оружие/weapon.

ལག་ཆག་сломанная рука/broken arm.

ལག་ཆད་pledge of faith by the hand.

ལག་ཆས་орудия, инструменты/tools, instruments.

ལག་ཤེས་назв. дерева/n. of a tree.

ལག་རྟེན་1) отпечаток пальцев, след руки/finger-print; impression of an arm; 2) успех, достижение/succession, achievement.

[redacted]

to snatch; to take without permission (i.e. to steal); 2) непроизвольно касаться (трогать) рукой/spontaneously touch by hand.

ལག་ཀྱི་ཤོད་ см. выше/see above.

ལག་རྩ་поэт. перун Индры/Indra's thunderbolt.

ལག་བསྲེལ་བ мыть руки/to wash hands.

ལག་བསྲེལ་བ см. выше/see above.

ལག་བསྲུལ་བ мыть руки/to wash hands.

ལག་ཇོལ་чайник/tea-pot.

ལག་ལེན་ 1)брать в руку/to take in a hand; 2) использовать, осуществлять, практиковать/to exercise; to practice; 3) изучать/to study; 4) медитировать/to meditate.

ལག་ཤེད I) сильный, способный побеждать/powerful, able to overcome; 2) быстрый/quick.

ལག་གཏད་ཀྱི་པ враг; питающий вражду (злобу)/enemy; feeling enmity.

ལག་རྟགས подарок, дар/gift.

ལག་རྟགས་I отпечаток (оттиск) пальцев вместо подписи/impression of fingers instead of signature.

ལག་རྟགས་II подарок, дар/gift.

ལག་ཏུ་བྱ་བ་ཀ་ см. ལག་གཏད་ཀྱི་པ

ལག་བསྟར་ཞིང་осуществлять, выполнять; реализовать/to realize, to carry out.

ལག་ཆད་ см. ལག་གཏད

ལག་ཁྲ་наличные деньги/ready cash.

ལག་ཤེད་ཀྱིས་добыть силой (букв. рукой)/to obtain by force (lit. by hand).

ལག་མཛེས་ ладонь/palm; ལག་མཛེས་ཐུར་མཐིལ་ samapanitalajata.

ལག་མཚན I) сила рук/power of hands; 2) перен. заработная плата/wages.

ཉི་ཡུདྡྷ niyuddha.

ཉིག་རྟགས I печать/seal.

ཉིག་རྩེ II скупой, скаредный/stingy.

ཉིག་རུ см. ཉ་བཀྲག་ཉེ

ཉིག་རྩེ་ཤོག записная книжка, блокнот/hand-book, note-book.

ཉིག་རྟེན помощник, подручный/assistant.

ཉིག་གཏུ་ཀ kataka, katamna, vala браслет/bracelet.

ཉིག་གཏུད см. выше/see above.

ཉིག་ཆ་I) повар/cook; ཉིག་ཆ་རྩེས་པ་ཉི главный повар/chief cook; 2) слуга, подающий на стол/table server; 3) монастырский прислужник (наливающий монахам чай во время чаепития или подающий еду во время трапезы)/servant (that pours out the tea at a tea-carousal and serves food to the monks of the monastery).

ཉིག་ཤུར་ пистолет; револьвер/pistol.

ཉིག་ཏོར་ཞིས་ист. зависимый крестьянин, несущий повинности деньгами или сельскохозяйственными продуктами/hist. subject paying his landlord in money or kind.

ཉིག་རྒྱལ་ཀུ kunḍa, kukara с искалеченной рукой; безрукий/having a mutilated hand; armless.

ཉིག་རྩེ་ручная граната/grenade.

ཉིག་རྩེ погонщик яка/yak driver.

ཉིག་རྩེབ་ приготовлять, подготовлять/to prepare.

ཉིག་རྩེར་ см. ཉིག་ཀ་རྩེ་རྩེ

ཉིག་ལྷ་ར hastī поэт. слон (букв. имеющий руку)/poet. elephant (lit. having a hand).

ཉིག་ལྷ་རྒྱལ་ поэт. слониха/poet. she-elephant.

ཉིག་ལྷ་ར་ཁ место содержания слонов, загон для слонов/place where elephants are kept, elephant stable.

ལག་པེ་ཟིན་པ། pāṇisīḍana.

ལག་རྟགས། сигнал, знак рукой, жест/signal made by the hand, sign of the hand.

ལག་འཇུམ་པ།любовное объятие/sexual embrace.

ལག་འཇུམ་པ། см. ལག་རྩེ།

ལག་ན་ལྕགས་ཅན། cakrapāṇi.

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་бодхисаттва Ваджрапани (главное тантристское божество)/bodhisattva Vajrapāṇi (the chief of Tantrik deities).

ལག་ན་གཟུངས་ཐོགས། "С чашей в руке" (имя божества; якша)/"Holding a basin in the hand" (n. of a deity; yakṣa).

ལག་ན་རིན་ཆེན་ཐོགས།бодхисаттва/с драгоценностью в руке/bodhisattva/ with a gem in the hand.

ལག་ན་མཚོན་ལྕགས། "С плугом в руке" (эпит. старшего брата Кришны)/"Holding a plough" (epith. of the elder brother of Kṛṣṇa).

ལག་བསྐྱེད་ཅིང་། касаться рукой, гладить/to touch with a hand; to stroke.

ལག་རྒྱུ། "собственность в руке" (собственность, которую нельзя ни продать, ни заложить)/"property in hand" (property that has not been sold or mortgaged).

ལག་ཟླ། карманные деньги, деньги на мелкие расходы/pocket-money.

ལག་ཟླིགས། сосуд-мерка для молока или вина/hand pot to measure milk or wine.

ལག་པ། рука/hand, arm; ལག་པ་ཐལ་སྦྱར་བ། складывать вместе ладони рук/to join together the palms of the hands; ལག་པ་བཟུང་བ། брать (хватать) рукой/to take (to seize) by the hand; ལག་པའི་མདོག ладонь руки/palm of the hand; ལག་པའི་རྒྱན་བྱ། браслет/bracelet.

ལག་པ་སྤྱི་བུ།поэт. меч; кинжал/poet. sword; dagger.

ལག་པ་བརྒྱངས་པ། "С простёртыми

руками" (эпит. сына Камадевы)/ With outstretched hands" (epith. of the son of Kāmadeva).

ལག་ར་འཕེལ་སྲས་ см. དཔལ་ར་

ལག་ར་བརྒྱ་པ "Сторукий" (имя сына Камадевы, божества любви)/"Hundred-armed" (n. of the son of Kāmadeva).

ལག་ར་དམའ་པ скупой, скаредный/stingy.

ལག་པ་རྩེ་མོ་ оружие/weapon.

ལག་པ་རྩ་ см. ལག་རྩ་

ལག་པ་ཞི་བྱེད་ будд. см. བག་ཞི་

ལག་པ་ཕྱེད་པ་ см. བག་ཟ

ལག་པ་བཞི "четыре руки" (эпит. Вишну)/"Four arms" (epith. of Viṣṇu).

ལག་པ་ཡངས་པ свободный от предрассудков, широких взглядов; великодушный/large-minded, generous, liberal.

ལག་ཡིད་ཆུ་ཕོ поэт. река Сита/poet. the river Sita.

ལག་ཡིད་ཚིགས་ поэт. ноготь (букв. колючка руки)/poet. nail of a finger (lit. pin of the hand).

ལག་ཡིད་ཙི་དང་དུས་ см. ལག་ཡིད་ཚ

ལག་ཡིད་ཡལ་ག поэт. палец (букв. ветка руки)/poet. finger (lit. branch of the hand).

ལག་རོགས I) помощник/assistant; 2) содействие/assistance.

ལག་ཡོར gaṃḍuṣa.

ལག་རྩེ་ I) служебное (должностное) лицо/official; 2) наблюдающий за рабочими, мастер/overseer, work-master.

ལག་རྩལ་ཀྱི་ལེ ремесленник/handicraftsman.

ལག་རྫུད་ см. ལག་རྩལ་; ལག་རྫུད་ཀྱི་ལས дело, выполненное при сотрудничестве многих людей/something made with cooperation of other people.

ལག་རྫུས ручная граната/grenade.

ལག་རྫོང་ орудия, инструменты/tools, instruments.

ལག་རྩིས་ наличный расчёт/ cash payment.

ལག་ཤུབ་щит/shield.

ལག་ཤུ་потирать руки/to rub one's hands.

ལག་ཤྭ I см. རྨ་གཟེབ

ལག་ཤྭ II носовой платок/ handkerchief.

ལག་ཤོམ см. выше/see above.

ལག་འཕེན་རྡོ་ཐེ волейбольный мяч/ volley-ball; ལག་འཕེན་རྡོ་ཐེ་རྩ་ཚན волейбольная команда/ volley-ball team.

ལག་འཕེན་འབར་རྡོ་ ручная граната/grenade.

ལག་འཕྲིན་ разрешение; пропуск/permit; pass; ལག་འཕྲིན་ཡིག་ཁང་ бюро пропусков/ pass bureau.

ལག་ཐེར་трость, посох/walking-staff.

ལག་བྱས་ཤོར་ споткнуться и упасть/to stumble and fall down.

ལག་རྩེས I) линии ладони/ lines of the hand; 2) письмо; автограф/letter; autograph.

ལག་འཁྱོག tala.

ལག་འཁྱེལ I) связь, контакт/ connection, contact; 2) сговор/compact; ལག་འཁྱེལ་སྦྱར་ a) взяться за руки/to take one another by the hand; б) войти в сговор/to complot.

ལག་རྩྭ см. ལག་འཁྱེལ

ལག་མདུན многорукий/ many-armed.

ལག་དམར "краснорукий"/ "red-armed": a) палач; убийца/executioner; killer; б) мясник, резник/ butcher.

ལག་བྱིན་ росток, побег/shoot, scion.

ལག་རྩལ техника/technics; ལག་རྩལ་མཁས་པའི་བཟོ་པ་ квалифицированный рабочий/trained worker; ལག་རྩལ་གྱི་བདེ་འཇགས་ техника безопасности/safety engineering; ལག་རྩལ་ཁོང་

དཔེ་རྩལ་ཐ technический прогресс/ technological progress; ལག་རྩལ་མི་སྡེ technический персонал; инженерно-технический состав/ technical personnel; engineering staff; ལག་རྩལ་ཞེས་མེ см. выше/ see above; ལག་རྩལ་ཞིང་ལས агротехника/ agrotechnics; ལག་རྩལ་སློབ་གྲྭ technическая школа/ technical school.

ལག་རྩལ་མཁན technик/ technician.

ལག་རྩིས I) счёт по пальцам/ counting by one's fingers; 2) линии руки/ lines in the hand; 3) хиромантия/ palmistry.

ལག་ཆེབས локтевой сустав, локоть/ elbow.

ལག་ཚོད་ལྟ་ཐ пробовать силу руки/ to try one's hand's strength.

ལག་ཟངས་ཁུག шкатулка, ящичек/ casket, box, case.

ལག་འཁྱེལས рукопашный бой/ hand-to-hand fight; ལག་འཁྱེལས་རྒྱག་པ вести рукопашный бой/ to fight hand-to-hand; ལག་འཁྱེལས་སྟོང་པ см. выше/ see above.

ལག་འཇོག I) свидетельство, удостоверение; членский билет/ certificate; membership card; 2) расписка, уведомление о получении, квитанция/ receipt, acknowledgement.

ལག་འཛིན་ཐ"держащая в руках"/ "holding in one's hands": а) хозяйка дома/ house-wife; б) новобрачная/ newly married wife.

ལག་འཇོམས посадка (семян или растений) вручную/ planting (of seeds or plants) by the hand.

ལག་ཉམས изувеченная рука/ mutilated hand.

ལག་བཟང karabha.

ལག་ཤ godhā поэт. пастух, скотовод/ poet. herdsman, shepherd.

ལག་ཤུབས་ཐབалюстрада/railing.

ལག་བཟང་ suvāhu.

ལག་བཟང་མ "женщина с красивыми руками"/"woman with beautiful hands": а) проститутка; гетера/prostitute; courtezan; б) миф. апсара, небесная куртизанка/myth. celestial courtezan.

ལག་ཟུངས་ ручка, рукоять/handle.

ལག་བཟོ་ ремесло/handicraft.

ལག་བཟོ་པ кустарь, ремесленник/handicraftsman.

ལག་ཐང་ལ щедрый/bounteous.

ལག་གཡབ་ལྷས་མེཏོག ручная граната/grenade.

ལག་རྩིབ་པ помощник; подручный; подмастерье/assistant; apprentice.

ལག་ལེས линии руки/lines in the hand.

ལག་རོགས помощник; подручный/assistant; apprentice.

ལག་ལས рукоделие/needle-work, fancy-work; ལག་ལས་མཁས་པ искусный в рукоделии/skilful in needle-work.

ལག་ལས་སྐྱེས поэт. царь/poet. king.

ལག་ལེན 1) реализация, осуществление, практика; практические познания/realization; practice; practical knowledge; རིག་དཔྱད་དང་ལག་ལེན теория и практика/theory and practice; 2) см. སྒོམ་རྒྱུན

ལག་ལེན་བསྒྲུབ་ཏ осуществлять, реализовать/to carry out, to realize; ལག་ལེན་བསྒྲུབ་དུ་ཆུག претворять в жизнь/to carry into life, to put into practice.

ལག་ཁྱས перчатка/glove.

ལག་ཚལ ремесло/handicraft; ལག་ཚལ་བཟོ་ལས кустарная промышленность/domestic industry.

ལག་མཛུབ 1) палец/finger; 2) пригоршня/handful; 3) назв. созвездия/n. of a constellation.

ལགས་སོར་རྒྱབ cм. ལག་རྒྱབ

ལགས I) почт. глагол-связка есть/hon. the copula to be; དགེ་སློང་དེ་ལགས་ ལགས кто этот монах?/who is this monk?; དེ་ཁྱོད་ལགས་ཨམ་ это вы?/is it you?; ལགས་ལ་ལགས་ да или нет?/yes or no?;2) разг. частица вежливости, прибавляется к имени, должности и т.п. собеседника/coll. particle of politeness added to the personal name, that of post etc. of the addressee.

ལགས་ཅིང་ཐམས་ все местности/ all countries.

ལགས་སྐྱེས་སྨྱུས་ поэт. небесная куртизанка, апсара (букв. пьянящая)/poet. celestial courtezan (lit. maddening).

ལགས་ཀེན་ поэт. да, так, конечно/hon. yes, so it is.

ལགས་སོ་ cм. выше/see above.

ལངཀ་ о-в Шри-Ланка или Цейлон/isl. Śhri-Laṅkā or Ceylon;

ལངཀ་ལྷོག་བཟུ "Десятишеий с Ланки" (эпит. Раваны, царя ракшасов)/"One, tennecked, from Laṅkā" (epith. of Rāvaṇa, the king of rākṣasas).

ལངཀ་གནོད་བདག་ "Владыка Ланки" (эпит. Раваны, царя ракшасов; эпит. хранителя Юго-Запада)/"the Lord of Laṅkā" (epith. of Rāvaṇa, the king of rākṣasas; epith. of guardian of the South-Western quarter).

ལངདེ་ཁོངདེ་ cм. ལང་ཁོང་

ལངདུད་ бот. a species of Hyoscyamus.

ལངསར cм. выше/see above.

ལང་ I) прош. вр. ལངས , пов. ལངས вставать, подниматься/ to rise, to get up; 2) достигать, прибывать/to arrive, to reach; 3) пов. ལོངས брать/to take.

ལངསྐྱེ юность; юношеский

возраст/youth; youthful age.

ལང་ཚོ་རྒྱས་པ། I) достигший отрочества/grown up to adolescence; 2) находящийся в возрасте между двадцатью пятью и тридцатью шестью годами/one in the age between twenty-five and thirty-six yeare.

ལང་ཚོ་ཅན། юный, молодой/youthful, adolescent.

ལང་ཚོ་རྩལ་མ། девушка; молодая женщина/maiden; youthful woman.

ལང་ཚོ་འཇུ་ཐུབ་པ། поэт. бот. (букв. сохраняющий юность)/lit. that which preserves youth.

ལང་ཚོ་དང་པོ། "первая стадия юности" (девушка только вошедшая в юношеский возраст)/"the first stage of youth" (girl just in her early youth).

ལང་ཚོ་རྩལ་ཆ། возмужалого возраста, полный мужественности (женственности)/in his (her) adult age, in full manhood (womanhood).

ལང་ཚོ་ཕྱུར། молодой, юный/adolescent, youthful.

ལང་ཚོ་འཕྲོག་པ། эпит. Камадевы, божества любви/epith. of Kāmadeva, the god of sensual love.

ལང་ཚོ་མ། девушка; молодая женщина/maiden; youthful woman.

ལང་ཚོ་ཤིན་ཆ། jāra престарелый, старый (букв. тот, чья молодость прошла)/aged, old (lit. one whose youth has passed).

ལང་ཚོའི་རབ་ཤེ་དང་ལྡན་པ། красавец юноша; красавица девушка/beautiful young man or lady.

ལང་ཚོའི་ཟུངས་ཆ། поэт. девичья грудь/poet. breast of a maiden.

ལང་ལང་ I клокотать; путаться, перемешиваться; шуметь, галдеть/to bubble;

to get confused, to get mixed; to make noise, to make a hub-bub.

ཌབ་ཌབ་ II davarab спокойное поступательное движение (напр. облаков в небе или парящей хищной птицы)/ moving along gently (as clouds in the sky or the soaring of a bird of prey).

ཌབ་ཌབ་ I) см. выше/see above; 2) вялый, апатичный, безжизненный/languid.

ཌབ་ཧོར་ (дурная) привычка/(bad) habit.

ཌབས་ прош.вр. от ཌབ་པ་.

ཌབས་སྒྲུབས་ см. ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ཏྲི་སྒྲུབ་པ་

ཌབསབ་ вставший, поднявшийся/rised, got up.

ཌབསབ་ཀྱི་གནས་ воен. позиция/milit. position.

ཌབསབ་པོ་ udapātī.

ལཉ་ལанча (назв. стилизованного письма, использовавшегося непальскими буддистами для надписей и заголовков в буддийских трактатах)/lañca (n. of an ornamental writing used by Nepalese Buddhists for inscriptions and titles in Buddhist treatises).

ལངས་ I) ослабевший, истощённый, изнурённый (о людях и животных)/weak, exhausted (of men and animals); 2) тупой, глупый/blunt, dull; 3) гнилой, истлевший/rotten, decayed.

ལངས་པ་ I) подражание, имитация/imitation; 2) передразнивание, пародирование; насмешка/mimicry, mimicking; mockery; ལངས་པ་ཤྱེད་པ་подражать, имитировать; пародировать, передразнивать/to mimic.

ལན་ I раз/time; ལན་གཅིག་один раз/once, one time; རྒྱལ་པོ་སྐད་གཅིག་ царь говорит только раз (т.е. не меняет своих слов)/the king says only once (i.e.

does not change his words);
བདུན་ལན་གཉིས་ཀ་བརྒྱད་ཡིན་
дважды четыре (равняется) восемь/twice four are eight.

ལན་ II I) ответ/answer, reply; 2) расплата, возмездие/retaliation; ལན་ཕེབ་ས་ а) отвечать/to reply, to answer; б) расплачиваться, мстить/to retaliate.

ལན་ III плохой запах, зловоние/bad smell, stench.

ལན་ཀབ་ кит. langān перила; поручни; балюстрада; барьер: ограждение/railing, balustrade, barrier; fence.

ལན་ལྡོག་ возмездие, кара, отмщение/retribution.

ལན་ཞུགས་ད་ посылать ответ/to send reply.

ལན་ཚ་ см. ལན་ཀ

ལན་བཞི་ см. ལན་ཀ

ལན་ཕྱི་ иностранец, чужеземец/foreigner.

ལན་མང་ས་ многократно/many times.

ལན་ཟེར་ говори!, отвечай!/speak!, answer!

ལན་འགའ་ несколько раз/several times.

ལན་ལྡབ་ཟ་ давать ответ/to give a reply.

ལན་སྒྲ་ эхо/echo.

ལན་ཅིག་ см. སྐྱེ་ཅིག

ལན་ཅིག་སྐྱེས་ "рождающий один раз"/"that which gives birth (to its young) only once": а) ворона/crow; б) птица чатака/cataka bird.

ལན་ཅིག་རབས་ см. выше/see above.

ལན་ཅིག་ཕྱིར་མི་འོང་བ་ anāgāmin буддх. анагамин, невозвращающийся (освободившийся от сансарического бытия)/buddh. he who does not return (one exempt from transmigration).

ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ་ sakṛdāgāmin буддх. тот, кто возвратится в этот мир только ещё раз/buddh. he who

returns to this world only

ལན་གཅིག་ཙམ་ dvihalyam. назв. лекарства

ལན་རེས་འོང་བ་ часто/frequently.

ལན་ཚིགས་ I) будд. беда, несчастье (случившиеся с человеком не по его вине, а как возмездие за грехи, совершённые в прежних рождениях)/buddh. adversity, unlucky accident (that happens to a person without his own fault, but as a retribution for former crimes); 2) существование за счёт долгов/life at the expenses of debts; 3) долг/debt.

ལན་ཆེའུ་ཀིལ་ кит.-англ. lanqiú-ball баскетбол/basket-ball; ལན་ཆེའུ་ཀིལ་ཁྱབ་ баскетбольная команда/basket-ball team.

ལན་ཆེའུ་ཀིལ་ см. ལན་ཆེའུ་ཀིལ་

ལན་ཏེབས་ отвечать/to reply, to return.

(медикамента)/n. of a drug.

ལན་བཏབ་ I. прош. вр. от ལན་འདེབས་; 2. ответ/answer.

ལན་དུས་подражание; передразнивание/imitation; mimicry; ལན་དུས་ཟེར་ подражать; передразнивать/to imitate; to mimic.

ལན་ཟོག I) пов. от འདེབས་; 2) получать ответ/to get a reply.

ལན་དུ་མ многократно/many times.

ལན་གདབ་ буд. вр. от འདེབས་

ལན་འདེབས་ отвечать/to reply, to answer.

ལན་འདོན་ говорить в ответ, отвечать/to answer, to reply.

ལན་འདྲི་ см. выше/see above.

ལན་ལྡོག་ см. ལན་ལྡོག

ལན་ཚ uttara ответ/ answer, reply.

ལན་འདེབས་ཚ посылать ответ, отвечать (на письмо)/ to send a reply, to give an answer (to a letter).

ལན་འདེབས་ཚ извещать, уведомлять/to inform, to notify.

ལན་པ alaka коса (волосы); локон/braid, plait; curl, lock (of hair); ལན་པ་རྩེ་བ заплетать косу/to do one's hair in a plait; ལན་པ་ཡོད་པ см. выше/see above.

ལན་པ་ཟས poэт. женщина (букв. имеющая косы)/ poet. woman (lit. having plaits).

ལན་པ་ལྷshoddy (made of stuff mixed with inferior materials).

ལན་པ་ཁྲུ་རྒྱལ trukalyam.

*ལན་བཏོར uktottara.

ལན་ལྡོག་ཚ I) отвечать/to answer; 2) отплачивать, мстить/to retaliate, to return.

ལན་མང་многократно/many times.

ལན་མེད без ответа; без возмездия/without answer; without retribution.

ལན་རྩི ответ/answer, reply.

ལན་ཆ см. ལན་ཚྭ

ལན་ཚྭ соль/salt.

ལན་ཆེ коса (волосы)/ braid, plait.

ལན་ཏོ см. ལན་ཚྭ

ལན་བཟློག་ཚ см. བོ་ལན་བ

ལན་ལས выше; свыше, более/ above; over.

ལན་ལེན་ཚ I) отвечать/to answer; 2) мстить, воздавать/to retaliate.

ལན་ལེན I) отвечай!/speak!; 2) мсти!/revenge!

ལབ I разговаривать, беседовать; разговор, беседа/ to speak, to talk; conversation, talk.

ལབ II<ལ་རྩུབ редька/ radish.

ལག་པ་ сок редьки/radish juice.

ལག་ཁ разговор, беседа/conversation, talk.

ལག་གོང་ནས་ задушевный друг/intimate friend.

ལག་ཆོད་рассказ/story.

ལག་སྐྱ་ шум болтовни (разговоров)/noise of tattle (talks).

ལག་ཏུ་བོལ་ = ལ་རྩུ་ག་ལེ་བོལ་ཐུབ་

ལག་ཁ་དཔྱད་ разговаривать, беседовать, болтать/to talk, to chat.

ལག་ལེན་манера разговаривать/manner of talking.

ལག་རྩེ་неприличествующий разговор/unbecoming talk.

ལག་ pрош. вр. ལབས་ говорить, разговаривать/to speak, to talk.

ལག་རྫི་ см. ལག་རྫི

ལག་རྫི I) ритуальная груда камней на перевале/ritual heap of stones on a mountain pass; 2) верхняя точка перевала (ལ་རྫི) / top of a mountain pass.

ལག་རྩོད་ссориться; спорить/to quarrel with; to argue, to dispute.

ལག་ལངས་ говорить во сне, бредить/to speak while dreaming, to be delirious.

ལག་གཞི་ причина (мотив) разговора/cause of talk.

ལག་རྒྱ་ помогающий вести защитную речь; защитник, адвокат/helper in speaking for one's defence; pleader.

ལག་བཟང་ хорошая речь, красноречие/good speech, eloquence.

ལབ་ལབ་རྩད་ད болтать; сплетничать/to chatter; to gossip.

ལག་ལེབ плоский, ровный/flat.

ལག་ལོད I смешанный, спутанный/mixed, confused.

ལག་ལོད II разговор/talk, conversation.

ལག་ཐད་ см. выше/see above.

ལག་རྩེད་ལ་བྱ་ནས་བཏབ་ семена редьки/radish seed.

ལངས прош. вр. от ལང་བ

ལམ mārga I) путь, дорога; тропа/way, road; track, path; 2) перен. метод , способ/met. way, method.

ལམ་གཅིག путь, дорога; тропа/way, road; track.

ལམ་བཀག блокада/blockade.

ལམ་སྐྱེས I)тропинка, потайная тропа/path, track; secret path; 2) захолустье/out-of-the-way place.

ལམ་སྲོལ см. ལམ་སྲོལ

ལམ་ཁ путь, дорога; тропа/way, road; track; ལམ་རྩ་བྱས перекрёсток дорог/crossing of roads.

ལམ་ཁྲིདдорога, путь; трасса/road, way; route; ལམ་ཁྲིད་གི་འཕྲལ་རྩིས་ дорожные расходы/travelling expenses; ལམ་ཁྲིལ་སྟེ་བྱས перекрёсток дорог/grossing of roads; ལམ་ཁྲིད་བཅུག указывать дорогу/to show the way; ལམ་ཁྲིད་པ་སྤྱན་རྒྱ проводник/guide; ལམ་ཁྲིད་ཟམ་ཁ обочина дороги/side of the road; ལམ་ཁྲིག་ནོར་ сбиваться с дороги/to lose one's way; ལམ་ཁྲིག་བཟོ строить дорогу/to build a road.

ལམ་སྒྲུབ་буддх. медитация/buddh. meditation.

ལམ་མཁྲིད проводник/guide.

ལམ་ངོལ плохой путь, дурной (неправедный) путь/bad way, wrong way.

ལམ་གྱེལ་རྩ развилка дорог/cross-road.

ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རིམ་པ различные типы дорог, путей (в прямом и переносном смысле)/different kinds of ways or paths (literally and figurally).

ལམ་གྱི་ཟམ་ཁ обочина дороги/side of the road.

ལམ་གྱི་བདེན་པ mārga-satya

будд. путь спасения (как четвёртая из четырёх благородных истин)/buddh. the path of salvation (the fourth of the four noble truths).

ལམ་ཐུ་བོ་ཆེ་ главная дорога/the principal way; ལམ་ཐུ་བོ་གསུམ་པོ་རྣམ་གཤེགས་ будд. три главных пути (к нирване)/buddh. the three principal ways (to Nirvāṇa).

ལམ་ཐུག་ཚོད་པ་ "существующий дорогой"/"one who subsits by the road": а) нищий/beggar; б) живущий расчисткой дорог/one who subsits by clearing roads.

ལམ་ཐུན་རིམ་པ་ будд. степени постижения (совершенствования) на пути (к освобождению)/buddh. degrees of attainment (of perfection) on the path (to liberation).

ལམ་གྲོགས་ спутник; попутчик/companion, fellow-traveller.

ལམ་འགྲུལ་ pathika 1) движущийся по дороге, путешественник/traveller; 2) коляска, повозка, колёсный экипаж/waggon, wheeled conveyance.

ལམ་འཁྱལ་བ་ заблудиться, сбиться с пути/to go astray.

ལམ་འཁྱལ་ལ་ 1) тропка, потайная тропинка/track, secret path; 2) захолустье/out-of-the-way place.

ལམ་འགྲུལ་см. ལམ་འཕྱི་ལམ་རེད་ путешественник; торговый гость, купец/traveller; merchant.

ལམ་སྟེ་བདེ་མཁར་ перекрёсток дорог/the crossing of roads.

ལམ་རྫས་ припасы в дорогу/provisions for a journey.

ལམ་རྒྱུད་ལྔ་ будд. пять путей (видов) бытия (бытия в мире богов, людей, животных, прет, в аду)/buddh. five paths (kinds) of existence (that in the world of gods,

people, animals, pretas, in the nether world).

ལམ་སྐྱེལ་བ། проводник/guide.

ལམ་སྒོ། мемориальная арка/memorial arch.

ལམ་བཟའ་ཐང་ припасы в дорогу/provisions for a journey.

ལམ་བཟའ་ཐུན་ дорожная колея/road-rut.

ལམ་ངན་ скверная дорога, плохой путь/bad road.

ལམ་ཟའི་ཡིག་ деньги на дорожные расходы/travelling expenses.

ལམ་ལྔ་ будд. "пять путей (стадий)"/buddh. "the five paths (stages)": а) ཚོགས་ལམ་ путь (стадия) собирания/the path (stage) of collecting; б) སྦྱོར་ལམ་ путь (стадия) соединения/the path (stage) of connecting; в) མཐོང་ལམ་ путь ви́дения/the path of vision; г) སྒོམ་ལམ་ путь медитации/the path of meditation; д) མི་སློབ་ལམ་ путь (стадия) постижения (освобождения)/the path (stage) of attainment (deliverance).

ལམ་གཅིག་ཏུ་ ekamārga будд. единственный путь (т.е. путь освобождения)/buddh. one way without variation (i.e. the way of deliverance).

ལམ་ཆའི་ провизия в дорогу/provisions for a journey.

ལམ་མཆོག་སྒྲུབ་ urttaramantṛpa назв. одного из восьми малых материков буддийской космогонии/n. of one of the eight small continents in Buddhist cosmogony.

ལམ་རྟགས་ будд. "знаки Пути" (т.е. постижения и совершенства святого)/buddh. "the signs of the Path" (i.e. the acquirements and perfections of a saint).

ལམ་སྐྱེལ་བ། I. странник, ски-

талец; исследователь (неизвестных стран)/wanderer, rover; explorer; 2. будд. размышлять на пути (к нирване)/buddh. to reflect on the way (to Nirvāṇa).

ལམ་ལྟ་བཙུལ་ཁискусственная доктрина; ложное представление/artificial doctrine; false representation.

ལམ་ལྟད་སྐྱེད་ ложный путь/wrong path.

ལམ་སྟོན་ "указывающий путь"/"one who shows the road": а) солнце/sun; б) устанавливающий правила (порядки)/one who establishes rules (order).

ལམ་སྐྱེལ་མཁན་ проводник/guide.

ལམ་སྟོན་ཁང་སྐྱེས་ཤེ маяк/lighthouse.

ལམ་རྒྱུI) маршрут/route; 2) коммуникация/communication; གཞི་འདྲན་གཞི་ལམ་རྒྱུ транспортные коммуникации/transport communications.

ལམ་ཁྱེར་ разносчик, коробейник/pedlar.

ལམ་གྲོགས་ཁспутник, попутчик/fellow-passenger.

ལམ་དམ་ཁ святой путь, святое учение (т.е. буддизм)/holy path, holy teaching (i.e. Buddhism).

ལམ་དུ་ཕྱོགས་ནས་བབ་ཅ заблудиться, сбиться с правильного пути; идти неправильным путём/to go astray, to miss the proper way; to take the wrong way.

ལམ་དུ་འཇོག་ཅེས་ཁ см. выше/see above.

ལམ་དུ་འཇོག་ཁ отправляться в путь/to set off.

ལམ་རྐྱེན་ узкая дорога, тропинка/narrow road, path, track.

ལམ་བཟང་ལ хорошая, лёгкая дорога/good, easy road.

ལམ་འདེགས་ экипаж, повозка; лошадь; транспортное средство/carriage,

vehicle; horse; conveyance.

ལམ་འདོམས་པ་ śrīṅgāṭaka m.

ལམ་འདྲེན་པ་ ведущий по дороге, проводник/guide.

ལམ་འཕྲད་ пересечение дорог/crossing of roads.

ལམ་ནག་ "чёрный путь"/"black way": а) огонь/fire; б) божество огня/the god of fire; в) эпит. мифической планеты Раху (см. སྒྲ་གཅན་) /epith. of the fabulous planet Rāhu.

ལམ་རྟ་ཁྱེའུ་ поэт. огонь/poet. fire.

ལམ་སྐྱེད་མཆེད་ ведущий по дороге, проводник/guide.

ལམ་སྐྱེ་ см. выше/see above.

ལམ་པ I) знающий дорогу, проводник/guide; 2) путник; путешественник; торговец вразнос/wayfarer; traveller; pedlar; 3) нищий; уличный мальчишка/beggar; street-boy; 4) ист. полицейский чин, ведающий поимкой преступников и беглецов на высокогорных дорогах/hist. police-officer stationed on high roads for seizing thieves or fugitives; 5) сборщик дорожных пошлин/toll-gatherer; 6) баран-вожак с колокольчиком/bell-wether sheep; 7) буквенное обозначение числа I2/numerical figure for 12.

ལམ་ཡར་ mahāmārga I) главная дорога, столбовой путь/main road; 2) перен. место занятия магией/met. place for practising magic; 3) перен. путь, ведущий на небеса/met. way to heaven.

ལམ་རྒྱུགས་ дорога, путь; курс, направление/path, way; course, direction.

ལམ་རྩུབ་ узкая дорога, тропа/narrow road, track.

ལམ་སྲང་བཅུ་དྲུག་ kṣudrapanthaka один из архатов/one of the arhats.

ལམ་བཞི་བཟུང་ catusthaka.

ལམ་འཐུད་ опасная узкая тропа/narrow, dangerous path.

ལམ་འགྲོའི་ཡོ་བྱད་ вещи, необходимые в дорогу/things for travelling.

ལམ་ дорога, путь/road, way; རྩོམ་པའི་ལམ་ путь переговоров/way of negotiations.

ལམ་སྟེང་ прокладывать дорогу/to make a road.

ལམ་ཤིང་ назв. дерева/n. of a tree.

ལམ་མེ་རྣ поэт. женские половые органы/poet. female genitals.

ལམ་མེ་འོད་ блистательный, сияющий/splendid, glorious, shining.

ལམ་མེད་ asathin.

ལམ་ཙམ་ примерно, столько же/about, nearly, about as much.

ལམ་འཕྲལ་ I) перекрёсток дорог/crossing of roads, junction of roads; 2) сидящий на перекрёстке дорог, нищий/one who sits on the junction of roads, beggar.

ལམ་ཕྱུར་ см. ལམ་དར་

ལམ་ ཟབ་མོ་ samsthānam.

ལམ་རམ་ провизия в дорогу/provisions for a journey.

ལམ་རྟ་ придорожный/roadside.

ལམ་བཟང་ suvāhu хорошая дорога/good road.

ལམ་བཟོ་ I) прокладывать дорогу/to make road; 2) указывать путь/to show the way.

ལམ་བཟོ་རུ་ཁག་ отряд дорожников/brigade of road-builders; ལམ་བཟོ་རུ་ཁག་པོ་ дорожник/road-builder.

ལམ་འོད་[སྐྱེབ་བྱེད] поэт. светлячок/poet. fire-fly.

ལམ་ཡངས་ широкая дорога/wide road.

ལམ་ཡིག་ паспорт; дорожный

пропуск/passport; road-bill.

ལམ་ཡིག་ཅམ. ལམ་རིམ

ལམ་རིམ "Ламрим" или "Ступени Пути" (назв. фундаментального сочинения Цзонхавы)/"Lam-rim" or "The degrees of the Path" (n. of the fundamental word of Tsoṅ-kha-pa); ལམ་རིམ་གྲྭ་ཚང་ монастырская школа, где изучается "Ламрим"/school where monks study "Lam-rim"; ལམ་རིམ་ཆུང་ངུ་ сокращённый или малый "Ламрим"/abridged "Lem-rim".

ལམ་རོགས་попутчик; сопровождающий/fellow-traveller.

ལམ་ལམ་སྦྱངས་ см. ལམ་ལེ་བ

ལམ་ལུགས་ система, строй, режим/system, order, regime.

ལམ་ལོག་ошибочный путь; порочный путь; еретическая доктрина/erroneous way; perverse way; heretical doctrine; ལམ་ལོག་པར་ཞུགས་པ་ вступать на ошибочный (порочный) путь/to take the path of evil.

ལམ་ལེའུ назв. большого числа/n. of a large number.

ལམ་གཏད་རྒྱུ་ mārga-prajñā--pāramitā будд. Праджня--парамита в значении Пути/buddh. prajñā-pāramitā in the sense of the Path.

ལམ་གྱམ marga-jñatā будд. знание Пути (т.е. всеведение бодхисаттвы относительно Пути спасения)/buddh. the knowledge of the Path (i.e. the omniscience of the bodhisattva concerning the Path of deliverance); ལམ་ཡུལ་གྱི་ཡན་ལག mārga-jñatā-angāni the auxilary attributes of the omniscience in regard to the Path.

ལམ་ཡིག паспорт; дорожный пропуск/passport; road-bill.

ལམ་རིངས་ сразу, тотчас/at once, immediately; ལམ་རིངས་ཤོག немедленно приди/come at once.

ལམ་སྤྱོད་བཤད་སྒྲུབ་ mārgadūśī будд. осуждение религиозной доктрины/buddh. condemning a religious doctrine.

ལམ་སེ I) около, примерно/about; 2) вероятно/probably.

ལམ་སེལ་ཟ очищать дорогу, расчищать дорогу/to cleanse the path.

ལམ་སེང་ལ་ трудная дорога; опасная дорога/difficult road; dangerous road.

ལམ་སྟེ I) перекрёсток дорог/crossing of roads; 2) узкая улица/lane, narrow street.

ལམ་སྲུང་ охрана дороги/securance of the road; ལམ་སྲུང་དཀའ་ཚེ полиция; милиция/police; militia.

ལམ་སྲོལ་ правила, порядок, система/rules, order, system.

ལམ་གསུམ་འགྲོ "Проходящая по трём дорогам" (эпит. р. Ганг, которая, по поверью, начинается на небесах, протекает по земле и уходит в подземный мир)/"Following three paths" (epith. of the river Ganges which is believed to take its birth in heavens, flows across the earth and passes into the nether world).

ལམ་གསལ་ལ་ см. выше/see above.

ལམ་འགྲེལ་ сопровождение, конвой/convoy.

ལག་རྒྱུ་རྡུ་སྡེ་ кит.-англ. lanqiú-ball баскетбол/basket-boll; ལག་རྒྱུ་རྡུ་སྡེ་... ལ་རྩེད་ играть в баскетбол/to play basket-ball; ལག་རྒྱུ་རྡུ་སྡེ་ལ་རྩེད་ཐལ basketбольная площадка/basket-ball pitch.

ལྷོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ сборщик пошлин на перевале/collector

of duties on a mountain

acts; 3) karma будд. кар-

(одной горной цепи)

[redacted]

[redacted]

[redacted]

mother; 2) по сравнению, чем/ than; འདི་ལས་ དེ་ བཟང་ то лучше, чем это/this is better than that; ཁྱིམ་འདི་ དེ་ལས་ཁང་ཆ་ལོན་པ་རེད་ этот дом больше, чем тот/ this house is bigger than that one; ཇ་ལས་ཆུ་ཚེས་ чай вкуснее воды/tea is better than water; 3) только, кроме (в отрицательном предложении)/only, besides (in a negative sentence); ངའི་སྐུ་ལག་ལས་མེད་ у меня есть только ручка/ I have only a pen; འདི་ལས་གཞན་མེད་ кроме этого, ничего не имею/I have got nothing else.

ལས་ I) дело, работа/ work, deed; ལས་ཀ་མི་བྱེད་པའི་ངང་ состояние бездействия/ state of inactivity; ལས་ཀ་བྱེད་ делать, работать/to work; 2) чин; пост/rank; post; ལས་ཀ་ཕུལ་བ་ пожаловать чин; назначать на пост/to bestow a rank (on somebody); to appoint (somebody) to a post.

ལས་ཀ་བྱེད་མཁན་ работающий, рабочий/worker.

ལས་མ་ཐོབ་པ་ безработный/ unemployed.

ལས་ཀ་འགག་པ་ забастовка/ strike.

ལས་ཀར་ཉེས་སྐྱོན་ саботаж/ sabotage.

ལས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ "колесо дел" (различные обязанности человека)/"wheel of affairs" (the various duties of a man).

ལས་ཀྱི་ངན་སྤྱོད་ см. ལས་ཀྱི་ཆོ་ག་ཆེ་བ

ལས་ཀྱི་ཆོ་ག་ будд. "ритуалы кармы" (назв. религиозных обрядов, нейтрализующих влияние дурной кармы)/ buddh. "rites of karma" (n. of the religious observances for counteracting the effects of evil karma)

ལས་ཀྱི་རྟོགས་པ་ avadāna будд. поэт. славное, благое деяние/buddh. poet. glorious, virtuous act (deed).

ལས་ཀྱི་རྟགས་поэт. плуг (букв. символ работы)/poet. plough (lit. the sign of work).

ལས་ཀྱི་སྒྲུབ་ 1) будд. sādhana; 2) окончание работы/completion of a work.

ལས་ཀྱི་བུམ་པ་ будд. "сосуд кармы"/buddh. "vessel of karma" (n. of a certain vessel used in religious ceremonies supposed to ascertain karma or making purification).

ལས་ཀྱི་བྱ་navakarmika служба, служебные обязанности/official duties.

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་ поэт. солнце/poet. sun.

ལས་ཀྱི་མེ་ལོང་ будд. "зеркало кармы" (зеркало владыки мёртвых, отражающее все деяния представшего перед ним)/buddh. "the mirror of karma" (the mirror of the lord of the dead, reflecting all the deeds of the deceased person).

ལས་ཀྱི་རྩེ་བ་ karmaśilāḥ.

ལས་ཀྱི་མཆིན་པ་ поэт. плуг (букв. символ работы)/poet. plough (lit. the sign of work).

ལས་རྣམ་པ་ будд. благое деяние, добродетельный поступок/buddh. virtuous action.

ལས་སྐྱེས་ судьба, доля, участь/fate, fortune; ལས་སྐྱེས་རྟོག་ счастливый, удачливый/one who has a good luck or fate.

ལས་སྐྱེས་ судьба, фортуна, счастье/fate, fortune, luck.

ལས་སྐྱེས་ kaṇḍaka.

ལས་སྐྱེས་ཨ་ཡི་རང་དྲྭ་ཚང་ правление (компании, банка и т.п.)/board of directors (of a company, bank, etc.).

ལས་སྐྱེས་ будд. дурное, злое

деяние/buddh. wicked action.

ལས་ཁང་ канцелярия; кабинет/office; study.

ལས་བྱེད་ учреждение; ведомство; орган/department; office, administration; རྩལ་ལས་བྱེད་ управленческий аппарат/managerial staff.

ལས་བྱེད་པ་ должностное лицо, чиновник/officer, official.

ལས་སྤྱོད་ཆུང་བ་неспособный, неумелый/incapable, unskilful.

ལས་མཁན་ 1) работающий, рабочий/worker; 2) вестник/messenger; 3) будд. см. ཚོར་སྐྱེད

ལས་མཁན་གསེར་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ཅན་ см. ཡུ་ཐུ་ཧེད

ལས་འགྲན་ служебные обязанности/official duties.

ལས་རྩྭ་ строительные работы; стройка/building; ལས་རྩྭ་རྩོམ་ начинать строительные работы/to start building works.

ལས་པོན་ 1) помощник/assistant; 2) сослуживец, коллега/colleague.

ལས་གྲོགས་заработная плата/wages for work.

ལས་ཁྱོན་ распределение обязанностей, распределение работы/distribution of duties, distribution of work.

ལས་འཁྲལ་ задача, обязанность; должность/duty, responsibility; post; ལས་འཁྲལ་གནས་གཞི་ служебное положение/official position; ལས་འཁྲལ་འཕེབ་ཀ་ освобождать от должности/to relieve smb. of his post.

ལས་འགུལ་ движение, кампания/movement, campaign.

ལས་འཛུགས་ начало работы/beginning of a work; ལས་འཛུགས་རྩོམ་ཀ་ начать работу/to begin a work.

ལས་འཛོག་ maskarī.

ལས་འཚམས་པ་ стараться,

напряжённо трудиться/to endeavour, to do one's best.

ལས་ཀྱི་བུད། печать деяния, печать кармы/buddh. seal of action, seal of karma.

ལས་ཀྱི་ བུད། деяние как причина; причина (хорошей или плохой) кармы/buddh. the deed as cause; the cause (of good or bad) karma; ལས་ཀྱི་འབྲས деяние, причина и результат/deed, cause and fruit; ཁས་ངན་སྡིག་ལས་ཀྱི་ཉམས дурные, греховные деяния/evil, sinful deeds; ཁས་བཟང་ལས་ཀྱི་… ལས་ཀྱི་འབྲས་благие деяния/virtuous actions.

ལས་ཀུང་ I) судьба, фортуна/fate, fortune; 2) дело, занятие/business; ལས་ཀུང་ཐབས་ཤེས манера, способ вести дела/manner of doing business.

ལས་སྒྲིབ་ karmāvaraṇa будд. препятствие (к достижению просветления), как результат (плохой) кармы/hindrance (to the attainment of bodhi) as a result of (bad) karma.

ལས་ངན་ I) презренная профессия, презренное занятие/mean profession, mean work; 2) будд. скверное, злое деяние/buddh. bad, wicked action; ལས་ངན་བྱེད་ творящий злые деяния/the doer of wicked actions.

ལས་བྱེད་ делающий работу; трудолюбивый, старательный/doer of the work; laborious; 2) будд. обретший благие заслуги/buddh. having acquired merits.

ལས་ཀྱང་ модальная частица, присоединяясь к сказуемому, выражает вероятность совершения действия/beeing joined to the predicate expresses probability of the realization of action; མཐོང་ལས་ཀྱང་ вероятно, видел/probably have seen; བཏང་ནས་ལས་ཀྱང་ я, вероятно, брошу

это/I shall probably give it up; ཁྱོད་ནི་ལས་ཡས་ཆེ་ ты не Мила?/you are not Mila, are you?

ལས་ཚུགས་см. ལས་བྱེད་པ་

ལས་འཁྲུག་ забастовка/strike.

ལས་བརྡོད་པ་karmavācana.

ལས་དང་ཉོན་བྱུད་ будд. карма и клеша/buddh. karma and kleśa.

ལས་རིམ་ звание, чин/dignity, rank.

ལས་རིག་ технология/technology.

ལས་ཐབ་པ་умелый человек/able man.

ལས་རྫོགས་པ་завершение дела (работы)/completion of a work.

ལས་བཟོ་པ་ должностное лицо, чиновник/functionary.

ལས་དང་པོ་པ་ādikarmika 1) пионер, зачинатель/pioneer, beginner; 2) будд. неофит/buddh. neophyte.

ལས་དང་པོའི་ས་ādikarmika-bhūmi будд. стадия предварительной деятельности/buddh. the stage of preliminary activity.

ལས་དང་འབྲས་བུའི་འབྲེལ་བ་ karma-phala-sambandha будд. связь между кармой и её результатом/buddh. the relation between karma and its effect.

ལས་རྒྱ་ парад, церемониал/parade, ceremonial.

ལས་དུས་1) время работы; срок, дата/time of work; date; 2) будд. см. རྒྱུད་…ལུང་དུས

ལས་དོན་ дело, работа; служба/work; service; ལས་དོན་སྐོར་འདི་ག་དེ་རིང་ཡིན་ руководить работой/to administrate; ལས་དོན་གྱི་སྟངས་ стиль работы/manner of work; ལས་དོན་…གྱི་ཡུལ་ место работы/place of work; ལས་དོན་རྩལ་ག་ агитационно-пропагандистская бригада/team of agitators.

ལས་དོན་མཁན་ работник/worker.

ལས་དོན་པ། чиновник; служащий/official; functionary.

ལས་དྲུག будд."шесть деяний"/buddh. "the six acts" (done with six lokas, which lead to rebirth in them).

ལས་རོགས་ трудовая взаимопомощь/mutial assistance in work.

ལས་བསྡུམས་ подведение итогов работы/summing up of the results of the work; ལས་བསྡུམས་རྒྱག་པ། подводить итоги работы/to sum up the results of the work.

ལས་ངན། будд. злое, дурное деяние/buddh. wicked action.

ལས་རྩལ་ karmakṣama умелый человек/able man.

ལས་རྣམ་ཏི་རྣམ་རོལ་མཁའ་རིལ་བུ་ལས། karma-vipaka-jñāna-bala будд. сила, дающая полное знание о карме каждого существа (одна из десяти сил будды)/buddh. the power giving complete knowledge of what is the karma of every being (one of the ten powers of a buddha).

ལས་རིགས་ пост, должность/post.

ལས་རིགས་པ། должностное лицо; ответственный работник/official; executive.

ལས་རྒྱ་ཆེན་ поэт. солнце/sun.

ལས་རྒྱ་ཆེན་ཟན་ миф. эпит. Вишвакармана, зодчего вселенной/myth. epith. of Visvakarman, the architect of the universe.

ལས་རྒྱ་ཆེན་ལས། см. выше/see above.

ལས་རྩེད་ обработка; переработка/treatment; processing; ལས་རྩེད་བཟོ་ལས་ обрабатывающая промышленность/manufacturing industry.

ལས་པ། I работник, рабочий/workman, labourer.

ལས་པ། II см. ལྷས་པ།

ལས་དཔོན། надсмотрщик, десятник/overseer of workmen.

ལས་སྤྱོད། поступки, образ жизни/actions, way of life; དཔལ་ལྡན་གྱི་ལས་སྤྱོད། святая жизнь/holy life.

ལས་སྤྱོད། производительность труда/productivity of labour.

ལས་འཁྱེ། I) незавершённое дело, незаконченная работа/unfinished work; 2) будд. счастливая доля как результат благих дел/buddh. good luck as a result of meritorious deeds.

ལས་བཟོ། см. ལས་སྤྱི་བཟོ་ལ།

ལས་བྱེད co-worker; assistant.

ལས་རྩིས་будд. исчисление деяний (см. ལས་ཀྱི་ཆོ་ག)/buddh. calculation of deeds.

ལས་བྱེད་ служащий, работник государственного учреждения/employee, office worker, office employee; ལས་ཀྱི་ཞབས་ཏོག་ рабочий день/working day.

ལས་བྱེད་པ། I) делающий дело/occupied in business; 2) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara.

ལས་ཁུངས་ист. сановник, управляющий всеми делами/hist. high official governing all the state-affairs.

ལས་ཀྱི་རྣམ karmāvināśaḥ будд. "плод кармы" (обстоятельства нового рождения, вытекающие из предыдущего кармического поведения)/buddh. "the fruit of karma" (conditions of rebirth depending on previous karmaic conduct).

ལས་ལྡན་པ karmandī.

ལས་སྦྱོར karmayoga выполнение работы или дела (особенно религиозных обязанностей)/performance of a work or business (esp. of religious duties).

ལས་མི་རུང་བ། I) неспособный,

неумелый/incompetent, unskilful; 2) ленивый/lazyman.

ལས་པ I) работающий, рабочий/worker, labourer; 2) обслуживающий персонал/service personnel.

ལས་མེད་ отсутствие работы/absence of work; ལས་མེད་པ་ безработный/unemployed.

ལས་འགོ་ начало работы; пуск в производство/beginning of the work; starting of the work.

ལས་རྩལ་ труд/labour; ལས་རྩལ་རྣམ་རྒྱས་ производительность труда/productivity of labour; ལས་རྩལ་ཚན་རིག་ཀྱི་ཚད་གཞི་ коэффициент производительности труда/coefficient of productivity of labour.

ལས་རྩལ་པ་ трудящийся/worker.

ལས་བརྩོན་ старательный, усердный/diligent, assiduous.

ལས་ཁུངས I) учреждение, контора, присутственное место/office, bureau; 2) служба; должность/office; post; ལས་ཁུངས་འཇུག་པ་ принимать на службу/to put into office; ལས་ཁུངས་རྒྱས་འཇོག་པ་ увольнять со службы/to put out of office, to dismiss.

ལས་ཀྱི་པ་ служащий, должностное лицо/official, functionary.

ལས་ཀྱོབ་ подменяющий, действующий вместо (кого-л.)/substitute, acting instead (of somebody).

ལས་མཚམས་འཇོག་པ་ прекращать или приостанавливать работу/to stop or to suspend work.

ལས་འཛིན་པ་ I) служащий, должностное лицо/official, functionary; 2) член правления/member of the board of directors, member of the

board of administration; 3) предприниматель/owner (of a firm, of a business).

ལས་ཡོད་ занятость (в производстве)/employment; ལས་ལྟོས་ཀྱི་ཚད་ число людей, занятых трудовой деятельностью/the number of people engaged in productive activity.

ལས་ཁྲིད་ наряду с работой, без отрыва от производства/without discontinuing work, without giving up work; ལས་ཁྲིད་སློབ་གྲྭ་ обучение без отрыва от производства/getting an education without giving up work.

ལས་ཁྲིད་སློབ་གྲྭ་ вечерняя школа/evening-school; ལས་ཁྲིད་རྩལ་རིག་ཀུན་ལས་ལས་རྩལ་ художественная самодеятельность/amateur talent activities.

ལས་གཏང་ལ་ старательный, усердный, трудолюбивый/assiduous, diligent, industrious.

ལས་བཞི་ будд. четыре разновидности поступков/buddh. the four kinds of actions.

ལས་ཟད་ будд. исчерпание (хорошей) кармы, исчерпание благих заслуг/buddh. exhausting of (a good) karma, exhausting of merits.

ལས་ཟད་པ་ будд. исчерпавший (хорошую) карму, исчерпавший благие заслуги; несчастливый/buddh. one having exhausted (his good) karma or merits; unfortunate fellow.

ལས་གཟུགས་ хорошая служба (работа)/good service or work.

ལས་བཟང་I) будд. благое деяние; хорошая карма/buddh. virtuous action; good karm; 2) хорошая работа/good work.

ལས་བཟང་ཨཱ་ миф. эпит. Вишвакармана, зодчего вселенной/myth. epith. of Viśvakarman, the architect of the universe.

ལས་བཟོ་ рабочие и служащие/

industrial, office and professional workers; ལས་ཁྲིམས་པ་professional союз, профсоюз/trade union.

ལས་གཅེན་ умелый человек/able man.

ལས་ཁར་ཕེབ་ насест/roost, perch.

ལས་རིགས་1) профессия, род занятий/profession; 2) отрасль промышленности/branch of industry.

ལས་རིམ་ производственный процесс; операция/work-process; operation.

ལས་རྫས་ назв. тантристского ритуала/n. of a Tantrik rite.

ལས་རྩོ་ незавершённое дело, неоконченная работа/unfinished work.

ལས་རོགས་ товарищ по работе, сослуживец/colleague.

ལས་ལ་རུས་སྦྱོར་ способный к работе/able to work.

ལས་ལ་དཀའ་བ་ трудолюбивый/industrious, diligent.

ལས་ལ་དབང་བ་ karma-vaśitā будд. способность владеть (своими) поступками, контроль над (своими) поступками/buddh. the controlling power over one's deeds.

ལས་ལ་གཏོང་བ་ стараться, быть деятельным/to endeavour, to be active, to be energetic.

ལས་ལ་བཟང་བ་ умелый, знающий дело (работу)/able, skilful.

ལས་ཁང་ общежитие/hostel.

ལས་སྐྱེ་ поэт. бамбук/poet. bamboo.

ལས་ཀ་གོམས་ཅན་ способный выполнять работу; деятельный/capable to perform a work; active, energetic.

ལས་ཀ་གོམས་ཆེ་བ་ см. выше/see above.

ལས་ཀྱི་མཁན་ потерявший работу, безработный/unemployed.

ལས་མཁ་འཕྲལ་ неоконченная работа, незавершённое дело/unfinished work.

ལས་སུ་བཅུག་པ предоставлять работу/to employ, to appoint to a work.

ལས་ཀ་ I vyāpāra занятие, работа, дело/occupation, employment, business.

ལས་ཀྱི་ II грам. назв. второго падежа в тибетских грамматиках с частицами, называемыми "ལ་དོན" (см.)/gram. n. of the second case in Tibetan Grammar with particles called "ལ་དོན".

ལས་རུང་ подходящий для (выполнения) работы, способный выполнить работу/suitable for a work, able to fulfil a work.

ལས་སོང་ свободное от работы (дела) время/spare time, hours out of work.

ལས་ཚད་ размер, масштаб/dimensions, scale.

ལས་རྩུ I) лёгкое дело/easy work; 2) хорошее, благое деяние/virtuous action.

ལས་རྩལ་ лёгкий, нетрудный/easy.

ལས་གསུམ་ будд. три рода деяний/buddh. three kinds of activity: ལུས་ཀྱི་ལས་ деяния тела/activity of body; ངག་གི་ལས་ деяния речи/activity of speech; ཡིད་ཀྱི་ལས་ деяния мысли, помыслы/activity of mind.

ལི་ I колокольный металл, колокольная медь/bell-metal.

ལི་ II кит. lǐ ли (китайская мера длины, равная 0,576 км)/li (Chinese measure of length equal to 0,576 km).

ལི་ III кит. lí груша/pear.

ལེ་ཁུ I) ист. хотанский сахар (сорт сахара, ввозимый из Хотана)/hist. Khotan sugar (a sort of sugar imported from Khotan); 2) сорт сахара/sort of sugar; 3) назв. сахара, используемо-

го в лекарствах/n. of a sugar used in medicine; 4) сахарный тростник/sugar cane; 5) местность, где растёт сахарный тростник/place where sugar cane grows.

ལི་དཀར་ белый колокольный металл/white bell-metal.

ལི་སྐུ་ изваяние (Будды) из колокольный меди/ image (of Buddha) made of bell-metal.

ལི་ཀ་ см. ལི་ཁ་

ལི་ཁྲ་ sindhura киноварь (порошок)/vermillion (powder).

ལི་ག་དུར་ назв. лекарственного корня/n. of a medicinal root.

ལི་ཀ་སུ་ поэт. ворона/poet. crow.

ལི་དཀྱུ་ небольшое блюдо из колокольного металла/small plate made of bell-metal.

ལི་ཐལ་ бронзовая тарелка/ bronze plate.

ལི་ཁ་ см. ལི་ཁྲ་

ལི་ཐུར་ бронзовая ложка/ bronze spoon.

ལི་ཁྲ་ см. ལི་ཁ་

ལི་དོད་ཀྱ་ см. ལི་དོད་ཅ་

ལི་དོད་ཅ་ назв. лекарственного вещества/n. of a medicinal drug.

ལི་ཀོད་དོད་ཅ་ см. выше/see above.

ལི་ཕེར་ бронзовое блюдо/ bronze dish.

ལི་ཟུག་ котёнок/kitten.

ལི་ཁ་ I) косой, наклонный/ slanting, skew; 2) косой, косоглазый/squint-eyed.

ལི་རལ་ I) сплав для изготовления священных статуй, содержащий большой процент золота и серебра/metallic compound containing more gold and silver with which images are generally made; 2) статуя божества/ image of a god.

ལི་ཟོག་ отплата злом за добро/ evil return for a good done.

ལི་ལོག་ косоглазие/ squint, strabismus.

ལི་དམར་ красный колокольный металл/ red bell-metal.

ལི་སྨག тёмно-красный колокольный металл/dark red bell-metal.

ལི་ཙྪ་санскр. личчхави (назв. древнеиндийского племени в Вайшали)/Licchavi (n. of an Old Indian tribe in Vaishālē).

ལི་ཙྪའི་Licchavi см. выше/see above.

ལི་ཟའ་ кит. líza груша; слива/pear; plum.

ལི་ཧུང་кит. liúhuang сера/sulphur; ལྟ་བུ་ལི་ཧུང་серный цвет/flowers of sulphur.

ལི་ཟོམས་ народность ли (в Китае)/the people Li (in China).

ལི་ལམ་ порт. leilão торги/auction.

ལི་ལི་ кот; кошка/cat.

ལི་ཝ་ гвоздика (пряность)/clove.

ལི་སེར་жёлтый колокольный металл/yellow bell-metal.

ལི་ཧུང་кит. liúhuang сера/sulphur.

ལུག་ད་ལེག་ proutañjanaṃ I) малахит/malachite; 2) назв. лекарства (от головной боли и ломоты в костях)/n. of a medicine (cures headache and pains in the bones).

*ལེག་ཚ་ཉེར་мускатный орех; цветок мускатного ореха/nutmeg; nutmeg flower.

ལེང་см. ལེང་བ

ལེང་བ I санскр. liṅga I) знак, метка/sign, mark; 2) мужской детородный орган/organ of generation.

ལེང་བ II изображение демона или врага (которое сжигается, чтобы умертвить изображённый персонаж)/the effigy of a demon or that of an enemy (which is burnt in order thus to kill him).

ལེངས་ III сад, парк (при доме, дворце)/garden, park (around a house or palace); རྡོར་ད་ལེངས་ "драго-

ценный парк" (назв. летней резиденции далай-лам в Лхасе)/"jewel-park" (n. of the summer residence of Dalai-lamas in Lhasa).

ཕོ་གཟའ་ поэт. мужчина (имеющий половой орган)/poet. man (lit. having organ of generation).

ཕོར་ཕོར་ полностью, целиком/wholly, entirely.

ཕོད་དོ་ колеблющийся, качающийся, раскачивающийся; плывущий (по ветру, на волнах)/reeling, dangling, rocking, waving; floating (in the wind).

ཕོད་གཅིག་ один кусок/

ཕོད་ I см. выше/see above; གསེར་ཕྱེ་ཕོད་ необработанный кусок золота/piece of unwrought gold.

ཕོད་ II жестокий, свирепый человек/cruel person.

ཕོད་ [illegible] воротник/collar.

ཕོད་རྩེ་ I) решётка/lattice; 2) небольшие куски, небольшие отрезки/small pieces.

ཕོད་རྩ་ бельмо/wall-eye.

ཕོད་ཕོད་ качание, колебание, колыхание, биение/swinging, waving, pulsation.

ཕོངས་པོད་ см. ཕོད་དོ་

ཕོད་ལོང་ см. ཕོར་ཕོད་

ཕོངས་ I целый, цельный,

ཞོར་ཁྱུ охотничий сокол/hunting falcon.

ཞོར་ཚོམས་ཤིག целиком, полностью/wholly, entirely; ཞོར་ཚོམས་ཤིག་བསྐྱུར་བ полностью изгонять/to cast out entirely.

ཞོར་བ་མཚོད་པ затравить (дичь)/to hunt down.

ཞོར་བཏང་ прош. вр. от ཞོར་བ་མཚོད་པ

ཞོར་བཏབ་པ прош. вр. от ཞོར་བ་ཞོར་བ་སྟེ

ཞོར་རྒྱབ затравить (дичь)/to hunt down.

ཞོར་བ་ཞོར་བ་སྟེ охотиться/to hunt.

ཞོར་པ I охотник; участник облавы/hunter; participant of a battle.

ཞོར་སྟེ II круглый, шарообразный/round, globular.

ཞོར་པ་མོ охотница/huntswoman.

ཞོར་པ་དཔོན་ обер-егерь/chief huntsman.

ཞོག вдруг, внезапно; все вместе/suddenly; all at once, altogether.

*ཞོག་ཚོག < རྡེག་ཚན་ཞོག་གཞན་ལ་བྱེད་པ воздавать добром (за зло)/to repay back good (for bad).

ཞོང་ кит. liàn рота/company; ཞོང་ཁྲ་ командир роты/company commander.

ཞོད་སྐད་ кит. liúsuan серная кислота/sulphuric acid.

ཞོས་སུ་རེགས народность лису (в Китае)/the people Lisu (in China).

ལུ I нарост (на дереве) свиль; сучок (в доске)/snag, knot.

ལུ II мист. девушка/myst. girl.

ལུ III буквенное обозначение числа 86/numerical figure for 86.

ལུ་གོང་ см. ལུགས་གོང་

ལུ་ག овечка; ягнёнок/lamb; ལུ་ག་རྒྱུད་ а) верёвка, к которой привязываются ягнята/rope

to which the lambs are fastened; б) верёвка, связанная с другой верёвкой/rope knotted with another rope; в) вьющееся вверх растение/climber; ལུ་ཀྱི་རྒྱུད་ལྷོད་པ привязывать ягнят на верёвку/to fasten the lambs to a rope; ལུ་གི་ཚོ་རྨ a) мех (шкура) ягнёнка/lamb's fur skin; б) верхняя одежда из меха ягнёнка/coat of lamb's fur; ལུ་རྒྱུད་རྩྭ верёвка, к которой привязываются ягнята/rope to which the lambs are fastened.

ལུ་པ кашляющий/coughing.

ལུ་བ I. отхаркиваться, прочищать горло; кашлять/to throw up phlegm, to clear the throat; to cough; བོལ་ལུ་བ кашлять/to cough; 2. kāśa кашель/cough.

ལུ་ལ I. бьющий ключ, родник; местность, изобилующая родниками/spring; ground full of springs; ལུ་ལ་ཅན богатый родниками/rich in springs; 2. пруд, озерко с родником/pond containing a spring; 3. болотистая местность/marshland; 4. болотная трава, осока/green grass growing in swamps.

ལུ་ལུ назв. плода/n. of a fruit; ཕྱི་ལ་ལུ་ལུ ягоды шиповника/sweetbrier's berries.

ལྷུང་ кит. liúhuang сера/sulphur.

ལྷག I meṣa овца/sheep.

ལྷག II немного, чуть-чуть/little, some.

ལྷག་རྩོམ поэт. см. ཕྱི་ཤུ་ལ་བ་ལོ

ལྷག་ཁལ ноша для овцы/sheep's load.

ལྷག་རོ туша овцы/carcass of a sheep.

ལྷག་ཁྱིམ meṣarāśi Овен (знак зодиака)/Ram (the sign of the Zodiac).

ལྷག་ཁྱིམ་པ "имеющий знак Овна" (назв. третьего ме-

сяца тибетского календаря)/ "possessing of the sign of the Ram" (n. of the third month of the Tibetan calendar).

ཐག་ཚ། отара овец/flock of sheep.

ཐག་ཁལ། ноша для овцы/ sheep's load.

ཐག་གི་ཉི་མ། Овен (знак зодиака)/Ram (the sign of the Zodiac).

ཐག་གི་ཚ། отара овец/flock of sheep.

ཐག་གི་ལོ། год Овцы (по тибетскому календарю)/the Sheep year (of the Tibetan calendar).

ཐག་གི་ཤ་ཡིལ། сушёная баранина/dried mutton.

ཐག་གི་གཤེད། поэт. волк (букв. овечий палач)/ poet. wolf (lit. sheep's executioner).

ཐག་ཀུ། овечка, ягнёнок/ lamb.

ཐག་སྦལ། см. ཐག་ཁལ

ཐག་བཙན་[ན] назв. лекарственной травы/n. of a medicinal herb.

ཐག་ཆང་ см. выше/see above.

ཐག་རྨོན། холощёный баран/ wether.

ཐག་རྒྱ། баран/ram; ཐག་... རྒྱ་ཁྲབས་ཤ། запах (зловоние) барана/stink of a ram; ཐག་རྒྱ་འབྲུ་བ། бараньи яички/ ram's testicles.

ཐག་རྩེན། холощёный баран/ wether.

ཐག་ལམ་ཐག། см. ཐག་རྒྱ།

ཐག་རྡུལ། пыль от отары овец/ the dust raised by a flock of sheep.

ཐག་པ། I овечий пастух, чабан/keeper of sheep, shepherd.

ཐག་པ། II прош. вр. ཐགས་ быть застенчивым (робким)/ to be sheepish in behaviour.

ཐག་པར་རྒྱུ། отливка, литьё (действие)/casting, founding.

ཐག་པགས། овечья шкура, овчина/ sheepskin.

ཕྱག་འཐེ овечья шерсть/ sheep's wool.

ཕྱག་བྱེ་ см. ཕྱག་ཤུ་རྒྱན

ཕྱག་མེག астра/aster.

ཕྱག་མེག་ནག་པོ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ཕྱག་རྒྱ бот. Phlomis Tuberosa (cures heat in chest and cough).

ཕྱག་རྡེག་མI) овечье копыто/sheep's hoof; 2) перен. слиток серебра/met. ingot of silver.

ཕྱག་རྫ овчарня/sheep-fold.

ཕྱག་རྟེ овечий пастух, чабан/keeper of sheep, shepherd.

ཕྱག་ལག I овечий хвост/ sheep's tail.

ཕྱག་ལག II подмышка/ armpit.

ཕྱག་ཤ овчарня/sheep-fold.

ཕྱག་ཤེལ Iбараньи яички/ ram's testicles.

ཕྱག་ཤེལ II овечий помёт/ sheep's droppings.

ཕྱག་ཟ I) бараний рог/ ram's horn; 2) назв. цветка/ n. of a flower.

ཕྱག་ཟ་སྨུག་པོ "пурпурный бараний рог" (назв. лекарственного растения)/"purple ram's horn" (n. of a medicinal plant).

ཕྱག་ཟ་སེར་པོ "жёлтый бараний рог" (назв. лекарственного растения)/"yellow ram's horn" (n. of a medicinal plant).

ཕྱག་ཙེ год Овцы (по тибетскому календарю)/the Sheep year (of the Tibetan calendar).

ཕྱག་ཤ баранина/mutton.

ཕྱག་ས I I) образ (манера) действия, метод, способ/way, style (of proceeding), manner, mode, method; ཕྱག་དང་ མཐུན་པ разумный, рациональный/reasonable, rational; བདེ་ཕྱག་мой способ (метод)/ my way (method); 2) обычай, привычка; церемониал, ритуал/

custom, usage; rite;
3) грам. морфема, при помощи которой от глагольной основы образуется имя существительное/grammatical morpheme which forms a noun joining to a verbal base: རྩོལ་བྱམས་ཀྱི་... གྱས་ управление/management.

གྱས་II отливка (металла)/casting, founding (of metal); གྱས་པ་བྱེད་པ་ лить, отливать (металлы)/to cast, to found.

གྱས་ III прош. вр. от ཞུ་བ་ II

གྱས་ཀོང་ тигель/crucible.

གྱས་ཀྱི་བསྟན་བཅོས་ nIti-śāstra дидактическое сочинение/didactic work.

གྱས་ཀྱི་བྱེད་པ་ dharmadhyeka судья/judge.

གྱས་ཀྱི་བཤད་པ་ нравоучение/admonition.

གྱས་སྐུ་ литая фигура будды (святого)/moulded image (of a buddha or saint).

གྱས་ཀོང་ тигель; изложница/crucible.

གྱས་མཁན་ литейщик/founder, caster.

གྱས་ངན་ durnaya скверное, бесстыдное поведение/bad, imprudent condust.

གྱས་གཉིས་ два рода установлений (установления светские и духовные)/two kinds of establishments (secular and ecclesiastical).

གྱས་མཐུན་ соответствующий обычаю (манере, способу, ритуалу и т.п.); разумный; рациональный/agreeable with custom (manner, method, rite, etc.); reasonable; rational; གྱས་མཐུན་གྱི་སྐད་དུ་ разумно; рационально/reasonably; rationally; གྱས་... མཐུན་དང་གྱས་མི་མཐུན་ будд. anuloma-viloman.

གྱས་ཕྱིན་ вопреки установлению (положению, обычаю)/contrary to custom or usage.

གྱས་པར་བྱེད་པ་ литейщик/founder, caster.

ཐུགས་རྟེན་отливка, отлитый образ (будды, святого)/cast, moulded image (of a buddha or saint).

ཐུགས་རྗེ་ см. ཐུགས་བརྩེ།

ཐུགས་རྗེས་ см. ཐུགས་རྗེས་ཀྱི།

ཐུགས་དམ་ sudharman хорошее установление, хороший обычай/good law, good custom (usage); ཐུགས་དམ་··· སྐར་ поэт. Полярная звезда/poet. the North Star.

ཐུགས་རྟོག་ делать вид, притворяться/to pretend, to feign, to simulate; དེའི་ཕྱི་··· དེ་ཐུགས་རྟོག་ делать вид, что это существует (в действительности)/to pretend that it exists(in reality); བསམ་བཟོད་ལོངས་ཐུགས་རྟོག་··· ཏེ་ притворяться медитирующим/to pretend meditating.

ཐུགས་རྟོགས་ отливка, литьё (процесс)/casting, founding.

ཐུགས་རྟོགས་ལུགས་ anulogah.

ཐུགས་རྟེན་ I) обычай, привычка/custom, usage; 2) правило, установка; закон/rule; law.

ཐུང་ I āgama I) заповедь; наставление, духовное предписание; разрешение (читать священный текст, без чего такое чтение лишается своей духовной ценности)/percept, instruction, spiritual exhortation; permission (to read a sacred text. Without such a permission the reading of a sacred text loses its spiritual value); 2) предписание, приказ/injunction; 3) пророчество/prophecy.

ཐུང་ II округлая ручка (чашки, чайника, сосуда и т.п.); ушко (ручка) предмета, верёвочная (ременная) петля-ручка/bent handle (of a cap, pot, vessel, etc.), tab, tag, string (leather) loop used as a handle.

ཀུང་ II котловина долины/ hollow of a valley.

ཀུང་ལྗོངས་ глухая местность, медвежий угол/lonely (solitary) country, god-forsaken hole.

ཀུང་གི་ཆོས་ āgama-dharma буддд. слово Писания, учение/ buddh. the word of Scriptures, teaching.

ཀུང་གི་རྗེས་འབྲང་ āgama-anusārin буддд. следующие заповедям Учителя/buddh. those who follow the precepts of the Teacher.

ཀུང་གི་རྗེས་འབྲང་མདོ་སྡེ་པ་ āgama-anusāriṇaḥ sautrāntikāḥ буддд. назв. направления школы саутрантиков, рассматривающих нирвану как простое уничтожение/buddh. n. of a section of the Sautrāntika school which considered Nirvāṇa to be mere annihilation.

ཀུང་མ་ верхняя часть долины/the upper part of a valley.

ཀུང་འགོད་པ་ устанавливать предписания/to set up rules.

ཀུང་ཆུང་ узкая (маленькая) долина/narrow (small) valley.

ཀུང་ཆེན་ большая долина/ large valley.

ཀུང་ངུ་ см. ཀུང་ཆུ II.

ཀུང་གཏོང་བ་ убеждать, увещевать; предписывать/to admonish; to enjoin.

ཀུང་མེད་безлюдная (пустынная) долина/desolate (solitary) valley.

ཀུང་ལུང་ буддд. предсказание; пророчество/buddh. prediction; prophecy.

ཀུང་སྟོན་པ་ I. прош. и буд. вр. ཀུང་བསྟན་ I) наставлять, поучать; давать духовные наставления/to admonish; to give spiritual precepts; 2) предсказывать; пророчествовать/ to predict; to prophesy; 2. vyākaraṇa грамматика/ grammar.

ཡང་བསྒྲུབ I. прош. вр. от ཡང་སྒྲུབ་པ ; ཡང་བསྒྲུབ་པར་··· མཛད་པ предсказывать; пророчествовать/to predict; to prophesy; 2. vyākaraṇa предсказание; пророчество/prediction; prophecy.

ཡང་སྒག верёвка или ремешок, на которых что-либо подвешено или держится, верёвочная ручка/rope or strap by which anything is suspended or held.

ཡངས་ I равнина/plain.

ཡངས་ II назв. лекарства/n. of a medicine.

ཡང་དག་པར་སྒྲུབ་པ avyākṛta будд. не изложенный/buddh. unexpounded; ཡང་དག་པར་བསྒྲུབ་པའི་དངོས་པོ་ avyākṛta-vastuni будд. the four insoluble antimonies estableshed by Buddha.

ཡང་དག་ прош. вр. от ཡང་··· འབྱུང་བ

ཡང་མདོག нижняя часть долины, конец долины/the lower part of a valley.

ཡང་མེད་ центральная часть долины/the central part of a valley.

ཡང་འདྲེན་པ ссылаться на авторитет/to cite or quote on authority.

ཡང་ཁྱོད་པ I) получать предписание/to receive injunction; 2) получать наставление, увещевание/to receive instruction, exhortation.

ཡང་གཞང་བ I) давать предписание, предписывать/to give injunction; 2) давать наставление/to give instruction.

ཡང་མཁྱེན་ прош. вр. от ཡང་··· ཁྱོད་པ .

ཡང་པ kholi, droṇī, kṣaṇī I) долина реки, долина/valley; ཡང་པའི་མདོག нижняя часть долины/the lower part of a valley; ཡང་པའི་མེད་ средняя часть долины/the central part of a valley; ཡང་པའི་ཡ

верхняя часть долины/the upper part of a valley; 2) бороздка/furrow; 3) область; район; родина/district; native place.

ཡང་ལྟེ་ верхняя часть долины, конец долины/the upper part of a valley.

ཡང་སོབ་པ་ получивший наставления/one who has received instructions.

ཡང་བར་མ marhyāmāgamaḥ.

ཡང་རྡོང་gava, gaya корова; крупный рогатый скот/cow; cattle.

ཡང་དོར་ см. выше/see above.

ཡང་བསྟབ་པ་ получать наставления/to receive instruction.

ཡང་དག་ལྟོག་པ་ догма/dogma; ཡང་དག་ལྟོག་པའི་ཚིག་ догматизм/dogmatism.

ཡང་ཐག་པ་ collected mind.

ཡང་ཞུ་བ་ будд. просить наставлений/buddh. to ask instructions.

ཡང་ཕྱོགས་ четыре стороны света/the four limits of globe; ཡང་ཕྱིར་རྒྱལ་བ་ победивший повсюду/one who has conquered everywhere.

ཡང་རིག་པ་ command and learning (of a sage).

ཡང་རིང་པོ་ dīrghāgalaḥ.

ཡངI навоз, удобрение/manure.

ཡངII мокрота, слизь/phlegm, mucus.

ཡང་ཆུ་ навозная жижа/dung-water.

ཡང་འཕེལ་བ་раскидывать навоз, унавоживать/to spread manure (on the field).

ཡང་ཞུ་འཕེལ་བ་плодородный/fertile.

ཡང་རྡོང་ навозная яма/hole to keep manure.

ཡང་འདྲེན་པ་ вывозить навоз (на поле)/to transport manure (to a field).

ཡངI kāpa мокрота, слизь; слюна/phlegm, mucus; ཡང་ཕྱུང་ кашлять с мокротой/

to cough and throw out phlegm; ཀྲུ་པའི་ནད་ кашель; бронхит/cough; bronchitis.

ཀྲུག་ II I) кипеть и переливаться через край, уходить (о молоке)/to boil over; 2) лопаться, прорываться/to break, to burst open.

ཀྲུག་ཁུང་ навозная куча/dung-hill.

ཀྲུག་འབུ་ навозные черви, насекомые, личинки/worms, insects or grubs in dung.

ཀྲུག་འབོད་པ་ отхаркивать/to cough up.

ཀྲུག་རྫས་ удобрение/fertilizer.

ཀླུ་ имя божества/n. of a god.

ཀླུངས་ прош. вр. ཀླུམས་ сыреть; намокать/to become damp; to get wet.

ཀླུམ་བུ་[ཞིང་] назв. сада, где, по преданию, родился Будда/n. of a garden where Buddha is said to have been born.

ཀླུམ་བུ་ཚལ་ см. выше/see above.

ཀླུམས་ I. прош. вр. от ཀླུངས་; 2. ванна (процедура)/bath (used as a medical cure); ཚ་ཚོད་ཀྱི་ཀླུམས་ горячая ванна/hot-bath.

ཀླུམས་པ་ отсыревший; намокший/damp; soaked.

ཀློ་ཀྲམ་ кит. алюминий/aluminium.

ཀླུས་ I kāya, dehaḥ, śrīraṃ, mūrtti тело/body; ཀླུས་ཀྱི་... ངལ་རྩོལ་ физический труд/manual labour.

ཀླུས་ II назв. одного из малых материков буддийской космогонии/n. of one of small continents of Buddhist cosmogony.

ཀླུས་ III см. ཀླུས་པ་

ཀླུས་ཀྱི་མངོན་དུ་བྱེད་པ་ kāyasākṣin.

ཀླུས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བྱུདྡ. положение тела и особенно рук и пальцев при поклонении божествам/buddh. configuration of the body and particularly of the hands and fingers in making salutations to gods.

ཀྱེ་ཀྱེ་ཀྱ་ gātrānulepani.

ཀྱེ་ཀྱེ་ཀྱ་ эпит. Камы, божества любви/epith. of Kāma.

ཀྱེ་ཀྱེ་ལྔ་ будд. пять частей тела (лоб, ладони, колени, которыми следует коснуться земли, приветствуя будд или бодхисаттв)/buddh. five parts of the body (the forehead, the palms of the two hands, the two knees which must be touched to the ground in making salutation to buddhas and bodhisattvas).

ཀྱེ་ཀྱེ་གཡས་ правая часть тела/right side of the body.

ཀྱེ་ཀྱེ་གཡོན་ левая часть тела/left side of the body.

ཀྱེ་ཀྱེ་རེག་ཀ kāyasaṃsarga поэт. соитие, половой акт (букв. касание тел)/poet. copulation (lit. touching of bodies).

ཀྱེ་ཀྱེ་ཆུ་ཁྲག་ поэт. пот, испарина (букв. влага тела)/poet. sweat (lit. moisture of the body).

ཀྱེ་ཀྱེ་རྡེག་དཔུང་ поэт. пехотинец (букв. сражающийся врукопашную)/poet. foot soldier (lit. fighting with the body).

ཀྱེ་ཀྱེ་འཕྲོ་བ་ см. выше/see above.

ཀྱེ་ཀྱ་ཀྱེ་ཀྱེ་ཀྱ་ см. ཀྱེ་ཀྱེ་ཀྱེ་ཀྱེ་ཀྱེ་

ཀྱེ་ཀྱ་ I) белое тело/white body; 2) перен. гусь/met. goose; 3) царь злых духов/the king of the evil spirits.

ཀྱེ་ཀྱ་ поэт. тигр; леопард (букв. пёстрое тело)/poet. tiger; leopard (lit. variegated body).

ཀྱེ་ཀྱེ་ aṅgaja, tanūraha "рождённый телом"/"born of the body": а) сын/son;

б) кровь/blood; в) волосы/hair; ལུས་སྐྲ་གཡོར་བ volосы, вставшие дыбом/hair stood on end.

ལུས་ཀྱི་ tanutraṃ "защита тела"/"protection of the body": а) кольчуга, латы, панцирь/coat of mail, armour; б) солнце/sun.

ལུས་ཀུན་ поэт. кошка/poet. cat.

ལུས་ཕན་བདེ་སྐྱོང་ здравоохранение/care of public health.

ལུས་ཀྱི་གནས་གཏན་ "Основа старения тела" (эпит. Камы, бога любви)/epith. of Kāma, the god of love.

ལུས་མྱུར་ поэт. птица (букв. быстрое тело)/poet. bird (lit. swift body).

ལུས་རྒྱས་ дородность, тучность, полнота/portliness, fatness; corpulence.

ལུས་རྒྱས་ surītatā.

ལུས་རྒྱུ་མ་ поэт. публичная женщина, проститутка (букв. меняющая тело)/poet. harlot, prostitute (lit. changing her body).

ལུས་ངན་[ན] "безобразное тело"/"ugly body": а) эпит. Вайшраваны, бога богатства и хранителя северных районов/epith. of Vaiśravaṇa, the god of wealth who guards the northern quarters; б) миф. якша/myth. yakṣa.

ལུས་ངན་ཀློང་ поэт. север, северная сторона (букв. сторона безобразных существ)/poet. north, northern quarter (lit. the quarter of the ugly-bodied beings).

ལུས་ངན་སྲས་ миф. сын безобразного (т.е. сын Вайшраваны)/myth. the son of the ugly-bodied (i.e. the son of Vaiśravaṇa).

ལུས་ངན་མ "безобразная женщина"/"ugly-bodied woman": а) чертовка, дьяволица/she-devil; б) бот. Amomum costatum.

ལུས་ངན་ལེན། поэт. см. ཕྱིང་…
སྐྱེན།

ལུས་ངན་མོ། "женщина с безобразным телом" (имя богини)/"Ugly-bodied woman" (n. of a goddess).

ལུས་ངལ་བ་усталость/tiredness.

ལུས་རྩུལ་ пот, испарина/sweat.

ལུས་ཅན་ I) имеющий тело, живое существо/that having a body, living being; 2) перен. верблюд/met. camel.

ལུས་ཅན་གནས་ поэт. населённый пункт; город (букв. место живых существ)/poet. town; city (lit. place of the living beings).

ལུས་ཅན་མཡེན་པ་ཉིད་ amūrtatva.

ལུས་གཅིག་པ་ поэт. планета Меркурий (букв. имеющий одно тело)/poet. Mercury (lit. of one body).

ལུས་ཉེམ་ поэт. беременная женщина (букв. женщина с тяжёлым телом)/poet. pregnant woman (lit. heavy-bodied woman).

ལུས་ཀུན་སྤྱོད་ཀྱི་རྩ་བ་ физиология/physiology.

ལུས་ཆས་ I) комплект одежды/the entire clothing of the body; 2) см. ལུས་ཀྱི་

ལུས་ཀྱུ་ пот, испарина/sweat.

ལུས་ཆེན་ "большое тело"/"big body": а) верблюд/camel; б) миф. планета Раху/myth. the planet Rāhu.

ལུས་མཆོག་ཅན་ I) обладающий прекрасным телом/one of handsome body; 2) перен. корица/met. cinnamon.

ལུས་མཆོག་ཕུན་ обладающий красивым телом/one of handsome body.

ལུས་མཆོག་མ красавица/beauty.

ལུས་འཁྲིང་ поэт. вода/poet. water.

ལུས་ཉམ་ཆུང་བ་ kāyikadourvalaṃ истощённое, измождён-

ное тело/thin and lean body.

ཕྱུར་ཁམ་པ་ vikaṭakaḥ.,

ཕྱུག་གྲིབ་པ་ "Состоящий из двух тел" (эпит. Ганапати - божества с головой слона и туловищем человека)/"of composite body" (epith. of Ganapati whose body comprises those of man and elephant).

ཕྱུག་རྟེན་ gātraṃ поэт. конечность тела (букв. опора тела)/poet. member of the body (lit. support of the body).

ཕྱུག་རྟེན་ верхняя часть тела/the upper part of a body.

ཕྱུག་རྩལ་བ་ физическая сила/physical strength.

ཕྱུག་རན་མཐའ་དག་གཟུགས་ཀྱི་ будд. обычное, ординарное тело/buddh. usual, ordinary body.

ཕྱུག་རྩང་པ་ крепкое, здоровое тело/strong body.

ཕྱུག་ཐུང་ krasvaṅgaḥ с коротким телом, карлик/short-bodied, dwarf.

ཕྱུག་འཚུང་ поэт. мёд; нектар (см. ཏིལ་བ་ག)/poet. honey; nectar.

ཕྱུག་དང་སེམས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ будд. kāya-citta-praśrabhi.

ཕྱུག་དྲེད་ будд. эпит. Мары/buddh. epith. of Māra.

ཕྱུག་འདེགས་ поэт. крылья (птицы) (букв. то, что поднимает тело)/poet. wings (of the bird) (lit. that what lifts the body).

ཕྱུག་རྐྱལ་ཆེ་ великан/giant.

ཕྱུག་ཐུབ་ "имеющее тело" "that having a body": а) живое существо/living being; б) молочная корова/milch cow.

ཕྱུག་ཐུབ་མ་ поэт. женщина; богиня (букв. имеющая тело)/poet. woman; goddess (lit. having a body).

ཕྱུག་ཁྱེར་ཅན་ искривлённое тело/crooked body.

ལུས་པ་རྒྱུད། поэт. см. ཀེང་རུས།

ལུས་པོ тело/body; ལུས་པོའི་...

ལས་རྩལ физический труд/manual labour.

ལྷུང་བ оставаться, быть оставленным/to remain, to be left; བོད་དུ་ལྷུང་བ оставаться в Тибете/to remain in Tibet.

ལྷམ་ཟེ I) тонкое, нежное тело/fine, subtle body; 2) перен. женщина/met. woman; 3) перен. талия/met. waist; 4) перен. молния/met. lightning.

ལྷམ་མདོག་འཇང་ поэт. молния/poet. lightning.

ལྷམ་མོ поэт. красивая женщина, красавица (букв. обладающая изящным телом)/poet. beautiful woman (lit. having a fragile, delicate body).

ལྷོ་ཨོལ་ལྷོ་ཕྱོགས་ /восточный континент/ высоких людей (назв. восточного континента в буддийской космогонии, рост обитателей которого в два раза превышал рост обычных людей)/ /the eastern continent/ of tall people (n. of the eastern continent in Buddhist cosmogony the height of the inhabitants of which is twice as big as that of the usual people).

ལྷོ་ཕྱོགས་རྩེ་སྐྱེས་ поэт. бот. Piper longum.

ལྷོད་ཁ поэт. пот, испарина/poet. sweat.

ལྷོད་ཚད་ объём тела, масса тела/bulk of the body; ལྷོད་ཚད་མཆེ་ дородный, тучный/bulky, corpulent.

ལྷོད་དུང་ форма тела, фигура/form of the body.

ལྷོད་ཁྲལ་ поэт. пот, испарина/poet. sweat.

ལྷོད་ཁྲལ་བ жертвовать /своим/ телом/to offer one's body.

ལྷོད་ཁོད་པ кашлять/to cough.

ཡན་ལག་ поэт. половые органы/poet. private parts.

ཡན་ལག་ཏ་ опухание тела/swelling of the body.

ཡན་ལག་མ amsala крепкое тело/strong body.

ཡན་ལག་ остаток/remainder.

ཡན་ལག་མེ་ поэт. огонь/poet. fire.

ཡན་ལག་མེད་ поэт. огонь; божество огня (букв. не защищающий тело)/poet. fire; the god of fire (lit. not protecting one's body).

ཡན་ལག་བདེ་[མ] поэт. беременная/poet. pregnant.

ཡན་ལག་སྡུག་ поэт. скорпион (букв. безобразное тело)/poet. scorpion (lit. ugly-bodied).

ཡན་ལག་ I "не имеющий тела, без тела"/"bodyless": а) злой дух/evil spirit; б) небеса; небо/heaven; sky.

ཡན་ལག་ II без остатка, целый, весь/whole.

ཡན་ལག་མཐའ་འཁོར་ལོ་ будд. the teaching of the heavenly being.

ཡན་ལག་འཇུལ་ anangajitra "Укротитель злых духов" (эпит. Будды)/"Tamer of the evil spirits" (epith. of Buddha).

ཡན་ལག་བདག་པོ་ "Владыка злых духов" (эпит. Мары)/"Lord of the evil spirits" (epith. of Māra).

ཡན་ལག་ཞབས поэт. небо; небеса/poet. sky; heaven.

ཡན་ཆག་ I) красное тело/red body; 2) перен. планета Марс/met. the planet Mars; 3) перен. шафран/met. saffron.

ཡན་ཆག་ཅན་ поэт. планета Марс (букв. обладающий красным телом)/poet. the planet Mars (lit. having a red body).

ཡན་ཆག་འདབ་[མ] поэт. коралл (букв. лист красного тела)/poet. coral (lit. leaf of a red body).

ཨམ་དམར་དམག་དཔོན། поэт. планета Марс (букв. полководец с красным телом)/poet. the planet Mars (lit. military chief with a red body).

ཨམ་རྨེས་པ། раненый/wounded.

ཨམ་སྨད། нижняя часть тела/the lower part of a body; ཨམ་སྨད་ལ་ལག་བྱེད་པ། падать ниц/to prostrate oneself.

ཨམ་རྩལ། I) физическая сила/physical power; 2) спорт, физкультура/sport, physical culture; ཨམ་རྩལ་སྦྱོང་བ། физическое воспитание/physical training.

ཨམ་རྩལ་ཁང་физкультурный зал/gymnastic hall.

ཨམ་རྩལ་མཁས་པ། мастер спорта/master of sports.

ཨམ་རྩལ་ས་ཆ་стадион/stadium.

ཨམ་རྩལ་པ། физкультурник; спортсмен/ gymnast, athlete; sportsman.

ཨམ་རྩལ་ལས་སྦྱོང་མཁན། тренер/trainer, coach.

ཨམ་ཚད་ལས་འཕེལ་བ། физически сложившийся человек/developed person, grown up man.

ཨམ་ཚོད། varṣama.

ཨམ་འཕྱི་བ། поэт. смерть (букв. разрушение тела)/poet. death (poet. destruction of the body).

ཨམ་རྩངས། физическая сила/physical power.

ཨམ་རྩངས་དཀྱུས་མ། поэт. семя, сперма/poet. semen.

ཨམ་རྩངས་ཀྱི་ཤ། поэт. мясо/poet. meat, flesh.

ཨམ་བཟང་མ། красавица, красивая женщина/beauty, beautiful woman.

ཨམ་ཕྱག asapavyaṃ.

ཨམ་ཕྱེད vālapavyaṃ.

ཨམ་ཆུ། поэт. пот, испарина (букв. сырость на теле)/poet. sweat (lit. moisture of the body).

ཨམ་ལ་མ་ཚོང་བ་སྐྱེས། поэт. ми-

рянин (букв. носящий серьгу)/ poet. layman (lit. wearing an ear-ring).

སྲས་ལས་ལས་ཀྱི་ poэт. дитя; детёныш/poet. child; the young of any animal.

སྲས་ཀྱི་གནས་ физическая сила/ physical power; སྲས་ཀྱི་གནས་... སྐྱེ་བོ་ལས་ཀྱི་ физический труд/ manual labour.

སྲས་པོ་ физическая сила/ physical power.

སྲས་པོ་རྩལ་ сильный, крепкий/ strong.

སྲས་སེལས་ cidruga.

སྲས་སྐྱོབ་ poэт. доспехи, кольчуга (букв. защита тела)/ poet. armour, coat of mail (lit. protection of the body).

སྲས་སྲུལ་པོ་ "с гниющим телом" (назв. разновидности претов)/ "with putrid body" (n. of a kind of pretas).

སྲས་སྲོག་ общаться/ to communicate.

སྲས་སྲོག་ I)тело и жизнь/ body and life; 2) жизнь, существование/life, existence.

སྲས་གསོ་ཁང་ санаторий/ sanatorium.

སྲས་རྒྱུད་ см. སྲས་རྒྱུད་

ཧ I буквенное обозначение числа 116/numerical figure for 116.

ཧ II см. ཧཱ

ཧ III кит. li ли (мера длины = 500 м)/li (measure of length = 500 m).

ཧོར་ཐོས་ I понимать/ to understand.

ཧོར་ཐོས་ II см. རྒྱས་པ

ཧོལ་ཁོལ་ безделье и ссора/ idleness and quarrel.

ཧོལ་ལྡོག་ возмездие/ retribution.

ཧོར་བཏབ་ I) мак/poppy; 2) опиум/ opium.

ཧོལ་ I) подшерсток (тибетской козы, идущий на изготовление пуховых платков)/ the soft downy wool (of the Tibetan goat, the shawl wool;

2) тонкая шерстяная ткань/fine woolen-cloth; 3) тонкий красный атлас/red thin satin.

ལེབ I) см. ལེབ ; 2) широкая полоса хлопчатобумажной полосатой ткани/striped broad sheet of cotton.

ལེ་ཚན་གཅིག одна часть, один раздел/one part, one chapter; ལེ་ཚན་གོང་མ་མཐུན་ продолжение (статьи)/continuation of an article).

ལེ་ཤེ་ небольшая часть, подраздел/small part, subdivision.

ལེ་ལྷག I) см. выше/see above; 2) добавление, прибавка/appendix, supplement; ལེ་ལྷག་དང་བཅས་པ་ вместе с добавленным/together with an appendix.

ལེ་ལྷོ་ I) возмездие, отмщение/retribution; 2) упрёк, порицание/rebuke, blame; ལེ་ལྷོ་བདེ་བ་ упрекать, порицать/to rebuke, to blame.

ལེ་ལྷོ་བ་ упрекать, выговаривать, порицать/to blame.

ལེ་ལོ་ kouśīrgyam, alasyadha, amasya I) леность; праздность, ничегонеделание; нерадивость/laziness; indolence, idleness; negligence, carelessness; 2) медленность; медлительность; пассивность/tardiness; slothfulness; passivity.

ལེ་ལོ་ཅན་ alasa, kusida I) ленивый; праздный, бездельный; нерадивый; медлительный/lazy; idle; careless; slothful; 2) глупый/stupid; 3) индифферентный, безразличный/indifferent.

ལེ་ལོ་བ་ см. выше/see above.

ལེ་ལོ་མ་ ленивая женщина/lazy woman.

ལེ་ཤོར་མེད་པ་ деятельный, активный/energetic, active.

ལེགས་ см. ལེགས་པ་

ལེགས་སྦྱིན I подарок, подношение/gift, present.

ལེགས་སྐྱེས II успешный рост, успешное развитие/successful growth, successful development.

ལེགས་སྐྱོབ "Хороший защитник" (эпит. Индры)/"Good protector" (epith. of Indra).

ལེགས་བསྐྱེ suṣavī.

ལེགས་བསྐྱེས ayaḥ удача, счастье, фортуна/good luck, favourable fortune.

ལེགས་པྲིད santranaḥ поэт. дерево обители богов, райское дерево/poet. tree where the gods abode, paradise tree.

ལེགས་བཀའ་མ поэт. женщина/poet. woman.

ལེགས་འགྲམས миф. эпит. старшего брата Кришны/myth. epith. of the elder brother of Kṛṣṇa.

ལེགས་འཛོམ "грациозно идущий"/"that which goes gracefully": а) см. རྟ་མཆོག ; б) эпит. царя коней/epith. of the king of horses.

ལེགས་སྒྲིག урегулирование, упорядочение/regulating, regulation; ལེགས་སྒྲིག་བྱེད་པ урегулировать, упорядочивать/to regulate.

ལེགས་བཏུད་མ поэт. небесная куртизанка (букв. красиво украшенная)/poet. celestial courtesan (lit. beautifully adorned).

ལེགས་སྦྱངས panāyitaṃ.

ལེགས་ཅན добродетельный/virtuous.

ལེགས་བཟོས преобразование, реформа; исправление, улучшение/transformation; reform; correction; improvement; རྩོད་འབྱུལ་ལེགས་བཟོས а) исправление ошибок/correction of mistakes; б) список опечаток/list of misprints; ལེགས་བཟོས་འཚོ་བ улучшаться/to improve; ལེགས་བཟོས་གཏོང་བ преобразо-

вывать, улучшать; реформировать; реконструировать/to transform, to make better; to reform; to reconstruct.

ལེགས་བཟོས་པའི་ལུགས་ реформизм/reformism.

ལེགས་ཆ хорошая сторона, положительное качество/good quality.

ལེགས་ཆང་ магарыч (пиво или вино, выпиваемое после сделки)/entertainment on making a good bargain (beer or wine drunk after the bargain).

ལེགས་བཤད་ suvacana
1) хорошая речь; красноречие/good speech; eloquence;
2) назидательное изречение, сентенция/maxim.

ལེགས་བཤད་དབང་པོ་ "Владыка красноречия" (эпит. Индры)/"the Lord of eloquence" (epith. of Indra).

ལེགས་བཤད་མ śacī "Красноречивая женщина" (эпит. небесной царицы, жены Индры)/"Eloquent woman" (epith. of the celestial queen, the wife of Indra).

ལེགས་ངན་ хорошее и плохое, доброе и злое/good and bad; good and evil.

ལེགས་མཉམ་མ sukhamā эпит. жены божества луны/epith. of the wife of the god of moon.

ལེགས་ཉུང་ subhikṣā назв. растения/n. of a plant.

ལེགས་རྟོགས་ saṃvit поэт. мудрость/poet. wisdom.

ལེགས་མཛེ pudarśanaḥ.

ལེགས་མཛེས་ поэт. метательный диск Вишну (букв. хорошо видимый)/poet. missile disk of Viṣṇu (lit. clearly visible).

ལེགས་མཛེས་ཚལ་ mahāsudarśana будд. имя Чакравартина, вселенского монарха/buddh. n. of a Cakravartin.

ལེགས་མཛེས་དཀྱུག་ཤ поэт. метательный диск Вишну/poet. missile disk of Viṣṇu.

ལེགས་འབྱུང pugandhiḥ.

ལེགས་བདེན sunṛtaṃ.

ལེགས་འདྲ་ поэт. редька (букв. хороший лист)/poet. radish (lit. good leaf).

ལེགས་འདྲུག I) поэт. облако/poet. cloud; 2) поэт. молния/poet. lightning.

ལེགས་འདོད་མ эпит. жены Сурьи, божества солнца/epith. of the wife of the sun-god.

ལེགས་འདོམ svāgataḥ.

ལེགས་ཀྱི I) добродетельный/virtuous; 2) будд. бхагават/buddh. bhagavat.

ལེགས་ཀྱི་ཁྲག་རེ་ имя божества/n. of a deity.

ལེགས་ཀྱི་མ bhagavatī эпит. богини Умы или Дурги/epith. of the goddess Umā or Durgā.

ལེགས་པ sadhu, svabha, ādima, śubha, bhrada, partama хороший; красивый; изящный; приятный/good; beautiful; elegant, graceful, neat.

ལེགས་པའི་སྐར་མ "Прекрасная звезда" (имя монаха, который, якобы на протяжении 24 лет прислуживал Будде, затем, обуянный гордыней, покинул его)/"Good star" (name of a monk who is believed to have served to Buddha during 24 years, and afterwards, beeing possessed by pride has deserted him).

ལེགས་པའི་ལྷུ་ཁྲོམ sādhumatī будд. "совершенная мудрость" (назв. девятой стадии на пути бодхисаттвы)/buddh. "the perfect wisdom" (n. of the ninth stage in the career of a bodhisattva).

ལེགས་པའི་ཤིང "прекрасное дерево" (назв. дерева, из цветов которого в Индии делают вино)/"good tree" (n. of a tree the leaves of which are used in India for making wine).

ལེགས་པར хорошо, должным образом/well, duly.

ལེགས་པར་སྐྱེས་ sujāta выросший в благоприятных условиях/ auspiciously grown.

ལེགས་པར་གྲུབ་པ susiddha человек, умеющий получать золото с помощью магии/ an adept in acquiring gold by magical means.

ལེགས་པར་ཞུག་པ susamastaṃ.

ལེགས་པར་མཆོད་པ satpūjita.

ལེགས་པར་འཇུག utpādana.

ལེགས་པར་འཇོམས полностью подавлять, покорять/ to suppress or conquer fully.

ལེགས་པར་མཉམ་འཇོག susamāhita приведённый в порядок/ well arranged.

ལེགས་པར་འགྲུབ་ཅིང་ལྡན་པ sūpasampanna будд. полностью посвящённый в духовный сан/ buddh. fully ordained.

ལེགས་པར་འཇུག поэт. приятный запах, аромат/ poet. agreeable smell, sweet fragrance.

ལེགས་པར་འགྲུབ་ upasampanna.

ལེགས་པར་ཟིན་པ suhita полезный/ useful, doing good service.

ལེགས་པར་བགྱིད་ sūpakara благодетельный/ benefactor.

ལེགས་པར་འཕགས см. ལེགས་ཉེ

ལེགས་པར་མཁས་པ поэт. мудрый/ poet. wise.

ལེགས་པར་སྨིན suparipataḥ полностью созревший, полностью развившийся (сформировавшийся)/ well ripened, well developed or formed.

ལེགས་པར་བརྩམས་པ susamārambha хорошее начало/ good beginning.

ལེགས་པར་འཕྲོ་མ поэт. образ, изображение/ poet. image.

ལེགས་པར་གཤེགས sugata.

ལེགས་པ nika.

ལེགས་སྤྱོད совершенствование, улучшение, повышение (качества)/ improvement, perfection.

ལེགས་སྨིན назв. большого чис-

ла/n. of a large number.

ལེགས་བྱས་ благое деяние; благая заслуга/good action; merit.

ལེགས་བྱེད་པ་ добродетельный/virtuous.

ལེགས་བྱིན་མ་ "дарующая благо"/"giving good": а) эпит. богини Тары/epith. of the goddess Tārā; б) эпит. жены божества огня/epith. of the wife of the god of fire.

ལེགས་བྱོང་ поэт. украшение/poet. ornament, decoration.

ལེགས་བྱོན་"хорошо расписанный"/"beautifully painted": а) божество/god; б) павлин/peacock.

ལེགས་བྱོན་རྒྱལ་ поэт. павлин (букв. красиво расцвеченные перья)/poet. peacock (lit. beautifully coloured feathers).

ལེགས་བྱོན་དབང་པོ་"Владыка богов" (эпит. Индры)/"the Lord of gods" (epith. of Indra).

ལེགས་བྱོས་གཟོ་བ་ см. выше/see above.

ལེགས་ལའང་ поэт. см.

ལེའུ་ཅིང་

ལེགས་ལབ་ подношение/present, gift.

ལེགས་ལོངས་ svāhā восклицание при жертвоприношении богам/exclamation used in making obligations to the gods.

ལེགས་ལྷག་ samasta назв. большого числа/n. of a large number.

ལེགས་ལྷན་ координация/coordination.

ལེགས་སྒྲུབ་ совершенствование, улучшение/improvement.

ལེགས་སྦྱངས་མ་ sammṛṣṭa очищенный, вымытый/purified, clarified.

ལེགས་སྐད་རྙིང་ поэт. санскритский язык/poet. the Sanskrit language.

ལེགས་སྐར་བ་ཁྱད་ произносить речь,выступать/to make a speech.

ལེགས་སྦྱར་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། поэт. санскритский язык/poet. the Sanskrit.

ལེགས་སྦྱོན་པ། см. ལེགས་སྦྱོན་པ།

ལེགས་སྐྱེས་སྦྱོན། поэт. небесная куртизанка (букв. пьянящая)/poet. celestial courtesan (lit. maddening).

ལེགས་སྨྲ I) хорошо сказанное, красиво выраженное/elegant saying; 2) сентенция/maxim.

ལེགས་ཚོགས། samudāya собрание, скопление, масса/collection, multitude.

ལེགས་མཛེས། śobhana красивый, прекрасный/beautiful, splendid.

ལེགས་བཟང་I) замечательный, прекрасный/splendid; 2) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

ལེགས་བཟང་། samādi.

ལེགས་ལམ I) хорошая дорога/good way; 2) перен. хороший обычай, хорошая привычка/met. good custom or usage.

ལེགས་ཤེས། мудрый/wise.

ལེགས་བཤད། subhāṣita назидательное изречение, сентенция, афоризм/maxim, elegant saying, aphorism.

ལེགས་སྐྱེས་པ། āśīśa благопожелание/good-wishing.

ལེགས་སོ། да, очень хорошо!/very well!

ལེགས་བྱས། "Прекрасная речь" (эпит. Будды)/"Beautiful speech" (epith. of Buddha).

ལེགས་གསོ། починка, ремонт/repair.

ལེགས་གསོལ། благодарность/gratitude, thanks.

ལེན། см. ལེན་པ།

ལེན་པོ། берущий; получающий/taking, receiving.

ལེན་པ། прош. вр. བླངས། (реже ཐོབ་ས།), буд. вр. ལེན། , пов. ལེན། I) принимать, получать, брать/to receive, to obtain,

to take; ཆུང་མ་ལེན་པ་ брать жену, жениться/to take a wife; སྲོག་ལེན་པ་ брать жизнь, убивать/to kill; 2) брать взаймы/to borrow; 3) соглашаться/to agree; 4) сдавать (экзамен)/to take (an examination).

ལེན་པ་མེད་པར་བ nirādāna "Не берущий" (эпит. Будды)/"Taking nothing" (epith. of Buddha).

ལེན་འཕྲུལ་འཁོར་ фотоаппарат/camera.

ལེན་པ་བཞི་ будд. four kinds of grasping.

ལེན་པའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ будд. pravṛitti-vijñana.

ལེན་རྒྱན་ отплата/repayment.

ལེབ་ см. ལེབ་པོ

ལེབ་རྩེ་ см. ལེབ་ཚན

ལེབ་ཚན་ плоский/flat.

ལེབ་མཆུ་ тонкие губы/delicate lips.

ལེབ་རྒྱས་ тесьма, тесёмка, лента/lace, ribbon; དར་སྐུད་ཀྱི་ལེབ་རྒྱས་ шёлковая тесьма/lace of silk thread.

ལེབ་པོ་ плоский/flat.

ལེབ་ཕྱེད་ vāhuḥ.

ལེབ་ས་ см. ལེབ་རྒྱས་

ལེབ་པོ་ плоскость; плоский/flatness; flat; ལེབ་པོར་ཕྱེད་པ་ сплющивать/to flatten.

ལེབ་ལེབ་ плоский; совершенно плоский/flat; absolutely flat.

ལེབ་ཤིང་ доска, планка/board, plank.

ལེའུ་кит. lián воен. рота/milit. company.

ལེའུ I)paricchеda глава, рубрика, часть/chapter; division; 2) статья/article.

ལེན་ཟློག་པ་ говорить в ответ, отвечать/to answer, to replay.

ལེན་ཟློག་པ་ I) см. выше/see above; 2) отплачивать/to repay.

ལོ་རྒྱུས་ календарь/calendar.

ལོ་ཆ་ небольшая часть; подраздел/small part; subsection.

ལོག་འཇོག отплачивать/to repay.

ལོག་ཤར་པ новая глава, новый раздел/new chapter; ལོ་རྒྱུས་རིགས་དུ་ལོག་ཤར་པ་ཞིག་ཨེཌ་ཅོག་ཏ་ལ་ཐེངས་གསར་པ་ཞིག་ཁ་སྣོན་ཏེ་ཡོད། вписать новую страницу в историю/add a glorious page to a history.

ལོག་སྲུང་ божество-хранитель с юных лет/deity protecting a person from his young age.

ལོགས་I в главе/in chapter; ལོགས་བཅད་པ་ разделённый на главы, разделённый на строки (о шлоке)/divided into chapters, divided into lines (about a shloka); ལོགས་སུམ་པ་ см. выше/see above.

ལོགས་II сразу, немедленно/at once; immediately; ལོགས་ཀྱི་ немедленно приходи/come at once.

ལོ་ I samvapara, varṣa, abha, varṣika, varpara, saradā I) год/year; ལོ་ལྔའི་ལམ་གཤིས་ пятилетний план/five-year plan; ལོ་མི་སྐྱང་ལྡེ་ неурожайный год/year of bad harvest; ལོ་དེ་ текущий год/current year; ལོ་ནས་ལོ་བཞི་ из года в год/from year to year; ལོ་རེ་རེ་བཞིན་ ежегодно/yearly; ལོ་ཐོག་དང་པོ་ начало года/beginning of the year; ལོ་ཐེངས་གསུམ་ см. выше/see above; ལོ་ཚན་ཁག་ части года/parts of the year; 2) возраст/age.

ལོ་ II см. ལོ་མ

ལོ་ III см. ལོ་རྟོག

ལོ་ IУ см. ལོ་རྩྭ་བ

ལོ་ У слух, молва, толки/rumour; talk.

ལོ་ УI грам. конечная частица/gram. finite particle.

ལོ་ཀ་ санскр. loka мир/world.

ལོ་སྐྱེས་ I созвездие, под которым рождается человек/one's birth constellation.

ལོ་སྐྱེས་ II несчастливый год/ill-omened year.

ལོ་རྒྱུད་ годичный цикл/year's

cycle; ལོ་སྐོར་འབྲུ་གཉིས་ двенадцатилетний цикл/twelve-years' cycle.

ལོ་སྐྱེས་སུ་རུурожайный год/productive year.

ལོ་ཐུན་ལོངས་ целый год/the whole year.

ལོ་ཁྱེད་བཀྲ་ཤིས་ཡོག་ да здравствует!/long live!

ལོ་ལོངས་I) см. ལོ་སྐོར ; 2) целый (круглый) год/the whole year; 3) годовщина/anniversary; ལོ་གཅིག་ལོངས་ད་ первая годовщина/the first anniversary.

ལོ་ཞེས་རེ་ kila сказанное/so said.

ལོ་ཡུངས་ཚང་ད་ совершеннолетний/of the full legal age.

ལོ་འགྱེས་престарелый/aged; ལོ་འགྱེས་ལུས་སྡུག་ཞན་ престарелый и немощный/aged and sick.

ལོ་མགོ་ начало года/beginning of the year; ལོ་མགོའི་ཟླ་ одиннадцатый месяц (лунного календаря)/the eleventh month (of the lunar calendar).

ལོ་རྒན་དུས་ I) шестидесятилетний возраст/the age of sixty; 2) шестидесятилетний цикл/sixty-years' cycle.

ལོ་རྒས་ престарелый/aged; ལོ་རྒས་ལུས་ཀྱིང་ཤ་престарелый и дряхлый/aged and decrepit.

ལོ་རྟུན་ཆགས་ལུ་ ежегодно/every year.

ལོ་རྒྱུས་I) история; летопись; исторический/history; chronicle; historical; ལོ་རྒྱུས་ཀན་ཁྲོར་ историческая миссия/historical mission; ལོ་རྒྱུས་ཤོག་སྤུང་ལ་སྲོང་ད་ небывалый в истории, беспрецедентный/unprecedented; 2) история, рассказ/story.

ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་དངོས་པོ་ཚན་རྩྭ་བཤད་ исторический материализм/historical materialism.

ལོ་ངན་ плохой год, неурожайный год/bad year; year of death.

ལོ་ཏོ། возраст/age.

ལོ་སྟོད། зелёный лист/green leaf.

ལོ་ཕྱེད་པ། ekābha годовалый; годовалая тёлка/one year old; one year old heifer.

ལོ་རེས། каждый второй год/every second year.

ལོ་རེས། см. выше/see above.

ལོ་རྒྱས་པ། урожайный год/productive year.

ལོ་ཆུང་ I молодой, юный; несовершеннолетний/young; minor.

ལོ་ཆུང་ II младший лоцзава (см.ལོ་ཙཱ་བ)/junior scholar of Sanskrit (in Tibet).

ལོ་ཆེན་великий лоцзава (см. ལོ་ཙཱ་བ)/great scholar of Sanskrit (in Tibet).

ལོ་མཇུག་མ I) конец года/end of the year; 2) будущий год/next year.

ལོ་རྗེས་མ следующий год/next year.

ལོ་གཉིས་མ dvihāyanī.

ལོ་མཉམ་ одногодка, сверстник/of the same year.

ལོ་རྒྱུས་ старый (прошлый) год/last year.

ལོ་ཚེ་ продолжительность жизни/duration of one's life.

ལོ་དང་ см. ལོ་ལྟར་

ལོ་དྲུག་ śāsyaṃ урожай/harvest, crop; ལོ་དྲུག་རྩ་བ་ убирать урожай, жать/to harvest; ལོ་དྲུག་བང་རྩུད་མཚམས་ཀྱི་འཕྲུལ་འཁོར་ хлебоуборочный комбайн/combine; དཔལ་ལོ་དྲུག་ технические культуры/technical crops; ཞིང་ལས་ལོ་དྲུག་ зерновые культуры/ cereal crops.

ལོ་རྒྱལ་ год двенадцатилетнего цикла/year of a twelve-years' cycle.

ལོ་ལྟར་ ежегодно, каждый год/yearly, every year; ལོ་ལྟར་གྱི་སྐུལ་ ежегодное подношение (даров сюзерену)/ early presentation (of gifts to a suzerain).

ལེ་སྟེང་ см. выше/see above.

ལོ་རྒན་ годовой налог/yearly tax; ལོ་རྒན་གཏོད་པ་ устанавливать годовой налог/to fix yearly tax.

ལོ་རྟོག་ альманах, календарь/almanac.

ལོ་འཕྲིག་ урожай/harvest, crop.

ལོ་རྩྭ་མཆོག་ངུ་བའི་ཤིང་ поэт. дерево сал/poet. the Sāl tree.

ལོ་རྩེག་རྩེ་ость колоса/awn, beard.

ལོ་རྩེག་གཅོད་ поэт. град (букв. убийца урожая)/poet. hail (lit. harvest--killer).

ལོ་ཏོ་མ་ молодой/young.

ལོ་ངོ་ prakṛya, pravṛti.

ལོ་འདྲུ་ utpravala лист; лепесток/leaf; petal; ལོ་འདྲུ་གསར་དུ་མཚན་པ་ свежая листва; побеги/new leaves; schots.

ལོ་འདོད་ стремление/yearning; ལོ་འདོད་དང་རེ་ཞེས་ стремления и надежды/yearning and hopes.

ལོ་ཟླ་ nālikā.

ལོ་ཁ་ возраст/age; ལོ་ཁ་གཏོག་པ་ молодёжь/young people, youth.

ལོ་ཉུག "чёрный, неблагоприятный год" (для каких-либо начинаний, наступающий, по тибетским поверьям, раз в десять лет)/"black-year" (for any enterprises, taking place once in ten years, according to a Tibetan popular belief).

ལོ་ཙྪ་ лоцзава (переводчик) и учёный (пандит)/lotsāwa (translator) and paṇḍita.

ལོ་པ་སྒྲ་འཇེབ་ཀྱི་དྲྭ "труба, приглашавшая пандита" (труба, звуками которой было встречено прибытие в Тибет знаменитого индийского пандита Атиши)/"trumpet inviting the paṇḍita" (the trumpet whose sounds met the arrival of the famous Indian pandit Atisa).

ལོ་སྦྱིན I) годовая рента/annual rent; 2) представительство, ежегодно посылаемое сюзерену для возобновления присяги на вассалитет/embassy sent every year to a suzerain to renew the oath of allegiance; 3) ежегодное подношение сюзерену даров/yearly presentation of gifts to a suzerain.

ལོ་སྦྱིན་ урожай и скот/harvest and cattle.

ལོ་བར་ быть подходящим/to be fit.

ལོ་འབྲས་ཕུང་པོ богатый урожай фруктов; дерево, согнувшееся под тяжестью фруктов/rich harvest of fruits; tree bent under the weight of its fruits.

ལོ་མ patra лист/leaf.

ལོ་མ་འཛིན་ поэт. дерево бодхи/poet. the Bodhi tree.

ལོ་མ་I) поэт. зелёный цвет (букв. цвет листа)/poet. green colour (lit. colour of a leaf); 2) см. སྔོ་ཁྲིའི་ཡིང་

ལོ་མ་སྒོས་མ "Одетая в листья" (имя богини)/"Dressed in leaves" (n. of a goddess).

ལོ་མའི་ཅན dupatra.

ལོ་མའི་ཅར་ см. དཔའ་སྦྱིའི་ལོ་མ

ལོ་མཐུ будд. "пять листьев (Махаяны)" (монашеские обеты; изучение священных текстов; самоотречение; пребывание в уединении или, по крайней мере, в монастыре; удовлетворение монашеством)/buddh. "the five leaves (of Mahāyāna)" (monastic vows; studying the sacred literature; renunciation; residence in a solitude or wilderness and latterly in a monastery; to be content in the holy brotherhood).

ལོ་མའི་དཔའ་ см. ཡིང་ལོ་མ་དཔའ་

ལོ་མེལ་ листик, листочек/small leaf.

ལོ་མའི་ལྷ་མོ། эпит. богини Умы/epith. of the goddess Umā.

ལོ་ཤ་དཉིང་ бот. Pterospermum acerifolium.

ལོ་མ་ཞགས་ сосна.

ལོ་མ་ཁུར་པ་ saṭuparṇaṇi.

ལོ་མ་ཁུམས་པ། поэт. бот. клещевина, рицинус/poet. castor-oil plant.

ལོ་མ་སྒུགས་པ། опавший лист/fallen leaf.

ལོ་མང་ཁུར་ཐུབ་ поэт. старик (букв. несущий бремя многих годов)/poet. old man (lit. bearing the burden of many years).

ལོ་མའི་འཁྲི་ཤིང་ назв. ползучего растения/n. of a creeping plant.

ལོ་མའི་མདོག་ поэт. зелёный цвет (букв. цвет листа)/poet. green colour (lit. colour of a leaf).

ལོ་མའི་སྐྱེལ་ཁ་ хижина из листьев/hut made of leaves.

ལོ་མའི་ཁྱུར་མ ложка (черпак) из листа/spoon (ladle) made of a leaf.

ལོ་མར་ I на листе/on a leaf.

ལོ་མར་ II 1) годовая поставка масла/year's supply of butter; 2) старое масло/old butter.

ལོ་ཟླ་ назв. цветка/n. of a flower.

ལོ་ཙྪ་བ་ лоцзава (высококвалифицированный переводчик буддийских текстов с санскрита на тибетский язык в средневековом Тибете)/lotsāwa (highly qualified translator of Buddhist scriptures from Sanskrit into Tibetan in medieval Tibet).

ལོ་ཚེས་ срок/date.

ལོ་ཏོ་ урожай/harvest.

ལོ་བཙོམས་པ་ тот, кто ежегодно тратит некоторое время на медитацию; лама, медитирующий годами/one who spends every year some time in meditation (བཙོམས); lama who lives years in meditation.

ལོ་གཞོན་གཞོན་ молодой/ young.

ལོ་བཞི་མ caturbha.

ལོ་རྒྱུད་ одногодок, сверстник/ of the same year.

ལོ་ཟླ་བ་ поэт. месяц (букв. часть года)/poet. month (lit. part of the year).

ལོ་འཁོར་ поэт. старик (букв. повозка, гружёная годами)/poet. old man (lit. carriage loaded with years).

ལོ་ཟླ་བཅུ་གཅིག་ поэт. одиннадцатый месяц лунного календаря/ poet. the eleventh month of the lunar calendar.

ལོ་དང་ལྷོ་ начало года (ноябрь-декабрь месяцы)/the beginning of the year (i.e., November-December).

ལོ་ཟུང་ལ་ поэт. калпа (букв. груда лет)/poet. kalpa (lit. heap of years).

ལོ་ལའེར་ поэт. месяц (букв. хранилище лет)/poet. month (lit. storage of years).

ལོ་ཕྱེད་ поэт. месяц (букв. часть года)/poet. month (lit. part of the year).

ལོ་ཉི་རྟ་ поэт. солнце (букв. колесница лет)/poet. sun (lit. chariot of years).

ལོ་ཉ་ запас сушёного мяса на год/yearly supply of dried meat.

ལོ་རིམ་ курс (учебный)/ course (of studies).

ལོ་རེ་ ежегодно/every year.

ལོ་རོ་དགའ་ལྡན་ назв. монастыря, построенного Рэчунгом, любимым учеником Миларэпы/ n. of a monastery which was built by Ras-chuṅ-pa the favourite disciple of Milaraspa.

ལོ་ཚོང་ торговец лошадьми, барышник/horsedealer, horse-jobber.

ལོ་ལེགས་ урожайный год/ good year for the crops, productive year.

ཚིག་པ་поэт. старик/poet. old man.

ཚིག་см. ཚིག

ཚིག་གླ་ཤёлк/silk.

ཚིག་ལྟ་увядший (пожухлый) лист/withered leaf.

ཚིག་པ་поэт. гадальщик, предсказатель; астролог/poet. fortune-teller; astrologer.

ཚེས་གསར་Новый год/New Year; ཚེས་གསར་བྱེད་ལ встречать Новый год/to celebrate the New Year.

ཚེས་གསུམ་པ tradyabhā.

ཚོ་ཏ་ན санскр. lohitya р. Брахмапутра/the river Brahmaputra.

ཚོགས་ཤ་см. выше/see above.

ཚོག་ག་པ I)перевёрнутый/inverted, reversed; 2) неправильный, ложный/wrong.

ཚོག་ཤེ་ vīta изношенный, пришедший в негодность; бесполезный/worn out; useless.

ཚོག་སྐྱེ vipratipatti.

ཚོག་ཅན་см. ཁྱོ་ཅན

ཚོག་ཤར་བྱེད་པ быть неблагодарным/to be ungrateful.

ཚོག་རྟོག་будд. превратные (еретические) раздумья, мысли/buddh. wrong (heterodox) reflections or thoughts.

ཚོག་རྟོག་པ་см. выше/see above.

ཚོག་གྱ I) mithyā-dṛṣṭi превратные воззрения, ересь/false view, heresy; 2) неверное суждение, ошибочная точка зрения/false judgement, wrong opinion.

ཚོག་ཟ་льняная ткань/linen cloth.

ཚོག་དྲུ་ཤེས་имя одного из будд/n. of one of buddhas.

ཚོག་ཤེད་эпит. Ганеши, старшего сына Ишвары/epith. of Gaṇeśa, the eldest son of Iśvara.

ཚོག་ཤེད་བཞེག་ཏུ་རྒྱལ་ཤེ་см. выше/see above.

ཚོག་ཤེད་རྫུན་ложь; клевета;

богохульство/falsehood; slander; blasphemy.

ལོག་པ I. 1) оборачиваться; поворачиваться/to turn round; 2) возвращаться/to go back, to return; 3) опрокидывать/to overturn; 2. 1) обратный, перевёрнутый/reversed, inverted; 2) неправильный, превратный; извращённый/wrong, false; perverted; ལོག་པའི་བློ་ཞེས bhrānti превратное мнение, ложное впечатление/false opinion, false impression; ལོག་པའི་ལམ неправильный путь/wrong way; ལོག་པའི་ལམ་ལ་ལྷུང་བ вступать на неправильный путь/to turn into a wrong way.

ལོག་པ་མཐོན повстанец, мятежник/rebel.

ལོག་པ་ཚ་འཇིག་གི་རྣལ་འབྱོར་པ суровая отшельническая епитимья (напр., закапывание себя в землю, поджаривание части тела на медленном огне и т.п.)/severe ascetical penance (burying himself in a trench, burning a part of own body under a slow fire, etc.).

ལོག་པའི་ངོ་vyāvṛttatva отвращённость/avertedness; ལོག་པའི་དོན་དུ་འཛིན་པ придерживаться ошибочного воззрения, считать хорошее плохим/to hold an erroneous notion.

ལོག་པ་དང་འཕྲོད་སྨྱོད་པ་རྒན назв. религиозной школы/n. of a religious sect.

ལོག་པ་རྟོག་པ составлять заговор; готовить восстание/to plot; to stir up an insurrection.

ལོག་པའི་ཤེས་པ mithyājñāna превратное знание, ересь/heresy.

ལོག་པར неправильно, превратно, извращённо/wrongly; ལོག་པར་འགྲུབ (беспричинная) ненависть/causeless hatred; ལོག་པར་སྒྲུབ་པ делать дело не должным образом/to perform an action in improper way; ལོག་པར་རྟོག་པ

vipratipatti неправильное понимание (осознавание)/erroneous perception; ཕྱོགས་པ་ལོག་པའི་ལྟ་བ་ереетическая доктрина/heretical doctrine; ཕྱོགས་པ་ཉམ་ཐག་པ་vinipāta падший, порочный/fallen down; perverse; ཕྱོགས་པ་སྡང་བ་ беспричинно ненавидеть/causeless hatred; ཕྱོགས་པ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ бесстыдный/shameless; ཕྱོགས་པ་འཆོར་བ་ жить в грехе/to live by sin (см. ཕྱོགས་འཆོར་); ཕྱོགས་པ་འཛིན་པ་ཉ་ придерживающийся превратных взглядов, еретик/holding heretical views, heretic; ཕྱོགས་པ་སེམས་པ་ཉ་ помышлять о зле/to think evil; ཕྱོགས་པ་ཞུ་བ་ падение; порочность/downfall; perversity.

ཕྱོགས་པར་འགྱུར་བ་ увеличивать вдвое/to double.

ཕྱོགས་པ་ཡང་ཞེས་བ་ см. выше/see above.

ཕྱོགས་སྤྱོད་ I) порочное поведение/perverse conduct; 2) реакция; реакционный/reaction; reactionary; ཕྱོགས་སྤྱོད་ལྷག་པ་ реакционная клика/reactionary clique.

ཕྱོགས་སྤྱོད་པ་ реакционер/reactionary.

ཕྱོགས་སྤྱོད་པ་ см. выше/see above.

ཕྱོགས་བཅུ་ vivaśa.

ཕྱོགས་སྨོད་པ་ помышляющий о зле/ one who wishes to do evil; ཕྱོགས་སྨོད་ཀྱི་རྩི་བ་ поэт. табак/poet. tobacco.

ཕྱོགས་སུ་ ложь, неправда; клевета; богохульство/falsehood; slander; blasphemy.

ཕྱོགས་འཆོར་ будд. неправедные (для монаха) способы получения средств к существованию (обман, мошенничество, ростовщичество и т.п.)/buddh. improper ways of obtaining livelyhood (for a monk) (fraud, cheating, usury, etc.); ཕྱོགས་འཆོར་ལྔ་ пять неправедных способов получения средств к существованию: а) обман; б) прихлебательство; в) выклян-

чивание; г) мошенничество; д) ростовщичество или: а) занятие лицедейством; б) рекламирование собственных добродетелей; в) гадание; г) вымогательство; д) восхваление щедрости слушающего с целью выманить подарок/five improper ways of obtaining livelihood: a) fraud; b) sponging; c) cadging; d) cheating; e) usury or: a) changing his appearance, e.g. theatrically; b) advertising his own virtue; c) fortune-telling; d) hectoring and bullying; e) praising the generosity of another to induce the hearer to bestow presents.

ཀུ་པི་ཌི་ཀ kupidika.

ཀུ་ཏྲ་ཐ неблагодарность/ingratitude.

ཀུ་ཡོང་возвращение/return.

ཀུ་ཏྲྱ་ཙཱ mithyacara I) блуд, прелюбодеяние; нарушение супружеской верности/fornication; adultery; ཀུ་ཏྲྱ་ཙཱ་དྲི་ཏ нарушающий супружескую верность/adultery; 2) сношение с беременной женой/copulation with a pregnant wife.

ཀུ་ཏྲྱ visatha.

ཀུ་དྲྱ ошибка/error.

ཀུ་ཏྲྱ་ཙཱ་ཏ любящий творить зло/one who delights in evil actions.

ཀུཏྲྱ бок; сторона; направление/the side of anything; direction; རྩྭ་ཀུཏྲྱ плоскость стены/the side of a wall; ཀྱོད་ཀུཏྲྱ эта сторона/this side; རི་ཀུཏྲྱ склон холма/hill-side; ས་ཀུཏྲྱ поверхность земли/surface of the earth.

ཀུཏྲྱ་ཀྱི་ཙ parśvabhaga.

ཀུཏྲྱ་སྐྱེ vakṣoja поэт. женская грудь; вымя/poet. female breast; udder.

ཀུཏྲྱ་ཏ изнанка/wrong side.

ཉེགས་འཇོམ་ཏ вблизи, около, перед/near by, close by, in front of.

ཉེགས་བཟུང sakṣaka.

ཉེགས་རྒྱུ śahari.

ཉེགས་ནས་སོང་པ находиться отдельно, жить отдельно; быть уединённым/to be separate, to live by one's self, to be solitary.

ཉེས་པ другой, дополнительный/other, additional; རྒྱུ་ཉེས་པ запасная провизия/spare provision.

ཉེས་ཐིག настенная роспись, фреска/fresco.

ཉེས་འཇུག་ཅིག лицевая сторона (ткани)/right side.

ཉེས་ཤིང་ поэт. змея (букв. длиннобокая)/poet. snake (lit. long-sided).

ཉེས་ཕྱོགས་སུ I) в одной стороне; отдельно, особо/in one side; separately, apart; 2) только/only.

ཉེས་སུ сбоку, в стороне, отдельно/aside, apart, separately; ཉེས་སུ་བཀའ་ཏ лежать в стороне/to lay aside; ཉེས་སུ་བཀོད་པ см. выше/see above; ཉེས་སུ་དབྱེར་མེད་ཏ нерасторжимый, нераздельный/inseverable, inseparable; ཉེས་སུ་བཏགས་པ противопоставлять/to put in opposition.

ཉོང་ I см. ཉོང་ཡ

ཉོང་ II см. ཉོང་ཏ

ཉོང་ III пов. от. ཉན་པ

ཉོང་ག внутренности, кишки/intestines, entrails.

ཉོང་ཀི назв. сорта красной ткани/n. of a kind of red cloth.

ཉོང་ཏ см. ཉོང་ག

ཉོང་ཁྱེར་ поводырь слепца/guide to a blind man; ཉོང་ཁྱེར་ལྟ་… མཁན་ см. выше/see above.

ཉོང་འཁྱེར་ поводырь слепца/guide to a blind man.

ཉོང་ག см. ཉོང་ཀ

ཉོང་གུ украшение для носа/nose ornament.

ཉོང་གྱམ праздный разговор,

пустая болтовня/blind talk.

ཚང་ཐག་ см. ཐང་ཐག

ཚང་ཆེར་ кишки, внутренности/guts, intestines, entrails.

ཚང་པ་ лодыжка/ankle-bone.

ཚང་བ་ I I. быть слепым/to be blind; 2. слепой, слепец/blind; blind man; ཚང་བར་ཤོག་ слепнуть/to become blind; ཡི་གེ་མི་ཚང་བ་ неграмотный/illiterate; ཡི་གེ་མི་ཚང་བའི་གནས་སྟངས་ неграмотность/illiteracy.

ཚང་བ་ II прош. вр. ཐང་ས, пов. ཚང་ས вставать, подниматься; просыпаться; будить/to rise up; to wake up.

ཚང་བའི་ལྟེ་བོ་ I) поводырь слепца/guide to a blind man; 2) перен. солнце/met. sun.

ཚང་བའི་དགྲ་ andhakaripu "Враг слепых" (эпит. Махешвары)/"Enemy of blind people" (epith. of Maheśvara).

ཚང་ཟུ་ I gulpha лодыжка/ankle-bone; ཚང་ཟུའི་མཐོན་པ་ будд. gūrdhagulpha не выступающая лодыжка/buddh. unprotruding ankle-bone.

ཚང་ཟུ་ II drumphala плод/fruit.

ཚང་ཟུ་ III ghuṭika.

ཚང་མེད་པ་ не имеющий досуга, не имеющий свободного времени/having no leisure time.

ཚང་ལེ་ лодыжка/ankle-bone.

ཚང་ཐོག་ лодыжка/ankle-bone.

ཚང་ཡ་ досуг, свободное время/leisure, vacant time.

ཚང་ཡོད་པ་ имеющий досуг, имеющий свободное время/having leisure time.

ཚང་ཚང་ вздымающийся волнами; выпуклый, выпяченный/uprising in waves; bulging out.

ཚང་ཁག་ пов. от ཆག་པ

ཚང་པ་ пов. от ཚང་བ

ཚང་པའུ་ достояние, накопление/property.

ཚང་པའོ་ bhakya, bhoga, paribhga, kamaguṇa, upa-

bhoga I)изобилие; богатство/plenty, abundance; wealth, riches; ཨོངས་སྤྱོད་ཀྱི་བདག་པོ་ владелец богатства/owner of the riches; འཇའ་བདང་ཀྱི་ཨོངས་སྤྱོད་ изобилие еды и питья/abundance of food and drink; 2) наслаждение (земными благами); пользование; потребление/enjoiment; use; consumption; ཨོངས་སྤྱོད་དངོས་པོ་ предметы потребления/objects of consumption.

ཨོངས་སྤྱོད་ཅན་ обладающий богатством, процветающий/possessed of wealth, prosperous.

ཨོངས་སྤྱོད་ལྟ་བུ་ см. выше/see above.

ཨོངས་སྤྱོད་ཁང་ сокровищница, хранилище богатств/treasury, repository.

ཨོངས་སྤྱོད་པ་ наслаждающийся (мирскими благами)/one who enjoys.

ཨོངས་སྤྱོད་རླུང་ поэт. ветер; божество ветра/poet. wind; the god of wind.

ཨོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པ་ совершенное счастье, полное обладание материальными и духовными благами/perfect happiness, full enjoyment both materially and spiritually; ཨོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་ sambhogakāya будд. самбхогакая (функционирующее великолепное тело будды, будда в его великолепии на своих небесах)/buddh. sambhogakāya (the functioning glorious body of a buddha, a buddha in glory in his heaven).

ཨོངས་སུ་སྤྱོད་པ་ пользоваться/to make use.

ཨོད་པ་ I) плохой, скверный/bad, inferior; བག་རྟགས་ཨོད་པ་ плохое предзнаменование/bad sign; 2) расхлябанный, небрежный; ленивый/lax, loose, careless, lazy.

ཨོད་པ་ см. выше/see above.

ཨོད་རྩིགས་ бедная прослойка

(земледельцев)/ the poor class (of cultivators).

ལོག I см. ལོག་པ

ལོན II новости, известие, сообщение, послание/news, report, message.

ལོན་བསྐུར་བ посылать сообщение; давать ответ/to send a message, to give a reply.

ལོན་པ I) достигать, исполняться (о возрасте)/to reach (an age); ཁྱེད་རང་ལོ་ཅི་ཙམ་ལོན་སོང་ sколько вам лет?/how old are you?; 2) проходить (о времени)/to pass, to elapse; ལོ་མང་པོ་ཞིག་ལོན་པ་ прошло много лет/many years had elapsed; རེ་ཞིག་ཅམ་ལོན་པར་ спустя короткое время/after a short time.

ལོན་སྤྲོད་པ посылать известие, уведомлять/to send a message, to inform.

ལོབ་པ прош. вр. ལོབས I) говорить/to speak; 2) учиться; познавать/to learn; to get know.

ལོབ་པོ мягкий (как губка)/ soft (as a sponge).

ལོབ་ལོབ་см. выше/see above.

ལོབས прош. вр. от ལོབ་པ

ལོབས་སྐྱེས быстро постигающий учение; смышлёный/ bright in studies; clever.

ལོའི་ཆ་ཚེས་поэт. месяц/poet. month.

ལོའི་ཆ་ཚེས་རེའུ་см. выше/see above.

ལོའི་ཐེལ་སྐྱེད་ поэт. месяц/ poet. month.

ལོའི་རྒྱལ་པ་ см. ལོ་ཡི་རྒྱལ་པ་

ལོའི་རྒྱལ་མ་ см. ལོ་ཡི་རྒྱལ་མ

ལོའི་ཤུང་པོ་ поэт. калпа (букв. груда лет)/poet. kalpa (lit. heap of years).

ལོའི་ཟླས་ཚན་ поэт. месяц/ poet. month.

ལོའི་མཛོད་ поэт. месяц (букв. хранилище лет)/ poet. month (lit. storage of years).

ལོའི་ཡན་ལག་поэт. месяц (букв. часть года)/poet. month (lit. part of the year.

ལོའི་འཁོར་ལོ། поэт. солнце (букв. колесница лет)/ poet. sun (lit. chariot of years).

ལོར་ форма слова от "ལོ" (= ལོ་བ།)/word-form of "ལོ" (= ལོ་བ།).

ལོས། I форма слова от "ལོ" (= ལོ་པོས།)/word-form of "ལོ" (= ལོ་པོས།).

ལོས། II да, действительно, в самом деле/yes, indeed, in truth.

ཤ

ཤ I 1) ша (двадцать седьмая буква тибетского алфавита)/ sha (the twenty-seventh letter of the Tibetan alphabet); 2) буквенное обозначение числа 27 при нумерации томов, разделов, глав/numerical figure for 27 generally used in marking volumes of books.

ཤ II 1) мясо; мышца/ flesh, meat; muscle; ཤ་བཞི་མཆོག три специфических разновидности мяса (мясо человека, мясо выдры, мясо сурка)/the three kinds of flesh which are possessed of different peculiar properties (human flesh, otter's flesh, flesh of the marmot); 2) перен. поверхность тела/met. surface of the body; ཤ་ཡི་རེ་ལྟ་ пятна или полосы на шкуре (животного)/spots or stripes on the skin (of an animal).

ཤ III см. ཤ་ན

ཤ་ཀ назв. игры/n. of a game.

ཤ་ག་ཧ бот. Crocus sutivus шафран/saffron.

ཤ་ཀ་ར санскр. śakara I) сахарный тростник/sugar-cane; 2) тростниковый сахар/cane-sugar.

ཤ་ཀ་ལ་ назв. драгоценного камня/n. of a precious stone.

ཤ་ཀ санскр. śaka Туркестан/Turkistan.

ཤ་ཀ་ལ་ཕྱེ་བ་ śakularbhaka.

ཤ་ཀྱེ་ལ་ཤུ་ཀ назв. дерева (см. ཤིན་ཀ་ལེ་)/n. of a tree.

*ཤ་ཀར vairī см. ཤ་ལ་ཤ

ཤ་ཀ་རོ་ཅན་ гневный, яростный/ angry, furious.

ཨ་རྐང་ I олово/tin.

ཨ་རྐང་ II прекрасный цвет лица/fair complexion.

ཨ་བའུ "пятнистая кожа"/"spotted skin": а) назв. кожной болезни/n. of a disease; б) олень/deer, stag.

ཨ་རྐའུ་ крик оленя/cry of the stag.

ཨ་རྐའུ་ I urtasta вилка/fork.

ཨ་རྐའུ་ II сушёное мясо/dried meat.

ཨ་རྐྱུ་ཟ་ испорченное мясо/tainted meat.

ཨ་ཁུ་ར་ см. ཨ་ཀ་ར་

ཨ་ཁྱིམ་ мясная лавка/meat shop.

ཨ་ཁུ་ суп; мясной отвар, бульон; подливка (из сока жаркого)/soup; broth; gravy.

ཨ་ཁྲལ་ мешочек для сушёного мяса/bag for keeping dried meat.

ཨ་ཁྲལ་ освежёванная туша/body of a slaughtered animal without the skin; head and entrails.

ཨ་ཁྲལ་ см. ཨ་ལྕགས་

ཨ་ཁྱི་isvakadru охотничья собака/hunter's dog, hound.

ཨ་ཁྲུ pitta жёлчь/bile.

ཨ་ཁྲོག་ I) мясо и кровь/flesh and blood; ཨ་ཁྲག་གི་བྱ་ལེན་ кровная месть/blood feud; ཨ་ཁྲག་གི་བྱ་ལེན་ལེན་པ་ отомстить/to revenge; 2) перен. дети одних родителей/met. children of the same parents.

ཨ་ཁྲག་གི་ཤུན་ поэт. кожа (букв. закрывающая мясо и кровь)/poet. skin (lit. covering flesh and blood).

ཨ་ཁྲག་འཛིན་པ་ поэт. кожа (букв. держащая мясо и кровь)/poet. skin (lit. holding flesh and blood).

ཨ་ཁྲག་གསལ་བ་ поэт. крепкое, здоровое тело (букв. чистые мясо и кровь)/poet. sound body (lit. clean flesh and blood).

ཤ་ཚོང་ мясной рынок/meat market.

ཤ་འཁོན་ вражда, неприязнь, обида; гнев, ярость/enmity, hostility, offence; anger, rage; ཤ་འཁོན་འཛིན་པ་ питать вражду/bearing enmity.

ཤ་འདོད་པ་ похоть/carnality.

ཤ་གོས་нижнее бельё/underclothes.

ཤ་ཟན་ поэт. ракшас (букв. любящий мясо)/poet. rākṣasa (lit. fond of meat).

ཤ་ཁྲལ་ поэт. нижнее бельё (букв. закрывающий мясо)/poet. underclothes (lit. covering flesh).

ཤ་ལག་ལེ palāśa "сморщенное мясо" (назв. цветка дерева Butea frondosa)/"curled flesh" (n. of the flower of the tree Butea frondosa).

ཤ་ཁྲག་ поэт. кровь/poet. blood.

ཤ་རྒྱས་ жирное мясо/fat meat.

ཤ་རྒྱས་པ་ толстый, тучный, дородный/corpulent; ཤ་རྒྱས་པ་ཆགས་ полнеть, тучнеть/to become corpulent.

ཤ་རྒྱས་здоровая полнота/healthy corpulence.

ཤ་སྦྱི колбаса/sausage.

ཤ་སྟག་ толстый слой мяса/thick layer of meat.

ཤ་བཟོ་ жарить мясо/to roast meat.

ཤ་ཟའ་ śiphā.

ཤ་ཟའ་ག་པ་ единодушный/unanimous.

ཤ་བཙུམ་རྒྱག་ щипать, ущипнуть/to pinch.

*ཤ་ཆགས་པ་ I интересовать; желать; надеяться/to interest; to desire; to hope.

*ཤ་ཆགས་པ་ II толстый, плотный; устойчивый/thick; steady.

ཤ་རྟ поэт. фазан/poet. pheasant.

ཤ་རྐྱང་ krsa тощий, изнурённый/thin, emaciated.

ཨ་ཏ་མ mahāmāṃsa человеческое мясо, человечина/human flesh.

ཨ་ཁུ་ཤ་ཆ་བ иссохший, исхудавший/emaciated, wasted.

ཨ་ར་རྩེག་པ рубить мясо/to chop meat; ཨ་ཤ་གཅིག་ཏུ་བཏང་བ разрубить тушу пополам/to chop a carcass in two parts.

ཨ་རྟེ་ I) сырое мясо/raw meat; 2) перен. голый/met. naked.

ཨ་རྟེ་ཟ་ поэт. ракшас (букв. поедающий сырое мясо)/poet. rākṣasa (lit. eating raw meat).

ཨ་རྒྱུད་ I) одного рода; близкий родственник/of the same family; near relation; 2) потомок/descendant.

ཨ་རྒྱུད་ старое мясо/old meat.

ཨ་བ сотня/hundred.

ཨ་རྩེག་གཅག་ нарезать мясо кусочками/to chop up meat.

ཨ་རྩྭ жёсткое мясо/tough meat.

ཨ་རྟགས་ знаки на теле/marks on the body.

ཨ་ཙམ་ I) только, просто, единственно/only, merely; 2) все/all.

ཨ་ཚམ་ верёвки сзади и спереди седла/strings forwards and backwards of the saddle.

ཨ་ཚབ་ усталость, утомление/tiredness, weariness.

ཨ་ཚང་ཚང་ см. выше/see above.

ཨ་གཅག་ разрывать (раздирать) мясо/to tear meat to pieces.

ཨ་ཏུག་ см. ཨ་ཤུག་

ཨ་ཏྲལ་ поэт. январь или "месяц мяса" (месяц, когда заготовлялось мясо для уплаты налогов)/poet. January or "the month of meat" (the month when meat is cured and rent paid).

ཤ་སྐམ་པ I) цвет мяса/colour of meat; 2) перен. цвет лица, вид/met. complexion; 3) перен. красное золото/met. red gold.

ཤ་སྐམ་པའི་ཉག་རྙ кожная болезнь, рожа/skin disease, erysipelas.

ཤ་རྡོག маленький кусок мяса/small piece of meat.

ཤ་ཕྱི pisī.

ཤ་བ санскр. sana конопля; лён/hemp; flax; ཤ་བའི་གོས а) одежда из тонкого полотна/garment made of fine linen; б) льняная ткань/cloth of flax; ཤ་བའི་བཟང་སྐ тонкое полотно; льняная ткань/fine linen; cloth of flax.

ཤ་བ постное мясо/lean meat.

ཤ་བའི་གོས་ཅན "Одетый в одежду из полотна" (имя архата)/"Clad in linen cloths" (n. of an arhat).

ཤ་བའི་གོས་ལྟར་ см. выше/see above.

ཤ་རྩི I смертельный враг/deadly enemy.

ཤ་རྩི II бот. Aquilaria agallocha (аквилярий, орлиное дерево).

ཤ་རྩིན назв. дерева/n. of a tree.

ཤ་རྩེན плотное шерстяное одеяло (Ладак)/thick blanket (Ladak).

ཤ་ལ пух, пушок/down.

ཤ་ལ་ཐང་ кожаный мешок/leathern bag.

ཤ་ལེང I назв. сорта чая/n. of a kind of tea.

ཤ་ལེང II мясо, приготовленное с разновидностью вермишели/meat cooked with a kind of vermicelli.

ཤ་ལྷ зять, шурин, свояк, деверь/brother-in-law.

ཤ་ལྷག трещинки в мясе/chaps in meat.

ཤ་ཟ олень/deer, stag.

ཤ་ཟའི་ཟ санскр. охотник/hunter.

ཤ་ཟླ плесень на мясе/meat mould.

фурункул, нарыв/boil.

тело (человека)/(human) body.

смертельный враг/deadly enemy.

отдых/rest.

личинки, черви (в тухлом мясе)/maggot.

см. выше/see above.

опухоль на теле/swelling of the body, tumour.

мясо, приготовленное с рисом/meat cooked with rice.

разрывать (раздирать) мясо/to tear meat into pieces.

опухоль на теле/swelling of the body, tumour.

чашка весов (?)/scale (?).

makṣika, daṃśa мясная муха/flesh-fly.

I ulva анат. послед, плацента; плёнка, покрывающая зародыш/placenta; the membrane surrounding the embryo.

II назв. певчей птицы, похожей на коноплянку/n. of a kind of singing bird like the linnet.

III одеяние богов/raiment of the gods.

назв. дерева/n. of a tree (см.).

I) измождённый, кожа да кости/emaciated, skinny; 2) назв. одного из буддийских адов/ n. of one of the Buddhist hells.

I гриб; плесень/mushroom; mould.

II невестка, золовка, свояченица/sister-in-law.

III овчарня/sheep-fold.

мясистый нарост/fleshy lump.

приправы (пряности) к мясу/spices to meat; приправлять мясо пряностями/to spice.

цвет кожи; цвет лица,

вид/colour of the skin; complexion; པདྨའི་དཀྱིལ་ཆ прекрасный цвет лица/fair complexion.

པགས I) горячее мясо/hot meat; 2) перен. привязанность, симпатия; взаимная любовь/met. affection; mutual love; 3) перен. друг/met. friend; 4) перен. единодушие, солидарность/met. unanimity, solidarity.

པགས་བཟང་ཚིག любовные речи/words of love.

པགས་རྩེར་བ милосердие, доброта; любовь/mercy, kindness; love.

པགས་དབར་ཁ опухоль/tumour.

པགས་ཞ жир на мясе/fat covering meat.

པགས་གཟུགས་ཅན внешний вид, образ, облик/outward appearance, form, shape.

པགས་ལྕགས олово/tin.

པགས་པ торговец мясом, мясник/meatseller, butcher.

པ་ཚབས I) знак на теле, родимое пятно/mark on the body, birth-mark, mole; 2) /счастливые и несчастливые/ знаки на теле/ /lucky and unlucky/ marks on the body; པ་ཚབས་ཀྱི་རྣམ་པར་ངན་ལེན་པའི་རིག་པ་ngamanividya исследование /счастливых и несчастливых/ знаков на теле/examination of /lucky and unlucky/ marks on the body.

པ་ཡེད родимое пятно; бородавка/birth-mark, mole; wart.

པ་ཡེད posīkoṣa.

པ་དེའུ вилка/fork.

པ་དེའུ་ཐོག см. выше/see above.

པ་དེའུ unvura бородавка/wart; པ་དེའུ་ཅན бородавчатый/one who having warts on his skin.

པ་ཧ похудевший, исхудавший/emaciated.

ཤ་ཆགས горячее чувство; энтузиазм; порыв/passionate feelings; enthusiasm; gust, rush.

ཤ་ཟ piśāca I) поедающий мясо; плотоядное животное; плотоядный/flesh-eater; carnivore; carnivorous; 2) людоед, каннибал/cannibal; 3) пайшачи (назв. разновидности злых духов)/paishaci (n. of a kind of evil spirits); 4) перен. ракшас/met. rākṣasa; 5) см. ཤ་ཟ་ཟའི་ཡུལ་ см. དཔལ་ལྡན་ལཱ་ཡི་ཡུལ་

ཤ་ཟ пожиратель мяса; плотоядный/flesh-eater; carnivorous.

ཤ་ཟའི་སྐད северо-западный пракрит пайшачи/Paishaci Pracrit of the North-West.

ཤ་ཟའི་གླིང "Остров каннибалов" (назв. мифического острова)/"Cannibal-island" (n. of a fabulous island).

ཤ་ཟའི་ཟངས་སྒང་ཞེས་བྱེད་ эпит. Картики, сына Махадевы/epith. of Kārtika, the son of Mahādeva.

ཤ་ཟག་བདུད śvitra назв. болезни (белая проказа?)/n. of a disease (white leprosy?).

ཤ་ཟན་གཟེག большой кусок мяса, часть туши убитого животного/a big piece of meat, part of the carcass of the slaughtered animal.

ཤ་ཁྲག поэт. кровь/poet. blood.

ཤ་ཡི་ཟའུམ поэт. сердце (букв. лучшее мясо)/poet. heart (lit. the best flesh).

ཤ་ཡིད་ཟ бородавка/wart.

ཤ་ཡི་རྨོངས་ཟ поэт. ракшас (букв. пожиратель мяса)/poet. rākṣasa (lit. flesh-eater).

ཤ་ཡི་ཁྲག་བཞད поэт. кровь/poet. blood.

ཤ་ཨི་སར་བྷ། поэт. кровь (букв. семена мяса)/poet. blood (lit. seeds of flesh).

ཤ་ར་བྷ་санскр. śarabha шарабха (назв. мифического восьминогого льва)/śarabha (n. of the fabulous octoped lion).

ཤ་རོ་ཧི་ཏ་ཀྲ་ཏེ། поэт. стрела (букв. пронзающая мясо)/poet. arrow (lit. piercing flesh).

ཤ་ར་ཞུ་звукоподр. шуму ветра/onom. of the sound of the wind.

ཤ་ཀ། сухой абрикос/dried apricot.

ཤ་ཀ་очищенный, рафинированный сахар/refined sugar.

ཤ་རི་ཀ་ санскр. назв. птицы/n. of a bird.

ཤ་རི་པུ། Шарипутра (имя прославленного ученика Будды)/Śāriputra (n. of the famous disciple of Buddha).

ཤ་རྒས། мясо различного рода (говядина, баранина и т.п.)/meat of different kinds (beef, mutton, etc.); ཤ་རྒས་ལྷན་ཁང་ мясокомбинат/meat-packing plant.

ཤ་རིན། худощавый; тощий/lean, emaciated, skinny.

ཤ་ཟིན། см. ཤ་རྒས།

ཤ་རྩི། солонина/corned beef.

ཤ་སྲུལ། гнилое мясо/rotten meat.

ཤ་རུས། мясо и кости/flesh and bones; ཤ་ཟུངས་ཀྱི་རེས་འ། кровный, родной/blood, own, relatives.

ཤ་ཁ I труп/corpse, dead body.

ཤ་ཁ II шрам/scar.

ཤ་སྟག་ свежее мясо/fresh meat.

ཤ་ལ་འཕུར་རྒྱུ། поэт. мясная муха (букв. кружащаяся над мясом)/poet. flesh-fly (lit. circling over meat).

ཤ་ལ་ཟན་པ་поэт. ракшас (букв. любящий мясо)/poet. rākṣasa (lit. fond of meat).

ཤི་ལན། мщение смертью/revenge by death; ཤི་ལན་སྒྲུབ་པ། мстить смертью/to revenge by death; ཤི་ལན་ཞེས་པ། см. выше/see above.

ཤིན་ཏུ་རྟ་བ། religious instruction of the Tantrik class.

ཤིན། молодое мясо/meat of the young animal.

ཤིན་ཏུ་བརྟག་པ། vairasuddhi.

ཤིལ་བ། I раздутый, обрюзгший/bloated.

ཤིལ་བ། II косой, наклонный; искривлённый/oblique, aslant; warped.

ཤིལ་ཤིལ། назв. большого числа/n. of a large number.

ཤིལ་ཡུལ། назв. сорта китайского чая/n. of a kind of Chinese tea.

ཤུ་ཁྲ། мясо и шкура/flesh and skin.

ཤུག་ཆགས་པ། жиреть, нагуливать мясо/to grow fat, to fatten.

ཤུག་ཆགས་ཅན། жирный, упитанный/fat, fattened.

ཤུད་པ། соскребать мясо (со шкуры или с кости)/to scrape off meat (from the skin or bones).

ཤུལ་ཐུག། тощий; худощавый/emaciated, skinny, lean.

ཤུ་བཏང་། нагуливать мясо, полнеть/to put on flesh, to gain flesh.

ཤུ་སྐྱེ། шишка, нарост (на теле)/excrescence (on the body).

ཤུ་ལྔ་པ། четвёртая часть туши/quarter of the carcass.

ཤ། I см. ཤ་ཆ

ཤ། II см. ཤ་སྟག

ཤ། III кровь/blood.

ཤ་ཁ་ཤ། оленина/venison.

ཤ་རླུང་། наводнение, разлив/flood, inundation, overflow.

ཤ་ལྕེ་རྭ། I) заячья губа/harelip; 2) шрам/scar.

ཤ་ཀ་ལི། ṣākiṇī.

ཤ་སྟག། олень-самец/he-stag.

ཤ་ཟ་ཅ། бот. Costus speciosus.

ཀ་རྩམ་ оленёнок/young deer.

ཀུ་ཅ harin, ena олень/stag; ཀུ་ལ་འབྲུ་བཅུ десятирогий олень (большой тибетский олень с десятью отростками на каждом роге)/a ten-horned deer (the large stag of Tibet with ten points on each horn).

ཀུ་མོ་ самка оленя/she-stag.

ཀུ་ཆུ་ наводнение, разлив/flood, inundation; overflow.

ཀུ་མ་ར་ myst. a class of brahman.

ཀུ་ཡ Шакья (назв. рода, к которому принадлежал последний земной будда)/Śākya (n. of a race to which belonged the last Buddha); ཀུ་ཡ་ཐུབ་པ་ Шакьямуни или Шакьясский отшельник (эпит. Будды Гаутамы)/Śākyamuni (epith. of the Gautama Buddha).

ཀུ་ལི་པུ་ Шарипутра (имя прославленного ученика Будды)/Śāriputra (n. of the famous disciple of Buddha).

*ཀང་ комната/room.

ཀང་ཆུང་ маленькая комната, каморка/small room, closet.

ཀང་ཏེ I) копьё, пика; дротик; трезубец/lance, pike; spear; trident; 2) меч/sword.

ཀང་ཐང་ каменистая равнина/gravelly plain.

ཀང་པོ་ друг/friend.

ཀན་ I камень, гравий/stone, gravel; ཀན་ཆོད་ усыпанный гравием/gravelly.

ཀན་ II flat cutting piece; རྩྭ་ཤེལ་ཀན་ flat cutting piece of bamboo.

ཀན་ས་ каменистая почва/rocky ground.

ཀན་རྩ་ гравий/gravel.

ཀན་གནས་ сосед по комнате/room mate.

ཀན་ཀན་ lola подвеска; висюлька/pendant.

ཀན་ས་ каменистая, бесплодная почва/stony, sterile ground.

ཀན་ I шутка, острота/

joke, jest; ངན་ཁག་ скверная шутка/bad joke; ཁྲལ་ཆོད་བྱེད་ злобно шутить/to rally maliciously.

ཁྲལ་ II причина ссоры или спора, предмет ссоры или спора/cause of contention, object of a dispute or a quarrel, matter in dispute.

ཁྲལ་ III приговор, решение/sentence, judgement; ཁྲལ་བཏུབ་ решать спор (тяжбу)/to decide a quarrel (a case); ཁྲལ་འཕྲོད་ см. выше/see above.

ཁྲལ་ཁང་ маленькая комната, каморка/small room, closet.

ཁྲལ་བརྟགས་ решать спор (тяжбу)/to decide a quarrel or case.

ཁྲལ་མེད་ см. ཁྲལ་ཆུང་

ཁྲང་ (бонский) бубен/tambourine (used by the Bons).

ཁྲངས་ I назв. религиозной школы в древней Индии/n. of a religious sect in Ancient India.

ཁྲངས་ II эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara.

ཁྲངས་སྐྱེས་ см. བྱག་ཏུ་འབྲེལ་ཡུ་བུ་སྐྱེས་

ཁྲད་ раковина/conch, shell.

ཁྲད་ཤ་ основа (ткани)/warp.

ཁྲད་བ་སྐྱེད་ см. ཁྲལ་བ་ཁྲ་ཆོ་ кит. coriander seed.

ཁྲད་ལྕགས་ меч, сабля, кинжал/sword, sabre, dagger.

ཁྲན་ I jvaṃjīvaka 1) журавль/crane; 2) назв. крылатого сказочного существа с туловищем человека и ногами птицы/n. of a fabulous creature with wings and bird's feet, but otherwise like a human being.

ཁྲན་ II назв. цветка/n. of a flower.

ཁྲན་ཁྲང་ I) журавль/crane; 2) фазан; куропатка/pheasant; partrige.

ཁྲན་ཁྲོ་ urkulanikūla не-

овная поверхность; холмистая местность/undulating surface; hilly country.

ཁྲ་ཁྲོད་ཅན་ неровный, грубый; холмистый/uneven, rough; hilly.

ཁྲ་ཁྲོད་ཆུ་ пруд/pond.

ཁྲ་ཁྲོད་མེད་པ་ ровный, плоский/flat, even, plane.

སྣ་ nāsa почт. нос/hon. nose.

སྣའུ་ཁུང་ почт. ноздря/hon. nostril.

སྣ་ཆད་ почт. сопли/hon. snivel.

སྣའི་རྩེ་ см. выше/see above.

སྣའི་ཐ་ почт. нюхательный табак/hon. snuff.

སྣའི་ཤུ་ почт. носовой платок/hon. handkerchief.

སྣའི་སྟེང་ см. выше/see above.

སྣའི་རྩེ་མོ་ почт. кончик носа/hon. tip of the nose.

སྣང་བརྙན་ I) радушный приём/welcome, reception; 2) руководство/leading, guiding.

ཁྲ་ I) прямой, перпендикулярный/straight, perpendicular; 2) грам. вертикальная черта (знак препинания в тибетском языке)/gram. a vertical line (punctuation sign in Tibetan).

ཁྲ་ཁྲོས་འཆགས་ сожаление, раскаяние; признание вины/regret, repentance; admission of guilt.

ཁྲ་ཁྲོ་ཐུབ་ см. выше/see above.

ཁྲ་ཕྱུ་ བ་ чесать; гладить, поглаживать (рукой)/to brush, to stroke, to rub gently (with a hand).

ཁྲ་བཟློ་ཐེབ་ བ་ чистить и выбивать (напр., одежду)/to brush and to beat (the dust out of smth.).

ཁྲ་ བ་ чесать, расчёсывать; чистить (скребницей)/to comb, to curry.

ཁྲ་བ་ I скребница/curry-comb.

གོ་ར། II высшего сорта, первосортный/of highest quality, top-quality; སྒོ་ར་གོ་ར། сукно высшего сорта/cloth of the best quality.

གོག་ཡ། годовалый телёнок яка/yak-calf one year old; གོག་ཡ་ཀྱི་རྭགས་རྩ། шкура годовалого телёнка яка/skin of a yak-calf one year old.

གོན I соединение; оправа; обруч, обод/union; mounting; hoop, band; སྒྲིས་གོན железный обруч/iron band; གོན་... སྒྲི་བ། набивать обручи/to put on bands (on a vessel).

གོན II маленькая лодка/small boat.

གོན III снежный леопард/snow-leopard.

གོན IV различие, отличие/difference, distinction.

གོན་ у кит. xiàn уезд/district; གོན་པོན་ начальник уезда/head of a district.

གོར་ཁང་ бойня/slaughter-house.

གོར་ཏེ། нож мясника/butcher's knife.

གོར་ཁྲོན་ будд. осквернение через убийство животного/buddh. defilement in slaughter.

གོན་རྩེ་ железная трубка кузнечных мехов/iron tube of a bellows.

གོན་ཏ། назв. сорта китайского чая/n. of a kind of Chinese tea.

གོན་པ I см. ཟ་གོན་པ

གོན་པII лодочник; перевозчик/boatman; ferryman.

གོན་སྒྲ་ различать, отличать/to distinguish, to differentiate.

གོན་ཐོན་པ། см. выше/see above.

གོན་སྒྲུ I) соединять, составлять пару/to combine, to compound; 2) сопоставлять/to compare.

གོན་རྒྱལ་ назв. разновидности оленя/n. of a kind of deer.

ཉན་དྲྭས་པ་ содержать примесь, лигатуру/to have alloy.

ཉན་ཐལ་ложь/falsity; falsehood.

ཉན་པ་шёпот/whisper; ཉན་པ་སྨྲ་བ་ говорить шёпотом, шептать/to whisper.

ཉན་ཚིག་ I шёпот/whisper.

ཉན་ཚིག་སྐྱེ་བ་ II вздор, абсурд; ложь, неправда/nonsense; falsehood.

ཉན་ཉན་ I ложь, неправда; обман, хитрость/lie, falsehood; cheat; ཉན་ཉན་ཟེར་བ་ лгать; обманывать/to lie; to cheat.

ཉན་ཉན་ II шёпот; шутливая речь, шутка/whisper; jocular speech, joke.

ཉན་ཉན་རིན་ лживый; обманный; хитрый/deceitful; fraudulent; crafty.

ཉན་ཉན་ ложь, неправда; обман, хитрость/lie, falsehood; cheat.

ཉན་ нижняя часть (чего-л.)/the lower part (of something); འོག་ཉན་ ниже этого, под этим/under it.

ཉན་གོས་ нижняя одежда (одежда, подобная юбке или переднику, закрывающая нижнюю часть тела тибетского монаха)/lower garment (kind of a garment looking like a skirt or an apron, covering the lower part of the body of a Tibetan monk).

ཉན་བཞིན་ см. выше/see above.

ཉན་བཞིན་དུ་ཐབ་ назв. разновидности одежды буддийского монаха/n. of a kind of garment of the Buddhist monk.

ཉན་བཞིན་སྨྲ་བ་ tirthika поэт. небуддист, иноверец, еретик; не буддийский учитель/poet. non-Buddhist, heretic; heterodox teacher.

ཉན་ lambana.

ཤར་ཕྱོགས་ назв. разновидности оленя/n. of a kind of a deer.

ཤམ་བྷ་ལ་ Шамбхала (мифическая страна - родина системы Калачакра (དུས་འཁོར་)/ Śambhala (the mythical country from where the Kāla-cakra system arises).

ཤལ་འཁྲུ་ наружная оконная занавеска/outer window-curtain.

ཤི་ཁོང་ кит. xiàn уезд/district.

ཤི་ཁོང་ཚའི་ кит. xiàncài солёные овощи, соленья/pickled vegetables, pickles.

ཤུ་ молодое мясо/meat of a young animal; ཤུ་བསྡུད་པ་ нагуливать мясо/to fatten.

ཤེ་ I форма слова от "ཤ" (=ཤ་ལ་) word-form of "ཤ" (=ཤ་ལ་).

ཤོག་ II 1. восток/east; ཤར་དུ་གནས་ обитать на востоке/to reside in the east; 2. см. ཤར་བ

ཤོག་ III сиять, блестеть/to shine.

ཤོག་ཏུ་ pragvaṃśa.

ཤར་ཉི་ཟླ་ поэт. солнце; луна/poet. sun; moon.

ཤར་ཆུ་གཅོད་དགག་ поэт. засуха/poet. drought, rainlessness.

ཤར་ཕྱོགས་ восточная сторона/Eastern direction; ཤར་ཕྱོགས་སྐྱོང་ будд. "Защитник восточной стороны"/buddh."Guardian of the Eastern direction": а) Дхритараштра - страж Востока/Dhṛtarāṣṭra - guardian of the East; б) эпит. Индры/epith. of Indra.

ཤར་ཐུབ་ 1) сразу, тотчас, немедленно/forthwith, straight, at once; 2) прямо, напрямик/straight.

ཤར་འཁྲུག་ поэт. кровь (букв. превращающийся в мясо)/poet. blood (lit. turning into flesh).

ཤར་འཁྲུག་ཅིན་ см. выше/see above.

ཤར་རྒྱབ་ сразу, немедленно, тут же/forth with, at once; ཤར་རྒྱབ་རྒྱལ་ немедленно бежать/run at once.

ཤར་རྒྱབ་འ шить длинными стежками/to sew in long stitches.

ཤར་ཇ "восточный чай" (чай, ввозимый в Тибет из Амдо)/"eastern tea" (tea imported to Tibet from Amdo).

ཤར་པ I житель Востока/inhabitant of an eastern country.

ཤར་པ II молодой человек, юноша/young man, grown-up youth.

ཤར་པ III собранный (вместе)/collected, gathered.

ཤར་པོ I молодой человек, юноша/young man, grown-up youth.

ཤར་པོ II враг/enemy.

ཤར་པོ III муж, нарушающий супружескую верность/adulterer (on the part on the husband).

ཤར་ཕྱོགས་восточная сторона, восток/eastern direction, east.

ཤར་ཕྱོགས་པ་житель Востока/inhabitant of an eastern country.

ཤར་བུ་རྒྱན་ разновидность пояса, кушака/a kind of waist-band.

ཤར་བུ་བྱས་པ་хорошо сделанный/well-made.

ཤར་མ I полоса/strip.

ཤར་མ II взрослая девушка; молодая женщина/grown-up girl; young woman.

ཤར་ལི་скалистый холм/rocky hill.

ཤར་ལས་быстро/quickly, fast.

ཤར་མོ་ см. ཤར་མ II.

ཤར་ཟས་назв. сорта хлопчатобумажной ткани/n. of a kind of cotton.

ཤར་རི་ восточная гора; передняя гора (см. ཐོག་ཚིའི་

ཤར་རི)/ eastern mountain; front hill.

ཤར་བཅུ назв. лекарства/ n. of a medicine.

ཤར་ལུས་རྣམ་རྒྱལ་ purva-videha назв. восточного континента буддийской космогонии/n. of the eastern continent of Buddhist cosmogony.

ཤར་ལུས་རྣམ་རྒྱལ་ см. выше/ see above.

ཤར་ཤར I) прямо, в прямом направлении/straight, in the straight direction; ཤར་ཤར་འཇོག་ идти прямо/to go straight; 2) быстро/ quickly, fast; 3) вдруг, внезапно/ suddenly.

ཤར་ས taruna.

ཤར་ཧོ юго-восток/the south-east.

ཤར་ཧོ་བདག་པོ་ поэт. огонь; божество огня (букв. хозяин Юго-Востока)/ poet. fire, the god of fire (lit. lord of the South-East).

ཤར་ཧོའི་སྲུང་མོང་ поэт. огонь; божество огня (букв. защитник Юго-Востока)/poet. fire; the god of fire (lit. guardian of the South-East).

ཤལ་དཀར་ назв. белого шёлкового хадака (см. ཁ་བཏགས), используемого для подношения богам/n. of a kind of white silk scarf used for presentation to gods.

ཤལ་ཐུང་ чок, связка, вязанка/bunch, bundle.

ཤལ་བ I борона/harrow.

ཤལ་བ II мостовая/roadway, cobble-stone way.

ཤལ་བས་བཤལ་ боронить/to harrow.

ཤལ་མ I) булыжник; кремень/ cobble-stone; flint; ཤལ་མས་བཤལ་བ мостить булыжником/to cobble; 2) каменистая почва; скалистый склон/ stony ground; rocky slope.

ཤལ་མ་རྩེ་ кремнистый, изобилующий острыми камнями/full of sharp stones.

ཨལ་མོ I) назв. адского дерева с железными шипами/n. of an infernal tree with iron thorns; 2) назв. одного из ближних буддийских адов/n. of one of the most approximate Buddhist hells.

ཨལ་མོའི་གྲུལ་པོ поэт. миф. птица Гаруда/poet. myth. the Garuḍa bird.

ཨལ་ཨལ་བ I боронить/to harrow.

ཨལ་ཨལ་བ II мостить мостовую/to cobble, to pave.

ཨལ་ཨལ་བ III штукатурить/to plaster.

ཨལ་བཨལ་བ см. ཨལ་ཨལ་བ I,II

ཨུལ I форма слова от "ཀ" (=ཀྱིས) / word-form of "ཀ" (= ཀྱིས).

ཨུལ II I) часть, доля, порция/part, share, portion; ཨུལ་ཨུལ་འགྱེད་བ распределять/to distribute; 2) несколько, немного/some, a few; ཉིན་ཨུལ несколько дней/some days; 3) ист. шестая часть урожая (вносимая в царскую казну)/hist. one sixth of the crop (given as a tribute to the king).

ཨུལ་བ часть, доля/part, share.

ཨུལ་ཆུང་ малая часть/small part.

ཨུལ་ཆ urkato, urpada бóльшая часть, много; очень, весьма/the greater part of, much; very; རྨོངས་ཨུལ་ཆ очень глупый/very dull.

ཨུལ་ཆེད་ по большей части/mostly.

ཨུལ་ཆེས་ см. выше/see above.

ཨུལ་པ крестьянин/peasant.

ཨུལ་ཙམ་ немного, чуть-чуть/some, a little.

ཨུ་རྒྱ་བ Шарипутра (один из ближайших учеников Будды)/Śāriputra (one of the favourite disciples of Buddha).

ཨུ་ཡ Шакья (назв. рода, к которому принадлежал послед-

ний земной будда)/ śākya (n. of a race to which the last Buddha belonged).

ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ śākyamuni "Шакьясский отшельник" (эпит. Будды)/"śākya ascetic" (epith. of Buddha).

ཤཱཀྱ་མཉེ санскр. śākyamuni см. выше/ see above.

ཤཱཀྱ་སེང་གེ санскр. śākya-siṅha "Шакьясский лев" (эпит. Будды)/"śākya lion" (epith. of Buddha).

ཤཱཀྱ་སྤྲུལ་པ་ "Шакьясский воплощенец" (эпит. Будды)/ "śākya incarnation" (epith. of Buddha).

ཤཱཀྱ་དཔོན་པོ་ "Шакьясский вожак" (эпит. Будды)/"śākya leader" (epith. of Buddha).

ཤཱཀྱ་རྒྱལ་པོ་ "Шакьясский царь" (эпит. Будды)/"śākya king" (epith. of Buddha).

ཤཱཀྱ་དཔྱ་ śākyaprabhu "Шакьясский глава" (эпит. Будды)/"śākya chief" (epith. of Buddha).

ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ см. выше/see above.

ཤཱཀྱེ་ལག་ན་ཏེ་ཤྭ་ར Дандапанишакья (имя тестя принца Сидхартхи)/ Daṇḍapāṇi śākya (n. of the father-in-law of prince Sidhartha).

ཤིན་ назв. дерева/ n. of a tree.

ཤི I. прош. вр. от རྒྱལ་བ; 2. смерть/ death; ཤི་ནས་ རྗེས་ལ after смерти/ after death; ཤི་མེས་ད་ལྟ་ཚེ་མཆིམས་ между жизнью и смертью/ between life and death.

ཤི་ཀ имя царя, оплакивавшего смерть Будды/ n. of a kind who mourned at the death of Buddha.

ཤི་ཀྲ་ умирание; смерть/ dying; death.

ཤིང་ перец (растение)/ pepper.

ཤིང་ཀྱ་ཀ павлин/ peacock.

ཤི་བཞིན мёртвый, умерший/ dead.

перец (растение)/pepper; семена перца/pepper's seeds.

бессмертный/immortal.

религиозный обряд над умершим/funeral religious ceremony.

благословение умершего/blessing of the dead.

агония/death-struggle.

I. умирать/to die; огонь угасает/fire is dying down; 2. умирание, смерть; умерший, мёртвый/dying, death; dead; восставший от смерти/resurrected; будд. mṛtasaṃskāra; страдания смерти/sufferings of death; а) жертвенная пища умершему/the food of the dead; б) пища, даваемая ламам на похоронах/food given to lamas at funerals; мёртвое тело, труп/dead body, corpse.

носилки для покойника/stretcher for the deceased.

убитые, раненые и пленные/killed, wounded and captured.

хлороформ/chloroform.

1) жертвенная пища умершему/the food of the dead; 2) пища, даваемая ламам на похоронах/food given to lamas at funerals.

назв. лекарства/n. of a medicine.

назв. дерева, а также его цветка и плода/n. of a tree, its flower and fruit.

р/см. выше/see above.

звон, звяканье/jingling.

труп/corpse.

назв. дерева/n. of a tree.

ཕྱེ་ལྤགས་ཤ་ см. ཤ་ཕྱེ

ཕྱེ་ཤ мясо околевшего животного, падаль/carrion.

ཕྱེ་ཟིན་ལམ путь гибели/path to destruction.

ཕྱེ་བཙན мёртвый и живой/dead and live; མཉམ་ཕྱེ་མཉམ་བཙོན вместе жить и вместе умереть/to live and die together.

ཕྱེ་དུ назв. дерева/n. of a tree.

ཕྱེད I вошь/louse.

ཕྱེད II см. རྩེད

ཕྱེ་གོ་བ колебание, шатание, дрожание/trembling, tottering.

ཕྱེ་གོལ расслабление/relaxion.

ཕྱེ་རུན полный вшей, вшивый/full of lice.

ཕྱེ་ལྷུ་བ искать вшей/to search in one's head.

ཕྱེ་ལྷེ་ разрушенный/destroyed.

ཕྱེ་ལེ་ вшивый/lousy.

ཕྱེ་ལྷགས་པ обовшиветший/became lousy.

ཕྱེ་ཕྱེ་བ колеблющийся, дрожащий/trembling.

ཕྱེ་རེ་ཕྱེ་ см. выше/see above.

ཕྱེ་སྲིན вошь и гнида/louse and nit.

ཕྱེ་བཟློག་བ очищать от вшей/to make devoid of lice.

ཕྱེག пов. от ཁྲེག་པ

ཤིང I vṛkṣa I) дерево; деревянный/tree; wooden; ཤིང་གི་རྡོ་བ деревянный молоток; колотушка/mallet, beetle; 2) древесина; дрова/wood; firewood.

ཤིང II см. རྩིང་

ཤིང་ཀ་ཀུ་བྷ санскр. kakubha бот. Terminalia Arjuna.

ཤིང་ཀ་དམ་བ་ཤིང kadamvavṛkṣa бот. Nauclea Cadamba (дерево с ароматными оранжевыми цветами)/tree with orange-coloured fragrant blossoms).

ཤིང་ཀ་པི་ཏ санскр. kapit-

tha бот. Peronia Elephantum.

ཤིང་ཀཱ་ཤི་བ་ལ་ санскр. kāśimbala назв. дерева/n. of a tree.

ཤིང་གེ་རེ་ carring-frame for packs.

ཤིང་ཧིང་ санскр. hingu назв. лекарства и пряности/n. of a medicine and of a spice.

ཤིང་གོང་ деревянная чашка/wooden cup.

ཤིང་སྐུ་ деревянное изображение/wooden image.

ཤིང་ཁམས་ཀྱི་ཤ་ кора дерева/bark of a tree.

ཤིང་ཀ་ཧུ་ཏ་ arjuna назв. дерева/n. of a tree.

ཤིང་ཀ་ཧུ་ཏ་ཤ་ бот. Flaccurtia cataphracta.

ཤིང་ཀེ་ཤ་ бот. Epidendrum tesselatum.

ཤིང་ཀོག་ཤ་ деревянный ковш, деревянный черпак/wooden ladle.

ཤིང་བཟོ་ཤ་ резьба по дереву/carving; ཤིང་བཟོ་ཤ་རྒྱག་ резать по дереву/to carve.

ཤིང་རྩེ་ вершина дерева/top of a tree; ཤིང་རྩེར་ на вершине дерева/on the top of a tree.

ཤིང་ཁང་ деревянный дом/wooden house.

ཤིང་རྫི་ древесный сок; смола/the sap of trees; resin.

ཤིང་ཐུར་ вязанка дров/bundle of wood.

ཤིང་ཁོག་སྟོང་ дупло дерева/hollow of a tree.

ཤིང་ཁྱི་ год Дерево-Собака (по тибетскому календарю)/the year of Tree-Dog (according to the Tibetan calendar).

ཤིང་སྟེ་ I) деревянный стул, деревянное сиденье/wooden chair, wooden seat; 2) носилки/stretcher.

ཤིང་ཁྲལ་ деревянное корыто/wooden trough.

ཤིང་བཟོ་ palaganda, padhāka, vardhāka плотник; столяр/carpenter; joiner.

ཤིང་ཐུར་ вязанка дров/bundle of wood.

ཤིང་ཏ་ལེ་བྱ། назв. дерева/n. of a tree.

ཤིང་གི་ཇི་བོ། поэт. камфора/poet. camphor.

ཤིང་གི་ཅུལ་ཁུལ་མས། поэт. ветка дерева/poet. branch of a tree.

ཤིང་གི་སྒྲ་པ། дровосек/wood-cutter.

ཤིང་གི་ཐབ་ཁུ། деревянный черпак, ковш/wooden ladle.

ཤིང་གི་ཁ་ཐག་པ། древесная лиана/creeping parasitical plant.

ཤིང་གི་ཚད་དུ་པ། нарост на дереве/knot of a tree.

ཤིང་གི་བ་ཐག་ སм. ཤིང་གི་རྩ་བ།

ཤིང་གི་མེམ། поэт. бумага (букв. деревянная мать)/poet. paper (lit. wooden mother).

ཤིང་གི་མིག "деревянный глаз"/"wooden eye": а) косой, косоглазый/squint-eyed; б) бот. Shorea robusta.

ཤིང་གི་རྩ་བ། vṛkṣamula древесный корень/root of a tree.

ཤིང་གི་རྩེགས་པ། нарост на дереве/knot of a tree.

ཤིང་གི་ཆུ། деревянный жёлоб/wooden gutter.

ཤིང་མ་གཟར་ཁུ། деревянный черпак/wooden ladle.

ཤིང་གི་རྨེ་བྱ། ghuṇa I) червь-древоточец/wood-eating worm; 2) перен. писец, переписчик/met. writer, copyist.

ཤིང་ཡོལ་བ་ см. ཤིང་གཞུ་ལྷི་ལོ།

ཤིང་ཁྱང་ год Дерево-Бык (по тибетскому календарю)/the year of Tree-Ox (according to the Tibetan calendar).

ཤིང་འབྲལ་བ། веточка/twig.

ཤིང་རྐོག་ дятел/wood-pecker; ཤིན་རབ་ཀུ་བ། пёстрый дятел/spotted wood-pecker.

ཤིང་རྐོག་མགོ་ནག་ чёрноголовый дятел/black-headed wood-packer.

ཤིང་རྒྱལ་ "царь деревьев"/"king of trees": а) гигантское дерево/giant-tree; б) божество воды/god of water.

ཤིང་རྫྭ་ канга (колодка, надеваемая на шею преступника)/stocks fastened to the neck of the criminal.

ཤིང་རྨྱུག་ར། śṛinkhalakā.

ཤིང་ཨ་ཏི་ madhuka I) солодковый корень, лакрица/liquorice; 2) сахарный тростник/sugar-cane.

ཤིང་ཨ་ཏི་ཡུངས་ бот. Anethum panorium (ароматное растение/aromatic plant).

ཤིང་ཨུད་ назв. дерева/n. of a tree.

ཤིང་གཟེགས་ бот. Calotropus gigantea (белая разновидность/white species).

ཤིང་བཙུད་ I) древесный сок/sap of a tree; 2) мист. чёрная патока/myst. molasses; ཤིང་བཙུད་མི་རྣ་ патока и мёд/molasses and honey.

ཤིང་ཚ་ I) лесоматериал/timber; ཤིང་ཚ་འཕྱེ་བ་ཤིང་ཁྱེར་ лесопильная рама/saw frame; 2) деревянные вещи/wooden things.

ཤིང་ཆས་ деревянная утварь/wooden utensils.

ཤིང་འཁོལ་པ་ столяр; плотник/joiner; carpenter.

ཤིང་འཇོམས་ "разрушение дерева"/"tree destruction"; а) дятел/woodpecker; б) пёстрая древесная гусеница/speckled wood-caterpillar.

ཤིང་ལྗོན་ дерево/tree.

ཤིང་ཏཱ་ལ་ tālvṛkṣa пальма/palm-tree.

ཤིང་ཏེ་ག་ назв. дерева/n. of a tree.

ཤིང་ཏོག་ drumaphala фрукт, плод дерева/fruit of a tree; ཤིང་ཏོག་གི་རིགས་ различные сорта фруктов/different kinds of fruit; ཤིང་ཏོག་རྒྱལ་པོ་ "царь фруктов" (назв. кислого лекарственного пло-

да, похожего на человеческое сердце)/"the king of fruits" (n. of a sour medicinal fruit, the shape is like human heart); ཤིང་སྐྱེས་ཟ фруктовый сад/orchard; ཨེ་བྱིལ་ཝའི་ཤིང་vilvaphala, śrīphala священный фрукт бильва; миробалан/the sacred fruit bilva; myrobalan; ཨེ་བྱིལ་ཁུར་མ хурма/persimmon.

ཨེ་བྱིལ་ཤའི་ལས་ཤ каштан/chestnut.

ཨེ་གདན деревянное сиденье, деревянный стул/wooden seat, wooden chair.

ཨེ་རྟ I) телега, повозка; экипаж, карета/cart, vehicle, carriage; 2) спорт. конь/vaulting horse; 3) год Дерево-Лошадь (по тибетскому календарю)/the year of Tree-Horse (according to the Tibetan calendar).

ཨེ་རྟ་རྩར་བཞི་тачка/wheelbarrow.

ཨེ་རྟ་མཁན་ rathakara возничий, кучер/driver, charioteer.

ཨེ་རྟ་འཁོར་ལོ телега, повозка, колёсный экипаж/cart, vehicle, wheeled carriage.

ཨེ་རྟ་རྒྱལ་མཚན་ поэт. дерево (букв. препятствие для телеги)/poet. tree (lit. obstacle for a carriage).

ཨེ་རྟ་ཅན་ rathika I) владелец повозки, экипажа/owner of a chariot or car; 2) следующий экипажем (каретой)/going by carriage or chariot.

ཨེ་རྟ་དབང་པོ миф. царь Дашаратха (отец Рамы)/myth. the king Daśaratha (the father of Rāma).

ཨེ་རྟ་ཆོག་ཏུ་ будд. великий вождь или учитель Махаяны/buddh. the Great leader or teacher of Mahāyāna.

ཨེ་རྟ་མཐོ་ད поэт. солнце (букв. высокий экипаж)/poet. sun (lit. high carriage).

ཤིང་རྟ་གདེབ་པ། поэт. вол; бык (букв. тот, кто тащит повозку)/poet. ox; bullock (lit. one, drawing a carriage).

ཤིང་རྟ་རྡོ་རྗེའི་ཚལ། поэт. миф. небесный сад; сад Кувера/poet. myth. celestial garden; the garden of Kuvera.

ཤིང་རྟ་པ། rathina кучер, возница, возничий/driver, charioteer.

ཤིང་རྟའི་བྱེད་པོ། I) тележный мастер, тележник/carriage-maker; 2) столяр; плотник/joiner; carpenter.

ཤིང་རྟ་ཟམ། поэт. река, поток/poet. river, stream.

ཤིང་རྟ་ཨ། I) kāṣṭhakuṭṭa дятел/woodpecker; 2) пёстрая древесная гусеница/speekled wood-caterpillar.

ཤིང་རྟ་གཡུལ་དུ་འཁོད་པ། syandanāroha воин, сражающийся с колесницы/warrior who fights mounted on a chariot.

ཤིང་རྟ་བཟང་མོ། миф. имя небожительницы, апсары/myth. n. of a celestial maid, Apsaras.

ཤིང་རྟེ་ཀུལ་པ། sādyanta возничий/charioteer.

ཤིང་རྟའི་ཀུན་བཟང་кузов экипажа/the body of a chariot.

ཤིང་རྟའི་འགྲོ་སྟངས་ ход (скорость) экипажа/carriage-speed.

ཤིང་རྟའི་ཆོག་ཤེས་ парадный экипаж, парадная карета/gala carriage.

ཤིང་རྟའི་གཟའ་ཁེབ་ yānātyanka хомут/yoke, horse's collar.

ཤིང་རྟའི་ཁྲིད་ кучер, возничий/driver, charioteer.

ཤིང་རྟའི་མདུན་ཐོག་ дышло, оглобля/pole, beam, shaft of a chariot or cart.

ཤིང་རྟའི་རྟེ་ rathakadyā величина (класс) экипажей/quantity of chariots.

ཤིང་རྟའི་དམག་ войско, сражающееся на колесницах/army of military chariots.

ཤིང་རྟའི་ཡན་ལག rathāṅga составная часть экипажа (напр. колесо, ось и т.п.)/ any part of a chariot (e.g. chariot-wheel, etc.).

ཤིང་རྟའི་ལུས разновидность утки/species of a duck.

ཤིང་རྟའི་ཤིང་ rāthadru назв. дерева/n. of a tree.

ཤིང་རྟའི་སྐལ་དཀྱུས་ разъяснение доктрины Учителя/explanation of the Doctrine of the Teacher.

ཤིང་སྟག год Дерево-Тигр (по тибетскому календарю)/the year of Tree-Tiger (according to the Tibetan Calendar).

ཤིང་སྐྱ་རབོt. Betula japonica (японская берёза).

ཤིང་སྐེར་འདུལ་བ śākaṭa.

ཤིང་རྩིག I) перила/railing; 2) деревянный забор, изгородь/wooden fence.

ཤིང་འབྲས плод дерева, фрукт/ fruit of a tree.

ཤིང་རླན древесная лиана/ creeping parasitical plant.

ཤིང་ལས་མཁན་ дровосек/ wood-cutter.

ཤིང་དུམ обрубок бревна, чурбан/block.

ཤིང་རྩ་མ vṛkṣamūla, vṛkṣatala подножие дерева, почва под деревом/the foot of a tree or the ground about it.

ཤིང་གདུགས вершина дерева/top of a tree.

ཤིང་མདུངspорт. копьё/ sport. lance; ཤིང་མདུང་གཡུགས་སྐྱངས метание копья/ javelin throwing.

ཤིང་ལྡནпоэт. лес (букв. имеющий деревья)/poet. forest (lit. having trees).

ཤིང་སྡེ་ ствол дерева, дерево/ trunk, tree; ཤིང་སྡེ་ཆུང་ཆུང куст, кустарник/bush; bushes.

ཤིང་ནགས лес/forest.

ཤིང་བྱས поэт. птица; птичка (букв. живущая на дереве)/poet. bird; small bird (lit. living on the tree).

ཤིང་རབ་ доска с вырезанным текстом, печатная доска (с таких досок печатаются тибетские книги-ксилографы)/ board with carved signes (for printing xilographs).

ཤིང་ལེ་ཡུལ་ назв. дерева/ n. of a tree.

ཤིང་ལྗི་ཡོག་назв. дерева/ n. of a tree.

ཤིང་ལྷགས་кора дерева/ bark of a tree.

ཤིང་སྦྲུལ་ год Дерево-Змея (по тибетскому календарю)/ the year of Tree-Snake (according to the Tibetan calendar).

ཤིང་སྤྲེ་ год Дерево-Обезьяна (по тибетскому календарю)/ the year of Tree-Monkey (according to the Tibetan calendar).

ཤིང་རྨག་ год Дерево-Свинья (по тибетскому календарю)/ the year of Tree-Pig (according to the Tibetan calendar).

ཤིང་ཡུག་ см. གཞུ་རྩྭ

ཤིང་ཟླ་ опилки/ sawdust.

ཤིང་རྒྱུད་ маленькое дерево; куст/ small tree; bush.

ཤིང་སྐྱེས་ молодое дерево; саженец/ young tree; seedling.

ཤིང་ཧཱུྃལ་ vahni поэт. огонь/ poet. fire.

ཤིང་ཏ་ག་ла бот. Mimusops Elengi.

ཤིང་བ་ལན་ назв. дерева/ n. of a tree.

ཤིང་བ་ལང་རྨིག་རྩྭ་ дерево "бычий глаз" (назв. дерева)/ the bull's eye tree (n. of a tree).

ཤིང་བུ་ཤི picu хлопок/ cotton; ཤིང་བལ་རྡེ་འདར་ rulapica.

ཤིང་བྱ་ год Дерево-Птица (по тибетскому календарю)/ the year of Tree-Bird (according to the Tibetan calendar).

ཤིང་བྱང་ཆུབ་ дерево бодхи/ the Bodhi tree.

ཤིང་རྟགས་ поэт. дерево

бодхи (букв. владыка деревьев)/poet. the Bodhi tree (lit. the lord of trees).

ཤིང་འཁོར་ལོ назв. дерева/n. of a tree.

ཤིང་འཁེག་པ бурав/perforator, gimlet.

ཤིང་འབྲས фрукт, плод дерева/fruit of a tree; ཤིང་་་ འབྲས་བུ་མེད་པ бесплодное дерево/tree without fruit; ཤིང་འབྲས་བུ་རྫོགས་ལས་འཇིག་པ дерево, погибающее после созревания плодов/tree that dies after its fruit has ripened.

ཤིང་འབྲུག год Дерево-Дракон (по тибетскому календарю)/the year of Tree-Dragon (according to the Tibetan calendar).

ཤིང་མྱ་ངན་མེད aśokavṛkṣa поэт. дерево Ашока/poet. the Aśoka tree.

ཤིང་དམར་ красное дерево/red tree.

ཤིང་རྩ корень дерева/root of a tree.

ཤིང་རྩྭ древесный сок; древесная смола/the sap of trees; resin.

ཤིང་རྩེ верхушка дерева/top of a tree.

ཤིང་ཚ корица/cinnamon.

ཤིང་ཚོད druvaya деревянная мерка/wooden measure.

ཤིང་ཚལ I роща; парк/grove; park.

ཤིང་ཚལ II щепка; стружка/chip; shaving.

ཤིང་ཚེམ་ indhana дрова/fuel wood.

ཤིང་ཚོར་འབྲས་ཅན panasa бот. Artocarpus Integrifolia.

ཤིང་འཕྲུལ་ см. ཆུ་ཤིང་ཤིང་འཕྲུལ drughana.

ཤིང་ཕྱེས་པ древесная стружка/shaving.

ཤིང་མཁན་ kāṣṭhataka плотник/carpenter.

ཤིང་གཞོང་ деревянный таз; деревянное корыто; деревянная чаша/wooden basin; wooden trough; wooden bowl.

ཤིང་བཟོ་མཁན་ плотник; столяр/carpenter; joiner.

ཤིང་རྒྱུ burав/perforator; gimlet.

ཤིང་ཟན་ поэт. червь-древоточец/poet. wood-eating worm.

ཤིང་ཟན་ "поедающий дерево"/"wood-eating": а) дятел / woodpecker; б) пёстрая древесная гусеница/speekled wood-caterpillar.

ཤིང་ཐོགས་ burав/perforator, gimlet.

ཤིང་བཟོvardhaki плотницкое дело/carpentry.

ཤིང་བཟོ་པ་плотник/carpenter.

ཤིང་ཐག деревянная мотыга/wooden hoe.

ཤིང་ཁ་ལག་ поэт. шип, колючка/poet. thorn.

ཤིང་སངས་འདོད་པ་དཔལ་ миф. древо исполнения желаний/myth. the wish-fulfilling tree.

ཤིང་ཡོས་год Дерево-Заяц (по тибетскому календарю)/the year of Tree-Hare (according to the Tibetan calendar).

ཤིང་རིགས་ /различные/ породы деревьев/[different] kinds of trees.

ཤིང་ལ་བུམ་པ་ поэт. бот. Andropogon shoenanthas (разновидность ароматического растения/kind of fragrant herb).

ཤིང་ལ་རྨ poэт. павлин/poet. peacock.

ཤིང་ལ་ཨ་ད་ бот. Epidendrum tesselatum.

ཤིང་ལུག་ год Дерево-Овца (по тибетскому календарю)/the year of Tree-Sheep (according to the Tibetan calendar).

ཤིང་ལྟོ་ "/день/ сбора хвороста" (день отдыха после трёх дней занятий в монастырских школах Тибета, посвящённый сбору топлива учениками)/"[day of] wood-gathering"

(day of rest after three days of study in monastic schools in Tibet devoted to the collecting of fuel by students).

ཤིང་ལེབ доска/board; ཤིང་ལེབ་རྒན་རོའི་གསར་འགྲེམ стенная газета/wall newspaper.

ཤིང་ལོ лист дерева/leaf of a tree; ཤིང་ལོ་ཨ་བདུན་པ saptaparṇa бот. Alstonia Scholaris (букв. семилистное дерево/lit. the seven-leaved tree).

ཤིང་ཨ་ཤྭ śiṃśapa дерево Ашока/the Aśoka tree.

ཤིང་ཨ་ཤྭ་ཏྭ śiṃśapatva.

ཤིང་པ་ཏ picchalī.

ཤིང་ཝ་ལི śami I) бот. sopis Spicigera; 2) бот. Mimosa Suma.

ཤིང་ཤི་རི་ཥ бот. Acacia sirisa.

ཤིང་ཤེལ назв. дерева/n. of a tree.

ཤིང་ཤོག см. ཤུན་ཤོག

ཤིང་ཧྭ valkala кора дерева/ bark of a tree.

ཤིང་ཧྭ бумага из коры дерева/bark-paper.

ཤིང་ས་ལ་ཝྃkṣa дерево Сал/the Sāl tree.

ཤིང་རེག напильник; рашпиль/ file; rasp.

ཤིང་རེག барбарис/barberry tree.

ཤིང་རྒྱུ пила/saw.

ཤིང་རྒྱུ саженец/seedling; ཤིང་རྒྱུ་སྐྱེད་ཚལ лесопитомник/ nursery garden; ཤིང་རྒྱུ་སྐྱེད་ཚལ см. выше/see above.

ཤིང་རྨྱུག древесная моль/ wood-moth; ཤིང་རྨྱུག་ཁྲག экскременты древесной моли/ excrement of wood-eating moth.

ཤིང་ཤུན་རྒྱུ бот. Calotropis gigantea.

ཤིང་ I монг. šit бот. Corylus hetaraphylla and mandshurica.

*ཤིན II мёртвый/dead.

*ཤིན་ཆོ་ག похоронный обряд/ funeral religious ceremony.

*ཞི་བྱེད་ тризна; поминки/ funeral feast; funeral repast.

*ཞི་བར་བྱེད་ śraddhoudana церемония поднесения пищи душе умершего/ceremony to be formed for giving food to the soul of a deceased person.

*ཞི་རྒྱ་ кладбище/cemetery.

ཞིབ་ཆུ་ назв. разновидности безмена/n. of a kind of steelyard.

ཞི་བདག་ божество мёртвых, Ямараджа/the god of dead.

ཞི་བ་ умерший, мёртвый/ dead.

ཞིག་ཏུ་ལ་ осадок, отстой; грязь/sediment; impurity.

ཞིབ་ ati, su очень, весьма/very; ཞེ་ན་རྒས་པ་ очень старый/very old; ཞེ་ན་དཀོན་པའི་ལྕགས་རིགས་ редкие металлы/rare metals; ཞེ་ན་ཉེ་བའི་ཚད་ལེན་ཆས་ точный измерительный инструмент/ precision measuring instrument.

ཞེ་ན་ཏུ་ཁ་ gutpaka.

ཞེ་ན་ཏུ་ཁྲོ་བ་ caṇḍa свирепый, ужасающий/fierce, terrific.

ཞེ་ན་ཏུ་ཁྲོལ་བ་ ошибочный/ blundering, mistakeful.

ཞེ་ན་ཏུ་ཁྱབས་པ་ supratipanna ведущий добродетельный образ жизни, хорошего поведения/leading a virtuous course of life, well-conducted.

ཞེ་ན་ཏུ་རྒྱལ་བའི་རྟ་ поэт. миф. лошади Сурьи - божества солнца/poet. myth. horses of the sun-god.

ཞེ་ན་ངེས་པ། 1) очень определённый (верный, истинный)/very certain (true, real); 2) эпит. Будды/ epith. of Buddha.

ཞེ་ན་ཆོག་ самый лучший, отличный/very good, excellent.

ཞེ་ན་བརྟན་ sādhiṣṭha очень твёрдый, прочный/ very hard or firm.

ཤིན་མཐོང་བ sudṛśa будд. "прекрасный для ви́дения" (назв. одного из небес четвёртой дхьяны в рупадхату или мире форм)/"beautiful for seeing" (n. one of the heavens of the fourth dhyāna in the rūpadhātu).

ཤེ་ར་བ pherava.

ཤེལ་ཏོག poэт. бот. аконит/poet. bot. aconite, wolf's bane.

ཤེལ་བྱང་ poэт. вайдурья, ляпис-лазурь (букв. очень чистый, прозрачный)/poet. vaidurya, lapis-lazuli (lit. very pure, clean).

ཤིན་རྒྱས་ཆེ་ཆ atiśaktibhag.

ཤིན་གནས་ supratiṣṭhita твёрдо стоящий; должным образом учреждённый/standing firm; properly set up.

ཤིན་རྒྱས་དག་གི་སྒོམ་ལམ atyanta-viśuddha-bhāvanāmarga будд. медитация, ведущая к достижению совершенной чистоты/buddh. the Path of meditation as the attainment of perfect purity.

ཤིན་རྒྱས་ཉམས་དེས་ suviniścita полностью убеждённый/thoroughly convinced.

ཤིན་རྒྱུ་ལ lālasā восхищённый/delighting in.

ཤིན་རླན་རྒྱུ bhaṭakaṭi.

ཤིན་སྲེག atipāta.

ཤིན་ཞུགས samsphoṭa.

ཤིན་སྡུག་དཀའ་བ sudurjayā будд. "непобедимый"/(назв. пятой стадии развития бодхисаттвы Махаяны)/buddh. "the unconquerable" (n. of the fifth stage of Mahāyāna bodhisattva development).

ཤིན་དངོས весьма реальный, действительный, определённый/very real, certain.

ཤིན་ཏུ་ལེ་སྐད་ будд. назв. языка богов неба Тушиты/buddh. n. of the language

of the gods of Tusita heaven.

ཝྲྀནྡིཥྛ། vṛndiṣṭha.

སུསམསྟ། susamasta.

ནིརྦྷར། nirvabhara.

ཡོག་ཡུངས་ см. ཡོ་བྱད།

ཡོག་ཏུ་རིགས་པ། yogya подходящий, соответствующий; полезный/proper, fit; useful.

ཡོལ་ཁ་ནཱ་ཤཱ། нашатырь/sal-ammoniac.

ཡོར་ཀ་ལི་ཀཱ། arkalikā.

ལོ་ལུབྷ། lolubha очень желающий, жаждущий, алчущий/very desirous, largerly longing for or greedy after.

ལྷག་པ་གཟའ་བཞེད་གཉིས། поэт. планета Юпитер (букв. очень светлый младший брат)/poet. the planet Jupiter (lit. very clear younger brother).

ལྷག་ཏུ་སྤྲ་། atirikta остаточный, излишний; чрезмерный/left apart; redundant.

ལྷག་ཏུ་དོན། atyartha чрезмерный, непомерный/exorbitant, excessive.

ལྷ་ཏེ་ལེ་ར། mispulam.

ལྷ་ཝ་ཏ། назв. растения/n. of a plant.

ལྷ་ཤ། kaṣāya грязь, нечистота/dirt, filth, impurity.

ལྷབ། I шептать/to whisper.

ལྷབ། II соединяться, жить бок о бок/to unite, to live side by side.

ལྷབ་ཏུ་шёпот/whisper; ལྷབ་ཏུ་ шёпотом/in a whisper; ལྷབ་ཏུ་བྱེད་ говорить шёпотом, шептать/ to whisper.

ལྷམ་ཡེ་ལྷ་ལྷ་ шиповник (ягода)/sweetbrier's berry.

ལྷམ། пов. от ཁ་ལྷབ།

ལྷམ་ཤ། смешанный/mixed.

ལྷམ་ཤ། санскр. śiṃśapa бот. Dalbergia Sissoo.

ལྷ། I назв. музыкальной ноты/n. of a musical note.

ལྷ། II тж. ལྷ་ལྷ། вытекать с шумом/to stream forth with a noise.

ཞེལ་བ to drip through.

ཞེས see ཞེས་པ

ཞེས་བཏོན āśīrvada, āśirvāda, aśiṣa благословение, слова благословения/benediction, words of blessing.

ཞེས་བཏོན་ཉན་པ "выслушивающий благословение" (эпит. Индры)/"hearing a blessing" (epith. of Indra).

ཞེས་པ lakṣami, svasti, āśi счастье; удача; благословение/fortune, good luck; blessing; ཞེས་པའི་དུས good omen; ཞེས་པའི་ཚིག слова благословения/words of blessing; ཞེས་པར་སྨོན་པ благословлять/to bless.

ཞེས་པ་ཅན счастливый; благословенный/lucky; blessed.

ཞེས་པོ see выше/see above.

ཞེས་ཚིག kalyā слова благословения, благословение/words of blessing, benediction.

ཞེས་བྱེད śivaṃkara "Делающий счастливым, благословенным" (эпит. Будды)/"Making happy blessed" (epith. of Buddha).

ཀ буквенное обозначение числа 87/numerical figure for 87.

ཀ་ཀ་назв. созвездия в буддийской астрологии/n. of a constellation in Buddhist astrology.

ཀ་ཏ see ཀ་ཏེ

ཀ་ཏེ волдырь, нарыв, гнойный прыщ/abscess, ulcer.

ཀ་དག бот. аир благовонный.

ཀ་ལ་པ་ལ миф. назв. столицы страны Шамбхала (см. ཞམ་བྷ་ལ)/myth. n. of the capital of Śambhala.

ཀབ I нарыв, абсцесс, гнойник/abscess.

ཀབ II прош. вр. བཀབས, буд. вр. བཀབ, пов. ཀབས I) сдирать, обдирать; сни-

мать (одежду)/to strip off, to scratch off; to take off; བག་ལ་ཉ་བ་а) содрать кожу/to skin, to strip the skin off; б) задать хорошую трёпку/to give a good beating; 2) переписывать, снимать копию/to copy.

ཀ་ལེ་རྀ pulse.

ཀྭ་ толчок; лёгкий удар/thrust, push; slight knock.

ཀྭ་ར་ разг. см. ཀྭ་དེ

ཀྭ་དུད་ дым можжевельника/the smoke of juniper.

ཀྭ་ཡ་ кипарис; можжевельник/cypress; juniper-tree.

ཀྭ་ག་རྩིང་ шёлк четырёх расцветок (белой, жёлтой, красной и зелёной)/silk of four hues (i.e., white, red, yellow and green colours).

ཀྭ་ལྕེ་ бот. Empetrum nigrum.

ཀྭ་ཚེ་разновидность омелы/kind of mistletoe.

ཀྭ་ས་ sāmarthya сила, мощь; энергия (рвение)/force, power; energy; ཀྭ་ས་ཆོད་ཀྱིས་с огромной силой/with great strength; ཀྭ་ས་གང་ཚོར་ཀྱིས་изо всех сил/with all one's strength; ཀྭ་ས་ཇེ་རྒྱས་པར་བྱེད་ усиливать/to strengthen; ཀྭ་ས་དྲག་པོ་བའི་ལས་སྡུག་བསྔལ་ཆེན་ интенсивность труда/intensity of labour; དད་པའི་ཀྭ་ས་ сила веры/energy of faith; བྱམས་པའི་ཀྭ་ས་ жар любви/ardour of love.

ཀྭ་ས་ཀྱིས་ силой, с силой/powerfully.

ཀྭ་ས་སྟོབ་ влияние/influence; ཀྭ་ས་སྟོབ་ཐེབས་པ་ подвергаться влиянию/fall under smb's influence; ཀྭ་ས་སྟོབ་ཐེབས་ཡོད་པའི་ཚུལ་ под влиянием/under the influence.

ཀྭ་ས་སྐད་ I) свист/whistling; 2) громкий оклик/calling out loudly.

ཀྭ་ས་འབོ་ ajāneya поэт. мул/poet. mule.

ཀྭ་ས་འཁྲིད་པ་ поэт. осёл

(букв. отец мула)/poet. ass, donkey (lit. father of the mule).

ཧཱ་ལ་ལ I) свист/whistling; 2) громкий оклик/calling out loudly.

ཧཱ་ལ་བ་ см. ཧཱ་ལ་བ་

ཧཱ་ལ་ཁྭ་ kharva.

ཧཱ་ལ་བ I) сильный; энергичный/powerful; energetic; 2) перен. лошадь/met. horse.

ཧཱ་ལ་ཆེ་བ ativega сильный, мощный/powerful.

ཧཱ་ལ་བ་ཡིན་ грам. усиливающая частица/gram. reinforcing particle.

ཧཱ་ལ་བ་ཡིན་ལ་ горячо наставлять/to instruct passionately.

ཧཱ་ལ་ཅོན་ subject-matter.

ཧཱ་ལ་འབད་པ་ прилагать усилия, стараться/to make efforts.

ཧཱ་ལ་ཧྲི་ см. ཧཱ་ལ་བ

ཧཱ་ལ་ནོ་ I) зевота, зевок/yawning, yawn; 2) вздох; стон/deep breath; groan;

ཧཱ་ལ་ནོ་ལ་ཞིབ་ལ་ вздыхать, стонать/to sigh; to groan.

ཧཱ་ལ་སྤྱི་ усиление/reinforcement; ཧཱ་ལ་སྤྱི་བྱེད་ усиливать/to reinforce.

ཧཱ་ལ་ལ I свист/a whistling.

ཧཱ་ལ་ལ II см. ཧཱ་ལ་

ཧཱ་ལ་རྩོལ་བ་ стараться, отдавать все силы/to endeavour, to do one's utmost.

ཧཱ་ལ་འཕྲུ heluga назв. числа/n. of a number.

ཧཱ་ལ་བུ пояс, кушак/girdle.

ཧཱ་ལ་ཞིབ་འབོད་ вздыхать/to sigh.

ཧཱ་ལ་ཞིབ་འཇིབ་ см. выше/see above.

ཧཱ་ལ་རེས་ собирать (накапливать) силы/to gather forces.

ཧཱ་བ прош. вр. ཧཱ་ལ་ I) храпеть, сопеть/to snore; 2) жужжать, гудеть (о больших жуках)/to hum,

to buzz (e.g., of a large beetle).

ཤུང་ཤུང་བ་ см. выше/ see above.

ཤུངས་I прош. вр. от ཤུང་བ་

ཤུངས་II пов. от གཤུང་བ

ཤུན་་I прош. вр. и буд. вр. བཤུད་ I) тереть (одну вещь о другую)/ to rub (one thing against another); 2) оцарапаться, получить ссадину/ to get scratched, excoriated.

ཤུན་་II незаметно ускользнуть/ to steal silently away, to sneak of unperceived.

ཤུ་ཚེ་་см. выше/ see above.

ཤུ་ см. ཤུ་་

ཤུ་་ кора; кожура; скорлупа; кожа/ bark; rind, peel; skin.

ཤུ་ལྷགས་ см. выше/see above.

ཤུ་འཇམ་ཤིང་ поэт. берёза (букв. дерево с нежной корой)/ poet. birch tree (lit. a tree with soft bark).

ཤུ་འདབ་ кора и листья/ bark and leaves.

ཤུ་་ tvac кора; кожура; скорлупа; кожа/ bark; rind, peel; skin.

ཤུ་་མཁྲིགས་ поэт. бамбук (букв. твёрдая кожура)/ poet. bamboo (lit. hard bark).

ཤུ་་འཇུ་ muktakañcuka поэт. змея/ poet. snake.

ཤུ་་ཅན་ I) имеющий кору, кожуру, кожу/ having bark, rind or skin; 2) перен. рыба/ met. fish.

ཤུ་་འཇམ་ поэт. берёза (букв. нежная кора)/poet. birch tree (lit. soft bark).

ཤུ་་རྗེ་བ་менять кожу (о змее)/to change skin (as snakes do).

ཤུ་་བརྗེན་་ поэт. змея (букв. меняющая кожу)/

poet. snake (lit. changing his skin).

ཤྭ་ལ་ཏྭ་ཙ། viśalatvac.

ཝཱ་ཧུ་ལི་ཀྵ་ཏཱ vahulīkṣta.

ཝཱ་ཧི་ཏྭ "ароматная кора" (назв. разновидности дерева нагов)/"fragrant bark" (n. of a species of nāga-trees).

ཙརྨ་ཀྱི carman кора; кожа/bark; skin.

ཤཱ་མི་ самшитовое дерево/box-tree.

ཝཱ་ལྐ vālka.

шёпот/whisper.

прош. вр. и пов. གཅས говорить тихим голосом, шептать/to speak in a low voice, to whisper.

шёпот/whisper; шептать/to whisper.

шёпотом/in a whisper; а) упрекать (порицать) шёпотом/to reprehend in a whisper; б) бранить (поносить) за глаза/to scould behind one's back.

I gṛha, kośa чехол, оболочка, футляр/covering, sheath; མཆིན་གཅས ножны/knifesheath; ལག་ གཅས перчатки/glove.

II прош. вр. и пов. от གཅད་པ

གཅས་སྒམ выдвижной ящик/drawer.

གཅས་ཅན་ поэт. черепаха/poet. tortoise.

прош. вр. ཅ་གཞས, буд. вр. ཅ་གཞ, пов. གཞས почт. плакать, оплакивать; стенать/to weep; to lament.

плач; причитания/weeping; lamentation.

пов. от གཞས་པ

пов. от ཅ་གཞ་ཅ

*I kaṭivandha пояс, кушак/belt, girdle; ཀཊ་ཏ་ཝཱ་ཎ короткий пояс/short belt.

II нарыв/abscess.

ཕུར་བུ III клёцка/dumpling of flour.

ཕུར་མ anu.

ཕུལ་ sadhani, adhvan, adhvā I) дорога, путь, тропинка; узкий проход/way, track; narrow passage; 2) след/track; 3) собственность, оставшаяся после умершего; наследство/property left by a deceased person; inheritence; ཁ་ཕུལ་ отцовское наследство/paternal inheritence; 4) покинутое место, пустынное место/place that has been left, empty place.

ཕུལ་དུ་ наследство/inheritence.

ཕུལ་དུ I) вместо, взамен/instead; 2) после/after; ཤི་ཁེ་བའི་ཕུལ་དུ after смерти человека/after a man's death.

ཕུལ་བ I I) путешественник; гость/traveller; guest; 2) наследующий имущество; селящийся на месте ушедшего или умершего/one inheriting a property or occupying the place of one gone away or dead.

ཕུལ་བ II спинной хребет, позвоночник; спина/backbone; back.

ཕུལ་ཆི་ тибетский хорёк/the Tibetan polecat.

ཕུལ་མེད་ отсутствие следа, без следа/trackless, without any trace; ཕུལ་མེད་གཏོང་ уничтожить/to annihilate; to destroy; ཕུལ་མེད་བཞིན་ см. выше/see above.

ཕུལ་འཛིན་པ་ཕུལ་ преемник/successor.

ཕུལ་བཞག་ наследство/inheritence.

ཕུལ་ལམ་ дорога, путь/way, track.

ཕྱི་ пов. от ཕུ་བ

ཕྱི་འཇེབས་ см. ཕྱག་འཇེབས་

ཕྱི་མ་ копия, переписанное/copy, copied.

ཀ I только, единственно/ only, nothing but.

ཀ II буквенное обозначение числа 117/numerical figure for 117.

ཀ III см. ཀང་ཨ

ཀ་ཁྲལ་ группа (отряд) скотоводов, пастухов/party of shepherds or herdsmen.

ཀ་ཁྲེན་ неприличное поведение/ immodest conduct.

ཀ་རྐྱེན་ только, единственно/ only, nothing but.

ཀ་ལས་ист. "благородный господин" (вежливое обращение, принятое среди высокопоставленных лиц)/ hist. "noble lord" (polite address among exalted persons).

ཀ་དན་ только, единственно/ only, nothing but.

ཀ་ན་ см. ཟ་ན་ཞེ་ན་

ཀ་ཕེབ་ལུ་ см. ཐེ་ཚོམ་

ཀ་བཟོ་ I) официальный документ, свидетельство/ document, diploma; 2) контракт, договор/ contract.

ཀ་སྐྱེ་ совокупление/ sexual union, colupation.

ཀ་སྐྱེ་མ་ проститутка/ prostitute.

ཀ་ལI скотовод, номад/ shepherd, herdsman.

ཀ་ལ II знатная дама/ noble lady.

ཀ་ལྷུག་ I) темнота, мрак/ dark, darkness; 2) тёмная комната, каморка/ dark room, closet.

ཀ་ཤ་ сила; могущество/ power; might.

ཀ་ཤེད་ предопределение, рок, судьба/ predestination.

ཀ་རྩེ་ гнилой, зловонный/ putrid, fetid.

ཀ་ལ་ см. བཀ་ཤིས་

ཀཱ I сила (физическая и духовная); дух; мощь/ strength, power (mental or physical); might; དཔའ་ཞིང་ཀཱ་ཆེ་ могучий герой/ mighty hero.

ཀཱ II см. ཀ་

ཕྱོགས་ལ་ I) защищать, вступаться за/to protect, to stand up for; 2) торопиться/to hurry.

ཕྱོག་ཅན་ оживлённый; воодушевлённый/animated.

ཕྱག་ཆུང་ слабый, хилый/weak, feeble.

ཕྱད་ཚེ I) сильный, крепкий/strong; 2) тучный, дородный/fat, corpulent.

ཕྱད་ཆུང་ ослабленный/feeble, weakened.

ཕྱད་མཐུན་ I единодушие/unanimity.

ཕྱག་མཆོག་ II ист. "благородный господин" (вежливое обращение, принятое среди знати)/hist. "noble lord" (polite address among exalted persons).

ཕྱག་བདག I) будд. см. གྲུབ་ཐོབ།;2) имеющий силу (власть), правитель/having power (authority), ruler.

ཕྱག་རྒྱ I)физически развитый/physically developed; 2) умственно развитый, смышлёный, умный/intellectually developed.

ཕྱག་དུ manu будд. человеческое существо/buddh. human being.

ཕྱག་དུ་སེམ་ཐུ племя/tribe.

ཕྱ་རྒྱ་ཅ་см. ཕྱག་རྒྱ་ཏ

ཕྱ་རྒྱ་ལ་ཅན умный, проницательный/clever, discriminating.

ཕྱད་འཛོ་ уменьшение силы/strength decrease.

ཕྱག་སྡུངས་ར་ раскаиваться/to repent.

ཕྱག་ལ I. сила; энергия/strength, force; energy; 2. сильный; живой, энергичный/strong; animate, energetic.

ཕྱག་ལ་རྒྱ་ I)не развившийся физически или умственно/undeveloped physically or intellectually; 2) перен. ребёнок/met. child; baby.

ཕྱག་ལ་ཐོ་ཏ см. выше/see above.

སྟོབས་ сила; энергия/ strength, force; energy;

སྟོབས་ལྡན་པོ་ а) сильный/ strong; б) тучный, дородный/fat, corpulent.

སྟོབས་ཆེན་སྐྱེས་བུ་ поэт. будд. человеческое существо/poet. buddh. human being.

སྟོབས་ཟད་ терять силы, слабеть/to grow weak.

སྟོབས་ཆོད་པ་ восстановленная сила/restored strength.

སྟོབས་ཆེ་ санскр. плохой/ bad.

སྟོབས་ཆེ་བ་ см. выше/see above.

*སྟོབས་པ་ vadhaka плохой; злой (см. གཏུམ་པ་)/bad; evil.

སྟོག་ оленёнок/young deer; སྟོག་ཕྲུག་ отара ягнят и козлят/flock of lambs and kids.

སྟོན་པ་ см. སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ་སྟོན་པ་

སྟོན་ прош. вр. ཀ་ཤོན་ сравнивать, сопоставлять; противопоставлять/to compare; to confront.

སྟོན་མོ་ будд. богиня мудрости/buddh. the goddess of wisdom.

ཤེལ་ arka, galvarka хрусталь; стекло/crystal; glass.

ཤེལ་གཅིག་ леденец/fruit-drop.

ཤེལ་ཁྱིམ་ чашка для питья/ drinking cap.

ཤེལ་དཀར་ I) хрусталь/ crystal; 2) перен. сахар/ met. sugar.

ཤེལ་དཀར་ཆོས་སྡེ་ назв. монастыря в уезде Ше-кар/ n. of a monastery in the vicinity of Sel-kar.

ཤེལ་ལྟར་དྭངས་པ་ чистое (прозрачное) стекло/clean glass.

ཤེལ་གྱི་ хрустальный трон/ crystal throne.

ཤེལ་ལེ་ разг. зеркало/ coll. mirror.

ཤེལ་སྒོང་ I) хрустальное

яйцо/crystal egg; 2) перен. овца/mgot. sheep; 3) перен. бот. Emblic Myrobalan.

ཤེལ་སྒྲོམ་ зеркальный шкаф/mirror wardrobe.

ཤེལ་ཏོད་ миф. "Имеющий хрусталь" (назв. места развлечений Вайшравану)/myth. "Possessing crystal" (n. of the place of entertainments of Vaiśravaṇa).

ཤེལ་བཟོས་ལ་ искусственный хрусталь, стекло/artificial crystal, glass.

ཤེལ་ཏ་ разновидность смолы (камеди)/kind of gum.

ཤེལ་བུམ་ хрустальная бутыль; стеклянная бутылка/crystal-bottle; glass-bottle.

ཤེལ་རྡོ་ горный хрусталь/rock-crystal.

ཤེལ་སྣོད་ стеклянный сосуд/glass-vessel.

ཤེལ་སྟེགས་ стеклянная посуда/plates and dishes made of glass.

ཤེལ་ཕྲེང་ хрустальные или стеклянные бусы (чётки)/string of crystal or glass beads.

ཤེལ་ལ་ཕྱེད་ см. выше/see above.

ཤེལ་སྐུད་стеклянная бутылка/glass-bottle.

ཤེལ་ཟེའུ་ kaca-kṣa очки/spectacles.

ཤེལ་ཟླ་ поэт. луна/poet. moon.

ཤོག་ см. ཤོག་པ

ཤོག་གྲུ་ལེ་ལོངས་པ་ добиваться известности/to seek after fame.

ཤོག་ལྟའ་ знающий/knower.

ཤོག་རྒྱ་ талант; мудрость/talant; wisdom.

ཤོག་རྒྱས་སྐོར་པ་ поэт. назв. созвездия/poet. n. of a constellation.

ཤོག་རྟེན་ природа, натура/nature.

ཤོག་སྒོ་ поэт. наука, учение/(букв. врата знания)/poet. science, learning (lit.

the door of knowledge);

ཤེས་རབ་དཀྱུས poor in learning.

ཤེས་རྒྱས་см. ཤེས་བྱེད་རྒྱལ་མ

ཤེས་ཟབ་см. ཤེས་རབ་ཅན

ཤེས་ཀུན་ཅན་ учёный; мудрый/learned; wise.

ཤེས་རྟོགས་ сознание; сознательность/ consciousness; ཤེས་རྟོགས་བྱེད་པ་ осознавать, понимать/to be conscious, to comprehend.

ཤེས་དང་ཤེས་བྱེད་ཀུན་རིག་ཅན་ одно из названий тантристской системы Калачакры(དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་)/ one of the names of the Tantrik system of Kāla-cakra.

ཤེས་དང་ཤེས་བྱེད་ཀུན་རིག་ལ་ཆོད་ см.выше/see above.

ཤེས་འདོད་ интерес; заинтересованность/interest.

ཤེས་རྟོག I) будд. человеческое существо, человек/ buddh. human being, man; 2)мудрый;обладающий знанием/ wise person; learned person.

ཤེས་ལྡན་ལ I) умная, образованная женщина/ accomplished and intellectual woman; 2) будд. prajñā.

ཤེས་གནས kayasthā.

ཤེས་པ I.I)быть знающим; знать, понимать, схватывать/ to be cognizant of; to know, to perceive, to apprehend; ཀུན་ཤེས་དགུ་ཤེས་པ་ знающий всё (букв. знающий даже неизвестное)/knowing everything (lit. knowing even the unknown things); 2) мочь, быть в состоянии, уметь/to be able; སྨྲ་ཤེས་ཤེས་པ་ не умеющий говорить/not being able to speak; 2. знание, понимание; учёность, эрудиция/knowledge, understanding; learning, erudition.

ཤེས་པབག vicitra-jñāna блестящий ум/excellent intellect.

ཤེས་པ་རྒྱས་ཤྲེད revatī.

ཤེས་རབ་ jñātṛ I) умный, мудрый/clever, wise; 2) перен. нагой аскет секты Нигрантха/met. naked ascetic of the Nigrantha sect.

ཤེས་རབ་འཁྲུགས་པ་помрачение ума, затмение ума/dullness of mind.

ཤེས་རབ་སྒྲུབ་ теория познания/theory of knowledge.

ཤེས་རབ་ཉི་ཟ་затмение ума, помрачение ума/dullness of mind.

ཤེས་རབ་ནང་གི་ཁྱབ་དུ་མ་གཤེགས་ будд. опьянённый; безумный; сумасшедший (букв. находящийся не в своём уме)/intoxicated; insane, mad (lit. out of one's senses).

ཤེས་རབ་ཀྱི་བུ་མོ"Дочь мудрого" (эпит. богини Умы, жены Махешвары)/"Daughter of the wise one" (epith. of the goddess Umā, the wife of Maheśvara).

ཤེས་ཀྱི་རྒྱུན་པ་смятение ума/bewilderment, confusion of mind.

ཤེས་བྱ jneya I) будд. познаваемое (основа знания)/buddh. cognizable (the basis of knowledge); 2) то, что должно узнать/what ought to be known; ཤེས་བྱ་ཀུན་ все науки/all sciences; ཤེས་བྱ་རང་གི་ཡིན་པར་སྨྲ་བ་ идеалист/idealist; ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་jñeya-āvaraṇa будд. омрачение как результат неведения/buddh. obscuration of ignorance; ཤེས་བྱའི་གནས་ jñeyāśraya основа познаваемого/the basis of the cognizable.

ཤེས་སྦྱོར་I) jñāpāka обучение/teaching; 2) ум, интеллект/mind, intellect; 3)proposition in logic that can be established or postulated.

ཤེས་སྲོག་ животное, зверь; скотина/animal, beast.

ཤེས་བྱེད་ма проститутка/ prostitute, harlot.

ཤེས་མེད་ajña незнание/ lack of knowledge, ignorance.

ཤེས་རྨི་jalila.

ཤེས་རྟོག་པ понять, уразуметь/ to understand, to comprehend.

ཤེས་མཚན་ jñāna-lakṣaṇa признак знания/ the mark of knowledge; ཤེས་མཚན་ཉི་བཞི་བརྒྱད་ aṣṭa-catvāriṁśaj-jñāna-lakṣaṇa сорок восемь разнообразных знаний, которые характеризуют [Путь] / the forty-eight varieties of knowledge which characterize [the Path].

ཤེས་མཁྱེན་ поэт. учитель (букв. сокровищница знаний)/ poet. teacher (lit. treasury of knowledge).

ཤེས་དཀྲིས་vidula.

ཤེས་ཉན་ глупый, тупой/ dull.

ཤེས་པ་jñāta понятый, постигнутый/comprehended, perceived.

ཤེས་བཟོད་མེད་ asaṃprajñāna.

ཤེས་བཞིན་མེད་ anavadhamatā I) глупость/ foolishness; 2) бесстыдство/ immodesty.

ཤེས་བཞིན་ saṃprajñāna.

ཤེས་རྨི་ сумбур в мыслях (сознании)/ confusion of mind.

ཤེས་རྩད་ талант; мудрость/ talent; wisdom.

ཤེས་རིག་ знания, эрудиция, учёность/ knowledge, erudition, learning.

ཤེས་རིག་ཅན་ интеллигент/ intelligent.

ཤེས་རིག་རྣམ་གཞག་གི་ཀོད་དཔོན་ специалист/ specialist, expert.

ཤེས་རང་རྒྱས་ близкий приятель, друг/intimate friend.

ཤེས་རབ་prajñā I) ум;

понимание; мудрость/intelligence; understanding; wisdom; 2) будд. совершенная мудрость (мудрость знания Вещи, как она есть и мудрость постижения Истины)/ buddh. the perfect wisdom ("the wisdom of knowing the Thing as it is" and "the wisdom of realisation of Truth"); ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ prajña-pāramitā трансцендентирующая мудрость (высшая из шести парамит, см. ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་)/ the acme of wisdom, enabling one to reach the other shore (the highest of the six pāramitās).

ཤེས་རབ་ཀྱི་སྐུ་ "Тело совершенной мудрости" (эпит. бодхисаттвы Манчжушри)/ "the Body of the perfect wisdom" (epith. of the bodhisattva Mañjuśrī).

ཤེས་རབ་ཀྱི་ལྷ་ "Божество мудрости" (эпит. бодхисаттвы Манчжушри)/"the God of wisdom" (epith. of the bodhisattva Mañjuśrī).

ཤེས་རབ་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ "Колесо совершенной мудрости" (эпит. бодхисаттвы Манчжушри)/ "the Wheel of the perfect wisdom" (epith. of the bodhisattva Mañjuśrī).

ཤེས་རབ་ཅན་ I) обладающий ясным умом, мудрый и знающий человек/one possessed of fine intellect, wise and learned person; 2) будд. человеческое существо, человек/buddh. human being, man.

ཤེས་རབ་ཆུང་ངུ་ I) бестолковый, глупый человек/ erratic stupid person; 2) daugprajñya неправильный анализ/incorrect analysis.

ཤེས་རབ་རྨུགས་ помрачение ума, затмение ума/ dullness of mind.

ཤེས་རབ་རྒྱལ་པོ་ поэт. тём-

ная половина месяца, убывающая фаза луны/poet. the dark half of a month, the decreasing phase of the moon.

ཞེས་རབ་ལ см. ཞེས་ལྡན་ལ

ཞེས་རབ་གཟུགས་ལོ "женщина с ясным умом" (эпит. богини Умы)/ "woman with a clear mind" (epith. of the goddess Umā).

ཞེས་རབ་གསུམ будд. три способа достижения совершенной мудрости (чтение текстов и выслушивание наставлений; размышление; медитация)/ buddh. the three modes of attaining the perfect wisdom (reading, hearing instruction; reflection; meditation).

ཞེས་རབ་ཀུན་ལོ богиня мудрости и учёности/ the goddess of wisdom and learning.

ཞེས་རིག культура/ culture; ཞེས་རིག་སྐྱེད་བཟོ་ཡོ་བྱད культовары/articles for cultural needs, articles of recreation.

ཞེས་གཟུགས известный/ well-known; ཞེས་གཟུགས་ཀྱི་བདེན་པ་ известная истина/ common truth; ཞེས་གཟུགས་བྱུང как известно/ as it is known.

ཞེས་གཟུགས་འཇུག эпит. Вишну/ epith. of Visnu.

ཞེས་གཟུགས་ལ "Женщина с ясным умом" (эпит. богини Умы)/ "woman with a clear mind" (epith. of the goddess Umā).

ཤོ I dyuta, akṣa, papa игральная кость/ die; ཤོ་རྩེ་བ་ играть в кости/ to play at dice; ཤོ་རྒྱལ་བ выигрыш ставки в кости/ gain of a stake at dice-play; ཤོ་རྒྱལ་བ проигрыш ставки в кости/ loss of a stake at dice-play; ཤོ་རྩེ་བ играть в кости/ to play at dice.

ཤོ II буквенное обозначе-

ние числа 147/numerical figure for 147.

ཀ་ཁང་ игорный дом/gambling house.

ཀ་བུལ་ пошлина; налог/customs duty; toll; tax;

ཀ་བུལ་སྐྱེད་མཁན་ вносящий пошлину/one who pays the customs duty; ཀ་བུལ་སྐྱེད་ вносить пошлину/to pay customs duty; ཀ་བུལ་འཕེལ་བ་ см. выше/see above; ཀ་བུལ་བཞེས་མཁན་ сборщик пошлин/collector of customs;

ཀ་བུལ་བཞེས་ взимать пошлину/to receive the customs duty.

ཀ་གམ་ пошлина, сбор/custom duty, toll; ཀ་གམ་གྱི་གནས་ место сбора пошлин; таможня/place of reception of customs, custom-house;

ཀ་གམ་ལྷོད་ высокая пошлина/high toll; ཀ་གམ་བཙུད་ уклоняться от уплаты пошлины, заниматься контрабандой/to avoid paying customs; to smuggle.

ཀ་གམ་པ་ сборщик пошлин; таможенный чиновник/toll-gatherer; custom official;

ཀ་གམ་པའི་ཞུགས་ работа (обязанности) сборщика пошлин/the work (duty) of a toll-gatherer.

ཀ་རྩྭ་ I. играть в кости/to play at dice;

2. игрок в кости/dice-player.

ཀ་རླུང་ наводнение/flood, inundation.

ཀ་རྒྱུར་ ставка при игре в кости/stake at dice-play.

ཀ་ལྷ་ svānita.

ཀ་བཀྲ་ཤིས་ хорошо расположенный (устроенный, упорядоченный) well-arranged.

ཀ་ཤ་ akṣvatī.

ཀ་ཆས་ принадлежности для игры в кости/accessories of dice-play.

ཀ་ཤུན་ доска или кусок материи, на которой бросают игральные кости/dice-board

or a piece of cloth on which dice is thrown (at the time of playing).

སྐ་ཤིང་ см. выше/see above.

སྐ་འདར་བ་ бросать игральные кости/to throw dice, to play at dice.

*སྐ་རྫུན་ ложь, неправда/lie, falsehood; སྐ་རྫུན་སྨྲ་བ་ лгать, говорить неправду/to lie, to speak falsehood.

སྐ་རྩེད་ игра в кости/dice playing.

སྐ་ལ་ см. ཅོ་ལ་

སྐ་ལད་ назв. лекарственного растения и лекарства/n. of a medicinal plant and a medicine.

སྐ་ལྟེ་ очко на игральной кости/pip of a die.

སྐ་ལམ་ разновидность бобов/kind of bean.

སྐ་ཟླ་བ་ I. играть в кости/to play at dice; 2. игрок в кости/dice-player.

སྐ་ཟླ་བ་ см. выше/see above.

སྐ་ཚ་ весы для взвешивания золота и серебра/a pair of scales to weigh gold and silver.

སྐ་ཚྭམས་པ་ сборщик пошлин/toll-gatherer.

སྐ་ཟ་ мерка для зерна/grain measure.

སྐ་རI селитра/saltpetre, nitre.

སྐ་རII заячья губа/hare-lip.

སྐ་རI см. выше/see above.

སྐ་རII необдуманное обещание/thoughtless promise.

སྐ་རIII недостаток, изъян; трещина/defect; flaw, gap.

སྐ་ཤ་ игральная кость; игральные кости/die; dice.

སྐ་ཤ་ཀ་ санскр. śloka шлока (две или четыре строки санскритского стиха)/śloka (sanskrit verse of two or four lines).

སྐ་ཤ་ разновидность бобов/kind of bean.

སྐ་ཤაI бумага/paper.

སྐ་ཤིII пов. от ཤི་བ་

ཤོག་ཁ группировка, клика/ group, faction, clique; ལོག་རྩྭ་ཤོག་ཁ реакционная клика/ clique of reactionaries.

ཤོག་ཁང་ бумажная мастерская/ paper house.

ཤོག་ཁྱེ་ целый лист бумаги/ full sheet of paper.

ཤོག་ག kagata бумага/ paper.

ཤོག་བྱ་ ремесленник, изготовляющий бумагу/ paper manufacturer.

ཤོག་གྲངས་ количество страниц, листов (книги)/ page number, number of leaves (in a book).

ཤོག་སྒྱེལ་ сверток бумаг; рулон бумаги, бумажный свиток/ bundle of papers; paper roll.

ཤོག་ཆིག་ лист бумаги/ a sheet of paper.

ཤོག་སྐྱུགས་ корзина для бумаг/ waste-paper-basket.

ཤོག་སྒྱེལ་ см. ཤོག་སྒྱེལ་

ཤོག་རྟེན་ страница (книги, журнала)/ page (of a book).

ཤོག་དངུལ་ бумажные деньги; банкнота/ note, bank-note; ཤོག་དངུལ་སྤུན་ཟ་ фальшивые бумажные деньги (банкноты)/ false bank-note; ཤོག་དངུལ་སྟེང་ན་ см. выше/ see above.

ཤོག་ཏེའུ་ см. ཤོག་ལྗང་; ཤོག་ཏེའུ་ཟེ་དཀར་ назв. тибетского цветка/ n. of a Tibetan flower.

ཤོག་འདྲུ་ целлюлоза/ cellulose.

ཤོག་ལྗང་ лист бумаги/ sheet of paper.

ཤོག་ལྗང་ཁ་ཆེན་ сложенный лист бумаги/ a folded sheet of paper.

ཤོག་ལ་ см. ཁ་ཤོག་ལ་

ཤོག་ཏུ་ бумага/ paper; ཤོག་ཏུ་ལས་རིག་ бумажная промышленность/ paper industry; ཤོག་བྱེ་ཆགས་ пачка (кипа) бумаги/ batch of paper; ཤོག་བྱེ་རྟག་ "бумажный тигр", пугало/ "paper-tiger", bugaboo.

ཤོག་རྩིང་ игральные карты/ playing-cards.

ཤོག་འབིགས་ петарда, хлопушка; фейерверк/petard, pop-gun, fireworks.

ཤོག་སྟེང་ см. выше/see above.

ཤོག་ཆིངས་ обрезки бумаги/scraps of paper.

ཤོག་ཆིངས་ бумажная карточка; лист бумаги/paper card; sheet of paper; ཤོག་ཆིངས་འཇོག་ опускать бюллетень, голосовать/to drop a ballot-paper, to vote.

ཤོག་ར་ макулатура/mackle-paper, spoilt sheet.

ཤོག་ལས་མ་ ремесленник, изготовляющий бумагу/paper manufacturer.

ཤོག་ལོགས་ I) лист (книги), страница/leaf (of a book), page; 2) лист бумаги/sheet of paper.

ཤོག་ཤིང་"бумажное дерево" (назв. растения, из коры которого изготовляется бумага)/"paper-tree" (n. of the plant from the bark of which paper is made).

ཤོག་ཤུ་ I) страница/page; 2) лист бумаги/sheet of paper.

ཤོག་སར་འཕྲུལ་ to improve in a building work (etc.).

ཤོག་ I гребень горы, горный кряж/the ridge of a mountain.

ཤོག་ II I) яма, углубление, впадина/pit; cavity, excavation; ཆུ་ཤོག་ впадина, наполненная водой/cavity filled with water; 2) долина/valley.

ཤོག་བ་ I вмещать в себя, содержать; держать (в уме), понимать, постигать/to contain; to hold (in the mind), to comprehend; དེ་ཞེས་བཞག་ཆུད་ཟ་བས་ཤོག་བཀྱེ་བ་ это человеческому уму не постижимо/it is beyond human understanding.

ཤོག་བ II прош. вр. བཤགས, буд. вр. བཤགས, пов. ཤོག་ས

I) опустошать, опорожнять; убирать, уносить/to empty; to remove, to carry away; 2) испражняться/to defecate.

ཁོང་བུ яма, впадина, углубление; жёлоб; пещера/hole, pit, cavity; furrow; cave.

ཁོང་ཚད вместимость, ёмкость/capacity.

ཁོང་ཁོང་неровный/rough, rugged.

ཁོངས་ I) убежище, приют/shelter, refuge; 2) вместилище/receptacle.

ཁོངས་ пов. от ཁོང་བ II.

ཁོད་ I пов. от འཆད་པ་ и བཀོད་པ་ II.

ཁོད་ II считать, вычислять/to count, to compute; བརྒྱ་ལས་ བདུན་ཅུ་ རྩི་ན་ སུམ་ཅུ་ཡོད་ если из ста вычесть семьдесят, то останется тридцать/if one subtracts seventy from a hundred, there remains thirty.

ཁོད་ III adha, hetha нижняя часть, низ/the inferior part (of a thing), the low; སྟེང་ཁོད་ верхний и нижний/upper and lower.

ཁོད་ཡིག་ ист. назв. должности/hist. n. of a post.

ཁོད་འཁོད་པ་ см. ཁོད་ II.

ཁོད་ཀྱི་ marmara шелест, шорох (одежды, листьев)/rustling (as garments or leaves).

ཁོད་རྒྱབས་ аргументация/argumentation.

ཁོད་ཐབས་ метод счёта, способ счёта/method of counting.

ཁོད་ན་ вниз/down, downwards; ཁོད་ན་འབབ་པ་ сходить, спускаться/to go down.

ཁོན་ནས་ снизу/from below.

ཁོལ་རྒྱབ་ аргументация/argumentation.

ཁོག་པ་ быстрый, скорый/quick, speedy.

ཁོབ་ I запах палёного/smell of singeing.

ཨཐ II mithyā, kapaṭi · ложь, неправда/lie, falsehood.

ཨཐ་རྟག ложный/false.

ཨཐ་བ ложь, неправда/lie, falsehood.

ཨཐ་ཚོག см. выше/see above.

ཨཐ་རྟ величавый, величественный/stately, grand.

ཨཐཱ་ཡ прош. вр. ཨཐཱ་ཡ, буд. вр. ཨཐཱ་ཡ, пов. ཨཐཱ་ཡ приготовлять, устраивать, приводить в порядок/to prepare, to arrange, to put in order.

ཨཐཱ་ར I великолепие, пышность/state, pomp, splendour; ཨཐཱ་ར་ཆེ་ར нарядно (модно) одеваться/to dress smartly.

ཨཐཱ་ར II приготовление, устройство/preparation, arrangement.

ཨཐཱ་ཡ пов. от ཨཐཱ་ར

ཨཐཱ་ར приготовление, устройство/preparation, arrangement.

ཨད I недостаток, дефект/defect.

ཨད་ II прош. вр. от ཨཙྪི་ད

ཨད་ད I) лишаться, терять, утрачивать/to lose, to be lost; 2) исчезать; ускользать, убегать; теряться/to vanish; to spil off; to escape; to get lost.

ཨདྷི adhika избыток, излишек, добавок/excess, additional.

ཨདྷི་ཥྛཱ་ན оставлять (в должности); задерживать (гостя)/to make somebody retain one's post; to detain (a guest).

ཨདྷི་ཝཱ разновидность ивы/kind of willow.

ཨདྷི་ཀ дополнительный, добавочный/supplementary, additional; ཟླ་ཨདྷི вставной месяц (лунного календаря)/intercalary month (of the lunar calendar).

ཨདྷི་ཧེ кит. xuēz сапоги, ботинки/boots, shoes.

བཀལ་བ་оставлять (в должности); задерживать (гостя)/ to make somebody retain one's post; to detain (a guest).

མཆོག I пов. от ཀ་བ་

མཆོག II грам. частица, образующая превосходную степень сравнения/ gram. particle indicating the superlative degree: ཐུང་མཆོག кратчайший/ the shortest; དགེ་མཆོག наилучший/ the best.

ཕྱི་མ་དེ་ནས་другой, следующий/ the other, next; ཡང་ཕྱི་མ་ཐེངས་ཕྱི་མ་དེ་ следующий раз/ next time; བུད་མེད་ཕྱི་མ་དེ་ другая женщина/ the other woman.

ཉན་ན་ см. རྔ་བ་

ཉ་ར་ཁ་ мист. ухо/ myst. the ear.

ཤྲཱི་ санскр. śrī великолепие/ magnificence, glori; ཤྲཱི་ཀཱ་ལ་ཙཀྲ་ śrī-kāla-cakra (см. དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་); ཤྲཱི་ཁཎྜ་ śrī-khaṇḍa wood-apple preserve; ཤྲཱི་པ་ "Великолепная гора" (назв. горы на юге Индии, где много лет пребывал Нагарджуна)/ "Magnificent mountain" (n. of a mountain in the South of India where Nāgārjuna resided many years).

བཀའ་ I буд. вр. от བཀའ་བ་

བཀའ་ II см. བཀའ་བ་

བཀའ་བཏེགས་ операция (хирургическая)/ operation.

བཀའ་ཤས་разница, различие/ difference, distinction.

བཀའ་ལས་ операция (хирургическая)/ operation; བཀའ་ལས་ཤུགས་རྒྱ་ оперировать/ to operate.

བཀའ་ཤས་I прош. вр. от བཀའ་བ་

བཀའ་ཤས་II 1) справедливость; правосудие/ right; justice; 2) тяжба, судебный процесс/ suit; lawsuit; 3) обсуждение, дискуссия; диспут/ discussion; dispute; བཀའ་ཤས་ཆུང་བ་ побеждать в диспуте/ to win in a dispute.

གཞག་ལ་ཆད་суд (учреждение)/law-court.

གཞག་པ་ расколотый/split; གཡོ་གཞག་པ་ расследование обстоятельств смерти/inquire into the death.

གཞག་འཚེར་ཅ་обсуждать, дискутировать; выяснять (правильность)/to discuss; to investigate (the righteousness).

གཞང་(бонский) тамбурин/tambourine (used by the Bön-po); གཞང་བཏབ་ནས་ играть на тамбурине/to play on the tambourine; གཞན་འཁྲུལ་བ་ см. выше/see above.

གཞད་པ་см. བཞད་པ

གཞན་ལས་ см. བཞན་ལས

གཞབ་གཞོང་ грубый, неровный/rough, rugged.

གཞལ་ཅ་см. བཞལ་ཅ

གཞས་ I нижняя часть, низ/the lower part (of a thing); རྟེན་གཞས་ под этим/under it; གཞས་ལ་བཤད་ ниже поясняется/it is explained below; གཞས་ལ་བཤད་ཟིན་ как сказано ниже/as it is said below.

གཞས་ II бесплодный/barren; མོ་གཞས་бесплодная женщина/barren woman; མོ་རྨ་གཞས་ не жерёбая кобыла/barren mare; ང་གཞས་ яловая корова/dry cow.

གཞས་མོ་ཅ་одежда, закрывающая нижнюю часть тела/garment covering the lower part of the body.

གཞས་ཚུལ་ཅ་ см. выше/see above.

གཞས་ན་ вниз; внизу/down; below.

གཞས་ཡོ་ I нижний/lower.

གཞས་ཡོ་ II бесплодный/barren.

གཞལ་ལམ་ занавеска/curtain.

གཞན་ཅ་ задний, следующий за/posterior, one following.

གཞན་དོན I) низ/bottom; 2) перен. низшие слои общества/met. lower classes.

གཞལ་I соответствующий, подходящий; достойный/fitting, suitable; worthy.

གཞལ་ II враг/enemy.

གཞལ་ III см. གཞལ་མ

གཞལ་རྒྱུ་ олово/tin.

གཞལ་མ་I истинный, правильный; честный; безупречный, незапятнанный/right, true; honest; stainless.

གཞལ་མ II только; единственно; единственный, один/only, merely; single.

གཞལ་རྒྱ་ vaṅga олово/tin.

གཞལ་ཆོས་རྒྱུད་ཀྱི་ см. выше/see above.

གཞས་ см. གཞས་ཡིག

གཞས་བ་ двигаться один за другим/to move one after another; འབྲས་ཀྱི་ལ་གཞུ་བ་ мерить зерно меркой "че" (см. ཀྱི་)/to measure grain by the "bre".

གཞུ་ཡིག (тибетское) курсивное письмо/(Tibetan) italic script.

གཞོག་བ་ прош. вр. བཞོག་ мыть, промывать; смывать/to wash; to wash off.

གཞོན་ལ་ см. གཞལ་མ I.

གཞོན་ཆོས་ལ་ см. ཉིན་ཆོས་ལ་

གཞོན་ཉེ་ལ་ см. ཉིན་ཉེ་ལ་

གཞོན་ཐུབ་ см. ཉིན་ཐུབ་

གཞོན་ལ་ см. ཉིན་ལྷ་

གཞོན་ཤི་ см. གཞོན་ཤི་ I, II.

གཞོན་ཤུ་ལགས་ "роща усопших" (место, где умерших хоронят, кремируют или разрубают на куски)/"grove of the defunct" (any place where the dead are disposed of being buried, cremated or cut into pieces).

གཞོན་རབ་ཀྱི་ см. གཞོན་རབ་ཀྱི་ད་

གཞོན་ཆོས་ཀྱི་ см. གཞོན་རབ་ཆོས་ཀྱི་ད་

གཞོན་ཉེ་ Ямараджа, владыка мёртвых/Yamarāja, the lord of the dead.

གཤེད་དཔོན་ཆུང་ངུ་ см. выше/ see above.

གཤེད་དཔའ་རོལ་ "Ворон Ямараджи" (имя демона)/"the Raven of Yamarāja" (n. of a demon).

གཤེད་དཔའ་ཤར་ поэт. юг (букв. страна света Ямараджи)/poet. the south (lit. the quarter of Yamarāja).

གཤེད་དཔའ་གཤེད་ будд. Ямантака (имя ужасного тантристского божества)/ buddh. Yamāntaka (n. of a terrible Tantrik deity).

གཤེད་དཔའ་རྩེ་ город владыки мёртвых/the city of the lord of the dead.

གཤེད་དཔའ་ཆུང་ངུ་ см. གཤེད་དཔའ་

གཤེད་དཔའ་འཇིག་རྟེན་ yamaloka мир Ямараджи, подземный мир, ад/the world of Yamarāja, the lower region, the hell.

གཤེད་དཔའ་ཞི་བྱེད་ злое божество Ямараджи/evil deity of Yamarāja.

གཤེད་དཔའ་རྒྱལ་པོ་ поэт. планета Сатурн (букв. хозяин Ямараджи)/poet. the planet Saturn (lit. the master of Yamarāja).

གཤེད་དཔའ་རྒྱལ་བློན་ министр Ямараджи, владыки мёртвых/ the minister of Yamarāja, the lord of the dead.

གཤེད་དཔའ་ཤོལ་ поэт. юг (букв. страна света Ямараджи)/the south (lit. the quarter of Yamarāja).

གཤེད་དཔའ་དར་ yamapātāka стяг Ямараджи, владыки мёртвых/the banner of Yamarāja, the lord of the dead.

གཤེད་དཔའ་ཁྱེའུ་ поэт. муравей (букв. насекомое Ямараджи)/poet. ant (lit. the insect of Yamarāja).

གཤེད་དཔའ་མོ་ эпит. жены Сурьи, божества солнца/ epith. of the wife of the sun-god.

གཤེད་རྒྱལ་གཙུག་ལག། поэт. буйвол (букв. ездовое животное Ямараджи)/poet. buffalo (lit. beast of draught of Yamarāja).

གཤེད་རྒྱལ་ཟླས་སྒྲུབ། имя демона/n. of a demon.

གཤེད་རྒྱལ་ཡི་ཡིག་པ། писец Ямараджи, владыки мёртвых/the writer of Yamarāja, the lord of the dead.

གཤེད་རྒྱལ་གཡོག། слуги Ямараджи/the servants of Yamarāja.

གཤེད་རྒྱལ་སྲིང་མོ། поэт. р. Ямуна (букв. сестра Ямараджи)/poet. the river Yamunā (lit. the sister of Yamarāja).

གཤེད་རྟེན། дух умершего/ghost (spirit of the dead).

གཤེད་ལུས། pitṛvana.

གཤེད་པ། I крестьянин/peasant.

གཤེད་པ། II согласие, гармония/agreement, concord, harmony.

གཤེད་པ། III приятный, милый, хороший/agreeable, gracious, good; གཤེད་པར་རྔེ་བ། хорошо пахать/to plough well.

གཤེད་པ། IV см. གཤེབ་པ།

གཤེད་པ། V см. གཤེབ་པ། I, II.

གཤེད་པ། VI мертвец, покойник/dead man, the deceased; གཤེད་པའི་ཆོ་ག "благо для усопшего" (религиозный обряд или другое хорошее в религиозном понимании дело, совершённое ради усопшего)/"good for the dead" (a religious rite or any other good, in a religious sense, action for the sake of a dead person); གཤེད་པའི་ཚེས་ག религиозный обряд над умершим/religious service for a dead man.

གཤེད་པ། VII тучный, плодородный (о почве)/fertile;

ས་ཆ་ཤིང་རྩེ་ плодородная земля/fertile land.

ཤིལ་འབྱུར་ судорожные движения, конвульсии/convulsive motions.

ཤིལ་མི་ миролюбивый, дружелюбный/peaceable, friendly.

ཤིལ་མི་II любимый человек/loved, beloved.

ཤིལ་ཝ་ умершая женщина/deceased woman.

ཤིལ་རྫས་ вещи и имущество покойного/goods and effects belonging to a deceased person.

ཤིལ་ཟས་ пища для подношения умершему/food offered to the dead.

ཤིལ་མI кладбище/cemetery.

ཤིལ་མ II плодородная земля/fertile land.

ཤིལ་བ་прош. вр. ཤིལ་བ, пов. ཤིལ་བ་ располагать по порядку; приводить в порядок/to establish a certain sequence; to put in order.

ཤིལ་བ་ཕྲད་ сближаться, становиться близким/to become good friends; སྡེ་ར་ཚང་དང་ཕྲད་ཅས་ཤིལ་ сблизившись с народом/having got close contact with the people.

ཤིལ་བ་раздробленный, растолчённый/crushed, ground down.

ཤིལ་སI натура, характер, нрав/nature, temper.

ཤིལ་སII тело/body; ཤིལ་ཕྱེད་ཀུན་ всё тело/the whole body.

ཤིལ་སIII мочь/may, can.

ཤིལ་ཀ་натура, нрав, характер/nature, temper; ཤིལ་ཀ་ངན་པ་ дурной нрав/bad temper.

ཤིལ་ཉིད་по природе, по характеру/naturally.

ཤིལ་རྒྱུད་ характер, свойства, качества (человека)/

disposition, temper, virtue.

སྒེག་ངན་ дурной нрав, скверный характер/bad temper.

སྒེག་པ་ см. སྒེག་ཀ

སྒེག་མ་ см. སྒེག་ཀ

སྒེག་མེད་རྟེན་འབྲེལ་ естественный, искренний, непритворный/natural, true.

སྒེག་རྩུབ་ грубый характер (нрав)/rude temper.

སྒེག་བཟང་ хороший нрав (характер)/good temper.

སྒེག་ཆོས་ཉིད་ будд. абсолютная реальность, шуньята/buddh. absolute reality, Śūnyatā.

སྒེག་བར་ཐུབ་ apaka.

སྒེག་རྩོད་упрекающий, порицающий/one who reproach.

སྒེག་རྩོད་прош. вр. སྒེག་རྩོད་ , пов. སྒེག་རྩོད་ упрекать, порицать, осуждать/to rebuke, to reproach, to blame.

སྒེག་རྩོད་ прош. вр. от སྒེག་ཅ་

སྒེག་ཤོར་ плакать/to weep, to cry.

སྒེག་ཅ་ прош. вр. སྒེག་ оскорблять, ругать, поносить/to abuse, to revile; སྒེག་ལངས་སྨོད་ལེན་གནང་ на брань не отвечать бранью (одно из монашеских правил)/even when one is reviled, (one should) not revile in return (one of the monastic rules).

སྒེག་སྨོད་ vācāla.

སྒེག་གཏམ་ брань, ругань/abuse; སྒེག་གཏམ་བྱེད་ бранить, ругать/to abuse, to revile.

སྒེག་གཞག་ прош. вр. སྒེག་གས་ колоть, раскалывать/to cleave, to split.

སྒེག་གཞག་ཐུབ་ раскалывающий/cleaving.

སྒེག་གས་ прош. вр. от སྒེག་གཞག་

སྒེག་གས་སྐྱེལ་ чарка при встрече/welcome drink.

སྒེག་གས་སྐྱེལ་བ་ провожать

(кого-л.)/to see (some one) of.

གཤེགས་སྐྱེས подарок при расставании; чашка пива или чая на прощание/parting present; a cup of beer or tea at the time of parting.

གཤེགས་ཆ་གྲྭ прощальный банкет, угощение на прощание/parting feast or treat.

གཤེགས་གཏོར "прощальная торма" [подношение тормы (см. གཏོར་ཆ) богам, когда их просят вернуться в места своего обитания]/"parting torma" [offerings of torma (see གཏོར་ཆ) to the gods when they are asked to return to their own abodes].

གཤེགས་པ I расколотый/split.

གཤེགས་པ II 1) почт. уходить; умирать/hon. to go away, to depart; to die; ཞི་ལ་གཤེགས умирать (о далай-ламах)/to die (the term used when a Dalai-lama dies); རང་གནས་སུ་གཤེགས་པ ушедший в свою обитель/gone to one's own abode; 2) почт. приходить/hon. to come; གཤེགས་སུ་གསོལ приглашать прийти/to invite to come; སྐྱར་གཤེགས возвращаться/to return.

གཤེགས་རལ་ཟོལ་ཚ་ཚུ сила духа и прилежание/fortitude and assiduity.

གཤེགས་སྦྱིན раздача милостыни во имя усопшего/alms giving for a deceased person.

གཤེགས་རྗེས་ см. выше/see above.

གཤོད I зло; вред/evil; harm.

གཤོད II приблизительное направление, приблизительный район/the approximate direction, region.

གཤོད་ཐབ adhama подлый, низкий/the vile one.

གཡེན་བཅས། поэт. ставший врагом/poet. having become enemy.

གཡེན་ཕྱེད་ причинять зло, вредить/to hurt, to do harm.

གཡེན་མ I) палач; убийца/executioner, hangman; murderer; གཡེན་མ་སྐྱེ་བ нанимать убийцу/to engage a murderer; 2) божество смерти (отбирающее жизнь)/deity of death (who takes away life); 3) боги мщения (мучающие грешников в аду)/gods of vengeance (those that torment the condemned in hell); 4) низкий человек, способный на любое гнусное деяние/mean person capable of doing the vilest act.

གཡེན་མ་པ་ палач; убийца/executioner; murderer.

གཡེན་དཀའ་ милитаристы, военщина/militarists.

གཡེན་དཀར་སྲིད་ཞི་ཡི་ имя бонского божества/n. of a Bön deity.

གཡེབ་སྔོན་ бонский вероучитель/Bön religious teacher.

གཡེབ་རབས་ Шенрэп (мифический основатель религии Бон)/Śen-raps (the fabulous founder of the Bön religion).

གཡེར I сырость, влажность; влага/moisture, humidity.

གཡེར་ II см. གཡེར་བ II.

གཡེར་ཅན་ timi сырой, влажный/moist, humid.

གཡེར་བཅས། поэт. облако (букв. содержащее влагу)/poet. cloud (lit. possessing of moisture).

གཡེར་ལྡན་ I) сырой, влажный/moist, humid; 2) перен. луна/met. moon.

གཡེར་ཚལ་འབྲས་ lāja умеренность, скромность; застенчивость/modesty; bashfulness.

གཡེར་པ་ просящий (милостыню), нищий/beggar.

གཞི་རྟེན་ судья/judge.

གཞིབ་པ I сырой, влажный/moist, humid, wet; གཞིབ་པར་འགྱུར་པ становиться влажным (мокрым), промокать/to get wet, to be drenched; གཞིབ་པར་བྱེད་པ увлажнять, смачивать/to moisten.

གཞིར་བ II просить, спрашивать/to beg for, to ask for; གཞི་བཤད་བྱེད་པобсуждать (дело, вопрос)/to discuss (about a matter).

གཞིར་བIII измерять, мерить; взвешивать/to measure; to weight.

གཞིར་བ་ཉིད་ влажность, сырость/moisture, humidity.

གཞིར་ཐུར་ samurda.

གཞིར་བྱེད་ udaka вода/water.

གཞིར་མོ་нищая/beggar-woman.

གཞིར་འཛིན་ "держащее влагу"/"that which holds moisture": а) вода/water; б) туча; облако/cloud.

གཞི་ལེན་པ задавать вопрос, допрашивать/to question, to interrogate.

གཞི་ཕྱིད་ rdhuṇṭuka.

གཞིར་ས་сырая (влажная) земля/damp earth.

གཞིས་ прош. вр. от གཞི་བ

གཞི་བཞུགས་པ образовывать ряд (шеренгу, строй)/to make a line or file in a rank; གཞི་བཞུགས་ནས་འགྲོ་བ идти один за другим, двигаться строем/to go in a file, to move in a file.

གཞི་བ прош. вр. གཞིས ,пов. གཞིས наливать, выливать, проливать/to pour out, to pour away; ཆུ་གཞི་བ выливать воду/to pour out water.

གཞི་ཤ рычаг, вага/lever.

གཞིག་см. གཞག་པ I, II.

གཞིག་རྨུག་པ I) белое крыло/white wing; 2) перен. гусь/met. goose.

གཡའ་བྱ་ поэт. куропатка (букв. пёстрокрылая)/ poet. partridge (lit. motley-winged).

གཡས་བསྒྱེད་ расправлять крылья/ to spread one's wings.

གཡེའུ་འཕྲོ་ поэт. птица (букв. крыльями движимый)/ poet. bird (lit. carried by wings).

གཡེབ་སྐྱེ་крыло (птицы)/ wing (of a bird).

གཡེབ་ཆགས་ пернатые feathered, birds.

གཡེབ་ལྗང་ཁུ་ поэт. попугай (букв. зелёнокрылый)/ poet. parrot (lit. green-winged).

གཡེབ་ཐོགས་ поэт. птица (букв. поднимаемая крыльями)/ poet. bird (lit. raised by wings).

གཡེབ་ལྡན་ поэт. птица (букв. обладающая крыльями)/ poet. bird (lit. possessing wings).

གཡོག་I крыло (птицы); плавник/ wing (of bird); fin.

གཡོག་II прош. вр. གཡགས་, буд. вр. གཡག་ I) раскалывать; рассекать; разрубать; прорубать/ to cleave; to cut; to hew; དམ་ཚྲོར་གཡོག་ разрубать на куски/ to cut into pieces; ལམ་གཡོག་ прокладывать тропу/ to hew a path; 2) признаваться, сознаваться/ to confess.

གཡོག་ཅན་ "обладающий крыльями"/ "possessed of wings": а) птица/ bird; б) лошадь/ horse.

གཡོང་ I) глубокая узкая долина, ущелье, теснина, дефиле/deep narrow valley; ravine, gorge, defile; 2) углубление, впадина, котловина/ hollow, cavity; 3) борозда/furrow; གཡོང་འཇོག་ прокладывать борозду/ to furrow.

གཡོངས་I) см. выше/see above; གཡོངས་སུ་ཞོད་ ровный, гладкий, плоский/even, flat;

2) сосуд для воды/vessel for water.

གཞོང་གཞོང་ пересечённый (о местности); неровный, ухабистый/rugged (country); bumpy,

གཞོངས་ см. གཞོང་

གཞོངས་ཞིང་ поле на плоском склоне/field for cultivation on flat slope.

གཞོད་པ I чесать, расчёсывать (гребнем)/to comb.

གཞོད་པ II говорить/to speak.

གཞོད ложь, неправда/lie, falsehood.

གཞོད་པ་པོ лгун/liar.

གཞོན་པ прош. вр. བགྱེས, буд. вр. བགྱེ приготовлять, готовить/to prepare; གཞུག་གཞོན་པ делать приготовления к войне (бою)/to make preparation for a war or battle.

གཞོར I сосуд; горшок/vessel; pot.

གཞོར II канава (для стока воды)/water-channal.

གཞོར III роговая ложка/ladle made of horn.

གཞོར IV инструмент для прокалывания, шило; стрекало/punch; pricker.

གཞོར་བ I прош. вр. བགཞོར мерить (меркой зерно); взвешивать/to measure (grain); to weight.

གཞོར་བ II прош. вр. བཞོར I) охотиться, преследовать (зверя)/to chase, to run after; ཉ་གཞོར་བ удить рыбу/to fish; ཕྱ་གཞོར་བ ловить птиц/to fowl; རི་དྭགས་གཞོར་བ преследовать зверя/to chase a game; 2) идти (двигаться) друг за другом, следовать процессией; перебирать (чётки)/to move one by one, to follow a procession; to count (one's beads).

གཞོར་བ III грубый (о волосах); косматый; щетинистый/rough; shaggy; bristly.

གཞོལ I пов. от གཞལ་ཞ

ག་ལེ་ལ། II соха; плуг/wooden plough, plough; ག་ལེ་ལ་ཡི་རྣ་བ། the shaft or pole of a plough.

ག་ལེ་ལ་ཡི་མཚན་ཅན halāyuddha миф. "Вооружённый плугом" (эпит. Баларамы)/myth. "plough-weaponed" (epith. of Balarāma).

ག་ལེ་ལ་ཡིས་རྒྱུ་བ эпит. Камадевы, божества чувственной любви/epith. of Kāmadeva, the god of sensual love.

ག་ལེ་ལ་མེ་ the shaft or pole of a plough.

ག་ལེ་ལ་ཅན I) имеющий соху/possessing a plough; 2) перен. буйвол/met. buffalo.

ག་ལེ་ལ་ལུགས་ сошник/ploughshare.

ག་ལེ་ལ་བཏབ прош. вр. от ག་ལེ་ལ་འཇོག་པ

ག་ལེ་ལ་མདའ haladaṇḍa the shaft or pole of a plough.

ག་ལེ་ལ་མདའ་འཇོག་ I вести соху, пахать/to plough.

ག་ལེ་ལ་མདའ་འཇོག II назв. одной из семи мифических гор буддийской космогонии/n. of one of the seven fabulous mountains of the Buddhist cosmogony.

ག་ལེ་ལ་འདབ་པ་ пахать/to plough.

ག་ལེ་ལ་ཐོགས I) имеющий соху/possessing a plough; 2) перен. буйвол/met. buffalo; 3) перен. кокосовый орех/met. cocoa-nut.

ག་ལེ་ལ་ལྷབ་རྒམ halipriya бот. Nauclea Kadamba.

ག་ལེ་ལེ I соха; плуг/woodenplough; plough.

ག་ལེ་ལེ II тополь/poplar-tree.

ག་ལེ་ལོ་ལས halyā множество плугов/multitude of ploughs.

ག་ལེ་ལ་མཚན་བཟང миф. "Имеющий знак плуга" (эпит. старшего брата Кришны)/myth. "Having the mark of a plough" (epith. of the elder brother of Kṛṣṇa).

གོམས་ прош. вр. от གོམ་ཞ

བཤགས་པ་ прош. вр. བཤགས་ признаваться, сознаваться; раскаиваться/to confess; to repent; སྡིག་པ་བཤགས་པ་ сознаваться в проступках или грехах/to confess one's guilts or sins.

བཤགས་ галька, мелкая галька/pebbles, small stones.

བཤགས་прош. вр. от བཤགས་པ་.

བཤགས་བསྡུས་སྟོན་པ་ I) объяснять, разъяснять/to explain; 2) извиняться (в чём.-л.) to apologize.

བཤགས་པI признание; раскаяние/confession; repentance.

བཤགས་པ་ II объяснять, разъяснять/to explain.

བཤགས་པ་སྟོན་པ་ I) объяснять, разъяснять/to explain; 2) извиняться (в чём-л.) / to apologize.

བཤད་ I буд. вр. от ཞེད་ཅ

བཤད་ II см. བཤད་ཅ

བཤད་གཙི་ экскременты и моча/faeces and urine.

བཤད་དུ་འགྲོ་ཅ испражняться/to defecate.

བཤད་ཅ анат. задний проход, анус/the anus.

བཤད་ཅ I. прош. вр. བཤད་པ I) испражняться/to defecate;2) класть (яйца)/to lay (eggs); 2. испражнения/faeces, ordure;བཤད་ཅ་དོར་ испражняться/to discharge ordure; བཤད་ཅ་ཉིན་པ to operate on the bowels.

བཤད་ཅ་སྐུམ་པ "прячущий свои испражнения"/"hiding one's excrements": а) кот, кошка/cat; б) лягушка/frog.

བཤད་ཅ་སྟོད་པ་ см. выше/see above.

བཤད་ཅ་ཅ poet. свинья (букв. поедающая экскременты)/poet. pig (lit. eating excrements).

བཤད་ཅའི་སྒོ anat. задний проход, анус/the anus.

བཤད་ཅའི་ཤེས་བྱེད་ см. ཤེད་ཀྱི་བར་པ

བཤད་དགུ глист, аскарида/helminth, ascarid.

བཤད་སྒོམ см. བཤད་བསྒོམ་པ

བཤད་ཅན་ см. བཤད་པ་ཅན

བཤད་ཁེབས guda анат. задний проход, анус/the anus.

བཤད་ཤེར species of catechu tree.

བཤགས прош. вр. от བཤད

བཤངས་པ имеющий щели; протекающий/full of crevices; leaky.

བཤད་ см. བཤད་པ

བཤད་གྲྭ 1) аудитория/lecture-room; 2) монастырь/monastery; བཤད་གྲྭ་གླིང་ назв. храма в Лхасе/n. of a temple in Lhasa.

བཤད་སྒྲུབ проповедование (учения Будды) и реализация/the preaching (of Buddha's doctrine) and carrying out (of it).

བཤད་ཉན་ будд. проповедование и слушание/buddh. preaching and listening.

བཤད་ཉམས་ порочное объяснение, неправильное объяснение/defective explanation, wrong explanation.

བཤད་མཆོད་ празднество по случаю религиозной проповеди/feast given on the occasion of the religious preaching.

*བཤད་ см. ཞལ་

བཤད་པ I. рассказывать; объяснять, разъяснять; наставлять; проповедовать/to tell, to relate; to explain; to expound; to preach; 2. разъяснение; наставление, проповедование/explanation; preaching.

བཤད་པ་རྒྱ наставление, проповедь/precept, preaching, sermon.

བཤད་བྱ предмет, подлежащий разъяснению/the subject to be explained.

བཤད་སྒྲིགས наставление, поучение/precept.

ཀཽ་ནི་བནྡྷ nibandha, upanibandhana сочинение, трактат, описание/literary work, treatise, description.

ཀཽ་ཤཱ་ཀ I) глашатай/public crier; 2) спикер/speaker.

ཀཽ་ཤཱ་ལ I) выражение; формулировка/expression; formula, wording; 2) точка зрения, взгляд/point of view, view.

ཀཽ་ཤཱ་ལ лживая речь; еретическое высказывание/false speech; heretical statement.

ཀཽ་ཤཱ་ལམ см. выше/see above.

ཀཽ་ཤཱ་ལྱཱ тезис/thesis.

ཀཽ་སཱུ་ཏྲ I) высказывание, суждение, точка зрения/expression, statement, point of view; 2) пословица; поговорка/saying, proverb.

ཀཽ་ཥྚ་ཀ бойня/slaughter-house.

ཀཽ་ཥྚི་ནཱི нож мясника/butcher's knife.

ཀླེ་ཤ་བུདྡྷ будд. осквернение через убийство (животных)/buddh. defilement by means of the slaughter (of an animal).

ཀྵཱ་ཏྲི I) мясник/butcher; 2) жестокий человек/cruel person.

ཀྵཱ་ཏྲི сын мясника/butcher's son.

ཀྵཱམ I) буд. вр. от √ཀྵཱ་ཡ ; 2) буд. вр. от √ཀྵཱམ་ཡ

ཀྵཱ་ཡ་ཀཱ་ར་ཡཏི приводить в порядок; украшать/to arrange, to decorate.

ཀྵཱ་ར ложь, обман/deception, defrauding.

ཀྵཱམ I) прош. вр. от √ཀྵཱ་ཡ ; 2) прош. вр. от √ཀྵཱམ་ཡ

ཀྵཱམ་ཀཱ་ར устройство, приведение в порядок; украшение/arrangement; decoration.

ཀྵཱམ་ཡ་སྟྲ་ཡ выставлять; устраивать выставку/to exhibit; to organize an exhibition.

གཏུན I см. གཏུན་པ

གཏུན II распределение/ distribution.

གཏུན་III служба/ service.

གཏུན་IV подъём воды, наводнение/flood.

གཏུན་ V олово; свинец/ tin; lead.

གཏུན་དུ་ см. выше/ see above.

གཏུན་རྡོ་ оловянная руда; свинцовая руда/ tin-ore; lead-ore.

གཏུན་པ་прош. вр. གཏན་ убивать, резать (скотину)/ to slaughter.

གཏུན་པ I скот, предназначенный на убой/ cattle kept for slaughter.

གཏུན་པ II см. གཏུན་

གཏུན་ཚོ см. གཏུན་པ་

གཏུབ་ прош. вр. от གཏུབ་པ

གཏུབ་སྐབས་ будд. назв. одного из методов медитативного сосредоточения/ buddh. n. of one of the methods of meditative concentration.

གཏུབ་འཇུལ་ заставлять резать (скот)/to make one slaughter (cattle).

གཏུབ་སྦྱངས་ практика; упражнение, тренировка/ practice.

གཏུལ་ см. གཏུལ་བ

གཏུལ་འདུད་ волочиться/ to be dragged.

གཏུལ་རྒྱུད་ мед. понос/ diarrhoea.

གཏུལ་འཇོམ་ см. གཏུལ་འདུད་.

གཏུལ་བ I промывать, очищать промыванием, прочищать/ to wash out, to cleanse by washing, to purge.

གཏུལ་བ II уничтожение, разрушение/ destroying, destruction.

གཏུལ་བྱེད་ слабительное (средство)/ laxative.

གཏུལ་སྨན་ слабительное/ purgative medicine.

གཏུན་ прош. вр. от གཏན་པ

གཏུན་ཁང་ бойня/ slaughter house.

བཤིག см. བཤིག་པ

བཤིག་ཐུབས་མེད་པ нерушимый/inviolable; བཤིག་ཐུབས་མེད་རིན་མཛེས་མཛེས нерушимая дружба/inviolable friendship.

བཤིག་པ прош. вр. བཤིགས разрушать, ломать; демонтировать/to destroy, to break; to dismantle; ཁང་པ་བཤིག་པ сносить дом/to break down a house; ཁྲིམས་བཤིག་པ нарушать закон/break the law; བཟོ་གྲྭ་བཤིག་པ демонтировать завод/to dismantle a factory (mill).

བཤིག་གསོ་ восстановление, реставрация/renewal, restoration.

བཤེགས I) прош. вр. от བཤེག་པ; 2) прош. вр. от འཕེག་པ.

བཤེབ་པ прош. вр. བཤེབས располагать по порядку (в ряд)/to arrange in a certain order (in a line).

བཤེབས прош. вр. от བཤེབ་པ

བཤེས так как; из-за/as, since; because of.

བཤོ буд.вр. от ཤོག

བཤོ་གཏོང эксплуатация/exploitation; བཤོ་གཏོང་གྲྭ་རིགས эксплуататорские классы/the exploiter classes; བཤོ་གཏོང་བྱེད་པ эксплуатировать/to exploit.

བཤོ་གཏོང་མཁན эксплуататор/exploiter.

བཤོ་གཏོང་བྱེད་པོ см. выше/see above.

བཤོག་པ прош. вр. བཤུགས менять; обменивать; вести меновую торговлю/to exchange; to barter.

བཤུགས прош. вр. от བཤུག་པ

*བཤུངས་པ I) унижать, презирать/to humiliate; 2) оскорблять, ругать, проклинать/to abuse, to revile, to curse.

བཤུད буд. вр. от གཤད་པ

བཤུད་པ I очищать огнём/to purify by fire.

ཟུངས་ II см. ཟུངས་.

ཟུངས་མེ་ очистительный огонь/purifying fire.

ཟུངྫ་ ножны/scabbard.

ཟུངྫ་བ་I вкладывать в ножны/to put into scabbard, to sheathe.

ཟུངྫ་བ་ II I) говорить тихо, шептать/to speak in a low voice; to whisper; 2) роптать втихомолку (заглазно)/to grumble behind one's back.

ཟུངས་ буд. вр. от ཟུབ་པ་

ཟུབ་པ་ прош. вр. ཟུམས་ почт. плакать; причитать/to weep; to lament.

ཟུམས་ прош. вр. от ཟུབ་པ་ и ཟུམ་པ་

ཟུར་བ་ опалять, палить; поджаривать/to singe; roast.

ཟུལ་ I см. ཟུལ་བ་

*ཟུལ་ II pathin, panthā дорога, путь; путешествие/rood, way; journey.

*ཟུལ་ག་ см. выше/see above;

ཟུལ་གར་ на дороге; по дороге, в пути/on the road.

*ཟུལ་ཁ་ дорога, путь/road, way.

ཟུལ་རྒྱས་ дорожные припасы/provisions for a journey.

ཟུལ་རྩིགས་мясо со спины, мясо задней части (туши)/meat of the back part.

ཟུལ་རྩྭ་вонь от мочи и испражнений/stink of urine and excrements.

ཟུལ་རྭ་ спина, задняя часть (туши)/back, back part.

ཟུལ་ཞྭ་хорёк/polecat.

ཟུལ་ཤའི་ жир со спины/fat of the back part.

ཟུལ་རིང་ длинная дорога, долгий путь/long way or journey.

ཟུལ་ཕྱོགས་сзади, за спиной/behind; behind smb.'s back.

ཟུལ་ལམ་дорога, путь/road, way.

ཟུལ་ཤ་мясо со спины, мясо

задней части (туши)/meat of the back part.

བཞུར прош. вр. от གཞུ་བ

བཞུར I прош. вр. от གཞུར་བ

བཞུར II см. བཞུར་བ

བཞུར་བདག I) решающий тяжбу, судья/judge; 2) свидетель (по тяжбе)/witness.

བཞུར་བспорить, дискутировать, обсуждать/to argue, to debate, to discuss.

བཞུར་སྦྱོར sandhi.

བཞུར་ཤིང་ красное дерево/red-tree.

བཞེས I) будд. духовный наставник/buddh.spiritual teacher; 2) друг/friend; 3) перен. солнце/met. sun; བཞེས་གྱི་ལ་ཉོ་བྱེད་извлекать пользу из дружбы; извлекать пользу из религии/to profit by friendship; to make a profit out of religion.

བཞེས་གཉེན см. བཞེས; དགེ་བཞེས་བཤེས་будд. благой (святой) друг, духовный советник/buddh. pious or holy friend, spiritual adviser.

བཞེས་པ быть знакомым (с кем-л.), находиться в дружественных отношениях/to be acquainted with, to be in friendly terms, to be in harmony with.

བཞེས་ཀྱི་དྲེན་པ поэт. враг/poet. enemy.

བཞེས་མེད I) не имеющий друзей, одинокий/friendless; 2) не имеющий духовного наставника/having no guru.

*བཟའ་བI прош. вр. བཟའ

иметь половую связь, спать (с кем-л.); рожать, производить/to have sexual intercourse with, to lie with; to engender, to beget; ཁོ་དང་བཟས་ནས་བུ་སྐྱེས переспав с ним, она родила сына/after having slept with him, she has born a son; རྨ་ཧེས་བཟའ་རྒྱུད་ сын, рождённый свинар-

кой/ the son begotten by the swineherd.

བཏུབ། выбрасывать; выливать; разбрасывать (семена); тошнить, рвать/ to throw out; to pour out; to spread (seeds); to vomit; ཆུ་བཏུབ выливать воду/ to pour out water.

བཏེགས་ས I) низкое место, низина/ low place; 2) овраг, лощина, дефиле/ ravine.

བཏོངས прош. вр. от གཏོང་བ

བཏོང་ས слух, молва/ rumour, report.

བཏོད ₣орма слова от "བཏུབ"/ a word-form of "བཏུབ"; བཏོད་འཇུག་ས заставлять вылить/ to make pour out.

བཏོད་པ щедрый/liberal, munificent.

བཏོན་པ см. གཏོན་པ

བཏོལ་མངལ་འཇོག isādhāra.

བཏོལ་འཇོགས 1. см. བཏོལ་བ;2. препятствие, помеха/ hindrance, obstruction; བདུད་ཀྱི་ བཏོལ་འཇོགས препятствие, чинимое Марой/ obstacles caused by Māra.

བཏོལ་ལྕགས поэт. хамелеон; ящерица/ poet. chameleon; lizard.

བཏོལ་ལྕགས་ཀྱི་ ཁྲུས поэт. вино/ poet. wine.

བཏོལ་བ откладывать, медлить, затягивать; отговаривать; препятствовать; мешать/ to delay, to defer; to dissuade; to hinder; to obstruct.

བཏོལ་ས вино/ wine.

བཏོལ་མེད་མ имя жены риши Гаутамы/ n. of the wife of Gautama rai.

བཏོལ་ཟླ дополнительный (вставной) месяц (лунного календаря)/ the additional month (of the lunar calendar).

བཏོས I прош. вр. от བཏོ་བ

བཏོས II почт. еда, пища/ hon. food, victuals.

བཏོས་ཆད жертвенные подношения из теста в форме храмов/offering of cakes made

in fanciful designs of temples.

མཆོད་འབུལ་བ་ предлагать пищу, угощать/to offer food, to entertain.

མཆོད་ཏེ་ маленькие жертвенные изделия из теста/small offering of cakes.

མཆོད་ཞིང་བཟང་པོ་ good field for food.

СОДЕРЖАНИЕ

Условные сокращения 5

List of Abbreviations. 7

ཀ 9

ཁ 131

ག 219